

# GOSPEL OF ST. LUKE

## Bohairic

1:1 **ΕΠΙΔΗ ΟΥΜΗΛΥ ΑΥΓΙΤΟΤΟΥ** **ΕΣΤΕ**  
**ΖΑΠΣΑΧΙ** **ΕΘΒΕ** **ΠΙΣΤΗΝΟΥ** **ΕΤΑΥΧΩΚ** **ΕΒΟΛ**  
**ΗΘΡΗ** **ΗΘΗΤΕΝ**

1:2 **ΚΑΤΑ** **ΦΡΗΤ** **ΕΤΑΥΤ** **ΕΤΟΤΕΝ** **ΜΜΟQ**  
**ΗΧΕ** **ΠΙΩΡΠ** **ΕΤΑΥΝΑΥ** **ΟΥΟQ** **ΑΥΩΠΙ** **ΕΥΟΙ**  
**ΗΡΕQΥΕΜΩΥ** **ΜΠΙΣΑΧΙ**

1:3 **ΑCΡΑΠΠΗ** **QΩ** **ΕΔΙΜΩΥ** **ΗCΑ** **QΩΒ**  
**ΠΙΒΕΝ** **QΕΝ** **ΟΥΤΑΧQ** **ΕCΘΑΙ** **ΠΑΚ** **ΕΦΡΗΤ**  
**ΚΡΑΤΙCΤΕ** **ΘΕΟΦΙΛΕ**

1:4 **QΠΑ** **ΗΤΕΚΟΥΕΝ** **ΠΙΤΑΧQ** **ΗΤΕ** **ΠΙCΑΧΙ**  
**ΠΗ** **ΕΤΑΥΕΡΚΑΘΗΧΗ** **ΜΜΟΚ** **ΗΘΡΗ** **ΗΘΗΤΟΥ**

1:5 **ΑCΩΠΙ** **QΕΝ** **ΠΙΕQΟΥ** **ΗΤΕ** **ΗΡΩΔΗC**  
**ΠΟΥQ** **ΗΤΕ** **ΦΙΟΥΔΕΛ** **ΠΕ** **ΟΥΟΠ** **ΟΥΟΥΗC** **Ε-**  
**ΠΕCΡΑΠ** **ΠΕ** **ΖΑΧΑΡΙΑC** **ΕΒΟΛ** **QΕΝ** **ΠΙΕQΟΥ**  
**ΗΩΕΜΩΥ** **ΗΤΕ** **ΑΒΙΑ** **ΟΥΟQ** **ΤΕQΕQΙΜ** **ΠΕ**  
**ΟΥΕΒΟΛ** **ΤΕ** **QΕΝ** **ΠΙΩΕΡΙ** **ΗΤΕ** **ΔΑΡΩΠ** **ΟΥΟQ**  
**ΠΕCΡΑΠ** **ΠΕ** **ΕΛΙCΑΒΕΤ**

1:6 **ΠΕ** **ΖΑΠΘΜΗ** **ΔΕ** **ΜΠΒ** **ΠΕ** **ΜΠΕΜΘ**  
**ΜΦΤ** **ΕΥΜΩΥ** **QΕΝ** **ΠΙΕΠΤΟΛΗ** **ΤΗQΟΥ** **ΠΕΜ**  
**ΠΙΜΕΘΜΗ** **ΗΤΕ** **ΠΒC** **ΕΥΟΙ** **ΗΑΤΑΡΙΚΙ**

1:7 **ΟΥΟQ** **ΠΕ** **ΜΜΟΠΤΟΥ** **ΩΗΡΙ** **ΜΜΑΥ** **ΠΕ**  
**ΧΕ** **ΟΥΗ** **ΠΕ** **ΟΥΑΤΘΡΗΠ** **ΤΕ** **ΕΛΙCΑΒΕΤ**  
**ΟΥΟQ** **ΠΕ** **ΑΥΑΙΑ** **ΜΠΒ** **ΠΕ** **QΕΝ** **ΠΟΥΕQΟΥ**

1:8 **ΑCΩΠΙ** **ΔΕ** **ΕCΠΙ** **ΗΤΕQΜΕΤΟΥΗC** **QΕΝ**  
**ΦΤΑΖΙC** **ΗΤΕ** **ΠΕQΕQΟΥ** **ΗΩΕΜΩΥ** **ΜΠΕΜΘ**  
**ΜΦΤ**

1:9 **ΚΑΤΑ** **ΦΚΑQC** **ΗΤΕ** **ΦΜΕΤΟΥΗC** **Α** **ΠΙ-**  
**ΩΠ** **Ι** **ΕQΟΥ** **ΕΕΠ** **CΘΟΠΟΥQ** **ΕΘΡΗ** **ΟΥΟQ**  
**ΑQΩΕ** **ΠΑQ** **ΕΘΟΥΠ** **ΕΠΙΕΡΦΕΙ** **ΗΤΕ** **ΠΒC**

1:10 **ΟΥΟQ** **ΠΑΡΕ** **ΠΙΜΗΥ** **ΤΗQ** **ΗΤΕ** **ΠΙ-**  
**ΔΑΟC** **ΠΑΥΤΩΒQ** **CΑΒΟΛ** **ΜΦΠΑΥ** **ΜΠΙ-**  
**CΘΟΠΟΥQ**

1:11 **ΑQΟΥΩΠQ** **ΔΕ** **ΕQΟΥ** **ΗΧΕ** **ΟΥΑΓΓΕΛΟC**  
**ΗΤΕ** **ΠΒC** **ΕQΟΥ** **ΕΡΑΤQ** **CΑΟΥΠΝΑΜ** **ΜΠΙΜΑ-**  
**ΗΕΡΩΩΟΥΠ** **ΗΤΕ** **ΠΙCΘΟΠΟΥQ**

1:12 **ΟΥΟQ** **ΕΤΑQΠΑΥ** **ΗΧΕ** **ΖΑΧΑΡΙΑC**  
**ΑQΩΘΟΡΤΕΡ** **ΟΥΟQ** **ΟΥQΟΥ** **ΑCΙ** **ΕΘΡΗ**  
**ΕΧΩQ**

1:13 **ΠΕΧΑQ** **ΔΕ** **ΠΑQ** **ΗΧΕ** **ΠΙΑΓΓΕΛΟC** **ΧΕ**  
**ΜΠΕΡΕΡQΟΥ** **ΖΑΧΑΡΙΑC** **ΧΕ** **ΟΥΗ** **ΑΥCΩΤΕΜ**  
**ΕΠΕΚΤΩΒQ** **ΟΥΟQ** **ΤΕΚQΙΜ** **ΕΛΙCΑΒΕΤ** **ΕCΕ-**  
**ΜΙCΙ** **ΠΑΚ** **ΗΟΥΩΗΡΙ** **ΟΥΟQ** **ΕΚΕΜΟΥ** **ΕΠΕQ-**  
**ΡΑΠ** **ΧΕ** **ΙΩΑΝΝΗC**

## English (KJV)

1:1. Forasmuch as many have taken in hand to set forth in order a declaration of those things which are most surely believed among us,

1:2 Even as they delivered them unto us, which from the beginning were eyewitnesses, and ministers of the word;

1:3 It seemed good to me also, having had perfect understanding of all things from the very first, to write unto thee in order, most excellent Theophilus,

1:4 That thou mightest know the certainty of those things, wherein thou hast been instructed.

1:5. There was in the days of Herod, the king of Judaea, a certain priest named Zacharias, of the course of Abia: and his wife [was] of the daughters of Aaron, and her name [was] Elisabeth.

1:6 And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless.

1:7 And they had no child, because that Elisabeth was barren, and they both were [now] well stricken in years.

1:8 And it came to pass, that while he executed the priest's office before God in the order of his course,

1:9 According to the custom of the priest's office, his lot was to burn incense when he went into the temple of the Lord.

1:10 And the whole multitude of the people were praying without at the time of incense.

1:11 And there appeared unto him an angel of the Lord standing on the right side of the altar of incense.

1:12 And when Zacharias saw [him], he was troubled, and fear fell upon him.

1:13 But the angel said unto him, Fear not, Zacharias: for thy prayer is heard; and thy wife Elisabeth shall bear thee a son, and thou shalt call his name John.

## Gospel of St. Luke

### Bohairic

1:14 οὐτοὺς ἐρε οὐρανοῦ ψαυπὶ πακ πεμ  
οὐθελνλ οὐτοὺς ἐρε οὐμνψ ραυπὶ ἐξεν  
περχνμμσι

1:15 ῥηαψωπι γαρ εφοι ἡνιωτ̄ ὑπεμ̄θο  
ὑπ̄τ̄ οὐτοὺς οὐηρπ πεμ οὐσικερα ἡνεγ-  
σωοῦ οὐτοὺς ῥηαμμορ̄ ἐβ̄ολ̄ θεν οὐπ̄να  
εφογὰβ̄ ιςχεν̄ εφθεν̄ ἔνεχι ἡτε̄ τερμαγ̄

1:16 οὐτοὺς εφ̄ἐθρε̄ οὐμνψ ἡτε̄ πενψηρι  
ὑπ̄ισλ̄ κοτοῦ ἐπ̄τ̄ πογνοῦτ̄

1:17 οὐτοὺς ἡθοϋ ῥηαερψορπ ἡῑ θαζωϋ  
ὑπερμ̄θο̄ θεν̄ οὐπ̄να πεμ̄ οὐχομ̄ ἡτε̄  
ηλ̄ιας̄ ἐτασθε̄ ἡρητ̄ ἡρ̄ανιοτ̄̄ ἐπογψηρι  
πεμ̄ πη̄ ετοῑ ἡατ̄ωτ̄ ἡρητ̄ θεν̄ φ̄μεν̄ι  
ἡτε̄ π̄θ̄μ̄νῑ ἐσεβ̄τε̄ οὐλ̄αος̄ ὑπ̄τ̄ ἐαγ-  
ἔμ̄αιοϋ

1:18 οὐτοὺς πεξε̄ ζαχαριας̄ ὑπ̄ιαγγελοϋ  
χε̄ ἡθ̄ρηῑ θεν̄ οὐ̄ τ̄παέμ̄ῑ ἐφ̄αῑ ἀνοκ̄  
γαρ̄ οὐθ̄ελ̄λο̄ οὐτοὺς τᾱδ̄ριμ̄ῑ ασᾱιαῑ θεν̄  
νεσ̄ε̄ροοῦ

1:19 οὐτοὺς αφεροῦω ἡχε̄ π̄ιαγγελοϋ  
πεχαϋ̄ παϋ̄ χε̄ ἀνοκ̄ πε̄ γαβ̄ρηλ̄ φη̄  
ετορ̄ῑ ἐρατ̄ϋ ὑπεμ̄θο̄ ὑφ̄τ̄ οὐτοὺς αγ-  
ταοῦοῑ ἐσαχ̄ῑ πεμ̄ακ̄ οὐτοὺς ἐρ̄ιψ̄επ̄νοῦϋ  
πακ̄ ἡπ̄αῑ

1:20 οὐτοὺς ρηππε̄ εκ̄εψωπῑ εκ̄χω̄ ἡρωκ̄  
οὐτοὺς ὑμ̄οη̄ ὑχομ̄ ὑμοκ̄ ἐσαχ̄ῑ ψᾱ πι-  
ε̄ροοῦ̄ ετε̄ πᾱῑ παψωπῑ ὑμοϋ̄ ὑφ̄μᾱ χε̄  
ὑπεκ̄ναρ̄τ̄ ἐπασαχ̄ῑ πᾱῑ ε̄θ̄ναζωκ̄ ἐβ̄ολ̄  
θεν̄ πογχοῦ

1:21 οὐτοὺς παρε̄ π̄ιλ̄αος̄ τηρϋ̄ χοῦψτ̄  
ἐβ̄ολ̄ θαζωϋ̄ ἡζαχαριας̄ οὐτοὺς παγερ-  
ψ̄φηρῑ πε̄ ε̄θ̄εχε̄ αϋωκ̄ ἡθοῦη̄ θεν̄  
πιερ̄φ̄εῑ

1:22 εταϋ̄ῑ δε̄ ἐβ̄ολ̄ παϋ̄ψ̄εμ̄χομ̄ ἡ-  
σαχ̄ῑ πεμ̄ωοῦ̄ αν̄ πε̄ οὐτοὺς αγ̄έμ̄ῑ χε̄ οὐ-  
οῦωη̄ρ̄ πεταϋ̄παγ̄ ἐροϋ̄ ἡθοῦη̄ θεν̄ πι-  
ερ̄φ̄εῑ οὐτοὺς ἡθοϋ̄ παϋ̄δ̄ωρεμ̄ ἐρωοῦ̄ πε̄  
οὐτοὺς αϋορ̄ῑ εφοῑ ἡέβ̄ο

1:23 οὐτοὺς αϋωπῑ εταγ̄μορ̄ ἐβ̄ολ̄ ἡχε̄  
νεϋ̄ε̄ροοῦ̄ ἡψ̄εμ̄ψ̄ῑ αϋψ̄ε̄ παϋ̄ ἐπερ̄μη̄

1:24 μενεπ̄σᾱ πᾱῑε̄ροοῦ̄ δε̄ ἐτεμ̄μαγ̄  
ᾱσερ̄βοκῑ ἡχε̄ ἐλ̄ῑσαβετ̄ τεϋ̄δ̄ριμ̄ῑ οὐτοὺς  
πᾱςρ̄ωπ̄ ὑμ̄οϋ̄ πε̄ ἡ̄ ἡλ̄βοτ̄ ε̄ςχω̄ ὑμ̄οϋ̄

### English (KJV)

1:14 And thou shalt have joy and gladness; and many shall rejoice at his birth.

1:15 For he shall be great in the sight of the Lord, and shall drink neither wine nor strong drink; and he shall be filled with the Holy Ghost, even from his mother's womb.

1:16 And many of the children of Israel shall he turn to the Lord their God.

1:17 And he shall go before him in the spirit and power of Elias, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the just; to make ready a people prepared for the Lord.

1:18 And Zacharias said unto the angel, Whereby shall I know this? for I am an old man, and my wife well stricken in years.

1:19 And the angel answering said unto him, I am Gabriel, that stand in the presence of God; and am sent to speak unto thee, and to shew thee these glad tidings.

1:20 And, behold, thou shalt be dumb, and not able to speak, until the day that these things shall be performed, because thou believest not my words, which shall be fulfilled in their season.

1:21 And the people waited for Zacharias, and marvelled that he tarried so long in the temple..

1:22 And when he came out, he could not speak unto them: and they perceived that he had seen a vision in the temple: for he beckoned unto them, and remained speechless.

1:23 And it came to pass, that, as soon as the days of his ministration were accomplished, he departed to his own house.

1:24 And after those days his wife Elisabeth conceived, and hid herself five months, saying,

## Gospel of St. Luke

### Bohairic

1:25 χε παρηντ πετα πῶς αἰς νηι θεν  
νιῆροογ εταφχογυτ ἐροι ἡθνητογ ἐωλι  
ἡπαγωω ἐβὼλ θεν νιρωμι

1:26 θεν παβοτ δε ἡμαρῶ αγοωρπ  
ἡγαβρηνλ παγγελοσ ἐβὼλ ριτεν φτ ἐ-  
ογβακι ἡτε τγαλιλεὰ ἐπεσαν πε  
ναζαρεθ

1:27 ρα ογπαρθενος ἐαγωπ ἡωσ ἡογ-  
ρωμι ἐπεσαν πε ιωσηφ ἐβὼλ θεν ἡνι  
ἡδανιδ ογορ φραν ἡτπαρθενος πε  
μαριαμ

1:28 ογορ εταγωε πας ἐθον γωρος  
πεχας πας χε χερε θη εθμερ ἡρῆμοτ  
πῶς νεμε

1:29 ἡθος δε αὐθρορτερ ἐχεν παισαχι  
ογορ πασμοκμεκ πε χε ογ αω ἡρηντ πε  
παισπασμος

1:30 ογορ πεχε παγγελοσ πας χε  
ἡπερρροτ μαριαμ ἀρεχιμι γαρ ἡογ-  
ρῆμοτ ἡπεῖθο ἡφτ

1:31 ογορ ρηπε τεραερβοκι ογορ  
ἡτεμιςι ἡογωρηι ογορ ἐρῆμογτ ἐπεσαν  
χε ἡνς

1:32 φαι ἐφῆρογνιγτ ογορ ἐνῆμογτ  
ἐρογ χε ἡωρηι ἡπετῶσι ογορ ἐφῆτ  
πας ἡχε πῶς φτ ἡπῆρονος ἡδανιδ  
περιωτ

1:33 ογορ ῥναερογρο ἐχεν ἡνι ἡιακωβ  
ωα ἐπερ ογορ ἡνε θαε ωωπι ἡτεγ-  
μετογρο

1:34 πεχε μαριαμ δε ἡπιαγγελοσ χε  
πωσ φαι παωωπι ἡμοι επιδν τσωον  
ἡραι αν

1:35 ογορ αφερωω ἡχε παγγελοσ  
πεχας πας χε ογπῆα ἐφογὰβ ῥναι ἐρρη  
ἐχω ογορ ογχομ ἡτε πετῶσι εθνα-  
ερθνιβι ἐρο εθβεφαι φη ετογναμασγ  
ῥογὰβ ἐνῆμογτ ἐρογ χε ἡωρηι ἡφτ

1:36 ογορ ρηπε ις ἐλισταβερ τεσ-  
συγγενησ ασερβοκι ρωσ ἡογωρηι θεν  
τεσμετθελδω ογορ φαι πεσμαρῶ ἡδ-  
βοτ πε θη ετογμογτ ἐρος χε τατῶρην

1:37 χε ἡμον ρλι ἡσαςι οι ἡατχομ  
θατεν φτ

### English (KJV)

1:25 Thus hath the Lord dealt with me in the days wherein he looked on [me], to take away my reproach among men

1:26. And in the sixth month the angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth,

1:27 To a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name [was] Mary.

1:28 And the angel came in unto her, and said, Hail, [thou that art] highly favoured, the Lord [is] with thee: blessed [art] thou among women.

1:29 And when she saw [him], she was troubled at his saying, and cast in her mind what manner of salutation this should be.

1:30 And the angel said unto her, Fear not, Mary: for thou hast found favour with God.

1:31 And, behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call his name JESUS.

1:32 He shall be great, and shall be called the Son of the Highest: and the Lord God shall give unto him the throne of his father David:

1:33 And he shall reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there shall be no end.

1:34 Then said Mary unto the angel, How shall this be, seeing I know not a man?

1:35 And the angel answered and said unto her, The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee: therefore also that holy thing which shall be born of thee shall be called the Son of God.

1:36 And, behold, thy cousin Elisabeth, she hath also conceived a son in her old age: and this is the sixth month with her, who was called barren..

1:37 For with God nothing shall be impossible.

## Gospel of St. Luke

## Bohairic

### English (KJV)

1:38 περε μαριαμ λε κε ις †βωκι  
 ητε πδ̄ς εσεγγωπι νηι κατα πεκσαχι  
 ογορ αγγυε παφ εβωλ ζαρος ηξε πι-  
 αγγελος

1:39 αὐτῶνς δὲ ἦγε μαριαμ θυγάτηρ  
 αὐτοῦ ἐταύμαζεν ὅτι οὕτως ἔλεγε·  
 ἐπιφαντω ἡμῶν ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς  
 ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς ἡμεῖς

1:40 οὐτος ἀσπυε ἐθούνη ἐπὶ ἡζαχα-  
ριας οὐτος ἀσπρασπασεσθε ἡἐλικάβητ

1:41 οὐτος ἀσώπῃ ἐτασσώτεμ ἦξε  
ἐλίσσεται ἐπ' ἀσπασμος ἡμάριαμ ἀφίμ  
ἦξε πῖμας θεν τεςνεχί οὐτος ἀμμορ  
ἐβοῶ θεν οὐπνά εφογὰβ ἦξε ἐλίσσεται

1:42 օրօշ աճալ էլլալ ժեն օրնալ  
 իճմի օրօշ քեզս տեճարաօրտ իժօ ժեն  
 ուշիօմ օրօշ զճարաօրտ իժէ խօրտաշ  
 իժէ տենչի

1:43 φαι οὐὲβολ θων ηηι πε χε ἦτε  
 ἔμαρ ἔπαδς ἰ ζαροι

1:44 ზნპე გარ იცენ ეტაცუაჲსი ონე  
 ონე ონე პეაჲსაჲსი ღენ პაჲაჲსი  
 აჲჲსი ონე პიჲაჲსი ღენ ონეჲსი ღენ  
 ტანესი

1:45 οὐτος ὡς ἵνα τις ἴδῃ ἐτασναρ† καὶ  
 πικρὸν ἐβόλῃ παρῳπὶ ἡνὴ ἐταγχαχὶ ἡ-  
 μῶν· καὶ ἐβόλῃ ρίπῃ πᾶσι

1:46 οὐδὲ περὶ μαριὰμ ἡ ταψυχὴ  
 βίβλ' ἀπ' αὐτῆς

1:47 οὐτος ἁ παπῆα θελῆλ ἐχεν φ†  
παςωτηρ

1:48 κε αχουωτ ἐθρηι ἐχεν πθεβιο  
 ἵτε τεφβκι θηπτε γαρ ιχεν †νοϋ σε-  
 παερμακαριζιν ἡμοι ἵχε νιγενεὰ τηροϋ

1:49 хе аҫыры нны ҺҖАНМЕӨНІУТ Һхе  
ФН ЕТХОР ОУОЗ ҖОУАВ Һхе ПЕРРАН

1:50 օրօշ քարնալ արաբի արա շանաւօր  
նաւ շանաւօր ինն ետըրջօ՛ր Ժաւերշն

1:51 αἱρεῖ ἡγομαζοῖ θεν περὶ φοῖ αἱ-  
χωρ ἐβόλ ἡνιβασιζήνθ θεν φῆμεν ἡτε  
πογγήνθ

1:52 ԲԳՐԱԾԻ ՈՂԱՆՄԱՐԻ ԷՅՈՂ ԶԻ ԶԱՆ-  
ԹՐՈՍՈՑ ՕՂՈՂ ԲԳԾԻՑԻ ՈՒՆՆ ԵՏԷԷԽՈՄՅՏ

1:53 πη ετζοκερ αϑήρουσι ἡγάathon  
ογος πη ετοι ἡραμαο αϑογορπου ἐβολ  
εγωγιτ

1:38 And Mary said, Behold the handmaid of the Lord; be it unto me according to thy word. And the angel departed from her.

1:39. And Mary arose in those days, and went into the hill country with haste, into a city of Juda;

1:40 And entered into the house of Zacharias,  
and saluted Elisabeth

1:41 And it came to pass, that, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Ghost:

1:42 And she spake out with a loud voice,  
and said, Blessed [art] thou among women,  
and blessed [is] the fruit of thy womb.

1:43 And whence [is] this to me, that the  
mother of my Lord should come to me?

1:44 For, lo, as soon as the voice of thy salutation sounded in mine ears, the babe leaped in my womb for joy.

1:45 And blessed [is] she that believed: for there shall be a performance of those things which were told her from the Lord.

1:46 And Mary said, My soul doth magnify  
the Lord,

1:47 And my spirit hath rejoiced in God my Saviour.

1:48 For he hath regarded the low estate of  
his handmaiden: for, behold, from henceforth  
all generations shall call me blessed.

1:49 For he that is mighty hath done to me  
great things; and holy [is] his name.

1:50 And his mercy [is] on them that fear him  
from generation to generation.

1:51 He hath shewed strength with his arm;  
he hath scattered the proud in the imagination  
of their hearts.

1:52 He hath put down the mighty from  
[their] seats, and exalted them of low degree.

1:53 He hath filled the hungry with good things; and the rich he hath sent empty away.

## Gospel of St. Luke

### Bohairic

1:54 ⲁϣⲧⲧ ⲧⲟⲧϣ ⲙⲡⲓϥⲗ ⲡⲉϣⲗⲟⲩ ⲉⲣⲫⲏⲙⲉⲛⲓ ⲙⲡⲉϣⲏⲁⲓ

1:55 ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲏⲏⲧ ⲉⲧⲁϣϥⲁⲭⲓ ⲡⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲟⲧⲧ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉⲙ ⲡⲉϣⲗⲣⲟⲭ ⲱⲁ ⲉⲡⲉⲗ

1:56 ⲁϥⲱⲡⲓ ⲗⲉ ⲡⲉⲙⲁϥ ⲏⲭⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲏⲩ ⲏⲁⲃⲟⲧ ⲟⲩⲟⲗ ⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ

1:57 ⲁ ⲡⲓϥⲏⲟⲩ ⲗⲉ ⲙⲟⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲏⲧⲉ ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲉ̀ⲑⲣⲉϥⲙⲓϥⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲁϥⲙⲓϥⲓ ⲏⲟⲩⲱⲏⲣⲓ

1:58 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩϥⲱⲧⲉⲙ ⲏⲭⲉ ⲡⲏ ⲉⲧⲉⲙⲡⲓⲕⲱⲧ ⲙⲡⲉϥⲏⲓ ⲡⲉⲙ ⲡⲉϥϥⲩⲉⲛⲏϥ ⲭⲉ ⲁ ⲡⲟⲥ ⲉⲣⲡⲉϣⲏⲁⲓ ⲏⲟⲩⲏⲱⲩⲱⲧ ⲡⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲁⲩⲣⲁⲱⲓ ⲡⲉⲙⲁϥ ⲡⲉ

1:59 ⲁϥⲱⲡⲓ ⲗⲉ ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲗⲟⲟⲩ ⲙⲙⲁⲗⲏ ⲁⲩⲓ ⲭⲉ ⲏⲧⲟⲩϥⲟⲩⲃⲉ ⲡⲓⲗⲟⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲁⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲫⲣⲁⲏ ⲙⲡⲉϣⲱⲧ ⲗⲁⲭⲁⲣⲓⲁϥ

1:60 ⲟⲩⲟⲗ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲏⲭⲉ ⲧⲉϣⲙⲁⲩ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲟⲩⲧ ⲉⲡⲉϣⲣⲁⲏ ⲭⲉ ⲓⲱⲁⲛⲏⲏϥ

1:61 ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲡⲁϥ ⲭⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲉⲗⲓ ⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲩⲉⲛⲓⲁ ⲉⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲡⲁⲓⲣⲁⲏ

1:62 ⲁⲩⲱⲣⲉⲙ ⲗⲉ ⲉⲡⲉϣⲱⲧ ⲭⲉ ⲁⲭⲟⲩⲱⲱ ⲉⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲡⲓⲙ

1:63 ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁϣⲉⲣⲉⲧⲓⲏ ⲏⲟⲩⲡⲓⲏⲁⲕⲓϥ ⲁϣⲏⲧⲁⲓ ⲉϣⲭⲱ ⲙⲙⲟϥ ⲭⲉ ⲓⲱⲁⲛⲏⲏϥ ⲡⲉ ⲡⲉϣⲣⲁⲏ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲁⲩⲉⲣⲱⲩⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ

1:64 ⲁ ⲣⲱϣ ⲗⲉ ⲟⲩⲱⲏ ⲏⲧⲉⲗⲟⲧ ⲧⲉⲛ ⲟⲩⲗⲟⲧ ⲡⲉⲙ ⲡⲉϣⲗⲁϥ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲁϣϥⲁⲭⲓ ⲡⲉ ⲉϣⲕⲙⲟⲩ ⲉⲫⲧ

1:65 ⲟⲩⲟⲗ ⲁϥⲱⲡⲓ ⲏⲭⲉ ⲟⲩⲗⲟⲧ ⲉⲭⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲱⲟⲡ ⲙⲡⲟⲩⲕⲱⲧ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲁⲩϥⲁⲭⲓ ⲏⲏⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲓ ⲡⲓⲏⲁⲛⲧⲱⲟⲩ ⲏⲧⲉ ⲓⲟⲩⲗⲁ

1:66 ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲉⲏⲧ ⲏⲭⲉ ⲡⲏ ⲉⲧϥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟϥ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲉⲣⲁ ⲡⲉⲑⲏⲁⲱⲡⲓ ⲙⲡⲁⲓⲗⲟⲩ ⲕⲉ ⲉⲁⲣ ⲡⲁⲣⲉ ⲧⲭⲓⲭ ⲙⲡⲟⲥ ⲭⲏ ⲡⲉⲙⲁϣ

1:67 ⲟⲩⲟⲗ ⲗⲁⲭⲁⲣⲓⲁϥ ⲡⲉϣⲱⲧ ⲁϣⲙⲟⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲏⲁ ⲉϣⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟⲗ ⲁϣⲉⲣⲏⲣⲟⲩⲏⲧⲉⲩⲓⲏ ⲉϣⲭⲱ ⲙⲙⲟϥ

1:68 ⲉ̀ϥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲏⲭⲉ ⲡⲟⲥ ⲫⲧ ⲙⲡⲓϥⲗ ⲭⲉ ⲁϣⲭⲉⲙⲡⲱⲓⲏⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲁϣⲓⲣⲓ ⲏⲟⲩϥⲱⲧ ⲙⲡⲉϣⲗⲁⲟϥ

### English (KJV)

1:54 He hath holpen his servant Israel, in remembrance of [his] mercy;

1:55 As he spake to our fathers, to Abraham, and to his seed for ever.

1:56 And Mary abode with her about three months, and returned to her own house.

1:57. Now Elisabeth's full time came that she should be delivered; and she brought forth a son.

1:58 And her neighbours and her cousins heard how the Lord had shewed great mercy upon her; and they rejoiced with her.

1:59 And it came to pass, that on the eighth day they came to circumcise the child; and they called him Zacharias, after the name of his father.

1:60 And his mother answered and said, Not [so]; but he shall be called John.

1:61 And they said unto her, There is none of thy kindred that is called by this name..

1:62 And they made signs to his father, how he would have him called.

1:63 And he asked for a writing table, and wrote, saying, His name is John. And they marvelled all.

1:64 And his mouth was opened immediately, and his tongue [loosed], and he spake, and praised God.

1:65 And fear came on all that dwelt round about them: and all these sayings were noised abroad throughout all the hill country of Judaea

1:66 And all they that heard [them] laid [them] up in their hearts, saying, What manner of child shall this be! And the hand of the Lord was with him.

1:67. And his father Zacharias was filled with the Holy Ghost, and prophesied, saying,

1:68 Blessed [be] the Lord God of Israel; for he hath visited and redeemed his people,

## Gospel of St. Luke

## Bohairic

### English (KJV)

1:69 οὐτος ἀφτοῦνος οὐταπ ἡποζεμ  
 ηαν θεν πηι ἡλαγιλ περὰλου

1:70 κατα φῥητ̃ εταρσαχι̃ ἐβολ̃ θεν  
ρωου̃ ἡνεϋ̃προφνηтнс̃ εθουαβ̃ ιςxeñ π̃enez̃

1:71 οὐνοθεν ἐβόλ θεν πενταχι πη  
ἐβόλ θεν πεντιχ ἡγοον νιβεν εἰμοσ†  
ἔμμο

1:72 ἐρί ποῦναι μεμ πεπιότ ογοζ  
ἐερφμενὶ ἡτερδιὰθηκη εθογαβ

1:73 πλαναω ετασωρκ ἡμοσ ἡαβρααμ  
πενιωτ

1:74 ἐπιτιθησιν παν ἡατερζοτ̄ εἰς-  
νορμεν ἐβωλ θεν νενχix ἡnenxaxi ἐ-  
γεμυι ἡμοq

1:75 **ΔΕΝ** ΟΥΤΟΥΒΟ ΝΕΜ ΟΥΜΕΘΗΝΙ Δ-  
ΠΕΡΔΕΘ ΗΝΕΠΕΖΟΥΡ ΤΗΡΟΥ

1:76 οὐδ' ἄρα καὶ πάλιν ἐνέμοντο  
ἐπεὶ καὶ προφητῆς ἦτε πεπονημένοι  
καὶ γὰρ ὑμεῖς ἀπὸ τοῦ ὕψους  
ἐσεβήτε προσκυνοῦντες

1:77 ἐτ̃ ἡνὲμ̃ ἡτε φ̃νορ̃εμ̃  
ἡπερ̃λαδ̃ος θε̃ν οὐχ̃ω ἐβ̃ολ̃ ἡτε ρ̃αννοβ̃ι

1:78 εἴθε νικητῶν ᾤητε φῆσαι  
μυνηνοὺς θέναι ἐταρναλῶνι ἔρον  
ἠθῆτοῦ καὶ ἀνατολῇ ἐξοδῷ θέναι ἡβίαι

1:79 ἐερωτωνι ἡνν ετρεμσι θεν πχακι  
 nem τθνιβι ἡφμου ἐπxincoyten nen-  
 βαλαγx ἐφμουτ ἡτε τζιρηνη

1:80 πᾶλλον Δε αἰαίαι οὐοὺ παρ-  
 ἄμαρ, θεν πῖπᾶ οὐοὺ παρϫῆ πε Ϸ  
 νῖψαφεν ψα πῖεοοῦ ἦτε πεφορῶνρ  
 ἐβοῶ ψα πῖσῶ

1:69 And hath raised up an horn of salvation  
for us in the house of his servant David;

1:70 As he spake by the mouth of his holy prophets, which have been since the world began:

1:71 That we should be saved from our  
enemies, and from the hand of all that hate us;

1:72 To perform the mercy [promised] to our fathers, and to remember his holy covenant;

1:73 The oath which he sware to our father Abraham,

1:74 That he would grant unto us, that we  
being delivered out of the hand of our  
enemies might serve him without fear,

1:75 In holiness and righteousness before him, all the days of our life.

1:76 And thou, child, shalt be called the prophet of the Highest: for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways;

1:77 To give knowledge of salvation unto his people by the remission of their sins,

1:78 Through the tender mercy of our God;  
whereby the dayspring from on high hath  
visited us.

1:79 To give light to them that sit in darkness  
and [in] the shadow of death, to guide our feet  
into the way of peace.

1:80 And the child grew, and waxed strong in spirit, and was in the deserts till the day of his shewing unto Israel.

2:1 αγγυπι θεν πιεζοον ετεμμυλ αφι  
εβολ ηξε ονζων εβολ ζιτεν πουρο  
αγγουστοс ξε ητε τοκομμενι τηсс το-  
ρεнс εθουνη εεθαυ

2:2 θαι τε ἀπογραφῇ ἡγοῦντ' ἐτα-  
 ρωπι εἶποι ἡγεμεων ἐτ'εγρια ἡξε  
 κυρηνιος

2:3 οὐτος παῖς τῆρος ἐστὶ ποῦραν  
 πιοῦαι πιοῦαι ἡσα τερεβακι

2:1. And it came to pass in those days, that there went out a decree from Caesar Augustus, that all the world should be taxed.

2:2 ([And] this taxing was first made when  
Cyrenius was governor of Syria.)

2:3 And all went to be taxed, every one into his own city.

## Gospel of St. Luke

### Bohairic

2:4 αϥι Δε ἐξῆρῃ ἦξε πκειωσῃφ ἐβοῶλ  
θεν †γαλιλεᾶ ἐβοῶλ †εν οὐβακι †ε  
παζαρεθ ἐθούνη ἐοὐβακι ἦτε Δαυιδ εὐ-  
μου† ἐρος †ε βῆθλεεμ εῶβεξε οὐἐβοῶλ  
θεν ἦνι νευ ἐμετιωτ ἦΔαυιδ πε

2:5 ἐὸδῃ πεφραν νευ μαριαμ ὅν ετ-  
αυωπ ἡσως παϥ εςῶβoki

2:6 αςϥωπι Δε εϥχῃ ῶμαυ αυμορ  
ἐβοῶλ ἦξε νευεζοοϥ εῶρεμici

2:7 οϥορ αςμici ῶπεςϥῃρι πιϥορπ ῶ-  
μici οϥορ αςκοϥλωλϥ αςχᾶϥ †εν οϥ-  
οϥονρϥ †ε οϥνι νε ῶμοντοϥ μα ῶμαυ  
πε †εν πιμαῆνοϥορ

2:8 οϥορ νε οϥον ρανμαπῆςωϥ εϥ-  
μomi †εν †χωρα ἐτεῶμαυ †εν †κοι  
οϥορ εϥρωic †εν νιρωic ἦτε πιῆχωρρ  
ἐβοῶλ ἐξεν ποϥορρ ἡῆςωϥ

2:9 οϥορ ic οϥαγγελος ἦτε πῶς αϥ-  
ὀρρ ἐρατϥ ἐξῆρῃ ἐχωϥ οϥορ οϥωϥ  
ἦτε πῶς αϥεροϥωῃνι ἐρωϥ οϥορ αϥερ-  
ρὸ† †εν οϥνιϥ† ἡρὸ† ἐμαϥω

2:10 οϥορ πεξε πιαγγελος νωϥ †ε  
ῶπερερρὸ† ρῃππε γαρ †ριϥεννοϥῃ  
νωτεν ἡοϥνιϥ† ἡραϥῃ φαι εῶηαϥωπι  
ῶπιλαος τηρϥ

2:11 †ε αυμici νωτεν ῶφοϥ ἡοϥ-  
ςωτηρ ετε πῶς πῶς πε †εν ὅβακι  
ἦΔαυιδ

2:12 οϥορ φαι πε πιμῃνι νωτεν ερε-  
τενῆξιμ ἡοϥλδϥ εϥκοϥλωλ οϥορ εϥχῃ  
†εν οϥοϥονρϥ

2:13 οϥορ αςϥωπι ἡοϥρὸ† †εν οϥρὸ†  
ἦξε οϥμῃϥ ῶμετματοι ἦτε †φε νευ  
πιαγγελος εϥρως ἐφ† οϥορ εϥχω  
ῶμoc

2:14 †ε οϥωϥ †εν νῃ ετῶoci ῶφ†  
νευ οϥρῃρῃν ριξεν πικαρρ νευ οϥ-  
†μα† †εν νιρωμ

2:15 οϥορ αςϥωπι εταϥϥε νωϥ ἐ†φε  
ἐβοῶλ ραρωϥ ἦξε πιαγγελος αυςαϥ  
ἦξε νιμανῆςωϥ νευ νοῆρνοϥ εϥχω  
ῶμoc †ε μαρον ϥα βῆθλεεμ οϥορ  
ἦτενῃαϥ εῶβε παicαϥ εταϥϥωπι φαι  
ετα πῶς ταμον ἐροϥ

### English (KJV)

2:4 And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judaea, unto the city of David, which is called Bethlehem; (because he was of the house and lineage of David:)

2:5 To be taxed with Mary his espoused wife, being great with child.

2:6 And so it was, that, while they were there, the days were accomplished that she should be delivered.

2:7 And she brought forth her firstborn son, and wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn.

2:8. And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night.

2:9 And, lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them: and they were sore afraid.

2:10 And the angel said unto them, Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people.

2:11 For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord.

2:12 And this [shall be] a sign unto you; Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger.

2:13 And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying,

2:14 Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men.

2:15 And it came to pass, as the angels were gone away from them into heaven, the shepherds said one to another, Let us now go even unto Bethlehem, and see this thing which is come to pass, which the Lord hath made known unto us.

**Gospel of St. Luke**

**Bohairic**

**English (KJV)**

2:16 ΟΥΟΖ ΑΥΙ ΕΥΙΗC ΑΥΧΙΜΙ ΜΜΑΡΙΑ  
ΝΕΜ ΙΩCΗΦ ΝΕΜ ΠΙΔΛΟΥ ΕCΥΧΗ ΘΕΝ ΠΙ-  
ΟΥΟΝΖC

2:17 ΕΤΑΥΝΑΥ ΔΕ ΑΥΕΜΙ ΕΘΒΕ ΠΙCΑΧΙ  
ΕΤΑΥCΑΧΙ ΜΜΟC ΝΕΜΩΟΥ ΕΘΒΕ ΠΙΔΛΟΥ

2:18 ΟΥΟΖ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΑΥCΩΤΕΜ  
ΑΥΕΡΩΦΗΡΙ ΕΧΕΝ ΝΗ ΕΤΑΥCΑΧΙ ΜΜΩΟΥ  
ΝΕΜΩΟΥ ΗΧΕ ΝΙΜΑΝΕCΩΟΥ

2:19 ΜΑΡΙΑ ΔΕ ΗΘΟC ΝΑCΑΡΕΖ ΕΝΑΙ-  
CΑΧΙ ΤΗΡΟΥ ΕCΘΟΒΗ ΘΕΝ ΠΕCΖΗΤ

2:20 ΟΥΟΖ ΑΥΤΑCΘΟ ΗΧΕ ΝΙΜΑΝΕCΩΟΥ  
ΕΥΤΩΟΥ ΟΥΟΖ ΕΥΖΩC ΕΦΤ ΕΞΡΗΙ ΕΧΕΝ  
ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΕΤΑΥCΘΕΜΟΥ ΝΕΜ ΝΗ ΕΤ-  
ΑΥΝΑΥ ΕΡΩΟΥ ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΕΤΑΥCΑΧΙ  
ΝΕΜΩΟΥ

2:21 ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΜΟΖ ΕΒΟΛ ΗΧΕ Η ΝΕ-  
ΖΟΟΥ ΧΕ ΗΤΟΥCΟΥΒΗΤC ΑΥΜΟΥΤ ΕΠΕC-  
ΡΑΗ ΧΕ ΙΗC ΦΗ ΕΤΑCΜΟΥΤ ΕΡΟC ΜΜΟC  
ΗΧΕ ΠΙΑΥΓΕΛΟC ΙCΧΕΝ ΜΠΑΤΟΥΕΡΒΟΚΙ  
ΜΜΟC ΘΕΝ ΘΝΕΧΙ

2:22 ΟΥΟΖ ΕΤΑ ΝΙΕΖΟΟΥ ΜΟΖ ΕΒΟΛ ΗΤΕ  
ΠΙΤΟΥΒΟ ΚΑΤΑ ΠΙΝΟΜΟC ΗΤΕ ΜΩΥCΗC  
ΑΥΕΝC ΕΞΡΗΙ ΕΙΛΗΜ ΕΤΑΖΟC ΕΡΑΤC ΜΠC

2:23 ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΕΤCΘΗΟΥΤ ΘΕΝ ΠΙ-  
ΝΟΜΟC ΗΤΕ ΠC ΧΕ ΖΩΟΥΤ ΝΙΒΕΝ ΕΘ-  
ΝΑΟΥΩΗ ΕΤΟΤ ΗΤΕ ΤΕCΜΑΥ ΕΥΕΜΟΥΤ  
ΕΡΟC ΧΕ ΠΕΘΟΥΑΒ ΜΠC

2:24 ΟΥΟΖ ΕΤ ΗΟΥΩΟΥΩΟΥΩΥ ΚΑΤΑ  
ΦΡΗΤ ΕΤΑΥΧΟC ΖΙ ΦΠΟΜΟC ΜΠC ΧΕ  
ΟΥΩΩΥ ΗΘΡΟΜΠΩΔΑ ΙΕ ΜΑC Β ΗΘ-  
ΡΟΜΠΙ

2:25 ΟΥΟΖ ΙC ΖΗΠΕ ΝΕ ΟΥΡΩΜΙ ΘΕΝ  
ΙΛΗΜ ΕΠΕCΡΑΗ ΠΕ CΙΜΩΗ ΟΥΟΖ ΠΑΙΡΩΜΙ  
ΝΕ ΟΥΔΙΚΕΟC ΠΕ ΗΡΕCΕΡΖΟΤ ΕCΧΟΥΥΤ  
ΕΒΟΛ ΘΑΤΖΗ ΜΠΤΠΟΜΤ ΜΠΙCΛ ΟΥΟΖ ΝΕ  
ΟΥΟΝ ΠΝΑ ΕCΟΥΑΒ ΧΗ ΖΙΧΩC

2:26 ΟΥΟΖ ΝΕ ΑΥΤΑΜΟC ΠΕ ΘΕΝ ΟΥ-  
ΧΡΗΜΑΤΙCΜΟC ΗΤΟΤC ΜΠΠΝΑ ΕΘΟΥΑΒ  
ΕΥΤΕΜΕΘΕΡΕCΝΑΥ ΕΦΜΟΥ ΜΠΑΤΕCΝΑΥ ΕΠΧC  
ΠC

2:27 ΟΥΟΖ ΑCΙ ΘΕΝ ΠΙΠΝΑ ΕΞΡΗΙ ΕΠΙ-  
ΕΡΦΕΙ ΟΥΟΖ ΘΕΝ ΠΧΗΠΤΟΥΕΝ ΠΙΔΛΟΥ ΙΗC  
ΕΘΟΥΗ ΗΧΕ ΝΕCΙΟΥΤ ΕΙΡΙ ΕΧΩC ΚΑΤΑ  
ΠΕΤCΥΕ ΗΤΕ ΠΙΝΟΜΟC

2:16 And they came with haste, and found Mary, and Joseph, and the babe lying in a manger.

2:17 And when they had seen [it], they made known abroad the saying which was told them concerning this child.

2:18 And all they that heard [it] wondered at those things which were told them by the shepherds.

2:19 But Mary kept all these things, and pondered [them] in her heart.

2:20 And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, as it was told unto them.

2:21. And when eight days were accomplished for the circumcising of the child, his name was called JESUS, which was so named of the angel before he was conceived in the womb.

2:22 And when the days of her purification according to the law of Moses were accomplished, they brought him to Jerusalem, to present [him] to the Lord;

2:23 (As it is written in the law of the Lord, Every male that openeth the womb shall be called holy to the Lord;)

2:24 And to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, A pair of turtledoves, or two young pigeons.

2:25. And, behold, there was a man in Jerusalem, whose name [was] Simeon; and the same man [was] just and devout, waiting for the consolation of Israel: and the Holy Ghost was upon him.

2:26 And it was revealed unto him by the Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ.

2:27 And he came by the Spirit into the temple: and when the parents brought in the child Jesus, to do for him after the custom of the law,



## Gospel of St. Luke

## Bohairic

### English (KJV)

2:28 ԲԳՈՂԳ ԷՃԵՆ ՈԵԳԾՈՒԴՆ ԴՃԵ ՇՄԱՈՒՆ  
ՕԴՈՂ ԲԳԸՄՕՄ ԷՓԺ ԵԳՃԱ ԼՄՈՇ

2:29 †ноу паннѣ ѿнаѿа пекѡк  
ѣвоѧ ден оуѣрннн кѧтѧ пекѡхѧ

2:30 **ΧΕ ΑΥΝΑΥ** ἦΧΕ **ΠΑΒΑΛ** ΕΠΕΚΝΟΖΕΜ

2:31 φη ἐτακσεβτωτς ὑπεῖθο ἡπι-  
λαος τηροῦ

2:32 οὐρανὸν ἐβόη ἵνα γὰρ  
 ἔθνος πᾶν οὐκ ἔσται πικρὰ

2:33 οὐδ' ἀνερῶν ἦν περὶ αὐτὸν καὶ  
τεσσαρ' ἔχεν ἡ ἐτόυχα ἰμῶν  
εὐκηντῃ

2:34 οὐοῦ ἀγέμορ ἐρωρ ἡξε σιμων  
οὐοῦ πεχαγ ὑμαριὰ θμαρ ὑπιὰλωρ ξε  
ισ φαι ᾑχην εὐοῖρει νευ οὔτωνσ ἡτε  
ζανμνυ θεν πικλ νευ οὔμνινι ευτ  
ἐθουν ἐρραγ

2:35 օրօշ ի՞նչ Զաւ Երբ օչնդի ին  
 ի՞նչփառի ջօրա՛ն ի՞նչօրն Ե՛կո՛ւ ի՞նչ  
 ջանաւ ի՞նչ ի՞նչ ջանաւ:

2:36 ουος παρε αλλα τ̅η̅ροφитης τ̅η̅  
 цери ἡ̅φ̅απουνηλ̅ ἐβ̅ο̅λ̅ θ̅ε̅π̅ τ̅η̅φ̅υ̅λ̅η̅ ἡ̅σ̅  
 снρ̅ θ̅αι̅ πασαι̅αι̅ ἡ̅ου̅μ̅ν̅ω̅ ἡ̅ε̅ρ̅ο̅ο̅υ̅ πα̅ς̅  
 ω̅π̅θ̅ π̅ε̅μ̅ ρ̅αι̅ ἡ̅ζ̅ ἡ̅ρο̅μ̅π̅ι̅ ι̅ς̅χ̅ε̅ν̅ τ̅ε̅ς̅  
 мет̅πα̅ρ̅ε̅ν̅ος̅

2:37 օրօջ թալ ևս ասերչիւրա լա  $\overline{\pi\lambda}$   
 իրօքսի օն Երասցու իւրբփէ իՅօՂ ան  
 ևս ճեղ ջանիւստիւ ևս ջանտաճջ ԵՍ-  
 ցեալս իշարջ ևս արի

2:38 օրօշ մլր ինպ էտեմապ ասի  
մեբզմեօ ասօյառշ էօձ մփ օրօշ  
նասճալի եօնդք քե ծադեն օյօն իմեն  
ետօյալ էօձ ծադշն իօյալ ինձն

2:39 οὐτος ἐταρχεωκ ἡρωβ πῖβεν ἐβοῶν  
κατὰ φῆνομος ὑπὸς ἀγκοτοῦ ἐτῆρα-  
λιλεὰ ἐτοῦβκι παζαρεθ

2:40 πάλιν δὲ πᾶσαι αἱ πόλεις  
καταμάχονται ἐμὲ ἐξ ὧν οὐκ ἔστι  
οὐδὲ οὐδὲ μοι ἴτε φῶς καὶ ἡ σελήνη

2:41 οὐτος με ψάλλει πῶς ἔχει με-  
 ροῦ ἵπτεν ρομπι εἰδὼν ἐπιψαλ ἵτε  
 πιπασχα

2:42 οὐτος ἐταφείη ἡρομπι αὐγυε  
 ηῶου ἐπιῶαι κατὰ †καρς

2:28 Then took he him up in his arms, and blessed God, and said,

2:29 Lord, now lettest thou thy servant depart  
in peace, according to thy word:

2:30 For mine eyes have seen thy salvation,

2:31 Which thou hast prepared before the face of all people;

2:32 A light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel.

2:33 And Joseph and his mother marvelled at those things which were spoken of him.

2:34 And Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this [child] is set for the fall and rising again of many in Israel; and for a sign which shall be spoken against;

2:35 (Yea, a sword shall pierce through thy own soul also,) that the thoughts of many hearts may be revealed.

2:36 And there was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Aser: she was of a great age, and had lived with an husband seven years from her virginity;

2:37 And she [was] a widow of about fourscore and four years, which departed not from the temple, but served [God] with fastings and prayers night and day.

2:38 And she coming in that instant gave thanks likewise unto the Lord, and spake of him to all them that looked for redemption in Jerusalem.

2:39 And when they had performed all things according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth.

2:40 And the child grew, and waxed strong in spirit, filled with wisdom: and the grace of God was upon him.

2:41. Now his parents went to Jerusalem every year at the feast of the passover.

2:42 And when he was twelve years old, they went up to Jerusalem after the custom of the feast.

## Gospel of St. Luke

### Bohairic

2:43 ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΧΩΚ ΕΒΟΛ ΗΧΕ ΠΙΕΖΟΟΥ  
ΔΕΝ ΠΙΧΙΝΤΟΥΤΑΘΟ ΔΥΩΧΠ ΗΣΩΟΥ ΔΕΝ  
ΙΛΗΜ ΗΧΕ ΠΙΔΛΟΥ ΗΣ ΟΥΟΖ ΜΠΟΥΕΜΙ  
ΗΧΕ ΠΕΡΙΟΤ

2:44 ΕΥΜΕΝΙ ΔΕ ΧΕ ΠΑΥΜΟΥ ΠΕΜ ΠΗ  
ΕΘΜΟΥ ΖΙ ΠΙΜΩΙΤ ΑΥΙ ΗΟΥΕΖΟΟΥ Μ-  
ΜΟΥ ΟΥΟΖ ΠΑΥΚΩΤ ΗΣΩΥ ΔΕΝ ΠΟΥ-  
ΣΥΓΓΕΝΗΣ ΠΕΜ ΠΗ ΕΤΟΥΣΩΟΥΝ ΜΜΟΥ

2:45 ΟΥΟΖ ΕΤΕΜΠΟΥΧΕΜΥ ΑΥΤΑΘΟ Ε-  
ΙΛΗΜ ΕΥΚΩΤ ΗΣΩΥ

2:46 ΟΥΟΖ ΑΣΩΠΙ ΜΕΝΕΝΣΑ Γ ΗΕΖΟΟΥ  
ΑΥΧΕΜΥ ΔΕΝ ΠΙΕΡΦΕΙ ΕΥΖΕΜΙ ΔΕΝ ΘΜΗΤ  
ΗΠΙΡΕΥΤΕΒΩ ΕΥΣΩΤΕΜ ΕΡΩΟΥ ΟΥΟΖ  
ΕΥΩΠΙ ΜΜΟΥ

2:47 ΠΑΥΤΩΜΤ ΔΕ ΤΗΡΟΥ ΗΧΕ ΠΗ ΕΤ-  
ΣΩΤΕΜ ΕΡΟΥ ΕΒΡΗΙ ΕΧΕΝ ΠΙΕΜ ΠΕΜ ΤΕΥ-  
ΧΙΠΕΡΟΥ ΝΩΟΥ

2:48 ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΝΑΥ ΕΡΟΥ ΑΥΕΡΩΦΗΡΙ  
ΟΥΟΖ ΠΕΧΕ ΤΕΥΜΑΥ ΠΑΥ ΧΕ ΠΑΥΗΡΙ ΟΥ  
ΠΕ ΦΑΙ ΕΤΑΚΑΙΥ ΠΑΝ ΜΠΑΙΡΗΤ ΖΗΠΠΕ ΙΣ  
ΠΕΚΙΩΤ ΠΕΜ ΔΝΟΚ ΠΑΝΟΙ ΗΕΜΚΑΖ ΗΖΗΤ  
ΠΕ ΕΠΚΩΤ ΗΣΩΚ

2:49 ΟΥΟΖ ΠΕΧΑΥ ΝΩΟΥ ΧΕ ΕΘΒΕΟΥ  
ΤΕΤΕΝΚΩΤ ΗΣΩΙ ΠΑΡΕΤΕΝΕΜΙ ΔΝ ΠΕ ΧΕ  
ΖΩΤ ΕΡΟΙ ΗΤΑΥΩΠΙ ΔΕΝ ΠΑ ΠΑΙΩΤ

2:50 ΗΘΩΟΥ ΔΕ ΜΠΟΥΚΑΤ ΕΠΕΥΣΑΧΙ  
ΕΤΑΥΧΟΥ ΝΩΟΥ

2:51 ΟΥΟΖ ΑΥΙ ΕΒΡΗΙ ΠΕΜΩΟΥ ΕΠΑΖΑ-  
ΡΕΘ ΟΥΟΖ ΠΑΥΘΠΟ ΗΧΩΥ ΝΩΟΥ ΠΕ ΤΕΥ-  
ΜΑΥ ΔΕ ΠΑΣΑΡΕΖ ΕΠΑΙΣΑΧΙ ΤΗΡΟΥ ΠΕ  
ΔΕΝ ΠΕΣΖΗΤ

2:52 ΟΥΟΖ ΗΣ ΠΑΥΕΡΠΡΟΚΟΠΤΙΝ ΠΕ ΔΕΝ  
ΤΜΑΙΝ ΠΕΜ ΤΣΟΥΦΙΑ ΠΕΜ ΠΙΖΜΟΥΤ ΔΑ-  
ΤΕΝ ΦΤ ΠΕΜ ΠΙΡΩΜΙ

3:1 ΗΒΡΗΙ ΔΕ ΔΕΝ ΘΜΑΖ ΙΕ ΗΡΟΜΠΙ  
ΗΤΕ ΘΜΕΤΖΗΓΕΜΩΝ ΗΤΙΒΕΡΙΟΣ ΠΟΥΡΟ ΕΥΟΙ  
ΗΖΗΓΕΜΩΝ ΗΧΕ ΠΟΝΤΙΟΣ ΠΙΔΑΤΟΣ ΕΤΙΟΥ-  
ΔΕΔ ΟΥΟΖ ΕΥΟΙ ΗΤΕΤΡΑΑΡΧΗΣ ΕΤΓΑΔΙ-  
ΔΕΔ ΗΧΕ ΗΡΩΔΗΣ ΦΙΔΙΠΠΟΣ ΔΕ ΠΕΥΣΟΝ  
ΕΥΟΙ ΗΤΕΤΡΑΑΡΧΗΣ ΕΤΖΙΔΟΥΜΕΔ ΠΕΜ Τ-  
ΤΕΤΡΑΥΩΠΙΤΗΣ ΗΧΩΡΑ ΠΕΜ ΛΙΣΑΝΙΟΣ ΕΥΟΙ  
ΗΤΕΤΡΑΑΡΧΗΣ ΕΤΑΒΙΔΙΝΗ

### English (KJV)

2:43 And when they had fulfilled the days, as they returned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem; and Joseph and his mother knew not [of it].

2:44 But they, supposing him to have been in the company, went a day's journey; and they sought him among [their] kinsfolk and acquaintance.

2:45 And when they found him not, they turned back again to Jerusalem, seeking him.

2:46 And it came to pass, that after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors, both hearing them, and asking them questions.

2:47 And all that heard him were astonished at his understanding and answers.

2:48 And when they saw him, they were amazed: and his mother said unto him, Son, why hast thou thus dealt with us? behold, thy father and I have sought thee sorrowing.

2:49 And he said unto them, How is it that ye sought me? wist ye not that I must be about my Father's business?

2:50 And they understood not the saying which he spake unto them.

2:51 And he went down with them, and came to Nazareth, and was subject unto them: but his mother kept all these sayings in her heart.

2:52 And Jesus increased in wisdom and stature, and in favour with God and man.

3:1. Now in the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar, Pontius Pilate being governor of Judaea, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of Ituraea and of the region of Trachonitis, and Lysanias the tetrarch of Abilene,

## Gospel of St. Luke

## Bohairic

### English (KJV)

[illegible]

3:3 οὐτος ἀγὶ ἐκπεριχωρος τῆς ἡτέ-  
 πνοῦς Δαυὶδ ἐβρίωτο καὶ οὐκ  
 μετανοεῖ ἐκ τῆς πόλεως ἐξοῦ

3:4 **ԱՔՐՈՒՄ** ԵՏԵՃՈՒՄ ԶԻ ՔՃԱՄ **ՈՒՍՏԱ-**  
**ՃԻ** ՆՏԵ ՈՏԱԻՏ **ՍԻՐՓՈՒՄՆԻՏ** ԴՆՄ **ԱՔԵ-**  
**ՄԱՅ** ԵՅՕԶ ԶԻ ՔՄԱԳԵ ՃԵ ՏԵԽՏԵ **ՓՄԱՐԻ**  
**ԱՔԵՍՏ** ՏՕՄԴՈՒ ՈՒՍԳՄԱՆՄԱՅԻ

3:5 ΔΕΔΙΔΟΤ ΝΙΒΕΝ ΕΥΕΜΟΡ ΟΥΟΖ ΤΩΟΥ  
ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΘΑΔ ΝΙΒΕΝ ΕΥΕΘΕΒΙΩΟΥ ΟΥΟΖ  
ΕΥΕΨΩΠΙ ΗΧΕ ΝΗ ΕΤΚΟΔΧ ΕΥCOΥΤΩΝ ΟΥΟΖ  
ΝΗ ΕΘΗΔΨΤ ΕΡΔΗΝΜΩΙΤ ΕΥΧΗΗ

3:6 οὐτος ἐγένετο ἡμεῖς σαρκί μεθεν ἐ-  
πισωτηρ ἡτε φ†

3:7 ԲԱՐՁՎԱ ՕՐՆ ԱՄՈՍ ԲԵ ԻՆԻՄԱԿ ԵՓ-  
ՈՒՈՎ ԷՅՈՂ ԶԱՐՈՎ ԵՃԻՎԱՍ ԷՅՈՂ ԶԻՏՈՒՎ  
ՈՒՄԻՑ ԻՏԵ ՈՒՃՎԱ ՈՒՄ ԱՐԴԱՄԵ ՓՈՒՈՎ  
ԷՓՎՏ ԷՅՈՂ ԺԱՏՐՆ ԱՍԻՃԱՆՏ ԵՓՈՒՈՎ

3:8 ματαογε ουταρ ουν εβολ εφμ-  
 πψα ητμετανοια ογορ μπερερζητс η-  
 xoc ηθρηι θεν θηνοу хе пенит ηтан  
 αβρααμ τxω μμοc πωτεп хе оyon ψ-  
 xom μφτ ετοуnoc ζαпψηpi ηαβρααμ  
 εβολ θεп пaiωmи

3:9 ջնճն ձե քեզեւն զի քն ծա քոյ-  
ն ինպսպն զսպն ձե քնն ետգրաւն  
օրտշ իմանց եւծ ձն աք սեպօրքզ իսե-  
ջիդք եփիջրաւ

3:10 οὐδὲ παύσῃ ἡμεῖς περὶ ἧς μι-  
μνήσκω εὐχαριστοῦμεν ὅτι περὶ τῆς

3:11 αφερωα δε πωου κε φη ετε  
ογον ωωνη σπουτ ηταρ μαρεφτ ιφν  
ετειμονταρ ογορ φη ετεογον ζαν-  
θρνοι ηταρ μαρεφιρ ον ιπαιρητ

3:12 ἀγὶ θε οη ἦχε θαυκετελωνης  
 ρμα ἡτοϋβιωμς ογορ πεχωϋ παq κε  
 φρεϋτςβω οϋ πετενναδιq

3:13 ἰθὺς Δε περαὶ πωοῦ καὶ ὑπερερ  
ῥῆσι σαβοῶν ὑπετῶν πωτεν

3:2 Annas and Caiaphas being the high priests, the word of God came unto John the son of Zacharias in the wilderness.

3:3 And he came into all the country about Jordan, preaching the baptism of repentance for the remission of sins;

3:4 As it is written in the book of the words of Esaias the prophet, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

3:5 Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be brought low; and the crooked shall be made straight, and the rough ways [shall be] made smooth;

3:6 And all flesh shall see the salvation of God.

3:7 Then said he to the multitude that came forth to be baptized of him, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?

3:8 Bring forth therefore fruits worthy of repentance, and begin not to say within yourselves, We have Abraham to [our] father: for I say unto you, That God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

3:9 And now also the axe is laid unto the root of the trees: every tree therefore which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

3:10 And the people asked him, saying, What shall we do then?

3:11 He answereth and saith unto them, He that hath two coats, let him impart to him that hath none; and he that hath meat, let him do likewise.

3:12 Then came also publicans to be baptized, and said unto him, Master, what shall we do?

3:13 And he said unto them, Exact no more than that which is appointed you.

## Gospel of St. Luke

### Bohairic

3:14 παρυῶνι Δε ἰμμοϩ ἦξε Ϸανκε-  
ματοι ευχῶ ἰμμοϩ ξε ου Ϸων πετεν-  
ηαιϩ ουοϷ πεχαϩ ηωου ξε ἰπερδευχ  
Ϸλι ουΔε ἰπερδϩ Ϸλι ἦχονϩ ουοϷ  
μαρουραϷ ἠηνοϷ ἦξε ηετενοψωμιοη

3:15 εϩχοϷϷτ Δε ἦξε πιδαοϩ τηρϩ  
ουοϷ ευμοκμεκ τηροϷ Ϸεν ποϷρητ  
εθεε ιωαννηϩ ξε μηποτε ἦθοϩ πε πϷϩ

3:16 αϩεροϷ ηωου τηροϷ ἦξε  
ιωαννηϩ εϩχῶ ἰμμοϩ ξε ἀνοκ μεη †-  
ωμοϩ ἰμωτεη Ϸεν ουμωου ϷηηνοϷ Δε  
ἦξε πετχορ εροι φη ετε ἦ†ἰπϷα ἀη  
ε†ουϷ ἦουμοϷερ ἦτε πεϩθωοϷ ἦθοϩ  
εϩεεμοϩ ἠηνοϷ Ϸεν ουπηα εϩοϷαβ ηεμ  
ουϷρωμ

3:17 φη ετε πεϩϷαι ἦουωτεβ Ϸεν  
τεϩϷιχ ετοϷβο ἰπεϩδηωου ουοϷ ἦτεϩ-  
θωοϷ† ἰπεϩϩοϷ ε†αποθηκη πιτοϷ Δε  
ϷηαροκϷϩ Ϸεν ουϷρωμ ἦατβεηο

3:18 ϷανμηνϷ μεη ουη ηεμ Ϸανκε-  
χωοϷηι εϩ†ηομ† ηωου ηαϩϷιϷηηηοϷϩ  
ἰπιδαοϩ

3:19 ηρωΔηϩ Δε πιτετρααρχηϩ εϩ-  
ϩοϷι ἰμμοϩ ἦξε ιωαννηϩ εθεε ηρωΔιαϩ  
†ϷεϷιμ ἰφιλιπποϩ πεϩϩοη ηεμ εθεε  
Ϸωβ ηιβηη εταϩαιτοϷ ἦξε ηρωΔηϩ

3:20 αϩτοϷϷο ἰπαιχეტ ερωου τηροϷ  
αϩϷιοϷι ἦιωαννηϩ ἐπιϷτεκο

3:21 αϩϷωπι Δε εταϩβιωμοϩ ἦξε πι-  
δαοϩ τηρϩ ουοϷ πικε ἦϩ εταϩβιωμοϩ  
ουοϷ εϩερῆροϩευχϩεθε αϩοϷωη ἦξε †φε

3:22 ουοϷ αϩι εϷρηηι εχωϩ ἦξε πιηηα  
εθοϷαβ ἰπϷμοτ ἦοϷωμα ἰφρη† ἦοϷ-  
δρομπι ουοϷ ουϷμη αϩϷωπι εβολ Ϸεν  
†φε ξε ἦθοκ πε παϷηρι παμηνριτ ετ-  
αι†μα† ἦϷητϩ

3:23 ἦϩ Δε αϩερϷητϩ ἦϷωπι Ϸεν ε-  
μαϷ λ ἦρομπι Ϸωϩ ευμενι εροϩ ξε  
ἦϷηρι ἦωϩηφ φα ηλι

3:24 φα ματθατ φα λεϷι φα μελχι  
φα ιαννη φα ιωϩηφ

### English (KJV)

3:14 And the soldiers likewise demanded of him, saying, And what shall we do? And he said unto them, Do violence to no man, neither accuse [any] falsely; and be content with your wages.

3:15 And as the people were in expectation, and all men mused in their hearts of John, whether he were the Christ, or not;

3:16 John answered, saying unto [them] all, I indeed baptize you with water; but one mightier than I cometh, the latchet of whose shoes I am not worthy to unloose: he shall baptize you with the Holy Ghost and with fire:

3:17 Whose fan [is] in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and will gather the wheat into his garner; but the chaff he will burn with fire unquenchable.

3:18 And many other things in his exhortation preached he unto the people.

3:19 But Herod the tetrarch, being reproved by him for Herodias his brother Philip's wife, and for all the evils which Herod had done,

3:20 Added yet this above all, that he shut up John in prison.

3:21 Now when all the people were baptized, it came to pass, that Jesus also being baptized, and praying, the heaven was opened,

3:22 And the Holy Ghost descended in a bodily shape like a dove upon him, and a voice came from heaven, which said, Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased.

3:23 And Jesus himself began to be about thirty years of age, being (as was supposed) the son of Joseph, which was [the son] of Heli,

3:24 Which was [the son] of Matthat, which was [the son] of Levi, which was [the son] of Melchi, which was [the son] of Janna, which was [the son] of Joseph,

## Gospel of St. Luke

### Bohairic

3:25 φα ματθαθιου φα αμωσ φα  
ναουμ φα εσριμ φα αγγε

3:26 φα μαατ φα ματθαθιου φα  
σημειν φα ιωσηφ φα ιωδα

3:27 φα ιωναν φα ρησα φα ζορο-  
βαβελ φα σαδαθιηλ φα πηρι

3:28 φα μελχι φα αδδι φα κωσαμ  
φα αδμαδαμ φα ηρ

3:29 φα ιησου φα ελεζερ φα ιωριμ  
φα μαθατ φα λευι

3:30 φα σιμεων φα ιουδα φα ιωσηφ  
φα ιωναμ φα ελιακιμ

3:31 φα μελεα φα μεννα φα ματ-  
ταθα φα παθαν φα λαυιδα

3:32 φα ιεσση φα ιωβηλ φα βοεσ φα  
σαλμων φα πασων

3:33 φα αμιναδαβ φα αλμιν φα  
αρμι φα αсρωμ φα φαρес φα ιουδα

3:34 φα ιακωβ φα ισαακ φα αβρααμ  
φα θαρρα φα παχωρ

3:35 φα сарουχ φα ραγав φα  
φαλεχ φα εβερ φα сада

### English (KJV)

3:25 Which was [the son] of Mattathias,  
which was [the son] of Amos, which was [the son]  
of Naum, which was [the son] of Esli,  
which was [the son] of Nagge,

3:26 Which was [the son] of Maath, which  
was [the son] of Mattathias, which was [the son]  
of Semei, which was [the son] of Joseph,  
which was [the son] of Juda,

3:27 Which was [the son] of Joanna, which  
was [the son] of Rhesa, which was [the son]  
of Zorobabel, which was [the son] of  
Salathiel, which was [the son] of Neri,

3:28 Which was [the son] of Melchi, which  
was [the son] of Addi, which was [the son] of  
Cosam, which was [the son] of Elmodam,  
which was [the son] of Er,

3:29 Which was [the son] of Jose, which was  
[the son] of Eliezer, which was [the son] of  
Jorim, which was [the son] of Matthat, which  
was [the son] of Levi,

3:30 Which was [the son] of Simeon, which  
was [the son] of Juda, which was [the son] of  
Joseph, which was [the son] of Jonan, which  
was [the son] of Eliakim,

3:31 Which was [the son] of Melea, which  
was [the son] of Menan, which was [the son]  
of Mattatha, which was [the son] of Nathan,  
which was [the son] of David,

3:32 Which was [the son] of Jesse, which  
was [the son] of Obed, which was [the son] of  
Booz, which was [the son] of Salmon, which  
was [the son] of Naasson,

3:33 Which was [the son] of Aminadab,  
which was [the son] of Aram, which was [the son]  
of Esrom, which was [the son] of Phares,  
which was [the son] of Juda,

3:34 Which was [the son] of Jacob, which  
was [the son] of Isaac, which was [the son] of  
Abraham, which was [the son] of Thara,  
which was [the son] of Nachor,

3:35 Which was [the son] of Saruch, which  
was [the son] of Ragau, which was [the son]  
of Phalec, which was [the son] of Heber,  
which was [the son] of Sala,

## Gospel of St. Luke

### Bohairic

3:36 Ɔⲁ ⲕⲁⲓⲛⲁⲙ Ɔⲁ ⲁⲣϥⲁⲃⲁⲗ Ɔⲁ  
ⲥⲉⲙ Ɔⲁ ⲛⲱⲉ Ɔⲁ ⲗⲁⲙⲉϥ

3:37 Ɔⲁ ⲙⲁϥⲣⲥⲁⲗⲁ Ɔⲁ ⲉⲛⲱϥ Ɔⲁ  
ⲓⲁⲣⲗ Ɔⲁ ⲙⲁⲗⲉⲗⲉⲛⲗ Ɔⲁ ⲕⲁⲓⲛⲁⲙ

3:38 Ɔⲁ ⲉⲛⲱⲥ Ɔⲁ ⲥⲏϥ Ɔⲁ ⲁⲗⲁⲙ Ɔⲁ  
ϥⲧ

4:1 ⲓⲏⲥ ⲗⲉ ⲉϥⲙⲉⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁ ⲉϥ-  
ⲟⲩⲁⲃ ⲁϥⲧⲁⲥϥⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓ ⲡⲓⲟⲣⲗⲁⲛⲏⲥ  
ⲟⲩⲟⲣ ⲁϥⲟⲗϥ ⲏⲭⲉ ⲡⲓⲛⲁ ⲉⲡⲱⲁϥⲉ

4:2 ⲏⲙ ⲏⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉϥⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲃⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲏⲭⲉ  
ⲡⲓⲗⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟⲣ ⲙⲡⲉϥⲟⲩⲉⲙ ⲉⲗⲓ ⲡⲉⲛ  
ⲡⲓⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲣ ⲉⲧⲁⲩϭⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ  
ⲁϥⲉⲕⲟ

4:3 ⲡⲉϭⲁϥ ⲗⲉ ⲛⲁϥ ⲏⲭⲉ ⲡⲓⲗⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ϭⲉ  
ⲓϭⲉ ⲏϥⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙⲥⲧ ⲁϭⲟⲥ ⲙⲡⲁⲓⲱⲛⲓ  
ⲉⲓⲛⲁ ⲏⲧⲉϥⲉⲣⲱⲓⲕ

4:4 ⲟⲩⲟⲣ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲏⲭⲉ ⲓⲏⲥ ϭⲉ ⲥⲥ-  
ⲡⲏⲟⲩⲧ ϭⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲱⲙⲓ ⲛⲁⲱⲛⲡ ⲉⲱⲓⲕ ⲙ-  
ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲛ

4:5 ⲟⲩⲟⲣ ⲉⲧⲁϥⲟⲗϥ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲁϥⲧⲁⲙⲟϥ  
ⲉⲛⲓⲙⲉⲧⲟⲩⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲏⲧⲉ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ  
ⲡⲉⲛ ⲟⲩⲥⲧⲓⲕⲙⲏ ⲏⲧⲉ ⲟⲩϭⲣⲟⲛⲟⲥ

4:6 ⲟⲩⲟⲣ ⲡⲉϭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲏⲭⲉ ⲡⲓⲗⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ  
ϭⲉ ⲧⲏⲁⲧ ⲛⲁⲕ ⲙⲡⲁⲓⲉⲣⲱⲓⲱⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉⲙ  
ⲡⲟⲩⲱⲟⲩ ϭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲉϥⲧⲟⲓ ⲉⲧⲟⲧ ⲟⲩⲟⲣ  
ϥⲏ ⲉⲧⲟⲩⲁⲱϥ ⲱⲁⲓⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ

4:7 ⲏϥⲟⲕ ⲟⲩⲛ ⲁⲕⲱⲁⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙⲡⲁⲙⲟ  
ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲉⲱⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲧⲏⲣϥ

4:8 ⲟⲩⲟⲣ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲏⲭⲉ ⲓⲏⲥ ⲡⲉϭⲁϥ ⲛⲁϥ  
ϭⲉ ⲥⲥⲡⲏⲟⲩⲧ ϭⲉ ⲡⲟⲥ ⲡⲉⲕⲏⲟⲩⲧ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲕⲉ-  
ⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙⲙⲟϥ ⲟⲩⲟⲣ ⲏϥⲟϥ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧϥ  
ⲡⲉⲧⲉⲕⲉⲱⲉⲙⲱⲓ ⲙⲙⲟϥ

4:9 ⲁϥⲉⲛϥ ⲗⲉ ⲟⲛ ⲉⲣⲏⲓ ⲉⲓⲗⲏⲙ ⲟⲩⲟⲣ  
ⲁϥⲧⲁⲣⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲉϭⲉⲛ ⲡⲧⲉⲛⲉⲣ ⲏⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣϥⲉⲓ  
ⲟⲩⲟⲣ ⲡⲉϭⲁϥ ⲛⲁϥ ϭⲉ ⲓϭⲉ ⲏϥⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲱⲏⲣⲓ  
ⲙⲥⲧ ⲉⲓⲧⲕ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ

4:10 ⲥⲥⲡⲏⲟⲩⲧ ⲉⲁⲣ ϭⲉ ⲉϥⲉⲣⲟⲛⲉⲛ  
ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ ⲏⲛⲉϥⲁⲩⲉⲗⲟⲥ ⲉϥⲃⲏⲧⲕ ϭⲉ ⲏⲧⲟⲩ-  
ⲁⲣⲉⲣ ⲉⲣⲟⲕ

### English (KJV)

3:36 Which was [the son] of Cainan, which was [the son] of Arphaxad, which was [the son] of Sem, which was [the son] of Noe, which was [the son] of Lamech,

3:37 Which was [the son] of Mathusala, which was [the son] of Enoch, which was [the son] of Jared, which was [the son] of Maleleel, which was [the son] of Cainan,

3:38 Which was [the son] of Enos, which was [the son] of Seth, which was [the son] of Adam, which was [the son] of God.

4:1. And Jesus being full of the Holy Ghost returned from Jordan, and was led by the Spirit into the wilderness,

4:2 Being forty days tempted of the devil. And in those days he did eat nothing: and when they were ended, he afterward hungered.

4:3 And the devil said unto him, If thou be the Son of God, command this stone that it be made bread.

4:4 And Jesus answered him, saying, It is written, That man shall not live by bread alone, but by every word of God.

4:5 And the devil, taking him up into an high mountain, shewed unto him all the kingdoms of the world in a moment of time.

4:6 And the devil said unto him, All this power will I give thee, and the glory of them: for that is delivered unto me; and to whomsoever I will I give it.

4:7 If thou therefore wilt worship me, all shall be thine.

4:8 And Jesus answered and said unto him, Get thee behind me, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

4:9 And he brought him to Jerusalem, and set him on a pinnacle of the temple, and said unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down from hence:

4:10 For it is written, He shall give his angels charge over thee, to keep thee:

## Gospel of St. Luke

### Bohairic

4:11 οὐτος ἵστασθαι ἐκ τῶν ποδῶν σου  
καὶ ἐπὶ λίθον καὶ ἐκδοῦναι τὸν πόδιόν σου

4:12 ὁ ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἰπὼς αὐτῷ  
καὶ λέγων καὶ οὐκ ἐκπειράσεις τὸν κύριόν σου

4:13 ὁ ἰησοῦς ἐταπείνωσεν αὐτόν· καὶ  
ἐξῆλθεν ἀπὸ αὐτοῦ καὶ ἦν ἕως  
καιροῦ ὡς ὅτι

4:14 ὁ ἰησοῦς ἀνέβη ἐν τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ  
πνεύματος εἰς γαλιλαίαν· καὶ ἐγένετο  
ὡς ἵνα ἀκούσῃ ἡ φήμη αὐτοῦ ἐν  
ὅλῃ τῇ περιχώρῳ τῆς  
ἐκκλησίας

4:15 ὁ ἰησοῦς ἠγάπησεν αὐτοὺς ἐν  
ἐκκλησίαις· καὶ ἐδόξαζεν αὐτούς

4:16 ὁ ἰησοῦς ἦλθεν ἐν τῇ ναζαρέθ, ὅπου  
ἐγεννήθη· καὶ ὡς ἡ ἐξήθεια αὐτοῦ  
ἦν, ὡς ἡ ἐξήθεια αὐτοῦ ἦν, ὡς ἡ ἐξήθεια  
αὐτοῦ ἦν, ὡς ἡ ἐξήθεια αὐτοῦ ἦν

4:17 *ouoh au] naf mpjwm nte*  
*/ca/ac piprov/t/c* ὁ ἰησοῦς ἐκδόσθαι  
αὐτῷ ἐπὶ τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ ἐκδόσθαι  
αὐτῷ ἐπὶ τῇ ἐκκλησίᾳ

4:18 καὶ ὡς ὁ κύριος ἦν ἐπὶ τῇ ἐκκλησίᾳ  
καὶ ὡς ὁ κύριος ἦν ἐπὶ τῇ ἐκκλησίᾳ  
καὶ ὡς ὁ κύριος ἦν ἐπὶ τῇ ἐκκλησίᾳ  
καὶ ὡς ὁ κύριος ἦν ἐπὶ τῇ ἐκκλησίᾳ

4:19 ὡς ὁ κύριος ἦν ἐπὶ τῇ ἐκκλησίᾳ  
καὶ ὡς ὁ κύριος ἦν ἐπὶ τῇ ἐκκλησίᾳ

4:20 ὁ ἰησοῦς ἐκδόσθαι αὐτῷ ἐπὶ τῇ  
ἐκκλησίᾳ καὶ ὡς ὁ κύριος ἦν ἐπὶ τῇ  
ἐκκλησίᾳ καὶ ὡς ὁ κύριος ἦν ἐπὶ τῇ  
ἐκκλησίᾳ

4:21 ὁ ἰησοῦς ἀρξάμενος λέγει αὐτοῖς  
καὶ λέγων καὶ ὡς ὁ κύριος ἦν ἐπὶ τῇ  
ἐκκλησίᾳ καὶ ὡς ὁ κύριος ἦν ἐπὶ τῇ  
ἐκκλησίᾳ

4:22 ὁ ἰησοῦς ἀνέβη ἐν τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ  
πνεύματος εἰς γαλιλαίαν· καὶ ἐγένετο  
ὡς ἵνα ἀκούσῃ ἡ φήμη αὐτοῦ ἐν  
ὅλῃ τῇ περιχώρῳ τῆς  
ἐκκλησίας

### English (KJV)

4:11 And in [their] hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.

4:12 And Jesus answering said unto him, It is said, Thou shalt not tempt the Lord thy God.

4:13 And when the devil had ended all the temptation, he departed from him for a season.

4:14. And Jesus returned in the power of the Spirit into Galilee: and there went out a fame of him through all the region round about.

4:15 And he taught in their synagogues, being glorified of all.

4:16 And he came to Nazareth, where he had been brought up: and, as his custom was, he went into the synagogue on the sabbath day, and stood up for to read.

4:17 And there was delivered unto him the book of the prophet Esaias. And when he had opened the book, he found the place where it was written,

4:18 The Spirit of the Lord [is] upon me, because he hath anointed me to preach the gospel to the poor; he hath sent me to heal the brokenhearted, to preach deliverance to the captives, and recovering of sight to the blind, to set at liberty them that are bruised,

4:19 To preach the acceptable year of the Lord.

4:20 And he closed the book, and he gave [it] again to the minister, and sat down. And the eyes of all them that were in the synagogue were fastened on him.

4:21 And he began to say unto them, This day is this scripture fulfilled in your ears.

4:22 And all bare him witness, and wondered at the gracious words which proceeded out of his mouth. And they said, Is not this Joseph's son?

Bohairic

English (KJV)

4:23 οορζ πεχαρζ νωορ χε παντωσ τετενηαχε ταιπαρaboλh νη χε πισhιnι αριφαθρι εροκ μμαγaтк nh εταν-  
coθmoγ εαγγωπι θεν καφαρnaoγμ αρι-  
τορ μπαιμα ρωρ θεν τεκβακι

4:24 πεχαρζ δε νωορ χε αμhн †χω μμοc νωτεn χε μμον ρε̅λι μπpoφhтhс εργωnπ θεν τερβακι

4:25 ταφμhι δε †χω μμοc νωτεn χε ne οοhн ογμhγ ηχhpa πε θεν πιсλ̅ θεν μηεpooγ ητε hλιαc ροτε εταcγ̅oαμ ηχε †φε ηγ̅ ηpoμπi neμ ε ηαβοτ ρωcτε ητεργωπι ηχε ογhγ† ηε̅βωn ριxen ηκαρζi τηργ

4:26 οορζ μποογoωpπ ηhλiαc ρα ρε̅λι μμoω εβhλ ρα ογεpиμ ηχhpa οh εтден capeπta ητε †ciλωnιa

4:27 οορζ ne οοhн ογμhγ ηκακceρт πε θεν πιсλ̅ naρpαρ ηε̅λiceoc πιπpo-  
φhтhс οορζ μπε ρε̅λι ηθhтоγ τογbo εβhλ εneμaн πιсγpoc

4:28 οορζ αγμoρ τηpoγ ηχωnт εγ-  
cωteμ εнаi

4:29 οορζ αγτωoγnoγ αγpитγ caboλ η†βακι οορζ αγeнγ εboλ εxen πoиcι μπιтωoγ φh εнаpe τογβακι χh ριxωρ ρωcτε ηтоγxoλкγ εθpнi

4:30 ηθορ δε εταρcиnι εboλ θεν τογμh† naρμoγι πε

4:31 οορζ αqι εθpнi εκαφαρnaoγμ ογβακι ητε †γαλiδεα οορζ naρ†ε̅βω νωορ θεν nicaββaтoн

4:32 οορζ naγτωμт εxen τερε̅βω χε nape περcaxi χh θεν ογepγγi

4:33 οορζ ne οοhн ογpωμi θεν †-  
cγnaγωγh εογoн ογπhα ηακαθapтoн neμαρ οορζ αqωγ επγωi θεν ογhγ† ηθpωoγ

4:34 χε αθoк neμaн ρωк hнс πι-  
peμnaγapeθ εтaкi εтaкoн †cωoγh μmoк χε ηθοк nи πιαγioc ητε φ†

4:23 And he said unto them, Ye will surely say unto me this proverb, Physician, heal thyself: whatsoever we have heard done in Capernaum, do also here in thy country.

4:24 And he said, Verily I say unto you, No prophet is accepted in his own country.

4:25 But I tell you of a truth, many widows were in Israel in the days of Elias, when the heaven was shut up three years and six months, when great famine was throughout all the land;

4:26 But unto none of them was Elias sent, save unto Sarepta, [a city] of Sidon, unto a woman [that was] a widow.

4:27 And many lepers were in Israel in the time of Eliseus the prophet; and none of them was cleansed, saving Naaman the Syrian.

4:28 And all they in the synagogue, when they heard these things, were filled with wrath,

4:29 And rose up, and thrust him out of the city, and led him unto the brow of the hill whereon their city was built, that they might cast him down headlong.

4:30 But he passing through the midst of them went his way,

4:31. And came down to Capernaum, a city of Galilee, and taught them on the sabbath days.

4:32 And they were astonished at his doctrine: for his word was with power.

4:33 And in the synagogue there was a man, which had a spirit of an unclean devil, and cried out with a loud voice,

4:34 Saying, Let [us] alone; what have we to do with thee, [thou] Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art; the Holy One of God.



Bohairic

English (KJV)

4:35 οορζ αqερεπιτιμ<sup>α</sup>αν ηαq ηξε ιηc  
εqαω μμοc ξε θωμ ηρωκ οορζ λμογ  
εβολ ηθ<sup>η</sup>ητq οορζ ετα πι<sup>λ</sup>εμωη σατq  
εθ<sup>η</sup>μητ αqι εβολ ηθ<sup>η</sup>ητq μπεqτ ελ<sup>ι</sup>  
ηεμκαρ ηαq

4:36 οορζ α ογ<sup>η</sup>ηγτ ηροτ γωπι ρι-  
αωογ τηρογ οορζ ηαγ<sup>α</sup>α<sup>ι</sup> ηεμ ηογ-  
ερ<sup>η</sup>ογ ευαω μμοc ξε ογ πε πα<sup>ι</sup>αα<sup>ι</sup> ξε  
θεν ογερ<sup>ω</sup>γ<sup>ω</sup> ηεμ ογ<sup>α</sup>ομ ρογ<sup>α</sup>ρζα<sup>ρ</sup>η<sup>η</sup>  
η<sup>η</sup>η<sup>η</sup>η<sup>α</sup> ηακαθα<sup>ρ</sup>τοη cε<sup>η</sup>ηογ εβολ

4:37 οορζ ηε οο<sup>η</sup>η ογ<sup>α</sup>μ<sup>η</sup> cηρ εβολ  
εθ<sup>η</sup>ητq θεν μ<sup>α</sup>ι η<sup>η</sup>βεν ητε τ<sup>η</sup>περι<sup>α</sup>ω<sup>ρ</sup>οc

4:38 αqτωηq λε εβολ θεν τ<sup>η</sup>c<sup>η</sup>ηα-  
γωγ<sup>η</sup> αqγ<sup>η</sup> ηαq εθ<sup>η</sup>ογ<sup>η</sup> ε<sup>η</sup>η<sup>η</sup> ηc<sup>η</sup>μωη  
τ<sup>η</sup>γωμ<sup>η</sup> λε ηc<sup>η</sup>μωη ηε οο<sup>η</sup>η ογ<sup>η</sup>ηγτ ηθ-  
μωμ ηεμ<sup>α</sup>c πε οορζ ηαγτ<sup>η</sup>ρο εροq  
ε<sup>η</sup>ρ<sup>η</sup>η<sup>η</sup> εαωc

4:39 οορζ αqορ<sup>η</sup> ερατq αλ<sup>η</sup>γω<sup>η</sup> μμοc  
αqερεπιτιμ<sup>α</sup>αν μπιθ<sup>η</sup>μωμ οορζ αqα<sup>α</sup>c  
cατοτc λε αcτω<sup>η</sup>c οορζ αcγ<sup>η</sup>εμ<sup>ω</sup>γ<sup>η</sup>  
μμωογ

4:40 ετα φ<sup>η</sup>ρ<sup>η</sup> λε ρωτπ οο<sup>η</sup>η η<sup>η</sup>βεν  
ετε οο<sup>η</sup>ητογ ρε<sup>η</sup>γω<sup>η</sup>η μμαγ θεν ραν-  
γω<sup>η</sup>η ηογ<sup>η</sup>μ<sup>η</sup>γ η<sup>η</sup>ρ<sup>η</sup>τ ευ<sup>η</sup>ε<sup>η</sup>ογ ραροq ηθοq  
λε εταqα<sup>α</sup> α<sup>ι</sup>α ε<sup>η</sup>ε<sup>η</sup>η π<sup>η</sup>ογ<sup>α</sup>ι π<sup>η</sup>ογ<sup>α</sup>ι  
μμωογ αqερφαθ<sup>η</sup>ρι ερωογ

4:41 ηαγ<sup>η</sup>ηογ λε εβολ ηξε ρανκε-  
λεμωη εβολ θεν ραν<sup>η</sup>μ<sup>η</sup>γ ευωγ εβολ  
ευαω μμοc ξε ηθοκ πε ηγ<sup>η</sup>η<sup>η</sup> μφτ  
οορζ ηαqερεπιτιμ<sup>α</sup>αν ηωογ πε η<sup>η</sup>α<sup>α</sup>ω μ-  
μωογ αν εαα<sup>ι</sup> ξε ηαγ<sup>α</sup>ωογ<sup>η</sup> μμοq ξε  
ηθοq πε π<sup>η</sup>α<sup>α</sup>

4:42 ετα πι<sup>η</sup>ροογ λε γωπι αqι εβολ  
αqγ<sup>η</sup> ηαq εογ<sup>η</sup>μα ηγ<sup>η</sup>αqε οορζ ηαγ<sup>α</sup>ωτ  
ηcωq πε ηξε η<sup>η</sup>μ<sup>η</sup>γ οορζ αγ<sup>η</sup> ραροq  
οορζ ηαγ<sup>α</sup>μω<sup>η</sup> μμοq πε ε<sup>η</sup>γ<sup>η</sup>τεμ<sup>η</sup>ερεqγ<sup>η</sup>  
ηαq εβολ ραρωογ

4:43 ηθοq λε πεααq ηωογ ξε ρωτ πε  
ηταρ<sup>η</sup>γ<sup>η</sup>ε<sup>η</sup>ηογ<sup>η</sup> θεν η<sup>η</sup>κεβ<sup>α</sup>κ<sup>η</sup> ητ<sup>η</sup>μετογ<sup>η</sup>ρο  
ητε φτ ξε ογ<sup>η</sup>η εταγ<sup>η</sup>ταογ<sup>η</sup> εθ<sup>η</sup>ε φ<sup>α</sup>ι

4:44 οορζ ηαqρ<sup>η</sup>ωγ<sup>η</sup> πε θεν η<sup>η</sup>c<sup>η</sup>ηα-  
γωγ<sup>η</sup> ητε τ<sup>η</sup>ογ<sup>η</sup>δε<sup>α</sup>

4:35 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him. And when the devil had thrown him in the midst, he came out of him, and hurt him not.

4:36 And they were all amazed, and spake among themselves, saying, What a word [is] this! for with authority and power he commandeth the unclean spirits, and they come out.

4:37 And the fame of him went out into every place of the country round about.

4:38 And he arose out of the synagogue, and entered into Simon's house. And Simon's wife's mother was taken with a great fever; and they besought him for her.

4:39 And he stood over her, and rebuked the fever; and it left her: and immediately she arose and ministered unto them.

4:40 Now when the sun was setting, all they that had any sick with divers diseases brought them unto him; and he laid his hands on every one of them, and healed them.

4:41 And devils also came out of many, crying out, and saying, Thou art Christ the Son of God. And he rebuking [them] suffered them not to speak: for they knew that he was Christ.

4:42 And when it was day, he departed and went into a desert place: and the people sought him, and came unto him, and stayed him, that he should not depart from them.

4:43 And he said unto them, I must preach the kingdom of God to other cities also: for therefore am I sent.

4:44 And he preached in the synagogues of Galilee.

## Gospel of St. Luke

### Bohairic

5:1 αϥωπι Δε εταϥωοϥ† ἐϥωϥ ἡϥε  
πμμϥ οϥοϩ ἐϥωτεμ ἐπικαϥι ἡτε φ†  
ἡθοϥ Δε παϥοϩι ἐρατϥ πε θατεν †-  
λϥμμν ἡτε γεννηϩαρεθ

5:2 οϥοϩ αϥηαϥ ἐϥοι β̄ ευμμοι θατεν  
†λϥμμν πιοϥοϩι Δε εταϥι ἐϩρηι ϩι-  
ωτοϥ παϥρωθι ἡποϥϥμνοϥ πε

5:3 αϥολϥ ἡοϥαι ἡπιοϥι ἐφα ϥμμων πε  
αϥϥοϥ παϥ εϥρεϥϩενϥ ϥαβολ μπιϥρο  
ἡοϥκοϥϥι εταϥϩρεμϥι Δε παϥ†ϥβω ἡπιο-  
μμϥ ἐβολ ϩι πιοϥι

5:4 εταϥοϥω Δε εϥϥαϥι πεϥαϥ ἡϥμμων  
ϥε λμμοϥ ἐβολ ἐπετϥνκ οϥοϩ ϥα πε-  
τενϥμνοϥ ἐϩρηι ἐοϥϥοϥϥ

5:5 οϥοϩ αϥεροϥω ἡϥε ϥμμων πεϥαϥ  
ϥε πηρεϥ†βω πιϥωρϩ τηρϥ αηαιϥ ἡ-  
θοϥι μπενταϩο θεν πεϥαϥι Δε तेन-  
पाϥω ἡπιοϥμνοϥ ἐϩρηι

5:6 εταϥιρι Δε μφαι αϥωοϥ† ἡοϥ-  
μμϥ ἡτεβ† ἐπαϥωϥ παϥηαφωθ Δε πε  
ἡϥε πιοϥμνοϥ

5:7 οϥοϩ αϥϥωρεμ ἐποϥϥφηρ πη ετϩι  
πικεϥοι ϩηα ἡτοϥι ἡτοϥ†τοτοϥ πε-  
μμοϥ οϥοϩ αϥι αϥμαϩ πιοϥι β̄ ϩωϥτε  
ἡτοϥερϩητϥ ἡωμϥ

5:8 εταϥηαϥ Δε ἡϥε ϥμμων πετροϥ  
αϥϩιτϥ θατεν πενβαλαϥϥ ἡη̄ϥ εϥϥω  
μμοϥ ϥε μαϥε πακ ἐβολ ϩαροι παβ̄ϥ  
ϥε λποκ οϥρωμϥ ἡρεϥερποβι

5:9 οϥϩο† γαρ αϥταϩοϥ πεμ οϥον  
πιβεν εϥηεμαϥ ἐϥεν †ϥοϥϥ ἡτε πτεβ†  
εταϥταϩωοϥ

5:10 παρη† Δε οη πικειακωβοϥ πεμ  
ιωαηηη̄ϥ πιοϥηρι ἡτε ϩεβελεοϥ πη ἐπαϥοι  
ἡϥφηρ ἐϥμμων πεϥε η̄ϥ ἡϥμμων ϥε  
μπερεϩο† ιϥεν †ηοϥ γαρ εκεϥωπι  
ἡοϥοϩι ἡρεϥταϩε ϥωμϥ

5:11 οϥοϩ εταϥϥεκ πιοϥμνοϥ ἐπιϥρο  
αϥϥα ϩωβ πιβεν ἡϥωοϥ αϥοϥαϩοϥ  
ἡϥωϥ

### English (KJV)

5:1. And it came to pass, that, as the people pressed upon him to hear the word of God, he stood by the lake of Gennesaret,

5:2 And saw two ships standing by the lake: but the fishermen were gone out of them, and were washing [their] nets.

5:3 And he entered into one of the ships, which was Simon's, and prayed him that he would thrust out a little from the land. And he sat down, and taught the people out of the ship.

5:4 Now when he had left speaking, he said unto Simon, Launch out into the deep, and let down your nets for a draught.

5:5 And Simon answering said unto him, Master, we have toiled all the night, and have taken nothing: nevertheless at thy word I will let down the net.

5:6 And when they had this done, they inclosed a great multitude of fishes: and their net brake.

5:7 And they beckoned unto [their] partners, which were in the other ship, that they should come and help them. And they came, and filled both the ships, so that they began to sink.

5:8 When Simon Peter saw [it], he fell down at Jesus' knees, saying, Depart from me; for I am a sinful man, O Lord.

5:9 For he was astonished, and all that were with him, at the draught of the fishes which they had taken:

5:10 And so [was] also James, and John, the sons of Zebedee, which were partners with Simon. And Jesus said unto Simon, Fear not; from henceforth thou shalt catch men.

5:11 And when they had brought their ships to land, they forsook all, and followed him.

## Gospel of St. Luke

### Bohairic

5:12 αςϣωπι Δε εταγι ἐθουν ἐογὶ ἡ-  
νιβακι ογορ ις ογρωμι εμμερ ἡσερτ  
εταφναγ Δε ἐῆς αqγιτq ἐχεν πεqρo  
εqτqο ἐροq εqχω ἡμοc xe παῖς  
ακϣαπορωϣ ογον ὡχom ἡμοκ ἐτογβοι  
5:13 ογορ αqcoγτεn τεqχιx ἐβολ αq-  
γι nεμαq εqχω ἡμοc xe τoγωϣ μα-  
τογβο ογορ cατοτq αqϣε παq ἐβολ  
qαροq ἡχε πιceρτ  
5:14 ἡθοq Δε αqqονqεν παq εqχω ἡ-  
μοc xe ἡπερχoc ἡqλι αλδα μαϣε πακ  
ματαμε πιογῆ ἐροκ ογορ ἀπιογὶ ἐχεν  
πεκτογβο κατα φρητ εταqογaqcaqγι  
ἡχε μαῦcηc εγμετμεθε nωoy  
5:15 αqcap Δε ἐβολ ἡqογὸ ἡχε πι-  
caxi εῶβητq ογορ αγῶoyτ ἡχε qαν-  
πiγτ ἡμῆϣ ἐcωτεμ ἐροq ογορ ἐερ-  
φαqρι ἐρωoy qεν πογϣom  
5:16 ἡθοq Δε nεϣαqϣε παq ἐnμα-  
ἡϣαqε ἡτεqερῆpocεγϣεcε  
5:17 ογορ αςϣωπι qεν ογαι ἡπῆqooy  
ογορ ἡθοq παqτῖcῶ πε ογορ παγqεμci  
ἡχε qανφαpiceoc nεμ qανρεqτῖcῶ ἡτε  
πιπομοc ἐαγὶ ἐβολ qεν τγαλιδα τηpc  
nεμ τιογδα ἐ nεμ ἰλῆμ ογορ ογχομ  
ἡτε πῖς παcϣοπ ἐλxιnταλδωoy  
5:18 ογορ ις qηπε αγῆni ἡχε qαν-  
ρωμι ἡoyai εqϣῆλ ἐβολ qιχεν ογδlox  
ογορ παγκωτ πε ἡcaἐnq ἐθoun ογορ  
ἐqαq ἡπεqῆo  
5:19 ογορ ετεῆπογxεμ πιρητ ἡἐnq  
ἐθoun εῶβε πιμῆϣ αγϣε nωoy ἐqρη  
ἐχεν πιxεnεφωp αγqαq ἐqρη nεμ  
πιδlox ἐβολ qιχεν πιλωβϣ qεν ἱμῆτ  
ἡπεῆo ἡῆc  
5:20 ογορ εταqηay ἐπογnαqτ πεxαq  
ἡφῆ ετϣῆλ ἐβολ xe φρωμι ceχῆ πακ  
ἐβολ ἡχε nεκnoβi  
5:21 ογορ αγερqητc ἡμοκμεκ ἡχε πι-  
caq nεμ nιφαpiceoc εγxω ἡμοc xe nιμ  
πε φai ετcaxi ἡπαixeoγὰ nιμ ετε ογον  
ὡχom ἡμοq ἐqα noβi ἐβολ ἐβῆλ  
ἐπιογai ἡμαγaτq φτ

### English (KJV)

5:12. And it came to pass, when he was in a certain city, behold a man full of leprosy: who seeing Jesus fell on [his] face, and besought him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

5:13 And he put forth [his] hand, and touched him, saying, I will: be thou clean. And immediately the leprosy departed from him.

5:14 And he charged him to tell no man: but go, and shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing, according as Moses commanded, for a testimony unto them.

5:15 But so much the more went there a fame abroad of him: and great multitudes came together to hear, and to be healed by him of their infirmities.

5:16 And he withdrew himself into the wilderness, and prayed.

5:17. And it came to pass on a certain day, as he was teaching, that there were Pharisees and doctors of the law sitting by, which were come out of every town of Galilee, and Judaea, and Jerusalem: and the power of the Lord was [present] to heal them.

5:18 And, behold, men brought in a bed a man which was taken with a palsy: and they sought [means] to bring him in, and to lay [him] before him.

5:19 And when they could not find by what [way] they might bring him in because of the multitude, they went upon the housetop, and let him down through the tiling with [his] couch into the midst before Jesus.

5:20 And when he saw their faith, he said unto him, Man, thy sins are forgiven thee.

5:21 And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, Who is this which speaketh blasphemies? Who can forgive sins, but God alone?

**Bohairic**

**English (KJV)**

5:22 ΟΥΟΖ ΕΤΑΦΕΜΙ ΗΧΕ ΙΗΣC ΕΠΟΥΜΟΚ-  
ΜΕΚ ΑΦΕΡΟΥΩ ΠΕΧΑΦ ΝΩΟΥ ΧΕ ΕΘΒΕΟΥ  
ΤΕΤΕΝΜΟΚΜΕΚ ΦΕΝ ΠΕΤΕΝΖΗΤ

5:23 ΟΥ ΕΘΜΟΤΕΝ ΕΧΟΣ ΧΕ ΝΕΚΝΟΒΙ  
ΣΕΥΧΗ ΠΑΚ ΕΒΟΛ ΙΕ ΕΧΟΣ ΧΕ ΤΩΝΚ ΟΥΟΖ  
ΜΟΥ

5:24 ΖΗΝΑ ΗΤΕΤΕΝΕΜΙ ΧΕ ΟΥΟΝ ΕΡΩΥΩ  
ΗΤΕ ΠΩΗΡΙ ΜΦΡΩΜΙ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ ΕΧΑ  
ΝΟΒΙ ΕΒΟΛ ΟΥΟΖ ΠΕΧΑΦ ΜΦΗ ΕΤΩΗΛ  
ΕΒΟΛ ΧΕ ΗΘΟΚ ΠΕΤΧΩ ΜΜΟΣ ΠΑΚ ΤΩΝΚ  
ΩΛΙ ΜΠΕΚΔΛΟΧ ΟΥΟΖ ΜΑΥΕ ΠΑΚ ΕΠΕΚΗ

5:25 ΟΥΟΖ ΣΑΤΟΤΦ ΑΦΤΩΝΦ ΜΠΟΥΜΘΟ  
ΕΒΟΛ ΑΦΩΛΙ ΜΦΗ ΕΠΑΦΗΚΟΤ ΖΙΧΩΦ ΑΦ-  
ΥΕ ΠΑΦ ΕΠΕΦΗ ΕΦΤΩΟΥ ΜΦΤ

5:26 ΟΥΟΖ ΟΥΤΩΜΤ ΑΦΒΙ ΗΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ  
ΟΥΟΖ ΠΑΥΤΩΟΥ ΜΦΤ ΟΥΟΖ ΑΥΜΟΖ Η-  
ΖΟΤ ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ ΑΝΝΑΥ ΕΖΑΝΩΦΗΡΙ  
ΜΦΟΟΥ

5:27 ΜΕΝΕΝΣΑ ΠΑΙ ΔΕ ΑΦΙ ΕΒΟΛ ΟΥΟΖ  
ΑΦΝΑΥ ΕΟΥΤΕΛΩΝΗC ΕΠΕΦΡΑΝ ΠΕ ΔΕΥΙ  
ΕΦΖΕΜΙ ΖΙ ΟΥΤΕΛΩΝΗC ΟΥΟΖ ΠΕΧΑΦ ΠΑΦ  
ΧΕ ΜΟΥ ΗCΩ

5:28 ΟΥΟΖ ΑΦΧΑ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΑΦΤΩΝΦ  
ΑΦΜΟΥ ΗCΩΦ

5:29 ΟΥΟΖ ΔΕΥΙ ΑΦΕΡ ΟΥΝΙΩΤ ΗΩΟΠC  
ΕΡΟΦ ΗΦΟΥΗ ΦΕΝ ΠΕΦΗ ΟΥΟΖ ΠΕ ΟΥΟΝ  
ΟΥΝΙΩΤ ΜΜΗΥ ΗΤΕ ΝΙΤΕΛΩΝΗC ΠΕΜ ΖΑΝ-  
ΚΕΧΩΟΥΜΙ ΕΥΡΟΤΕΒ ΠΕΜΩΟΥ

5:30 ΟΥΟΖ ΠΑΥΧΡΕΜΠΕΜ ΗΧΕ ΝΙΦΑΡΙCΕΟC  
ΠΕΜ ΝΙCΑΦ ΟΥΒΕ ΠΕΦΜΑΘΗΤΗC ΕΥΧΩ  
ΜΜΟΣ ΧΕ ΕΘΒΕΟΥ ΤΕΤΕΝΟΥΜ ΟΥΟΖ ΤΕ-  
ΤΕΝCΩ ΠΕΜ ΝΙΤΕΛΩΝΗC ΠΕΜ ΝΙΡΕΦΕΡΝΟΒΙ

5:31 ΟΥΟΖ ΑΦΕΡΟΥΩ ΗΧΕ ΙΗΣC ΠΕΧΑΦ  
ΝΩΟΥ ΧΕ ΝΗ ΕΤΧΟΡ CΕΕΡΧΡΙΔ ΜΠΙCΗΜΙ ΑΝ  
ΑΛΛΑ ΝΗ ΕΘΜΟΚ

5:32 ΠΕΤΑΗ ΓΑΡ ΑΝ ΕΘΑΖΕΜ ΝΙΘΜΗ  
ΑΛΛΑ ΝΙΡΕΦΕΡΝΟΒΙ ΕΥΜΕΤΑΝΟΙΔ

5:33 ΗΘΩΟΥ ΔΕ ΠΕΧΩΟΥ ΠΑΦ ΧΕ ΝΙΜΑ-  
ΘΗΤΗC ΗΤΕ ΙΩΑΝΝΗC CΕΙΡΙ ΗΖΑΝΜΗΥ  
ΗΝΗCΤΙΔ ΠΕΜ ΖΑΝΤΩΒ ΖΑΙΡΗΤ ΟΝ ΠΑ  
ΝΙΦΑΡΙCΕΟC ΝΕΚΜΑΘΗΤΗC ΔΕ ΗΘΩΟΥ CΕ-  
ΟΥΜ CΕCΩ

5:22 But when Jesus perceived their thoughts, he answering said unto them, What reason ye in your hearts?

5:23 Whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Rise up and walk?

5:24 But that ye may know that the Son of man hath power upon earth to forgive sins, (he said unto the sick of the palsy,) I say unto thee, Arise, and take up thy couch, and go into thine house.

5:25 And immediately he rose up before them, and took up that whereon he lay, and departed to his own house, glorifying God.

5:26 And they were all amazed, and they glorified God, and were filled with fear, saying, We have seen strange things to day.

5:27. And after these things he went forth, and saw a publican, named Levi, sitting at the receipt of custom: and he said unto him, Follow me.

5:28 And he left all, rose up, and followed him.

5:29 And Levi made him a great feast in his own house: and there was a great company of publicans and of others that sat down with them.

5:30 But their scribes and Pharisees murmured against his disciples, saying, Why do ye eat and drink with publicans and sinners?

5:31 And Jesus answering said unto them, They that are whole need not a physician; but they that are sick.

5:32 I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

5:33 And they said unto him, Why do the disciples of John fast often, and make prayers, and likewise [the disciples] of the Pharisees; but thine eat and drink?

**Gospel of St. Luke**

**Bohairic**

**English (KJV)**

5:34 ἰη̅ς Δε πεχαϳ πωου̅ χε̅ μ̅η̅ ο̅υ̅ον  
ϣ̅χ̅ο̅μ̅ ὡ̅μ̅ω̅τε̅ν̅ ε̅θ̅ε̅ρ̅ε̅ ν̅ε̅ν̅ψ̅η̅ρ̅ι̅ ὡ̅π̅ι̅π̅α̅τ̅-  
ϣ̅ε̅λ̅η̅τ̅ ε̅ρ̅ν̅η̅σ̅τ̅ε̅ν̅ι̅ν̅ ρ̅ω̅σ̅ ε̅π̅ι̅π̅α̅τ̅ϣ̅ε̅λ̅ε̅τ̅  
ν̅ε̅μ̅ω̅υ̅

5:35 σ̅ε̅ν̅η̅ο̅υ̅ Δε̅ ἡ̅χ̅ε̅ ρ̅α̅ν̅ε̅ρ̅ο̅ο̅υ̅ ρ̅ο̅τ̅α̅ν̅  
α̅ν̅ψ̅α̅ν̅ω̅λ̅ι̅ ὡ̅π̅ι̅π̅α̅τ̅ϣ̅ε̅λ̅ε̅τ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅α̅ρ̅ω̅ο̅υ̅  
τ̅ο̅τ̅ε̅ ε̅ν̅ε̅ρ̅ν̅η̅σ̅τ̅ε̅ν̅ι̅ν̅ θ̅ε̅ν̅ ν̅ι̅ε̅ρ̅ο̅ο̅υ̅ ε̅τ̅ε̅μ̅-  
μ̅α̅ν̅

5:36 ν̅α̅ν̅χ̅ω̅ Δε̅ ἡ̅ο̅υ̅π̅α̅ρ̅α̅β̅ο̅λ̅η̅ ν̅ω̅ο̅υ̅  
χε̅ ὡ̅π̅α̅ρ̅ε̅ ρ̅λ̅ι̅ φ̅ε̅θ̅ ο̅ν̅τ̅ω̅ι̅ς̅ ε̅β̅ο̅λ̅ θ̅ε̅ν̅  
ο̅ν̅ρ̅β̅ο̅ς̅ ὡ̅β̅ε̅ρ̅ι̅ ἡ̅τ̅ε̅ϣ̅ρ̅ι̅τ̅ς̅ ε̅ο̅ν̅ρ̅β̅ο̅ς̅ ἡ̅λ̅π̅α̅ς̅  
ὡ̅μ̅ο̅ν̅ ϣ̅α̅ς̅φ̅ε̅θ̅ π̅ι̅κ̅ε̅β̅ε̅ρ̅ι̅ ο̅ν̅ο̅ρ̅ ὡ̅π̅α̅ς̅-  
†μ̅α̅† ν̅ε̅μ̅ π̅ι̅λ̅π̅α̅ς̅ ἡ̅χ̅ε̅ †τ̅ω̅ι̅ς̅ ε̅τ̅α̅ν̅ο̅λ̅ς̅  
ε̅β̅ο̅λ̅ θ̅ε̅ν̅ π̅ι̅β̅ε̅ρ̅ι̅

5:37 ο̅ν̅Δε̅ ὡ̅π̅α̅ρ̅ε̅ ρ̅λ̅ι̅ ρ̅ι̅ ἡ̅ρ̅π̅ ὡ̅β̅ε̅ρ̅ι̅  
ε̅α̅ς̅κ̅ο̅ς̅ ἡ̅λ̅π̅α̅ς̅ ὡ̅μ̅ο̅ν̅ ϣ̅α̅ρ̅ε̅ π̅ι̅ν̅ρ̅π̅ ὡ̅β̅ε̅ρ̅ι̅  
φ̅ε̅θ̅ ν̅ι̅λ̅ς̅κ̅ο̅ς̅ ο̅ν̅ο̅ρ̅ ἡ̅θ̅ο̅ϣ̅ ϣ̅α̅ϣ̅φ̅ω̅ν̅ ε̅β̅ο̅λ̅  
ο̅ν̅ο̅ρ̅ ϣ̅α̅ρ̅ε̅ ν̅ι̅λ̅ς̅κ̅ο̅ς̅ τ̅α̅κ̅ο̅

5:38 α̅λ̅λ̅α̅ ε̅ϣ̅α̅ν̅ρ̅ι̅ ἡ̅ρ̅π̅ ὡ̅β̅ε̅ρ̅ι̅ ε̅α̅ς̅κ̅ο̅ς̅  
ὡ̅β̅ε̅ρ̅ι̅

5:39 ο̅ν̅ο̅ρ̅ ὡ̅μ̅ο̅ν̅ ρ̅λ̅ι̅ ε̅ϣ̅ω̅ λ̅π̅α̅ς̅ ν̅α̅-  
ο̅ν̅ω̅ϣ̅ β̅ε̅ρ̅ι̅ ρ̅̅χ̅ω̅ ρ̅α̅ρ̅ ὡ̅μ̅ο̅ς̅ χε̅ ρ̅̅ρ̅ο̅λ̅χ̅  
ἡ̅χ̅ε̅ π̅ι̅λ̅π̅α̅ς̅

5:34 And he said unto them, Can ye make the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them?

5:35 But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

5:36 And he spake also a parable unto them; No man putteth a piece of a new garment upon an old; if otherwise, then both the new maketh a rent, and the piece that was [taken] out of the new agreeth not with the old.

5:37 And no man putteth new wine into old bottles; else the new wine will burst the bottles, and be spilled, and the bottles shall perish.

5:38 But new wine must be put into new bottles; and both are preserved.

5:39 No man also having drunk old [wine] straightway desireth new: for he saith, The old is better.

6:1 α̅ς̅ϣ̅ω̅π̅ι̅ Δε̅ ε̅τ̅α̅ϣ̅ς̅ι̅ν̅ι̅ θ̅ε̅ν̅ ν̅ι̅ς̅α̅β̅β̅α̅-  
τ̅ο̅ν̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ι̅τ̅ο̅τ̅ο̅υ̅ ἡ̅ν̅ι̅ρ̅ο̅† ο̅ν̅ο̅ρ̅ ν̅α̅ρ̅ε̅  
ν̅ε̅ϣ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ ϣ̅ω̅χ̅ι̅ ἡ̅ν̅ι̅θ̅ε̅μ̅ς̅ ε̅ν̅ς̅α̅ρ̅ς̅α̅ρ̅  
ὡ̅μ̅ω̅ο̅υ̅ θ̅ε̅ν̅ ν̅ο̅ν̅χ̅ι̅χ̅ ο̅ν̅ο̅ρ̅ ε̅ν̅ο̅ν̅ω̅μ̅  
ὡ̅μ̅ω̅ο̅υ̅

6:2 ρ̅α̅ν̅ο̅υ̅ο̅ν̅ Δε̅ ε̅β̅ο̅λ̅ θ̅ε̅ν̅ ν̅ι̅φ̅α̅ρ̅ι̅ς̅ε̅ο̅ς̅  
π̅ε̅χ̅ω̅ο̅υ̅ χε̅ ε̅θ̅ε̅ο̅υ̅ τ̅ε̅τ̅ε̅ν̅ι̅ρ̅ι̅ ὡ̅π̅ε̅τ̅ς̅ε̅-  
ὡ̅π̅ϣ̅α̅ ἡ̅λ̅ι̅ϣ̅ α̅ν̅ θ̅ε̅ν̅ ν̅ι̅ς̅α̅β̅β̅α̅τ̅ο̅ν̅

6:3 ο̅ν̅ο̅ρ̅ α̅ϣ̅ε̅ρ̅ο̅ν̅ω̅ ἡ̅χ̅ε̅ ἰ̅η̅ς̅ π̅ε̅χ̅α̅ϣ̅  
ν̅ω̅ο̅υ̅ χε̅ ο̅ν̅Δε̅ φ̅α̅ι̅ ὡ̅π̅ε̅τ̅ε̅ν̅ο̅ϣ̅ϣ̅ φ̅η̅ ε̅τ̅α̅  
λ̅α̅ν̅ι̅λ̅ λ̅ι̅ϣ̅ ρ̅ο̅τ̅ε̅ ε̅τ̅α̅ϣ̅ρ̅̅κ̅ο̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅η̅  
ε̅θ̅ε̅ν̅ε̅μ̅α̅ϣ̅

6:4 π̅ω̅ς̅ α̅ϣ̅ϣ̅ε̅ ν̅α̅ϣ̅ ε̅θ̅ο̅ν̅ν̅ ε̅λ̅η̅ν̅ι̅ ὡ̅φ̅†  
ο̅ν̅ο̅ρ̅ ν̅ι̅ω̅ι̅κ̅ ἡ̅τ̅ε̅ †π̅ρ̅ο̅θ̅ε̅ς̅ι̅ς̅ α̅ϣ̅β̅ι̅τ̅ο̅υ̅ α̅ϣ̅-  
ο̅ν̅ο̅μ̅ο̅υ̅ ο̅ν̅ο̅ρ̅ α̅ϣ̅† ἡ̅ν̅ι̅κ̅ε̅χ̅ω̅ο̅ν̅ν̅ι̅ ε̅θ̅ε̅ν̅ε̅μ̅α̅ϣ̅  
ν̅η̅ ε̅τ̅ε̅ν̅ς̅ϣ̅ε̅ ν̅ω̅ο̅υ̅ α̅ν̅ ε̅ο̅ν̅ο̅μ̅ο̅υ̅ ε̅β̅η̅λ̅  
ε̅ν̅ι̅ο̅ν̅η̅β̅ ὡ̅μ̅α̅ν̅α̅τ̅ο̅υ̅

6:5 ο̅ν̅ο̅ρ̅ ν̅α̅ϣ̅χ̅ω̅ ὡ̅μ̅ο̅ς̅ ν̅ω̅ο̅υ̅ χε̅ π̅β̅ς̅  
ὡ̅π̅ι̅ς̅α̅β̅β̅α̅τ̅ο̅ν̅ π̅ε̅ π̅̅ψ̅η̅ρ̅ι̅ ὡ̅φ̅ρ̅ω̅μ̅ι̅

6:1. And it came to pass on the second sabbath after the first, that he went through the corn fields; and his disciples plucked the ears of corn, and did eat, rubbing [them] in [their] hands.

6:2 And certain of the Pharisees said unto them, Why do ye that which is not lawful to do on the sabbath days?

6:3 And Jesus answering them said, Have ye not read so much as this, what David did, when himself was an hungred, and they which were with him;

6:4 How he went into the house of God, and did take and eat the shewbread, and gave also to them that were with him; which it is not lawful to eat but for the priests alone?

6:5 And he said unto them, That the Son of man is Lord also of the sabbath.

Bohairic

English (KJV)

6:6 αὐτοῦ Δὲ ἤεν πικεσαββατον αὐ-  
τῷ παρ' ἐθούνη ἐτοῦς συναγωγῇ οὐροῦ αὐ-  
τῷ βῶ οὐροῦ νῆ οὐον οὐρωμι ἡμᾶν πε-  
ερε τερχιζ ἡοῖνᾶμ ὑοῦῶοῦ

6:7 παρ' ἡνιᾶτοῦ παρ' ἡνε νικαθ νῆμ  
νιφαιρεος χε αν ῥηαερφαθρι ἤεν ἡ-  
σαββατον ῥηα ἡτοῦνχῆμ καθηγορία  
θαρῶ

6:8 ἡοῦ Δὲ παρ' ἡμῇ ἐνοῦμοκμεκ πε-  
χαρ ἡωοῦ ἡπρωμι ἐναρε τερχιζ ὑοῦ-  
ῶοῦ χε τωνκ οῖ ἑρατκ ἤεν ἡμῇ  
οὐροῦ αὐτῶν αὐοῖ ἑρατκ

6:9 πεχε ἡνῆ ἡωοῦ χε τῷνι ἡμῶτεν  
χε αν ῥῷ ἡερ πεθῆανῆρ ἤεν νι-  
σαββατον ὑᾶν ἑερ πετῶοῦ οὐψῶχῃ  
ἐναρῶμεκ ὑᾶν ἐτακος

6:10 οὐροῦ ἐταρῶοῦ ἑρωοῦ τηροῦ  
πεχαρ ἡπρωμι χε σοῦτεν τερχιζ ἐβῶλ  
ἡοῦ Δὲ αὐσοῦτῶν ἐβῶλ οὐροῦ α-  
οῦχαι ἡνε τερχιζ

6:11 ἡωοῦ Δὲ αῦμοῦ ἐβῶλ ἤεν οὔ-  
μετατκατ' οὐροῦ παῦσαχι νῆμ νοῦῆρνοῦ  
χε οὔ πετοῦνᾶαιῖ ἡνῆ

6:12 αὐτοῦ Δὲ ἤεν νιῆροοῦ ἐτε-  
ἡμᾶν αὐῖ ἐβῶλ ἐχεν πτωοῦ ἑερπρος-  
εῦχεςῶ οὐροῦ παρ' ἡῶρῶις ἤεν τ-  
ῆροσεῦχῃ ἡτε φτ

6:13 οὐροῦ ἐτα πνῆροοῦ ὑᾶνι αὐμοῦτ'  
ἐνεῖμαῇνῆς οὐροῦ αὐωτπ ἐβῶλ ἡῇ-  
τοῦ ἡνῆ νῆ ἐταρτρενοῦ χε ἀποστολῶς

6:14 σῖμῶν φῆ ἐτοῦμοῦτ' ἐροῦ χε  
πετρος νῆμ ἀνδρεας ἰακωβος νῆμ  
ἰωαννης φιλιππος νῆμ βαρθεολομεος

6:15 νῆμ ματῶεος νῆμ θωμᾶς νῆμ  
ἰακωβος ἡτε ἀλφῆος νῆμ σῖμῶν φῆ  
ἐτοῦμοῦτ' ἐροῦ χε πνῆρῶοῦ

6:16 νῆμ ἰοῦδας ἡτε ἰακωβος νῆμ  
ἰοῦδας πνῆκαρῶτῆς

6:17 οὐροῦ ἐταρ' ἐθῆρῃ νῆμῶοῦ αὐοῖ  
ἑρατκ ἤεν οὔ μαῆκοι νῆμ οὔμῃ ἡτε  
νεῖμαῇνῆς νῆμ κεμῃῷ εῖοῦ ἡτε πν-  
ῶλῶς ἐβῶλ ἤεν τῖοῦδαῖ τῆρς νῆμ  
ἰλῆν νῆμ ἐβῶλ ἤεν τῖπαρᾶλῖος τῖρος  
νῆμ τῖλῶν

6:6 And it came to pass also on another  
sabbath, that he entered into the synagogue  
and taught: and there was a man whose right  
hand was withered.

6:7 And the scribes and Pharisees watched  
him, whether he would heal on the sabbath  
day; that they might find an accusation against  
him.

6:8 But he knew their thoughts, and said to  
the man which had the withered hand, Rise  
up, and stand forth in the midst. And he arose  
and stood forth.

6:9 Then said Jesus unto them, I will ask you  
one thing; Is it lawful on the sabbath days to  
do good, or to do evil? to save life, or to  
destroy [it]?

6:10 And looking round about upon them all,  
he said unto the man, Stretch forth thy hand.  
And he did so: and his hand was restored  
whole as the other.

6:11 And they were filled with madness; and  
communed one with another what they might  
do to Jesus.

6:12. And it came to pass in those days, that  
he went out into a mountain to pray, and  
continued all night in prayer to God.

6:13 And when it was day, he called [unto  
him] his disciples: and of them he chose  
twelve, whom also he named apostles;

6:14 Simon, (whom he also named Peter,)  
and Andrew his brother, James and John,  
Philip and Bartholomew,

6:15 Matthew and Thomas, James the [son]  
of Alphaeus, and Simon called Zelotes,

6:16 And Judas [the brother] of James, and  
Judas Iscariot, which also was the traitor.

6:17 And he came down with them, and  
stood in the plain, and the company of his  
disciples, and a great multitude of people out  
of all Judaea and Jerusalem, and from the sea  
coast of Tyre and Sidon, which came to hear  
him, and to be healed of their diseases;

## Gospel of St. Luke

### Bohairic

6:18 **ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉ̀ϥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟⲗ**  
**ⲏⲧⲉⲣⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲩⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟⲗ**  
**ⲛⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲧⲣⲉⲙⲕⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲏⲭⲉ ⲛⲓⲡⲛⲁ**  
**ⲏⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲁⲕⲉⲣⲫⲁⲧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ**  
6:19 **ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲏⲩ ⲧⲏⲣⲥ ⲕⲱⲧ ⲏⲥⲁ**  
**ⲃⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲁⲕⲥⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲥ**  
**ⲏⲭⲉ ⲟⲩⲭⲟⲙ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁⲣⲧⲁⲗⲃⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ**  
**ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ**  
6:20 **ⲟⲩⲟⲗ ⲏⲑⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲣⲁⲓ ⲏⲛⲉⲣⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡ-**  
**ⲩⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲣⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲕⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲱⲟⲩ-**  
**ⲏⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲓⲗⲏⲕⲓ ⲭⲉ ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉ**  
**ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲏⲧⲉ ⲫⲧ**  
6:21 **ⲱⲟⲩⲏⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲗⲟⲕⲉⲣ**  
**ⲧⲏⲟⲩ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲓ ⲱⲟⲩⲏⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲏ**  
**ⲉ̀ⲧⲣⲓⲙⲓ ⲧⲏⲟⲩ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲱⲃⲓ**  
6:22 **ⲱⲟⲩⲏⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϩⲱⲡ ⲏⲧⲟⲩ-**  
**ⲙⲉⲥⲧⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲏⲭⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲏⲧⲟⲩ-**  
**ⲟⲩⲉⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲗ ⲏⲧⲟⲩⲩⲉⲩ ⲑⲏⲛⲟⲩ**  
**ⲟⲩⲟⲗ ⲏⲧⲟⲩⲗⲓ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ**  
**ⲏⲟⲩⲡⲉⲧⲗⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲃⲉ ⲡⲩⲩⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ**  
6:23 **ⲣⲁⲩⲱ ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲗⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲗ**  
**ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲗⲏⲡⲉ ⲉ̀ⲁⲣ ⲡⲉⲧⲉⲛⲃⲉⲭⲉ ⲟⲩⲏⲩⲱⲧ ⲡⲉ**  
**ⲏⲗⲣⲏⲓ ⲧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲁⲣ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ**  
**ⲏⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲏⲭⲉ ⲛⲟⲩⲓⲟⲧ**  
6:24 **ⲡⲗⲏⲏ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲁ ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲑ ⲭⲉ**  
**ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲏⲏ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲗⲟ**  
6:25 **ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲁ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲥⲏⲟⲩ ⲧⲏⲟⲩ**  
**ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲗⲕⲟ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲁ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ-**  
**ⲥⲱⲃⲓ ⲧⲏⲟⲩ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲗⲏⲃⲓ ⲟⲩⲟⲗ**  
**ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲣⲓⲙⲓ**  
6:26 **ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϩⲱⲡ ⲁⲩⲩⲁⲛⲭⲟⲥ**  
**ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲏⲭⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲭⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ**  
**ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲁⲣ ⲟⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ**  
**ⲏⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲏⲛⲟⲩⲭ ⲏⲭⲉ ⲛⲟⲩⲓⲟⲧ**  
6:27 **ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲁ ⲛⲏ**  
**ⲉ̀ⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲭⲉ ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲭⲁⲭⲓ ⲁⲣⲓ ⲡⲉⲑ-**  
**ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲏⲏⲏ ⲉ̀ⲑⲙⲟⲥⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ**  
6:28 **ⲃⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲏⲏ ⲉ̀ⲧⲥⲁⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ**  
**ⲧⲱⲃⲗ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲃⲟⲭⲓ ⲏⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ**  
6:29 **ⲫⲏ ⲉ̀ⲑⲛⲁⲗⲟⲩⲟⲩ ⲧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟⲩⲟⲭⲓ ⲭⲁ**  
**ⲧⲭⲉⲧ ⲧⲁⲧⲟⲧⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲫⲏ ⲉ̀ⲑⲛⲁⲱⲗⲓ**  
**ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲃⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲗⲛⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲱⲗⲓ ⲏⲧⲉⲕ-**  
**ⲕⲉⲩⲱⲏⲏ**  
6:30 **ⲟⲩⲟⲛ ⲗⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲑⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ**  
**ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲟⲗ ⲫⲏ ⲉ̀ⲑⲛⲁⲉⲗ ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲕ**  
**ⲙ̀ⲡⲉⲣⲩⲁⲧⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ**

### English (KJV)

6:18 And they that were vexed with unclean spirits: and they were healed.

6:19 And the whole multitude sought to touch him: for there went virtue out of him, and healed [them] all.

6:20. And he lifted up his eyes on his disciples, and said, Blessed [be ye] poor: for yours is the kingdom of God.

6:21 Blessed [are ye] that hunger now: for ye shall be filled. Blessed [are ye] that weep now: for ye shall laugh.

6:22 Blessed are ye, when men shall hate you, and when they shall separate you [from their company], and shall reproach [you], and cast out your name as evil, for the Son of man's sake.

6:23 Rejoice ye in that day, and leap for joy: for, behold, your reward [is] great in heaven: for in the like manner did their fathers unto the prophets.

6:24 But woe unto you that are rich! for ye have received your consolation.

6:25 Woe unto you that are full! for ye shall hunger. Woe unto you that laugh now! for ye shall mourn and weep.

6:26 Woe unto you, when all men shall speak well of you! for so did their fathers to the false prophets.

6:27. But I say unto you which hear, Love your enemies, do good to them which hate you,

6:28 Bless them that curse you, and pray for them which despitefully use you.

6:29 And unto him that smiteth thee on the [one] cheek offer also the other; and him that taketh away thy cloke forbid not [to take thy] coat also.

6:30 Give to every man that asketh of thee; and of him that taketh away thy goods ask [them] not again.

Bohairic

English (KJV)

6:31 ΟΥΟΖ ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΕΤΕΤΕΝΟΥΩΥ  
ΗΤΟΥΡΙ ΝΩΤΕΝ ΗΧΕ ΝΙΡΩΜΙ ΑΡΙΟΥΙ ΝΩΟΥ  
ΖΩΤΕΝ ΜΠΑΙΡΗΤ

6:32 ΟΥΟΖ ΙΧΕ ΑΡΕΤΕΝΝΑΜΕΝΡΕ ΝΗ ΕΘ-  
ΜΕΙ ΜΜΩΤΕΝ ΑΥ ΠΕ ΠΕΤΕΝΘΜΟΤ ΚΕ ΓΑΡ  
ΝΙΚΕΡΕΦΕΡΝΟΒΙ ΔΥΜΕΙ ΗΝΗ ΕΘΜΕΙ ΜΜΩΟΥ

6:33 ΟΥΟΖ ΕΥΩΠ ΑΡΕΤΕΝΝΑΕΡ ΠΕΘΝΑΝΕΦ  
ΗΝΗ ΕΤΕΡ ΠΕΘΝΑΝΕΦ ΝΕΜΩΤΕΝ ΑΥ ΠΕ  
ΠΕΤΕΝΘΜΟΤ ΝΙΚΕΡΕΦΕΡΝΟΒΙ ΣΕΙΡΙ ΜΠΑΙΡΗΤ

6:34 ΟΥΟΖ ΕΥΩΠ ΑΡΕΤΕΝΥΑΝΕΡΔΑΝΙΖΙΝ  
ΗΖΑΝΟΥΟΝ ΕΡΕΤΕΝΖΕΛΠΙΣ ΕΒΙ ΗΤΟΤΟΥ ΑΥ  
ΠΕ ΠΕΤΕΝΘΜΟΤ ΝΙΚΕΡΕΦΕΡΝΟΒΙ ΖΩΟΥ ΣΕΕΡ-  
ΔΑΝΙΖΙΝ ΗΝΙΡΕΦΕΡΝΟΒΙ ΖΙΝΑ ΗΤΟΥΒΙ  
ΗΤΟΤΟΥ ΗΤΟΥΥΕΒΙΩ

6:35 ΠΛΗΝ ΜΕΝΡΕ ΝΕΤΕΝΧΑΧΙ ΟΥΟΖ ΑΡΙ  
ΠΕΘΝΑΝΕΦ ΝΩΟΥ ΟΥΟΖ ΜΟΙ ΗΤΕΤΕΝΕΡ-  
ΑΠΕΛΠΙΖΙΝ ΑΝ ΗΖΛΙ ΟΥΟΖ ΕΝΑΥΩΠΙ ΗΧΕ  
ΠΕΤΕΝΒΕΧΕ ΕΝΑΥΩΥ ΟΥΟΖ ΤΕΤΕΝΝΑΥΩΠΙ  
ΗΥΗΡΙ ΜΠΕΤΒΟCΙ ΧΕ ΗΘΟΦ ΟΥΧC ΠΕ ΕΧΕΝ  
ΝΙΑΤΘΜΟΤ ΝΕΜ ΝΙΠΟΝΗΡΟC

6:36 ΥΩΠΙ ΕΡΕΤΕΝΟΙ ΗΝΑΝΤ ΜΦΡΗΤ  
ΜΠΕΤΕΝΙΩΤ ΕΦΟΙ ΗΝΑΝΤ

6:37 ΜΠΕΡΤΖΑΠ ΟΥΟΖ ΗΝΟΥΤΖΑΠ  
ΕΡΩΤΕΝ ΜΠΕΡΖΙΟΥΙ ΜΠΖΑΠ ΟΥΟΖ ΣΕΝΑΖΙ  
ΘΗΝΟΥ ΜΠΖΑΠ ΑΝ ΧΩ ΕΒΟΛ ΟΥΟΖ  
ΗΤΟΥΧΩ ΝΩΤΕΝ ΕΒΟΛ

6:38 ΜΟΙ ΟΥΟΖ ΗΤΟΥΤ ΝΩΤΕΝ ΟΥΩΥ  
ΕΝΑΝΕΦ ΕΦΜΕΖ ΕΦΖΕΝΖΩΝ ΕΦΦΕΝΦΩΝ ΕΒΟΛ  
ΣΕΝΑΤΗΥ ΕΘΡΗΙ ΕΚΕΝ ΘΗΝΟΥ ΠΙΥΙ ΓΑΡ  
ΕΤΕΤΕΝΝΑΥΙ ΜΜΟΦ ΔΥΝΑΥΙ ΝΩΤΕΝ ΜΜΟΦ

6:39 ΑΦΧΕ ΚΕΠΑΡΑΒΟΛΗ ΔΕ ΝΩΟΥ ΧΕ  
ΜΗΤΙ ΟΥΟΝ ΨΧΟΜ ΗΟΥΒΕΛΔΕ ΕΒΙΜΩΙΤ  
ΘΑΧΩΦ ΗΟΥΒΕΛΔΕ ΜΗ ΣΕΝΑΖΕΙ ΑΝ ΕΘΡΗΙ  
ΗΟΥΥΙΚ ΜΠΒ

6:40 ΜΗ ΟΥΟΝ ΟΥΜΑΘΗΤΗC ΕΦΟΥΟΤ  
ΕΠΕΦΡΕΦΤΕΒΩ ΜΑΡΕΦΥΩΠΙ ΔΕ ΗΧΕ ΟΥΟΝ  
ΝΙΒΕΝ ΕΦCΕΒΤΩΤ ΜΦΡΗΤ ΜΠΙΡΕΦΤΕΒΩ

6:41 ΕΘΒΕΟΥ ΧΕ ΧΝΑΥ ΕΠΙΧΗΙ ΘΕΝ Φ-  
ΒΑΛ ΜΠΕΚCΟΝ ΠΙCΟΙ ΔΕ ΕΤΘΕΝ ΠΕΚΒΑΛ  
ΗΚΤΗΝΙΑΤΚ ΜΜΟΦ ΑΝ

6:31 And as ye would that men should do to you, do ye also to them likewise.

6:32 For if ye love them which love you, what thank have ye? for sinners also love those that love them.

6:33 And if ye do good to them which do good to you, what thank have ye? for sinners also do even the same.

6:34 And if ye lend [to them] of whom ye hope to receive, what thank have ye? for sinners also lend to sinners, to receive as much again.

6:35 But love ye your enemies, and do good, and lend, hoping for nothing again; and your reward shall be great, and ye shall be the children of the Highest: for he is kind unto the unthankful and [to] the evil.

6:36 Be ye therefore merciful, as your Father also is merciful.

6:37. Judge not, and ye shall not be judged: condemn not, and ye shall not be condemned: forgive, and ye shall be forgiven:

6:38 Give, and it shall be given unto you; good measure, pressed down, and shaken together, and running over, shall men give into your bosom. For with the same measure that ye mete withal it shall be measured to you again.

6:39 And he spake a parable unto them, Can the blind lead the blind? shall they not both fall into the ditch?

6:40 The disciple is not above his master: but every one that is perfect shall be as his master.

6:41 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but perceivest not the beam that is in thine own eye?



**Bohairic**

**English (KJV)**

6:42 **ⲓⲉ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲩⲱⲭⲟⲙ ⲙⲙⲟⲕ ⲉⲭⲟⲥ  
ⲙⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲭⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲭⲁⲧ ⲏⲧⲁⲓ ⲡⲓⲭⲏ  
ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲏⲑⲟⲕ ⲗⲉ ⲓⲱⲕ ⲭⲏⲁⲩ  
ⲁⲛ ⲉⲡⲓⲥⲟⲓ ⲉⲧⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲡⲓⲱⲟⲃⲓ ⲓⲧⲓ ⲡⲓⲥⲟⲓ  
ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲏⲱⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟⲓ ⲧⲟⲧⲉ  
ⲉⲕⲉⲛⲁⲩ ⲙⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲓ ⲡⲓⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ  
ⲫⲃⲁⲗ ⲙⲡⲉⲕⲥⲟⲛ**

6:43 **ⲟⲩ ⲓⲁⲣ ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲩⲱⲩⲏ ⲉⲛⲁⲛⲉⲓ  
ⲉⲓⲣⲓ ⲏⲟⲩⲟⲩⲧⲁⲓ ⲉⲓⲓⲱⲟⲩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲙⲙⲟⲛ  
ⲟⲩⲩⲱⲩⲏ ⲉⲓⲓⲱⲟⲩ ⲉⲓⲣⲓ ⲏⲟⲩⲟⲩⲧⲁⲓ ⲉⲛⲁⲛⲉⲓ**

6:44 **ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲓⲁⲣ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲏⲏⲓⲩⲱⲩⲏ  
ⲉⲱⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲡⲉⲓⲟⲩⲧⲁⲓ ⲟⲩ  
ⲓⲁⲣ ⲙⲡⲁⲩⲥⲉⲕ ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲓⲁⲛⲥⲟⲩⲣⲓ  
ⲟⲩⲟⲓ ⲙⲡⲁⲩⲃⲉⲗ ⲁⲗⲟⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲧⲓ ⲟⲩ-  
ⲃⲁⲧⲟⲥ**

6:45 **ⲡⲓⲁⲓⲁⲑⲟⲥ ⲏⲣⲱⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲓⲟ  
ⲏⲁⲓⲁⲑⲟⲛ ⲏⲧⲉ ⲡⲉⲓⲓⲏⲧ ⲱⲁⲓⲏⲓ ⲙⲡⲓⲁⲓⲁⲑⲟⲛ  
ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲓ ⲡⲓⲥⲁⲙⲡⲉⲧⲓⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ  
ⲡⲓⲁⲓⲟ ⲉⲧⲓⲱⲟⲩ ⲱⲁⲓⲏⲓ ⲙⲡⲓⲡⲉⲧⲓⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ  
ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲏⲓⲓⲟⲩ ⲙⲡⲓⲓⲏⲧ ⲱⲁⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱⲓ  
ⲥⲁⲭⲓ**

6:46 **ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲗⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲩⲧⲓ ⲉⲣⲟⲓ ⲭⲉ  
ⲡⲃⲥ ⲡⲃⲥ ⲟⲩⲟⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲁⲛ ⲏⲏⲏ ⲉⲧⲭⲱ  
ⲙⲙⲟⲩ**

6:47 **ⲟⲩⲟⲛ ⲏⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲏⲁⲓ ⲓⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟⲓ  
ⲏⲧⲉⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲥⲁⲭⲓ ⲟⲩⲟⲓ ⲏⲧⲉⲓⲥⲁⲓⲧⲟⲩ  
ⲧⲏⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲁⲓⲧⲉⲛⲑⲱⲏⲧ ⲉⲛⲓⲙ**

6:48 **ⲁ ⲧⲉⲛⲑⲱⲏⲧ ⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲓⲕⲱⲧ ⲏⲟⲩⲏ  
ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲓⲕⲱⲭⲓ ⲟⲩⲟⲓ ⲁⲓⲓⲱⲕⲓ ⲉⲑⲣⲏⲓ ⲟⲩⲟⲓ  
ⲁⲓⲓⲱ ⲏⲟⲩⲥⲉⲛⲧⲓ ⲓⲓⲭⲉⲛ ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ ⲉⲧⲁⲩⲱⲡⲓ  
ⲗⲉ ⲏⲭⲉ ⲓⲁⲏⲙⲟⲩⲏⲓⲱⲟⲩ ⲉⲩⲟⲱ ⲁⲓⲕⲱⲗⲓ  
ⲏⲭⲉ ⲡⲓⲁⲣⲟ ⲉⲑⲟⲩⲏ ⲏⲥⲁ ⲡⲓⲏⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ  
ⲟⲩⲟⲓ ⲙⲡⲉⲓⲓⲱⲭⲉⲙⲭⲟⲙ ⲏⲕⲓⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲑⲃⲉⲭⲉ  
ⲏⲁⲓⲕⲏⲧ ⲏⲕⲁⲗⲱⲥ**

6:49 **ⲫⲏ ⲗⲉ ⲉⲑⲏⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲥⲁⲭⲓ ⲟⲩⲟⲓ  
ⲏⲧⲉⲓⲓⲱⲧⲉⲙⲁⲓⲧⲟⲩ ⲁⲓⲧⲉⲛⲑⲱⲏⲧ ⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ  
ⲉⲁⲓⲕⲱⲧ ⲏⲟⲩⲏ ⲓⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲓⲧⲓ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲥⲉⲛⲧⲓ  
ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲁⲣⲟ ⲕⲱⲗⲓ ⲉⲑⲟⲩⲏ ⲉⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟⲓ  
ⲥⲁⲧⲟⲧⲓ ⲁⲓⲓⲱⲓ ⲟⲩⲟⲓ ⲁ ⲏⲓⲱⲓ ⲙⲡⲓⲏⲓ  
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲓⲉⲣⲟⲩⲏⲱⲩⲧⲓ**

6:42 Either how canst thou say to thy brother, Brother, let me pull out the mote that is in thine eye, when thou thyself beholdest not the beam that is in thine own eye? Thou hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye, and then shalt thou see clearly to pull out the mote that is in thy brother's eye.

6:43 For a good tree bringeth not forth corrupt fruit; neither doth a corrupt tree bring forth good fruit.

6:44 For every tree is known by his own fruit. For of thorns men do not gather figs, nor of a bramble bush gather they grapes.

6:45 A good man out of the good treasure of his heart bringeth forth that which is good; and an evil man out of the evil treasure of his heart bringeth forth that which is evil: for of the abundance of the heart his mouth speaketh.

6:46 And why call ye me, Lord, Lord, and do not the things which I say?

6:47 Whosoever cometh to me, and heareth my sayings, and doeth them, I will shew you to whom he is like:

6:48 He is like a man which built an house, and digged deep, and laid the foundation on a rock: and when the flood arose, the stream beat vehemently upon that house, and could not shake it: for it was founded upon a rock.

6:49 But he that heareth, and doeth not, is like a man that without a foundation built an house upon the earth; against which the stream did beat vehemently, and immediately it fell; and the ruin of that house was great.

Bohairic

English (KJV)

7:1 εταφωω δε εφωκ ηνεφσαχι  
τηρουν εβουλθεν ενημεαυα επιλαος αρι  
εθουνη εκαφαρναουμ

7:2 ογεκατονταρχος δε εφμοκρ ηξε  
πεφωκ παρναμου πε φη εταφταιμουτ  
ητοτφ

7:3 εταφσωτεμ δε εθεε ιης αφωωρπ  
ζαροφ ηζανπρεβυτερος ητε ηνουδαι  
εφτζο ερω ζοπωσ ητεφι ητεφτουξε  
πεφωκ

7:4 ηθωου δε εταγι ζα ιης αφτζο  
ερω επουδεωσ ευχω μμοσ κε εμεπυα  
ηξε φη ετεκναερ φαι παφ

7:5 εμει γαρ επεθενος ουοζ τφνα-  
γωγη ηθοφ αφκοτς παν

7:6 ιης δε παφμωφι ημωου πε ζηλη  
δε εφουνου επιηι αν αφωωρπ ζαροφ  
ηζανυφηρ ηξε πιεκατονταρχος εφω  
μμοσ παφ κε πδς επιερτφισι πακ  
τμπυα γαρ αν ζηνα ητεκι εθουνη θα  
θουαζσοι μπανι

7:7 εθεφαι ουδε ανοκ επιαιτ ηεμ-  
πυα ηι ψαροκ αλδα αχοσ θεη πεαχι  
ουοζ επαουχαι ηξε παδζου

7:8 κε γαρ ανοκ ουρωμ ζω ευερ-  
τασση μμοφ θα ουερψψι εουον ζαν-  
ματοι θαρατ ουοζ τχω μμοσ μφαι  
κε μαψε πακ ψαφψε παφ κεουαι δε  
αμου ουοζ ψαφι ουοζ παβωκ κε αρι  
φαι ουοζ ψαφαιφ

7:9 εταφσωτεμ δε εηαι ηξε ιης αφερ-  
υφηρι μμοφ ουοζ εταφφονζφ πεχαφ  
κε τχω μμοσ ηωτεη κε ουδε θεη  
πισλ τηρφ επιζεμ ουναζτ ηταιμαηη

7:10 ουοζ εταφκοτου επιηι ηξε ηη  
εταφουορπου αφχιμ επιβωκ εαφουχαι

7:11 ουοζ αψωπι επεφραστ αφψε  
παφ εουβακι ευμουτ ερωσ κε ηαιη ουοζ  
ηαψμωφι ημαφ ηξε ηεφμαθηης ηεμ  
ουηψτ μμηψ

7:1. Now when he had ended all his sayings in the audience of the people, he entered into Capernaum.

7:2 And a certain centurion's servant, who was dear unto him, was sick, and ready to die.

7:3 And when he heard of Jesus, he sent unto him the elders of the Jews, beseeching him that he would come and heal his servant.

7:4 And when they came to Jesus, they besought him instantly, saying, That he was worthy for whom he should do this:

7:5 For he loveth our nation, and he hath built us a synagogue.

7:6 Then Jesus went with them. And when he was now not far from the house, the centurion sent friends to him, saying unto him, Lord, trouble not thyself: for I am not worthy that thou shouldest enter under my roof:

7:7 Wherefore neither thought I myself worthy to come unto thee: but say in a word, and my servant shall be healed.

7:8 For I also am a man set under authority, having under me soldiers, and I say unto one, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth [it].

7:9 When Jesus heard these things, he marvelled at him, and turned him about, and said unto the people that followed him, I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.

7:10 And they that were sent, returning to the house, found the servant whole that had been sick.

7:11. And it came to pass the day after, that he went into a city called Nain; and many of his disciples went with him, and much people.

Bohairic

English (KJV)

7:12 ρωσδε εταφθωντ εἰς πυλιν ἡτε  
†βακι ρηπε παυωλι ἡουαι εβωλ εαφ-  
μου εοϋϋηρι ἡμαυατϥ πε ἡτε τεϣμαϥ  
ογορ θαι πε οϣχηρα τε ογορ πε ογον  
οϣμηνϥ εϣοϣ ἡτε †βακι νεμας πε

7:13 ογορ εταφναϥ ερος ἡξε ἡν̄ς αφ-  
ϣηνρητ θαρως ογορ πεχαϣ ηας ξε  
ἡπερριμι

7:14 ογορ αϣι αϣβι νεμ †ελιν ηη δε  
ετϣαι αγορι ερατοϣ ογορ πεχαϣ ξε  
πιθελϣιρι ἡθοκ πε†χω ἡμος ηακ τωηκ

7:15 ογορ αϣρημςι ἡξε πιρεϣμωοϣτ  
ογορ αϣερρητς ἡσαχι ογορ αϣτηϣ  
ἡτεϣμαϥ

7:16 οϣρο† δε αςβι ἡοϣον ηιβεν  
ογορ ηαϣτωοϣ ἡφ† εϣχω ἡμος ξε  
οϣηϣ† ἡπροφητης αϣτωνϣ ἡθνητεν  
ογορ ξε α φ† ξεμϣημι ἡπεϣλαος

7:17 ογορ αϣι εβωλ ἡξε ηιςαχι  
εθβητϣ θην †ιοϣδελ τηρς νεμ †περι-  
ϣωρος τηρς

7:18 ογορ αϣταμε ιωαννης ἡξε ηεϣ-  
μαθητης εθε ηαι τηροϣ ογορ εταφ-  
μοϣ† εβ̄ εβωλ θην ηεϣμαθητης

7:19 αϣοϣορποϣ ρα π̄ς̄ εϣχω ἡμος  
ξε ἡθοκ πεθνηοϣ ϣαν ἡτεηϣοϣτ εβωλ  
θαϣωϣ ἡκεοϣαι

7:20 εταϣι δε ραροϣ ἡξε ηιρωμι  
πεχωοϣ ξε ιωαννης πιρεϣ†ωμς αϣ-  
οϣορπητεν ραροκ εϣχω ἡμος ξε ἡθοκ  
πε φη εθνηοϣ ϣαν ἡτεηϣοϣτ εβωλ  
θαϣωϣ ἡκεοϣαι

7:21 θην †οϣηοϣ ετεἡμαϣ αϣερφαθρι  
εραημηνϣ εβωλ θην ρανϣωηι νεμ ραν-  
μαςτιϣος νεμ ρανπηα εϣρωοϣ ογορ  
οϣμηνϣ ἡβελδε αϣερθμοτ ηωοϣ ἡπι-  
ηαϣ ἡβωλ

7:22 ογορ αϣεροϣω πεχαϣ ηωοϣ ξε  
μαϣε ηωτεη ματαμε ιωαννης εηη ετε-  
τεηηαϣ ερωοϣ ογορ εταρετεηςοθμοϣ  
ηιβελδεϣ σεηαϣ ἡβωλ ηιθαλεϣ σεμοϣι  
ηικακσερτ σετοϣβηοϣτ ηικοϣρ σεωτεμ  
ηιρεϣμωοϣτ σετωοϣηοϣ ηιρηκι σεριϣην-  
ηοϣϣι ηωοϣ

7:12 Now when he came nigh to the gate of  
the city, behold, there was a dead man carried  
out, the only son of his mother, and she was a  
widow: and much people of the city was with  
her.

7:13 And when the Lord saw her, he had  
compassion on her, and said unto her, Weep  
not.

7:14 And he came and touched the bier: and  
they that bare [him] stood still. And he said,  
Young man, I say unto thee, Arise.

7:15 And he that was dead sat up, and began  
to speak. And he delivered him to his mother.

7:16 And there came a fear on all: and they  
glorified God, saying, That a great prophet is  
risen up among us; and, That God hath visited  
his people.

7:17 And this rumour of him went forth  
throughout all Judaea, and throughout all the  
region round about.

7:18 And the disciples of John shewed him of  
all these things.

7:19. And John calling [unto him] two of his  
disciples sent [them] to Jesus, saying, Art  
thou he that should come? or look we for  
another?

7:20 When the men were come unto him,  
they said, John Baptist hath sent us unto thee,  
saying, Art thou he that should come? or look  
we for another?

7:21 And in that same hour he cured many of  
[their] infirmities and plagues, and of evil  
spirits; and unto many [that were] blind he  
gave sight.

7:22 Then Jesus answering said unto them,  
Go your way, and tell John what things ye  
have seen and heard; how that the blind see,  
the lame walk, the lepers are cleansed, the  
deaf hear, the dead are raised, to the poor the  
gospel is preached.

Bohairic

English (KJV)

7:23 οὐτος ὁ ἀποστόλος ἐστὶν ὁ ἀποστόλος  
ἐκ τῶν ἀποστόλων

7:24 ἐταρῶν τοῦ Ἰωάννου τοῦ βαπτιστῆ  
καὶ ἔρχονται ἐπὶ τὸν Ἰωάννην  
καὶ λέγουσιν αὐτῷ ἔρχου ἐξ  
ἐκ τῶν ἀποστόλων

7:25 ἀλλὰ ἐταρῶν τοῦ Ἰωάννου τοῦ  
βαπτιστῆ καὶ ἔρχονται ἐπὶ τὸν  
Ἰωάννην καὶ λέγουσιν αὐτῷ  
ἐρχου ἐξ ἐκ τῶν ἀποστόλων

7:26 ἀλλὰ ἐταρῶν τοῦ Ἰωάννου τοῦ  
βαπτιστῆ καὶ ἔρχονται ἐπὶ τὸν  
Ἰωάννην καὶ λέγουσιν αὐτῷ  
ἐρχου ἐξ ἐκ τῶν ἀποστόλων

7:27 φησὶ αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς  
καὶ λέγει αὐτοῖς ἔρχου ἐξ ἐκ  
τῶν ἀποστόλων

7:28 ἔρχου ἐξ ἐκ τῶν ἀποστόλων  
καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης ὁ  
βαπτιστὴς καὶ λέγει αὐτοῖς  
ἐρχου ἐξ ἐκ τῶν ἀποστόλων

7:29 οὐτος ὁ ἀποστόλος ἐστὶν ὁ  
ἀποστόλος καὶ λέγει αὐτοῖς  
ἐρχου ἐξ ἐκ τῶν ἀποστόλων

7:30 οἱ φαρισαῖοι καὶ οἱ ἰσχυροὶ  
τοῦ νόμου καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ  
οἱ ἱσχυροὶ τοῦ νόμου καὶ οἱ  
ἱερεῖς καὶ οἱ ἱσχυροὶ τοῦ νόμου

7:31 ἀποστόλος ἐστὶν ὁ ἀποστόλος  
καὶ λέγει αὐτοῖς ἐρχου ἐξ ἐκ  
τῶν ἀποστόλων

7:32 οὐτος ὁ ἀποστόλος ἐστὶν ὁ  
ἀποστόλος καὶ λέγει αὐτοῖς  
ἐρχου ἐξ ἐκ τῶν ἀποστόλων

7:33 ἀπὸ τῶν ἀποστόλων ἐστὶν ὁ  
ἀποστόλος καὶ λέγει αὐτοῖς  
ἐρχου ἐξ ἐκ τῶν ἀποστόλων

7:34 ἀπὸ τῶν ἀποστόλων ἐστὶν ὁ  
ἀποστόλος καὶ λέγει αὐτοῖς  
ἐρχου ἐξ ἐκ τῶν ἀποστόλων

7:23 And blessed is [he], whosoever shall not  
be offended in me.

7:24 And when the messengers of John were  
departed, he began to speak unto the people  
concerning John, What went ye out into the  
wilderness for to see? A reed shaken with the  
wind?

7:25 But what went ye out for to see? A man  
clothed in soft raiment? Behold, they which  
are gorgeously apparelled, and live delicately,  
are in kings' courts.

7:26 But what went ye out for to see? A  
prophet? Yea, I say unto you, and much more  
than a prophet.

7:27 This is [he], of whom it is written,  
Behold, I send my messenger before thy face,  
which shall prepare thy way before thee.

7:28 For I say unto you, Among those that are  
born of women there is not a greater prophet  
than John the Baptist: but he that is least in  
the kingdom of God is greater than he.

7:29 And all the people that heard [him], and  
the publicans, justified God, being baptized  
with the baptism of John.

7:30 But the Pharisees and lawyers rejected  
the counsel of God against themselves, being  
not baptized of him.

7:31 And the Lord said, Whereunto then shall  
I liken the men of this generation? and to what  
are they like?

7:32 They are like unto children sitting in the  
marketplace, and calling one to another, and  
saying, We have piped unto you, and ye have  
not danced; we have mourned to you, and ye  
have not wept.

7:33 For John the Baptist came neither eating  
bread nor drinking wine; and ye say, He hath  
a devil.

7:34 The Son of man is come eating and  
drinking; and ye say, Behold a gluttonous  
man, and a winebibber, a friend of publicans  
and sinners!

**Bohairic**

**English (KJV)**

7:35 οὐτος ἀσέμναιος ἦν· καὶ τὸ σοφία ἐβόλ-  
θεν ἐν πνεύματι τῆρου

7:35 But wisdom is justified of all her children.

7:36 παύσιος ἐρως περὶ ἡν οὐαὶ ἐβόλ-  
θεν ἡ φαρισαῖος· ὅτι αὐτὸς ἐπὶ τὸν οἶκον  
ἐταβύε· ἐθούνη ἐλθὼν ὑπὸ φαρισαῖος  
ἀφρώτεβ

7:36. And one of the Pharisees desired him that he would eat with him. And he went into the Pharisee's house, and sat down to meat.

7:37 οὐτος ὅμως ἰς οὐρβίμην πακοὶ  
ἡρεφερνοβί· ὅτι βακί· οὐτος ἐταβέμ· καὶ  
ἐρωτεβ· ὅτι ἡν ὑπὸ φαρισαῖος ἀσβί· ἡν-  
ἀλαβαστρον ἡσοχεν

7:37 And, behold, a woman in the city, which was a sinner, when she knew that [Jesus] sat at meat in the Pharisee's house, brought an alabaster box of ointment,

7:38 οὐτος ἐτασού· ἐρατς· σαφάου  
θαρατου· ἡνεφθαλαύχ· ἐσρίμ· ἀσερῆντς  
ἡζωρπ· ἡνεφθαλαύχ· ὅτι ἐσερμωονί  
οὐτος ἀσφοτου· ἐβόλ· ὅτι πύω· ἡτε  
τεσάφε· οὐτος πατφί· ἡνεφθαλαύχ· ἐσ-  
θωρς ὑμωον ὑπισοχεν

7:38 And stood at his feet behind [him] weeping, and began to wash his feet with tears, and did wipe [them] with the hairs of her head, and kissed his feet, and anointed [them] with the ointment.

7:39 ἐταβήν· καὶ ἡν πύω· φαρισαῖος ἐ-  
αφθαλμὲν πεχά· ἡθρη· ἡθρητς· ἐφω  
ὑμωος· καὶ ἐπε οὐπρόφητης πε φά· παφ-  
ναέμ· καὶ οὐ τε οὐτος· καὶ οὐ αὐ ἡρητ  
τε ταιρβίμ· ἐτασβί· πεμμά· καὶ οὐρεφ-  
ερνοβί τε

7:39 Now when the Pharisee which had bidden him saw [it], he spake within himself, saying, This man, if he were a prophet, would have known who and what manner of woman [this is] that toucheth him: for she is a sinner.

7:40 οὐτος ἀφερών· ἡν· ἡν πεχά·  
παφ· καὶ σίμων· οὐον ἡθρη· ἡν· καὶ  
πακ· ἡθω· καὶ πεχά· καὶ φρεφτςβ· ἀχω·

7:40 And Jesus answering said unto him, Simon, I have somewhat to say unto thee. And he saith, Master, say on.

7:41 πεχά· καὶ καὶ πε οὐον· ὅρεωσθης  
β· ἐοχοντε· οὐδανισθης· ἐρωον· πύω· καὶ  
οὐον· φ· ἡκαθερί· ἐρως· πικεον· καὶ πε  
οὐον· π· ἐρως

7:41 There was a certain creditor which had two debtors: the one owed five hundred pence, and the other fifty.

7:42 ὑμωον ἡτωον· καὶ ὑμ· ἐρω-  
τοβ· ἀφχ· πω· ἐβόλ· ὑβ· ἡθμωτ  
π· οὐ ἡθρητς· ἐθαμμενρίτς· ἡθω·

7:42 And when they had nothing to pay, he frankly forgave them both. Tell me therefore, which of them will love him most?

7:43 ἀφερών· ἡν· σίμων· πεχά· καὶ  
τμενί· καὶ φ· ἐταφχ· πύω· παφ· ἐβόλ·  
ἡθμωτ· ἡθω· καὶ πεχά· καὶ ἀτφ· ὅτι  
οὐσωρτεν

7:43 Simon answered and said, I suppose that [he], to whom he forgave most. And he said unto him, Thou hast rightly judged.

7:44 οὐτος ἐταφφονρς· ἐτςβίμ· πεχά·  
ἡσίμων· καὶ ὅ· ἐταίρβίμ· αὐ· ἐθούνη  
ἐπεκ· ὑπεκ· ἡν· ἐθαμμενρίτς· ἡθω·  
καὶ ἡθω· ἀφωρπ· ἡθαμμενρίτς· ὅτι  
ἐσερμωονί· οὐτος ἀσφοτου· ἐβόλ· ὅτι  
ἐσφω

7:44 And he turned to the woman, and said unto Simon, Seest thou this woman? I entered into thine house, thou gavest me no water for my feet: but she hath washed my feet with tears, and wiped [them] with the hairs of her head.

7:45 ὑπεκ· ἡν· ἐρω· καὶ καὶ ἡθω·  
ἰσεν· ἐταί· ἐθούνη· ὑπεσφ· ἀτωτς· ἐβόλ·  
ἐτφ· ἐθαμμενρίτς

7:45 Thou gavest me no kiss: but this woman since the time I came in hath not ceased to kiss my feet.

## Gospel of St. Luke

### Bohairic

### English (KJV)

7:46 ἡ κεφαλὴ μετὰ τὸ ἔλαιον  
Δὲ ἡ θύρα ἀνοίχθη καὶ ἡ πόρτα

7:46 My head with oil thou didst not anoint:  
but this woman hath anointed my feet with  
ointment.

7:47 ἐπεὶ οὖν εἶπεν ταῦτα πρὸς τὴν  
ἀγαπᾶμεν αὐτήν· ἡ γὰρ ἐλπίσθη ὅτι  
πολλὰ ἔσονται ἡ ἀνάστασις αὐτῆς·

7:47 Wherefore I say unto thee, Her sins,  
which are many, are forgiven; for she loved  
much: but to whom little is forgiven, [the  
same] loveth little.

7:48 πάλιν δὲ πρὸς αὐτήν· ἡ ἀνάστασις  
αὐτῆς ἔσται·

7:48 And he said unto her, Thy sins are  
forgiven.

7:49 οἱ δὲ ἑσθλὰ καὶ ἡ πόρτα  
ἐκείνη· ὅτι ὁ ἀνθρώπος ὁ ἐκείνους  
ἀφαιρᾷ·

7:49 And they that sat at meat with him  
began to say within themselves, Who is this  
that forgiveth sins also?

7:50 πάλιν δὲ πρὸς αὐτήν· ἡ πόρτα  
αὐτῆς ἔσται·

7:50 And he said to the woman, Thy faith  
hath saved thee; go in peace.

8:1 οὕτως ἐγένετο μετὰ ταῦτα ὅτι  
ἡ πόρτα ἀνέστη καὶ ἡ πόρτα  
ἐκείνη· ὅτι ὁ ἀνθρώπος ὁ ἐκείνους  
ἀφαιρᾷ·

8:1. And it came to pass afterward, that he  
went throughout every city and village,  
preaching and shewing the glad tidings of the  
kingdom of God: and the twelve [were] with  
him,

8:2 καὶ ἦσαν μετὰ αὐτοῦ ἑπτὰ  
ἡ πόρτα καὶ ἡ πόρτα· ὅτι ὁ ἀνθρώπος  
ὁ ἐκείνους ἀφαιρᾷ·

8:2 And certain women, which had been  
healed of evil spirits and infirmities, Mary  
called Magdalene, out of whom went seven  
devils,

8:3 καὶ ἡ πόρτα ἡ πόρτα ἡ πόρτα  
καὶ ἡ πόρτα· ὅτι ὁ ἀνθρώπος ὁ ἐκείνους  
ἀφαιρᾷ·

8:3 And Joanna the wife of Chuza Herod's  
steward, and Susanna, and many others,  
which ministered unto him of their substance.

8:4 ἐκείνη δὲ ἡ πόρτα ἡ πόρτα  
καὶ ἡ πόρτα· ὅτι ὁ ἀνθρώπος ὁ ἐκείνους  
ἀφαιρᾷ·

8:4. And when much people were gathered  
together, and were come to him out of every  
city, he spake by a parable:

8:5 ὁ ἀνθρώπος ὁ ἐκείνους ἀφαιρᾷ  
καὶ ἡ πόρτα ἡ πόρτα· ὅτι ὁ ἀνθρώπος  
ὁ ἐκείνους ἀφαιρᾷ·

8:5 A sower went out to sow his seed: and as  
he sowed, some fell by the way side; and it  
was trodden down, and the fowls of the air  
devoured it.

8:6 καὶ ἡ πόρτα ἡ πόρτα ἡ πόρτα  
καὶ ἡ πόρτα· ὅτι ὁ ἀνθρώπος ὁ ἐκείνους  
ἀφαιρᾷ·

8:6 And some fell upon a rock; and as soon  
as it was sprung up, it withered away, because  
it lacked moisture.

8:7 καὶ ἡ πόρτα ἡ πόρτα ἡ πόρτα  
καὶ ἡ πόρτα· ὅτι ὁ ἀνθρώπος ὁ ἐκείνους  
ἀφαιρᾷ·

8:7 And some fell among thorns; and the  
thorns sprang up with it, and choked it.

## Gospel of St. Luke

### Bohairic

8:8 **ο**υορ **κε**οϣαι **α**ϣρει **ε**χεν **πι**καρζι  
**ε**θ<sup>η</sup>ανεϣ **ο**υορ **ε**ταϣρωτ **α**ϣ<sup>η</sup>ν **ο**υταρ  
**ε**βολ **η̄ρ** **η̄κ**ωβ **και** **ε**ϣω **μ**μωοϣ  
**πα**ϣμοϣτ **πε** **χε** **φ**η **ε**τε **ο**υον **ο**υμαϣϣ  
**μ**μοϣ **ε**σωτεμ **μα**ρεϣωτεμ

8:9 **πα**ϣωμνι **δε** **μ**μοϣ **η̄**χε **νε**ϣμα<sup>θ</sup>ητ<sup>η</sup>ς  
**χε** **ο**υ **τε** **ται**πα<sup>ρ</sup>αβολ<sup>η</sup>

8:10 **η̄**θοϣ **δε** **πε**χαϣ **νω**οϣ **χε** **η̄**ωτεν  
**ε**τεστοι **νω**τεν **ε̄ε**μι **ε̄ν**μ<sup>υ</sup>στηριον **η̄**τε  
**τ**μετοϣρο **η̄**τε **φ**τ **η̄**σω<sup>π</sup> **δε** **θ**εν  
**ρ**ανπα<sup>ρ</sup>αβολ<sup>η</sup> **ρ**ινα **ε**ϣ<sup>η</sup>αϣ **η̄**τοϣ<sup>υ</sup>τεμ-  
**η**αϣ **ο**υορ **ε**ϣωτεμ **η̄**τοϣ<sup>υ</sup>τεμ<sup>ω</sup>τεμ  
**ο**υορ **η̄**τοϣ<sup>υ</sup>τεμ<sup>κα</sup>τ

8:11 **τ**πα<sup>ρ</sup>αβολ<sup>η</sup> **δε** **θ**αι **τε** **πι**χροϣ  
**πε** **πι**σα<sup>χι</sup> **η̄**τε **φ**τ

8:12 **νη** **δε** **ε**τ<sup>θ</sup>ατεν **πι**μωιτ **νε** **νη**  
**ε**τσωτεμ **ι**τα **ϣ**αϣι **η̄**χε **πι**δι<sup>α</sup>βο<sup>λ</sup>ο<sup>ς</sup>  
**ο**υορ **ϣ**αϣω<sup>λι</sup> **μ**πι<sup>σα</sup>χι **ε**βολ **θ**εν **πο**υ-  
**ρ**ητ **ρ**ινα **μη**πω<sup>ς</sup> **η̄**σε<sup>η</sup>α<sup>ρ</sup>τ **ο**υορ **η̄**σε-  
**πο**ρεμ

8:13 **νη** **δε** **ε**τ<sup>ρ</sup>ι<sup>χ</sup>εν **τ**πετ<sup>ρα</sup> **νε** **νη**  
**ρ**οτ<sup>αν</sup> **α**ϣ<sup>ω</sup>αν<sup>σω</sup>τεμ **ϣ**αϣ<sup>ω</sup>ε<sup>π</sup> **πι**σα<sup>χι</sup>  
**ε**ρωοϣ **θ**εν **ο**υ<sup>ρ</sup>α<sup>ϣ</sup>ι **ο**υορ **και** **μ**μοντοϣ  
**πο**ϣνι **μ**μαϣ **νη** **ε**θ<sup>η</sup>α<sup>ρ</sup>τ **η̄**ρο<sup>ς</sup> **ο**ϣ<sup>ο</sup>νοϣ  
**ο**υορ **θ**εν **η̄**χοϣ **η̄**οϣ<sup>πι</sup>ρα<sup>ς</sup>μο<sup>ς</sup> **ϣ**αϣ<sup>α</sup>-  
**το**τοϣ **ε**βολ

8:14 **φ**η **δε** **ε**ταϣρ<sup>ει</sup> **θ**εν **πι**σοϣ<sup>ρι</sup> **και**  
**νε** **νη** **ε**τσωτεμ **ο**υορ **η̄**ρωοϣ<sup>ω</sup> **νε**μ  
**η̄**μετ<sup>ρα</sup>μα<sup>ο</sup> **νε**μ **η̄**ρ<sup>υ</sup>λ<sup>ο</sup>νη **η̄**τε **παι**-  
**χι**ων<sup>θ</sup> **ε**ϣ<sup>ω</sup>μωι **η̄**θ<sup>η</sup>τοϣ **ϣ**αϣ<sup>ο</sup>ϣ<sup>ρ</sup>οϣ  
**ο**υορ **μ**πα<sup>ρ</sup>εν **ο**υταρ **ε**βολ

8:15 **φ**η **δε** **ε**ταϣρ<sup>ει</sup> **θ**εν **πι**καρζι **ε**θ-  
**η**ανεϣ **και** **νε** **νη** **ε**τσωτεμ **ε̄πι**σα<sup>χι</sup> **θ**εν  
**ο**ϣ<sup>ρ</sup>ητ **ε̄**η<sup>η</sup>ανεϣ **ο**υορ **η̄**α<sup>ρ</sup>α<sup>θ</sup>ον **ε**ϣ<sup>α</sup>μο<sup>ν</sup>  
**μ**μοϣ **ο**υορ **ϣ**α<sup>ρ</sup>εν **ο**υταρ **ε**βολ **θ**εν  
**ο**ϣ<sup>ρ</sup>υ<sup>πο</sup>μο<sup>ν</sup>

8:16 **μ**πα<sup>ρ</sup>ε **ρ**λι **ε**ρε **ο**ϣ<sup>θ</sup>η<sup>ς</sup> **η̄**τεϣ-  
**ρ**ο<sup>β</sup>ϣ **θ**εν **ο**ϣ<sup>κ</sup>ε<sup>ν</sup>ο<sup>ς</sup> **ι**ε **η̄**τεϣ<sup>α</sup>ϣ **σα**-  
**ε̄**θ<sup>ρη</sup>ι **η̄**οϣ<sup>δ</sup>λο<sup>χ</sup> **α**λ<sup>α</sup> **ε**ϣ<sup>α</sup>ϣ<sup>α</sup>ϣ **ρ**ι<sup>χ</sup>εν  
**ο**ϣ<sup>λ</sup>ϣ<sup>η</sup>α **ρ**ινα **νη** **ε**θ<sup>η</sup>αι **ε̄**θ<sup>ο</sup>ϣ<sup>η</sup>  
**η̄**τοϣ<sup>η</sup>αϣ **ε̄πι**οϣω<sup>ν</sup>ι

8:17 **μ**μον **πε**τ<sup>ρ</sup>η<sup>π</sup> **ε**αρ **χε** **η̄**πα<sup>ο</sup>ϣω<sup>η</sup>  
**ε**βολ **α**η **ο**υ<sup>δε</sup> **μ**μον **πε**τ<sup>ρ</sup>η<sup>π</sup> **χε** **σε**η<sup>α</sup>-  
**ε**μι **ε**ροϣ **α**η **ο**υορ **η̄**τεϣι **ε̄θ**μη<sup>τ</sup>

### English (KJV)

8:8 And other fell on good ground, and sprang up, and bare fruit an hundredfold. And when he had said these things, he cried, He that hath ears to hear, let him hear.

8:9 And his disciples asked him, saying, What might this parable be?

8:10 And he said, Unto you it is given to know the mysteries of the kingdom of God: but to others in parables; that seeing they might not see, and hearing they might not understand.

8:11 Now the parable is this: The seed is the word of God.

8:12 Those by the way side are they that hear; then cometh the devil, and taketh away the word out of their hearts, lest they should believe and be saved.

8:13 They on the rock [are they], which, when they hear, receive the word with joy; and these have no root, which for a while believe, and in time of temptation fall away.

8:14 And that which fell among thorns are they, which, when they have heard, go forth, and are choked with cares and riches and pleasures of [this] life, and bring no fruit to perfection.

8:15 But that on the good ground are they, which in an honest and good heart, having heard the word, keep [it], and bring forth fruit with patience.

8:16 No man, when he hath lighted a candle, covereth it with a vessel, or putteth [it] under a bed; but setteth [it] on a candlestick, that they which enter in may see the light.

8:17 For nothing is secret, that shall not be made manifest; neither [any thing] hid, that shall not be known and come abroad.

Bohairic

English (KJV)

8:18 ἀπαυ οὐν κε εταρετενσωτεμ ἡ-  
αυ ἡρητ φη γαρ ετε οὐον ἡταρ εὔετ  
παρ οὐορ ἐτεμμον ἡταρ πικεογαι  
ἐτεμμενι ἐρορ κε ῥεντοτρ εὔεολρ  
ἡτοτρ

8:19 ἀσι γαρορ ἡκε τεμμαιν νευ  
νεκῆνορ οὐορ παρῶξεμμο αν πε  
ἐτματ ἐρορ εῖβε πιμν

8:20 αὔταμορ δε κε ις τεμμαιν νευ  
νεκῆνορ σεορ ἐρατορ σαβολ εὔορω  
ἐπαρ ἐροκ

8:21 ἡθορ δε ἀρεορω πεχαρ νωορ  
κε ταμμαιν νευ παῆνορ παι νε νη ετ-  
σωτεμ ἐπισαχι ἡτε φτ οὐορ ετιρι  
μμορ

8:22 ἀσῶπι δε ἡεν ογαι ἡνιῆρορ  
ἡθορ ἀρῶλνι ἐορχοι νευ νεμμάθητς  
οὐορ πεχαρ νωορ κε μαρενῶε παν  
ἐμνρ ἐτλνμνν οὐορ ἀρσωκ ἐβολ

8:23 εὔερζωτ δε ερενκοτ οὐορ ἀρῖ  
ἐθρνι ἐτλνμνν ἡκε ορνιῶτ ἡθνορ  
οὐορ παρκατ ἐρωορ πε οὐορ παρερκιν-  
λννεγν

8:24 εταγῖ δε ἀννερσι μμορ εὔχω  
μμορ κε φρεφτῆρω τεννατακο ἡθορ  
δε εταρτωνρ ἀρεπεπιτμμαν ἡπιθνορ  
νευ νιρῶμν ἡτε πιμωορ οὐορ ἀρρερι  
οὐορ ἀσῶπι ἡκε ορνιῶτ ἡχμν

8:25 οὐορ πεχαρ νωορ κε ἀρῶν πε-  
τενναρτ ἡθωορ δε εταρερζοτ ἀρε-  
ῶφνρι εὔχω μμορ ἡνορνορ κε νμ  
γαρα πε φαι κε ῥογρσαρνι ἡνικεθνορ  
νευ νμωορ οὐορ σεσωτεμ παρ

8:26 οὐορ ἀρερζωτ ἐτῶρα ἡτε νι-  
γεργεσννορ ετε θν τε ετρμνρ οὔβε  
τγρλνδεα

8:27 εταρῖ δε ἐβολ ἐπικαρῖ ἀρῖ ἐβολ  
γαρορ ἡκε ορρῶμν ἐβολ ἡεν τβακι  
ἐορον γανδεμων νεμαρ οὐορ ἐἀρε-  
ορνιῶτ ἡῥρονορ ἡπερτῆρορ ριωτρ  
οὐορ ἡπερῶπι ἡεν νι ἀλῶα ἡεν  
νμῶα

8:18 Take heed therefore how ye hear: for  
whosoever hath, to him shall be given; and  
whosoever hath not, from him shall be taken  
even that which he seemeth to have.

8:19 Then came to him [his] mother and his  
brethren, and could not come at him for the  
press.

8:20 And it was told him [by certain] which  
said, Thy mother and thy brethren stand  
without, desiring to see thee.

8:21 And he answered and said unto them,  
My mother and my brethren are these which  
hear the word of God, and do it.

8:22. Now it came to pass on a certain day,  
that he went into a ship with his disciples: and  
he said unto them, Let us go over unto the  
other side of the lake. And they launched  
forth.

8:23 But as they sailed he fell asleep: and  
there came down a storm of wind on the lake;  
and they were filled [with water], and were in  
jeopardy.

8:24 And they came to him, and awoke him,  
saying, Master, master, we perish. Then he  
arose, and rebuked the wind and the raging of  
the water: and they ceased, and there was a  
calm.

8:25 And he said unto them, Where is your  
faith? And they being afraid wondered, saying  
one to another, What manner of man is this!  
for he commandeth even the winds and water,  
and they obey him.

8:26 And they arrived at the country of the  
Gadarenes, which is over against Galilee.

8:27 And when he went forth to land, there  
met him out of the city a certain man, which  
had devils long time, and ware no clothes,  
neither abode in [any] house, but in the tombs.



**Bohairic**

**English (KJV)**

8:28 ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛⲉ ⲉⲓⲛⲥ ⲁⲩⲱⲩ ⲉⲃⲟⲗ  
ⲁⲩⲣⲓⲧⲥ ⲉⲃⲣⲏ ⲛⲁⲣⲁⲧⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲉⲭⲁⲩ  
ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ  
ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ

8:29 ⲛⲉ ⲁⲩⲣⲟⲛⲣⲉⲛ ⲉⲁⲣ ⲛⲉ ⲉⲧⲟⲧⲥ  
ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ  
ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ  
ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ  
ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ

8:30 ⲁⲩⲩⲉⲛⲥ ⲛⲉ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ  
ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ  
ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ  
ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ

8:31 ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁⲩⲧⲟⲗ ⲉⲣⲟⲩ ⲛⲉ  
ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ

8:32 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲉⲙⲏ  
ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ  
ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ

8:33 ⲉⲧⲁⲩ ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲏ  
ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ  
ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ

8:34 ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛⲉ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ  
ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ  
ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ

8:35 ⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲃⲣⲏ  
ⲉⲧⲁⲩⲱⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ  
ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ  
ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ

8:36 ⲁⲩⲧⲁⲙⲱⲩ ⲛⲉ ⲛⲉⲙⲏ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ  
ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ  
ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ

8:37 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲧⲟⲗ ⲉⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙⲏ  
ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ  
ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ  
ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ

8:28 When he saw Jesus, he cried out, and  
fell down before him, and with a loud voice  
said, What have I to do with thee, Jesus,  
[thou] Son of God most high? I beseech thee,  
torment me not.

8:29 (For he had commanded the unclean  
spirit to come out of the man. For oftentimes  
it had caught him: and he was kept bound  
with chains and in fetters; and he brake the  
bands, and was driven of the devil into the  
wilderness.)

8:30 And Jesus asked him, saying, What is  
thy name? And he said, Legion: because many  
devils were entered into him.

8:31 And they besought him that he would  
not command them to go out into the deep.

8:32 And there was there an herd of many  
swine feeding on the mountain: and they  
besought him that he would suffer them to  
enter into them. And he suffered them.

8:33 Then went the devils out of the man,  
and entered into the swine: and the herd ran  
violently down a steep place into the lake, and  
were choked.

8:34 When they that fed [them] saw what was  
done, they fled, and went and told [it] in the  
city and in the country.

8:35 Then they went out to see what was  
done; and came to Jesus, and found the man,  
out of whom the devils were departed, sitting  
at the feet of Jesus, clothed, and in his right  
mind: and they were afraid.

8:36 They also which saw [it] told them by  
what means he that was possessed of the  
devils was healed.

8:37 Then the whole multitude of the country  
of the Gadarenes round about besought him to  
depart from them; for they were taken with  
great fear: and he went up into the ship, and  
returned back again.

## Gospel of St. Luke

### Bohairic

8:38 **ⲡⲁⲓⲩⲧⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲫⲏ  
ⲉⲧⲁⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲧⲏⲧⲉⲕ ⲛⲉ ⲛⲓⲗⲉⲙⲱⲛ ⲉⲛⲁ  
ⲛⲧⲉⲓⲣⲟⲗⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲁⲓⲟⲩⲟⲣⲡⲉⲕ ⲗⲉ ⲉⲓⲭⲱ  
ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ**

8:39 **ⲭⲉ ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉⲡⲉⲕⲏⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲥⲁⲭⲓ  
ⲛⲏⲏ ⲉⲧⲁⲕⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛⲉ ⲫⲧ ⲟⲩⲟⲗ  
ⲁⲓⲱⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲓ-  
ⲉⲓⲱⲓⲱ ⲛⲏⲏ ⲉⲧⲁⲕⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲉ ⲫⲧ**

8:40 **ⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲥⲑⲟ ⲗⲉ ⲛⲉ ⲛⲥ ⲁⲓⲱⲟⲣⲉⲕ  
ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲉ ⲡⲓⲙⲏⲱ ⲛⲁⲩⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ  
ⲉⲁⲭⲱⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ**

8:41 **ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲛⲡⲉ ⲁⲓⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ  
ⲉⲡⲉⲓⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲓⲁⲓⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲫⲁⲓ ⲛⲉ ⲟⲩ-  
ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲡⲉ ⲛⲧⲉ ⲧⲥⲩⲛⲁⲉⲱⲉⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁⲕ-  
ⲉⲓⲧⲉⲕ ⲉⲑⲣⲏⲓ ⲉⲁⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲩⲭ ⲛⲏⲥ  
ⲛⲁⲓⲩⲧⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲑⲣⲉⲓⲓ ⲉⲑⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲓⲣⲏⲓ**

8:42 **ⲭⲉ ⲟⲩⲱⲉⲣⲓ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉⲛⲁⲥⲏⲧⲁⲕ ⲡⲉ  
ⲉⲥⲉⲛ ⲓⲃ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲑⲁⲓ ⲛⲁⲥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲡⲉ  
ⲉⲓⲛⲁⲓ ⲗⲉ ⲛⲉ ⲛⲥ ⲛⲁⲩⲉⲟⲩⲭⲉⲭ ⲙⲙⲟⲕ ⲡⲉ  
ⲛⲉ ⲡⲓⲙⲏⲱ**

8:43 **ⲟⲩⲟⲗ ⲟⲩⲉⲉⲓⲙⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲏⲟⲕ ⲭⲏ  
ⲉⲁⲣⲟⲥ ⲙⲓⲃ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲁⲥⲃⲟ ⲙⲡⲉⲥ-  
ⲱⲛⲉⲧ ⲧⲏⲣⲉⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲏⲥⲏⲏⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲙⲡⲉⲥⲱ-  
ⲭⲉⲙⲭⲟⲙ ⲉⲑⲣⲟⲩⲉⲣⲫⲁⲑⲣⲓ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲉⲛ  
ⲉⲗⲓ**

8:44 **ⲉⲧⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲫⲁⲉⲣⲟⲩ ⲁⲥⲃⲓ ⲛⲉⲙ  
ⲡⲱⲧⲁⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲉⲑⲃⲟⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲥⲁⲧⲟⲧⲉⲕ  
ⲁⲓⲟⲩⲓ ⲛⲉ ⲡⲓⲥⲏⲟⲕ ⲉⲛⲁⲓⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁⲣⲟⲥ**

8:45 **ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲉⲭⲉ ⲛⲥ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁⲕⲃⲓ  
ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲉⲩⲭⲱⲗ ⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉⲭⲉ  
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁⲕ ⲭⲉ ⲡⲓⲣⲉⲕⲧⲉⲃⲱ  
ⲛⲓⲙⲏⲱ ⲉⲧⲕⲱⲧ ⲉⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲉⲟⲩⲭⲉⲭ  
ⲙⲙⲟⲕ**

8:46 **ⲛⲥ ⲗⲉ ⲡⲉⲭⲁⲕ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲉⲧⲁⲕⲃⲓ  
ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲁⲣ ⲁⲓⲉⲙⲓ ⲉⲟⲩⲭⲟⲙ ⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ  
ⲙⲙⲟⲓ**

8:47 **ⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲩ ⲗⲉ ⲛⲉ ⲧⲉⲉⲓⲙⲓ ⲭⲉ  
ⲙⲡⲉⲓⲣⲉⲣⲡⲱⲃⲱ ⲁⲥⲓ ⲉⲥⲉⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁⲥ-  
ⲉⲓⲧⲉⲕ ⲉⲑⲣⲏⲓ ⲉⲁⲣⲁⲧⲉⲕ ⲁⲥⲟⲩⲱⲛⲉⲗ ⲉⲃⲟⲗ  
ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲉⲕ ⲭⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲛⲉⲧⲓⲗ  
ⲁⲥⲃⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲥⲟⲩⲭⲁⲓ  
ⲙⲙⲟⲕ ⲥⲁⲧⲟⲧⲉ**

### English (KJV)

8:38 Now the man out of whom the devils were departed besought him that he might be with him: but Jesus sent him away, saying,

8:39 Return to thine own house, and shew how great things God hath done unto thee. And he went his way, and published throughout the whole city how great things Jesus had done unto him.

8:40. And it came to pass, that, when Jesus was returned, the people [gladly] received him: for they were all waiting for him.

8:41 And, behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue: and he fell down at Jesus' feet, and besought him that he would come into his house:

8:42 For he had one only daughter, about twelve years of age, and she lay a dying. But as he went the people thronged him.

8:43 And a woman having an issue of blood twelve years, which had spent all her living upon physicians, neither could be healed of any,

8:44 Came behind [him], and touched the border of his garment: and immediately her issue of blood stanchèd.

8:45 And Jesus said, Who touched me? When all denied, Peter and they that were with him said, Master, the multitude throng thee and press [thee], and sayest thou, Who touched me?

8:46 And Jesus said, Somebody hath touched me: for I perceive that virtue is gone out of me.

8:47 And when the woman saw that she was not hid, she came trembling, and falling down before him, she declared unto him before all the people for what cause she had touched him, and how she was healed immediately.

## Gospel of St. Luke

### Bohairic

8:48 ἡθού πεχαϳ η̅ας χε ταϱερι  
πεναρ̅τ̅ πεταϳηαρ̅μι μαϱε νε θ̅εν  
οὕριη̅η̅

8:49 ε̅τι εϳα̅χι α̅ϳι ἡ̅χε οὕαι ἡ̅τε  
πιαρ̅χ̅η̅ς̅υ̅να̅ρ̅ω̅τος̅ εϳω ἡ̅μο̅ς χε α̅ς̅μο̅υ  
ἡ̅χε τεκ̅ϱ̅ερι ἡ̅περ̅τ̅θ̅ι̅ς̅ ἡ̅πιρ̅εϳ̅τ̅ς̅β̅ω

8:50 ἡ̅ς̅ Δε εταϳω̅τε̅μ α̅ϳε̅ρο̅υ̅  
πεχαϳ χε ἡ̅περ̅ε̅ρ̅ζ̅ο̅τ̅ μ̅ο̅νο̅η̅ η̅αρ̅τ̅ οὕο̅ζ̅  
ς̅η̅α̅νο̅ζ̅ε̅μ

8:51 εταϳι Δε ἐ̅π̅ι̅η̅ι ἡ̅πεϳ̅χα ρ̅̅λ̅ι ἐ̅ι̅  
ἐ̅θ̅ο̅υ̅η̅ η̅ε̅μα̅ϳ ἐ̅β̅η̅λ̅ ἐ̅πε̅τ̅ρο̅ς̅ η̅ε̅μ ι̅α̅κ̅ω̅-  
β̅ος̅ η̅ε̅μ ι̅ω̅α̅η̅η̅ς̅ η̅ε̅μ φ̅ι̅ω̅τ̅ ἡ̅τ̅̅λ̅ο̅υ̅  
η̅ε̅μ τε̅ς̅μα̅υ̅

8:52 η̅α̅υ̅ρι̅μι Δε τη̅ρο̅υ̅ οὕο̅ζ̅ η̅α̅υ̅η̅ε̅ρ̅π̅ι  
ἐ̅ρο̅ς̅ πε ἡ̅θού Δε πεχαϳ χε ἡ̅περ̅ρι̅μι  
ἡ̅πε̅ς̅μο̅υ̅ γ̅αρ̅ ἡ̅χε τ̅̅λ̅ο̅υ̅ α̅λ̅λ̅α α̅ς̅ἡ̅κο̅τ̅

8:53 οὕο̅ζ̅ η̅α̅υ̅ω̅β̅ι ἡ̅μο̅ϳ πε ε̅ν̅ε̅μι χε  
α̅ς̅μο̅υ̅

8:54 ἡ̅θού Δε εταϳ̅ρι̅το̅υ̅ τη̅ρο̅υ̅ οὕο̅ζ̅  
εταϳ̅λ̅μο̅η̅ ἡ̅τε̅ς̅χι̅χ α̅ϳ̅μο̅υ̅τ̅ εϳω ἡ̅μο̅ς  
χε τ̅̅λ̅ο̅υ̅ τ̅ω̅ο̅υ̅η̅ι

8:55 οὕο̅ζ̅ α̅ϳ̅κο̅τ̅ϳ̅ ἐ̅ρο̅ς̅ ἡ̅χε πε̅ς̅π̅ḡ̅α̅  
οὕο̅ζ̅ ϳ̅α̅το̅τ̅ς̅ α̅ς̅τω̅η̅ς̅ οὕο̅ζ̅ α̅ϳ̅ο̅υ̅α̅ρ̅-  
ϳ̅α̅ρ̅η̅ι ἡ̅το̅υ̅τ̅ η̅ας̅ ἐ̅ο̅υ̅ω̅μ

8:56 οὕο̅ζ̅ α̅υ̅τω̅μ̅τ̅ ἡ̅χε η̅ε̅ς̅ιο̅τ̅ ἡ̅θού  
Δε α̅ϳ̅ρ̅ο̅η̅ρ̅ε̅η̅ η̅ω̅ο̅υ̅ ἐ̅ϱ̅τε̅μ̅χε̅ φ̅η̅ εταϳ̅-  
ϱ̅ω̅π̅ι ἡ̅ρ̅̅λ̅ι

9:1 εταϳ̅μο̅υ̅τ̅ Δε ἐ̅π̅ι̅β̅ ἡ̅α̅πο̅ς̅το̅λ̅ος̅  
α̅ϳ̅τ̅χο̅μ̅ η̅ω̅ο̅υ̅ η̅ε̅μ ο̅υ̅ε̅ρ̅ϱ̅ι̅ϱ̅ι̅ ἐ̅ρ̅η̅ι̅ ἐ̅χ̅ε̅η̅  
η̅ι̅Δ̅ε̅μ̅ω̅η̅ τη̅ρο̅υ̅ η̅ε̅μ η̅ι̅ϱ̅ω̅η̅ι

9:2 οὕο̅ζ̅ α̅ϳ̅ο̅υ̅ο̅ρ̅πο̅υ̅ ἐ̅ρ̅ι̅ω̅ι̅ϱ̅ι̅ ἡ̅τ̅̅μ̅ε̅τ̅-  
ο̅υ̅ρο̅ ἡ̅τε φ̅τ̅ οὕο̅ζ̅ ἐ̅τα̅λ̅δ̅ο̅ ἡ̅η̅η̅  
ε̅τ̅ϱ̅ω̅η̅ι

9:3 οὕο̅ζ̅ πεχαϳ η̅ω̅ο̅υ̅ χε ἡ̅περ̅ε̅λ̅ ρ̅̅λ̅ι  
ἐ̅φ̅μ̅ω̅ι̅τ̅ ο̅υ̅Δ̅ε ϱ̅̅β̅ω̅τ̅ ο̅υ̅Δ̅ε η̅η̅ρα̅ ο̅υ̅Δ̅ε  
ω̅ικ̅ ο̅υ̅Δ̅ε ρ̅α̅τ̅ ο̅υ̅Δ̅ε ἡ̅περ̅χ̅α ϱ̅̅θ̅η̅η̅  
ς̅η̅ο̅υ̅τ̅ ἡ̅τε̅η̅ ẙ̅η̅η̅ο̅υ̅

9:4 οὕο̅ζ̅ π̅ι̅η̅ι ε̅τε̅τε̅η̅η̅α̅ϱ̅ε̅ η̅ω̅τε̅η̅  
ἐ̅θ̅ο̅υ̅η̅ ἐ̅ρο̅ϳ̅ ϱ̅ω̅π̅ι ἡ̅μ̅α̅υ̅ ϱ̅α̅τε̅τε̅η̅ι̅  
ἐ̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅μ̅α̅υ̅

### English (KJV)

8:48 And he said unto her, Daughter, be of good comfort: thy faith hath made thee whole; go in peace.

8:49 While he yet spake, there cometh one from the ruler of the synagogue's [house], saying to him, Thy daughter is dead; trouble not the Master.

8:50 But when Jesus heard [it], he answered him, saying, Fear not: believe only, and she shall be made whole.

8:51 And when he came into the house, he suffered no man to go in, save Peter, and James, and John, and the father and the mother of the maiden.

8:52 And all wept, and bewailed her: but he said, Weep not; she is not dead, but sleepeth.

8:53 And they laughed him to scorn, knowing that she was dead.

8:54 And he put them all out, and took her by the hand, and called, saying, Maid, arise.

8:55 And her spirit came again, and she arose straightway: and he commanded to give her meat.

8:56 And her parents were astonished: but he charged them that they should tell no man what was done.

9:1. Then he called his twelve disciples together, and gave them power and authority over all devils, and to cure diseases.

9:2 And he sent them to preach the kingdom of God, and to heal the sick.

9:3 And he said unto them, Take nothing for [your] journey, neither staves, nor scrip, neither bread, neither money; neither have two coats apiece.

9:4 And whatsoever house ye enter into, there abide, and thence depart.

Bohairic

English (KJV)

9:5 ΟΥΟΖ ΝΗ ΕΤΕΊΝΣΕΝΑΨΕΠ ΘΗΝΟΥ ΕΡΩΟΥ  
ΑΝ ΕΡΕΤΕΝΝΗΟΥ ΕΒΟΛ ΤΗΝ ΤΒΑΚΙ ΕΤΕ-  
ΜΜΑΥ ΝΕΖ ΠΨΩΠΨ ΗΠΕΤΕΝΒΑΛΑΥΧ ΕΒΟΛ  
ΕΥΜΕΤΜΕΘΡΕ ΝΩΟΥ

9:6 ΕΥΗΝΟΥ ΔΕ ΕΒΟΛ ΝΑΥΜΩΥΤ ΠΕ  
ΚΑΤΑ ΤΜΙ ΕΥΖΨΕΝΝΟΥΤΙ ΟΥΟΖ ΕΥΕΡ-  
ΦΑΘΡΙ ΤΗΝ ΜΑΙ ΝΙΒΕΝ

9:7 ΑΦΩΤΕΜ ΗΧΕ ΗΡΩΔΗΣ ΠΙΤΕΤΡΑ-  
ΑΡΧΗΣ ΕΡΩΒ ΝΙΒΕΝ ΕΠΑΥΨΟΠ ΟΥΟΖ ΝΑΦΟΙ  
ΗΨΛΑΖ ΗΖΗΤ ΕΘΒΕΧΕ ΝΑΥΧΩ ΜΜΟΣ ΗΧΕ  
ΖΑΝΟΥΟΝ ΧΕ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΕΤΑΦΤΩΝΦ ΕΒΟΛ  
ΤΗΝ ΝΗ ΕΘΜΩΟΥΤ

9:8 ΖΑΝΚΕΧΩΟΥΝΙ ΔΕ ΧΕ ΗΛΙΑΣ ΠΕΤΑΦ-  
ΟΥΟΝΖΦ ΖΑΝΚΕΧΩΟΥΝΙ ΔΕ ΧΕ ΟΥΠΡΟΦΗΤΗΣ  
ΗΤΕ ΝΙΑΡΧΕΟΣ ΠΕΤΑΦΤΩΝΦ

9:9 ΠΕΧΕ ΗΡΩΔΗΣ ΧΕ ΙΩΑΝΝΗΣ ΑΝΟΚ ΑΙ-  
ΕΛ ΤΕΦΝΑΖΒΙ ΝΙΜ ΔΕ ΠΕ ΦΑΙ ΕΤΩΤΕΜ  
ΕΝΑΙ ΜΠΑΙΡΗΤ ΕΘΒΗΤΦ ΟΥΟΖ ΝΑΦΚΩΤ ΠΕ  
ΗΣΑ ΝΑΥ ΕΡΟΦ

9:10 ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΤΑΣΘΟ ΗΧΕ ΝΙΑΠΟΣ-  
ΤΟΛΟΣ ΑΥΣΑΧΙ ΤΑΤΟΤΦ ΗΝΗ ΕΤΑΥΑΙΤΟΥ  
ΟΥΟΖ ΑΦΟΛΟΥ ΝΕΜΑΦ ΑΦΨΕ ΝΑΦ ΕΘΟΥΝ  
ΣΑΠΣΑ ΜΜΑΥΑΤΦ ΕΟΥΒΑΚΙ ΕΥΜΟΥΤ ΕΡΟΣ  
ΧΕ ΒΗΘΣΑΙΔΑ

9:11 ΝΙΜΨ ΔΕ ΕΤΕΜΜΑΥ ΝΑΥΜΩΥ  
ΗΣΩΦ ΟΥΟΖ ΕΤΑΦΨΟΠΟΥ ΕΡΟΦ ΝΑΦΣΑΧΙ  
ΝΕΜΩΟΥ ΕΘΒΕ ΤΜΕΤΟΥΡΟ ΗΤΕ ΦΤ ΟΥΟΖ  
ΝΗ ΕΤΕΡΧΡΙΑ ΗΕΡΦΑΘΡΙ ΕΡΩΟΥ ΝΑΦΤΑΔ-  
ΣΟ ΜΜΩΟΥ ΠΕ

9:12 ΠΙΕΖΟΥ ΔΕ ΝΑΦΕΡΖΗΤΣ ΗΡΙΚΙ ΠΕ  
ΕΤΑΦΙ ΔΕ ΖΑΡΟΦ ΗΧΕ ΠΙΒ ΠΕΧΩΟΥ ΝΑΦ  
ΧΕ ΧΑ ΝΙΜΨ ΕΒΟΛ ΖΙΝΑ ΗΤΟΥΨΕ ΝΩΟΥ  
ΕΝΙΤΜΙ ΕΤΕ ΜΠΚΩΤ ΝΕΜ ΝΙΟΖΙ ΗΤΟΥ-  
ΜΤΟΝ ΜΜΩΟΥ ΟΥΟΖ ΗΤΟΥΧΕΜ ΦΗ ΕΤΟΥ-  
ΝΑΟΥΟΜΦ ΧΕ ΤΕΝΧΗ ΜΠΑΙΜΑ ΤΗΝ ΟΥΜΑ  
ΗΨΑΦΕ

9:13 ΠΕΧΑΦ ΔΕ ΝΩΟΥ ΧΕ ΜΟΙ ΝΩΟΥ  
ΗΘΩΤΕΝ ΕΘΡΟΥΟΥΑΜ ΗΘΩΟΥ ΔΕ ΠΕΧΩΟΥ  
ΧΕ ΜΜΟΝ ΖΟΥΘ ΕΕ ΗΩΙΚ ΗΤΟΤΕΝ ΝΕΜ  
ΤΕΒΤ Β ΕΒΗΛ ΑΝΟΝ ΗΤΕΝΨΕ ΝΑΝ ΗΤΕΝ-  
ΨΩΠ ΗΖΑΠΘΗΟΥΙ ΜΠΑΙΔΑΟΣ ΤΗΡΦ

9:14 ΝΑΥΟΙ ΔΕ ΝΑΥ Ε ΗΨΟ ΗΡΩΜΙ  
ΑΦΧΟΣ ΔΕ ΗΠΕΦΜΑΘΗΤΗΣ ΧΕ ΜΑΡΟΥΡΩΤΕΒ  
ΚΑΤΑ ΜΑ ΗΖΑΠΗ ΕΦΜΑ

9:15 ΟΥΟΖ ΑΥΙΡΙ ΜΠΑΙΡΗΤ ΑΦΘΟΥ-  
ΡΩΤΕΒ ΤΗΡΟΥ

9:5 And whosoever will not receive you,  
when ye go out of that city, shake off the very  
dust from your feet for a testimony against  
them.

9:6 And they departed, and went through the  
towns, preaching the gospel, and healing  
every where.

9:7 Now Herod the tetrarch heard of all that  
was done by him: and he was perplexed,  
because that it was said of some, that John  
was risen from the dead;

9:8 And of some, that Elias had appeared;  
and of others, that one of the old prophets was  
risen again.

9:9 And Herod said, John have I beheaded:  
but who is this, of whom I hear such things?  
And he desired to see him.

9:10. And the apostles, when they were  
returned, told him all that they had done. And  
he took them, and went aside privately into a  
desert place belonging to the city called  
Bethsaida.

9:11 And the people, when they knew [it],  
followed him: and he received them, and  
spake unto them of the kingdom of God, and  
healed them that had need of healing.

9:12 And when the day began to wear away,  
then came the twelve, and said unto him, Send  
the multitude away, that they may go into the  
towns and country round about, and lodge,  
and get victuals: for we are here in a desert  
place.

9:13 But he said unto them, Give ye them to  
eat. And they said, We have no more but five  
loaves and two fishes; except we should go  
and buy meat for all this people.

9:14 For they were about five thousand men.  
And he said to his disciples, Make them sit  
down by fifties in a company.

9:15 And they did so, and made them all sit  
down.

Bohairic

English (KJV)

9:16 ⲉⲧⲁⲓⲃⲓ ⲛⲉ ⲙⲓⲡⲓⲉ ⲛⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲉⲃⲧ  
Ⲛ ⲉⲧⲁⲓⲃⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲧⲫⲉ ⲁⲓⲃⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ  
ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲃⲁⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲧⲓ ⲛⲏⲓ-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ  
ⲉⲑⲣⲟⲩⲗⲱ ⲧⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙⲓⲡⲓⲙⲏⲱ

9:17 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ  
ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙⲓⲫⲏ ⲉⲧⲁⲓⲃⲉⲣⲃⲟⲩⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲓⲃ  
ⲛⲓⲕⲟⲧ ⲛⲓⲗⲁⲕⲗ ⲉⲩⲙⲟⲗ

9:18 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲃⲱⲡⲓ ⲉⲓⲕⲏ ⲥⲁⲡⲥⲁ ⲙⲓ-  
ⲙⲁⲩⲁⲧⲓ ⲉⲓⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲗⲥⲉⲑⲉ ⲛⲁⲩⲗⲏ ⲛⲉⲙⲁⲓ  
ⲡⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲃⲱⲉⲛⲟⲩ ⲉⲓⲕⲱ  
ⲙⲙⲟⲥ ⲧⲉ ⲁⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲧⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ  
ⲛⲓⲙ

9:19 ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉⲧⲱⲟⲩ ⲧⲉ  
ⲓⲱⲁⲛⲏⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉⲓⲧⲱⲙⲥ ⲗⲁⲛⲕⲉⲗⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛⲉ ⲧⲉ  
ⲛⲓⲗⲓⲁⲥ ⲗⲁⲛⲕⲉⲗⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛⲉ ⲧⲉ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ  
ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲗⲥⲟⲥ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲓⲃⲧⲱⲛⲉⲓ

9:20 ⲡⲉⲧⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲧⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉ  
ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ  
ⲛⲉ ⲁⲓⲃⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲗⲥ  
ⲫⲧ

9:21 ⲛⲑⲟⲓ ⲛⲉ ⲉⲧⲁⲓⲃⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩ  
ⲁⲓⲃⲣⲟⲛⲗⲉⲛ ⲉ̀ⲱⲧⲉⲙⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲓⲗⲓ

9:22 ⲉ̀ⲁⲓⲕⲟⲥ ⲧⲉ ⲗⲱⲧⲓ ⲡⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲛⲣⲓ  
ⲙⲓⲫⲣⲱⲙⲓ ⲃⲓ ⲟⲩⲙⲏⲱ ⲛⲧⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲧⲟⲩ-  
ⲱⲱⲱⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲗⲓ-  
ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲧ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲧⲟⲩⲧⲟⲑⲃⲉⲓ  
ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲧⲉⲓⲃⲧⲱⲛⲉⲓ ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲣⲓ ⲛⲉⲗⲟⲟⲩ

9:23 ⲛⲁⲓⲕⲱ ⲛⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲧⲉ  
ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲱ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲣⲓ ⲛⲥⲱⲓ ⲙⲁⲣⲉⲓⲕⲟⲗⲓ  
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲗ ⲙⲁⲣⲉⲓⲱⲗⲓ ⲙⲓⲡⲉⲓⲃⲧⲁⲩⲣⲟⲥ  
ⲙⲙⲏⲛⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲧⲉⲓⲃⲙⲟⲱⲓ ⲛⲥⲱⲓ

9:24 ⲫⲏ ⲕⲁⲣ ⲉⲑⲟⲩⲱⲱ ⲉ̀ⲛⲟⲗⲉⲙ ⲛⲧⲉⲓ-  
ⲱⲩⲗⲏ ⲓⲛⲁⲧⲁⲕⲟⲥ ⲫⲏ ⲛⲉ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ  
ⲛⲧⲉⲓⲱⲩⲗⲏ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲉⲓⲉⲛⲁⲣⲙⲉⲥ

9:25 ⲟⲩ ⲕⲁⲣ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲧⲉⲙⲗⲏⲟⲩ  
ⲙⲙⲟⲓ ⲁⲓⲃⲱⲁⲛⲧⲉⲙⲗⲏⲟⲩ ⲙⲓⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲓ  
ⲛⲑⲟⲓ ⲛⲉ ⲛⲧⲉⲓⲃⲧⲁⲕⲟⲓ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲓ ⲓⲉ  
ⲛⲧⲉⲓⲃⲧⲟⲥⲓ ⲙⲙⲟⲓ

9:26 ⲫⲏ ⲕⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁⲱⲡⲓ ⲧⲁⲧⲗⲏ ⲛⲉⲙ  
ⲛⲁⲥⲁⲧⲓ ⲫⲁⲓ ⲗⲱⲓ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲙⲓⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁ-  
ⲧⲱⲡⲓ ⲛⲁⲓ ⲉⲱⲱⲡ ⲁⲓⲃⲱⲁⲛⲓ ⲧⲉⲛ ⲡⲉⲓⲱⲟⲩ  
ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲡⲉⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲓⲁⲩⲧⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑ-  
ⲟⲩⲁⲃ

9:16 Then he took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed them, and brake, and gave to the disciples to set before the multitude.

9:17 And they did eat, and were all filled: and there was taken up of fragments that remained to them twelve baskets.

9:18. And it came to pass, as he was alone praying, his disciples were with him: and he asked them, saying, Whom say the people that I am?

9:19 They answering said, John the Baptist; but some [say], Elias; and others [say], that one of the old prophets is risen again.

9:20 He said unto them, But whom say ye that I am? Peter answering said, The Christ of God.

9:21 And he straitly charged them, and commanded [them] to tell no man that thing;

9:22 Saying, The Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders and chief priests and scribes, and be slain, and be raised the third day.

9:23 And he said to [them] all, If any [man] will come after me, let him deny himself, and take up his cross daily, and follow me.

9:24 For whosoever will save his life shall lose it: but whosoever will lose his life for my sake, the same shall save it.

9:25 For what is a man advantaged, if he gain the whole world, and lose himself, or be cast away?

9:26 For whosoever shall be ashamed of me and of my words, of him shall the Son of man be ashamed, when he shall come in his own glory, and [in his] Father's, and of the holy angels.

Bohairic

English (KJV)

9:27 ተኧሠ ሕሙስ በሠጥነ ጥላቅሙክ ጌ  
ዐህስ ገላበህስ ሕይነ በነ ደገሪ ስራጥህ  
ሕብላሙ በነ ደገሪ ስራጥህ ሕቅሙስ ልብ  
ሠላጥህና ስጥሙሮ ስጥ ቀተ

9:28 ልሠሠጥ ልይ ሙነና ስላሰላክ በላህ  
ከ ስገራህ ልሠሠጥ ሕፃኖስ በሙ ስላሠራስ  
በሙ ስላሠራስ ልሠሠጥ በላህ ስገሪ ስገሪ  
በገሠህ ስገሪ ስገሪ ስገሪ

9:29 ዐህስ ልሠሠጥ ሕይነ ስገሪ ስገሪ  
ስገሪ ስገሪ ስገሪ ስገሪ ስገሪ ስገሪ ስገሪ  
ስገሪ ስገሪ ስገሪ ስገሪ ስገሪ ስገሪ ስገሪ

9:30 ዐህስ ስገሪ ስገሪ ስገሪ ስገሪ ስገሪ  
ስገሪ ስገሪ ስገሪ ስገሪ ስገሪ ስገሪ ስገሪ ስገሪ

9:31 በነ ደገሪ ስገሪ ስገሪ ስገሪ ስገሪ ስገሪ  
ስገሪ ስገሪ ስገሪ ስገሪ ስገሪ ስገሪ ስገሪ ስገሪ

9:32 ፔጥሮስ ልይ በሙ በነ ደገሪ ስገሪ  
ስገሪ ስገሪ ስገሪ ስገሪ ስገሪ ስገሪ ስገሪ ስገሪ

9:33 ዐህስ ልሠሠጥ ስገሪ ስገሪ ስገሪ ስገሪ  
ስገሪ ስገሪ ስገሪ ስገሪ ስገሪ ስገሪ ስገሪ ስገሪ

9:34 በላህ ልይ ስገሪ ስገሪ ስገሪ ስገሪ ስገሪ  
ስገሪ ስገሪ ስገሪ ስገሪ ስገሪ ስገሪ ስገሪ ስገሪ

9:35 ዐህስ ዐህስ ልሠሠጥ ስገሪ ስገሪ ስገሪ  
ስገሪ ስገሪ ስገሪ ስገሪ ስገሪ ስገሪ ስገሪ ስገሪ

9:36 ዐህስ ደገሪ ስገሪ ስገሪ ስገሪ ስገሪ ስገሪ  
ስገሪ ስገሪ ስገሪ ስገሪ ስገሪ ስገሪ ስገሪ ስገሪ

9:37 ልሠሠጥ ልይ ስገሪ ስገሪ ስገሪ ስገሪ  
ስገሪ ስገሪ ስገሪ ስገሪ ስገሪ ስገሪ ስገሪ ስገሪ

9:38 ዐህስ ስገሪ ስገሪ ስገሪ ስገሪ ስገሪ ስገሪ  
ስገሪ ስገሪ ስገሪ ስገሪ ስገሪ ስገሪ ስገሪ ስገሪ

9:27 But I tell you of a truth, there be some standing here, which shall not taste of death, till they see the kingdom of God.

9:28. And it came to pass about an eight days after these sayings, he took Peter and John and James, and went up into a mountain to pray.

9:29 And as he prayed, the fashion of his countenance was altered, and his raiment [was] white [and] glistening.

9:30 And, behold, there talked with him two men, which were Moses and Elias:

9:31 Who appeared in glory, and spake of his decease which he should accomplish at Jerusalem.

9:32 But Peter and they that were with him were heavy with sleep: and when they were awake, they saw his glory, and the two men that stood with him.

9:33 And it came to pass, as they departed from him, Peter said unto Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias: not knowing what he said.

9:34 While he thus spake, there came a cloud, and overshadowed them: and they feared as they entered into the cloud.

9:35 And there came a voice out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.

9:36 And when the voice was past, Jesus was found alone. And they kept [it] close, and told no man in those days any of those things which they had seen.

9:37. And it came to pass, that on the next day, when they were come down from the hill, much people met him.

9:38 And, behold, a man of the company cried out, saying, Master, I beseech thee, look upon my son: for he is mine only child.

**Bohairic**

**English (KJV)**

9:39 ουοζ ρηπε q̄ηνοϣ ēχωϣ h̄ξε  
ουπn̄α ουοζ h̄οϣοτ h̄εν ουοτ q̄ωϣ  
ēβολ ουοζ q̄ωθορτερ ūμοϣ ουοζ q̄-  
ρωh̄τ ūμοϣ ēθρη ουοζ ρωϣ x̄εϣ  
ēφh̄τ ēβολ ουοζ mofic ϣαq̄ϣε n̄αq̄  
ēβολ ḡαροϣ eq̄h̄moh̄mo ūμοϣ  
9:40 ουοζ aiτḡο ēnekmaθh̄thc ḡh̄na  
h̄τουρḡιτϣ ēβολ ουοζ ūπουϣxeuxo  
9:41 aqepouwa h̄xe h̄nc ουοζ pexaq̄ xe  
wa pixwau h̄aθh̄ḡτ ουοζ etφoh̄ḡ ϣα  
θ̄h̄ay †n̄ayupi neuwaten ουοζ h̄taep-  
aneχecθe ūmuwaten an̄ peκyh̄ri n̄h̄ ūn̄ai  
9:42 et̄ eq̄h̄nou ēθoun ḡαροϣ aq̄-  
pah̄τϣ ēθρη h̄xe piλeuwan ουοζ aq̄ū-  
teρwaρq̄ h̄nc Δe aqepepitiman ūpi-  
λeuuwan h̄akaθapton ουοζ aq̄touxe  
piλdou ουοζ aq̄tih̄q̄ ēpeq̄uwaτ  
9:43 n̄aqepūph̄ri tih̄rou ēxen †meθ-  
niu† h̄te φ† euepūph̄ri Δe h̄xe οuon  
niβen ēθρη ēxen ḡωβ niβen ēh̄ayri  
ūmuwau pexaq̄ h̄neqmaθh̄thc  
9:44 xe h̄θwaten χα n̄aicaxi h̄en  
netenmauϣ h̄yh̄ri ḡap ūφρuwa ceh̄a-  
tih̄q̄ ēθρη ēnenxih̄ h̄ḡanρuu  
9:45 h̄θwau Δe n̄ayuβu ēpaicaxi pe  
ουοζ n̄aq̄ḡh̄ ēρwau pe ουοζ ḡh̄na  
h̄τουρḡτεma† ēρoq̄ n̄ayepoτ ēϣenq̄ pe  
eθbe paicaxi  
9:46 aq̄ Δe ēθoun ēρwau h̄xe ου-  
moκmeκ xe niu ūmuwau pe piniu†  
9:47 h̄nc Δe et̄aq̄h̄ay ēpimoκmeκ h̄te  
pouḡh̄τ aq̄amoni h̄ouλdou aq̄taḡoq̄  
ēpaτq̄ h̄atoτq̄  
9:48 ουοζ pexaq̄ n̄wou xe φh̄ eθh̄a-  
uep paiλdou ēρoq̄ h̄en paran an̄oκ  
petaq̄uupi ūmo ουοζ φh̄ et̄uuu ūmo  
aq̄uupi ūφh̄ et̄aq̄taouo φh̄ ḡap et̄o  
h̄kouxi h̄en θh̄nou tih̄rou φai pe piniu†  
9:49 aqepouwa Δe h̄xe iwannh̄c xe  
pipeq̄†ēβwa an̄h̄ay ēouai eq̄ḡ Δeuuwan  
ēβολ h̄en peκran ουοζ antaḡh̄no ūmoq̄  
xe q̄mou neman an  
9:50 h̄nc Δe pexaq̄ xe ūpeρtaḡh̄no ου  
ḡap q̄† an ουbe θh̄nou φh̄ ḡap  
eteh̄q̄† ουbe θh̄nou an aq̄† ḡ θh̄nou

9:39 And, lo, a spirit taketh him, and he suddenly crieth out; and it teareth him that he foameth again, and bruising him hardly departeth from him.

9:40 And I besought thy disciples to cast him out; and they could not.

9:41 And Jesus answering said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you, and suffer you? Bring thy son hither.

9:42 And as he was yet a coming, the devil threw him down, and tare [him]. And Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the child, and delivered him again to his father.

9:43. And they were all amazed at the mighty power of God. But while they wondered every one at all things which Jesus did, he said unto his disciples,

9:44 Let these sayings sink down into your ears: for the Son of man shall be delivered into the hands of men.

9:45 But they understood not this saying, and it was hid from them, that they perceived it not: and they feared to ask him of that saying.

9:46 Then there arose a reasoning among them, which of them should be greatest.

9:47 And Jesus, perceiving the thought of their heart, took a child, and set him by him,

9:48 And said unto them, Whosoever shall receive this child in my name receiveth me: and whosoever shall receive me receiveth him that sent me: for he that is least among you all, the same shall be great.

9:49 And John answered and said, Master, we saw one casting out devils in thy name; and we forbad him, because he followeth not with us.

9:50 And Jesus said unto him, Forbid [him] not: for he that is not against us is for us.

Bohairic

English (KJV)

9:51 αὐτοῦ Δε ἐταῦχα ἐβόλῃ ἦν  
 πῆρ' οὖν ἥτε τεράνα λυψίς οὖορ ἡθοῦ  
 ἀρεμνε περζο ἔωε εἰλῆμ

9:52 οὖορ ἀφοῦωρπ ἡζανρεμῆζωβ  
 ἐβόλῃ θάχαω οὖορ ἐταῦγε ἀγὶ ἐθούη  
 ἐοῦτ' μὲ ἡτε νικαμαρίτης ζώστε ἐκοβτ  
 παρ

9:53 οὖορ ἀποῦωορπ ἐρωοῦ χε παρε  
 ζῶρα οὐε πε εἰλῆμ

9:54 ἐταῦναγ Δε ἦνε περμαθῆτης  
 ἰακωβος νεμ ἰωάννης πεχωοῦ χε πῶς  
 ἔοῦωγ ἡτενχος οὖορ ἡτερὶ ἦνε οὔ-  
 ἔρωμ ἐβόλῃ θεν ἰφε οὖορ ἡτεροκζοῦ  
 ἀφρητ ἐταρερζωβ ἦνε ἡλίας

9:55 ἐταρφονεζ Δε ἀρεπερίτιμαν  
 ἡωοῦ ἐρξα ἡμος χε τετενέμ ἀη χε  
 ἡωτεν ἀγ ἡπῆα ἡτερὶ ἀη ἦνε πῶρη  
 ἀφρωμ ἐτακε νιψύχη ἡτε νιρωμ  
 ἀλῶα ἐτανθῶ

9:56 οὖορ ἀγγε ἡωοῦ ἐκετ' μὲ

9:57 οὖορ εὔμωγ ζὶ πῶωτ πεχε  
 οὔαι παρ χε ἡταμωγ ἡσωκ ἐφμα  
 ἐτεκγε πακ ἐρορ

9:58 πεχε ἡς παρ νιβαῶορ οὔοντοῦ  
 βηβ ἡμαγ οὖορ νιζαλὰτ ἡτε ἰφε  
 οὔοντοῦ μαῆνοορ πῶρη Δε ἡθοῦ  
 ἀφρωμ ἡμοντερ μαῆνοαζχαω ἐρορ

9:59 πεχαρ Δε ἡκεοῦαι χε μωγ ἡσω  
 ἡθοῦ Δε πεχαρ χε παῶς οὔαζαζνι νη  
 ἡωορπ ἡταγε ἡταθωμς ἡπαιωτ

9:60 πεχαρ παρ χε ἡα νιρεμωοῦτ  
 μαροῦκες νοῦρεμωοῦτ ἡθοκ Δε μαγε  
 πακ ζῶωγ ἡτμετοῦρο ἡτε φτ

9:61 κεοῦαι Δε πεχαρ παρ χε τῆα-  
 μωγ ἡσωκ πῶς οὔαζαζνι νη ἡωορπ  
 ἡταεραποταζεσθε ἡηη ἐτθεν παη

9:62 πεχαρ Δε παρ ἦνε ἡς χε ἡμον  
 ζῶι ἐαζῖτοττ ἐοῦζεβ ἡτερζοῦωτ  
 ἐφαζοῦ παῶωπ ἐρσοῦτωη θεν ἡμετ-  
 οῦρο ἡτε φτ

9:51. And it came to pass, when the time was  
 come that he should be received up, he  
 stedfastly set his face to go to Jerusalem,

9:52 And sent messengers before his face:  
 and they went, and entered into a village of  
 the Samaritans, to make ready for him.

9:53 And they did not receive him, because  
 his face was as though he would go to  
 Jerusalem.

9:54 And when his disciples James and John  
 saw [this], they said, Lord, wilt thou that we  
 command fire to come down from heaven,  
 and consume them, even as Elias did?

9:55 But he turned, and rebuked them, and  
 said, Ye know not what manner of spirit ye  
 are of. For the Son of man is not come to  
 destroy men's lives, but to save [them].

9:56 And they went to another village.

9:57. And it came to pass, that, as they went  
 in the way, a certain [man] said unto him,  
 Lord, I will follow thee whithersoever thou  
 goest.

9:58 And Jesus said unto him, Foxes have  
 holes, and birds of the air [have] nests; but the  
 Son of man hath not where to lay [his] head.

9:59 And he said unto another, Follow me.  
 But he said, Lord, suffer me first to go and  
 bury my father.

9:60 Jesus said unto him, Let the dead bury  
 their dead: but go thou and preach the  
 kingdom of God.

9:61 And another also said, Lord, I will  
 follow thee; but let me first go bid them  
 farewell, which are at home at my house.

9:62 And Jesus said unto him, No man,  
 having put his hand to the plough, and  
 looking back, is fit for the kingdom of God.



## Gospel of St. Luke

### Bohairic

10:1 **μενε**νσα **και** **δε** **α** **π**δ̄ **ο**υων̄ **η̄**-  
κε̄ **ε**β̄ολ̄ **ο**υο̄ **α**φ̄ο̄υορπο̄υ **η̄**β̄ **β̄** **ε**β̄ολ̄  
θ̄ᾱχ̄ω̄ **ε**θ̄ο̄ῡη̄ **ε**ο̄ῡβ̄ᾱκι **πι**β̄εν̄ **νε**μ̄ **μα**  
πιβ̄εν̄ **ε**πᾱφ̄νᾱῡε̄ **ε**ρω̄ο̄ῡ

10:2 **πα**ρ̄χ̄ω̄ **ῡ**μο̄ς **πω**ο̄ῡ **πε** **χε** **πι**ω̄ς̄  
**με**ν̄ **ο**ῡη̄ῑϣ̄† **πε** **η**ερ̄γᾱτης̄ **δε** **ζ**ᾱη̄κο̄ῡχῑ  
**η̄**ε̄ **τω**β̄ **ο**ῡη̄ **μ**π̄δ̄ **ῡ**πῑω̄ς̄ **ζ**ο̄πω̄ς̄  
**η̄**τε̄φ̄ζ̄ιο̄ῡῑ **η̄**ζ̄ᾱη̄ερ̄γᾱτης̄ **ε**β̄ολ̄ **ε**πε̄φ̄ω̄ς̄

10:3 **μα**ῡε̄ **πω**τε̄ν̄ **ζ**η̄π̄ε̄ **α**νο̄κ̄ **†**ο̄ῡω̄ρ̄π̄  
**ῡ**μ̄ω̄τε̄ν̄ **ῡ**φ̄ρ̄η̄† **η̄**ζ̄ᾱη̄ζ̄ῑη̄β̄ **θ**εν̄ **θ**μ̄η̄†  
**η̄**ζ̄ᾱη̄ο̄ῡω̄η̄ϣ̄

10:4 **ῡ**πε̄ρ̄φ̄αῑ **η̄**ᾱσο̄ῡῑ **ο**ῡδε̄ **π**η̄ρᾱ **ο**ῡδε̄  
**θ**ω̄ο̄ῡῑ **ο**ῡο̄ **ῡ**πε̄ρε̄ρᾱς̄πᾱζ̄ε̄ς̄θ̄ε̄ **η̄**ζ̄λῑ **ζ̄**  
**φ**μ̄ω̄ῑτ̄

10:5 **πι**η̄ῑ **δε** **ε**τε̄τε̄νη̄ᾱῡε̄ **πω**τε̄ν̄ **ε**θ̄ο̄ῡη̄  
**ε**ρο̄φ̄ **α**χο̄ς̄ **η̄**ϣ̄ο̄ρ̄π̄ **χε** **†**ζ̄ῑρ̄η̄η̄η̄ **ῡ**πᾱη̄ῑ

10:6 **ο**ῡο̄ **ε**ϣ̄ω̄π̄ **ε**π̄ϣ̄η̄ρ̄ῑ **η̄**†ζ̄ῑρ̄η̄η̄η̄  
**ῡ**μᾱῡ **τε**τε̄νη̄ζ̄ῑρ̄η̄η̄ **ε**ς̄ε̄μ̄το̄ν̄ **ῡ**μο̄ς̄ **ε**χ̄ω̄φ̄  
**ε**ϣ̄ω̄π̄ **ῡ**μ̄ο̄ν̄ **τε**τε̄νη̄ζ̄ῑρ̄η̄η̄ **ε**ς̄ε̄κο̄τ̄ς̄  
**ε**ρω̄τε̄ν̄

10:7 **ϣ̄ω**π̄ῑ **δε** **θ**εν̄ **πι**η̄ῑ **ε**τε̄ῡμᾱῡ **ε**ρε̄-  
**τε**νο̄ῡω̄μ̄ **ο**ῡο̄ **ε**ρε̄τε̄ν̄ς̄ω̄ **η̄**η̄η̄ **ε**τε̄ν̄τω̄ο̄ῡ  
**π**ιερ̄γᾱτης̄ **γα**ρ̄ **ϣ̄**μ̄π̄ϣ̄ᾱ **η̄**τε̄φ̄θ̄ρε̄ **ῡ**πε̄ρ̄-  
**ο**ῡω̄τε̄β̄ **ε**β̄ολ̄ **θ**εν̄ **η̄**ῑ **ε**η̄ῑ

10:8 **ο**ῡο̄ **†**β̄ᾱκῑ **ε**τε̄τε̄νη̄ᾱῡε̄ **πω**τε̄ν̄  
**ε**θ̄ο̄ῡη̄ **ε**ρο̄ς̄ **ο**ῡο̄ **η̄**το̄ῡϣ̄ε̄π̄ **θ**η̄πο̄ῡ **ε**ρω̄ο̄ῡ  
**ο**ῡω̄μ̄ **η̄**η̄η̄ **ε**το̄ῡη̄ᾱχ̄ᾱῡ **θ**ᾱρω̄τε̄ν̄

10:9 **ο**ῡο̄ **η̄** **ε**τ̄ϣ̄ω̄η̄ῑ **η̄**θ̄η̄τ̄ς̄ **α**ρῑφ̄ᾱθ̄ρῑ  
**ε**ρω̄ο̄ῡ **ο**ῡο̄ **α**χο̄ς̄ **πω**ο̄ῡ **χε** **α**ς̄θ̄ω̄η̄τ̄  
**η̄**χε̄ **†**μ̄ε̄το̄ῡρο̄ **η̄**τε̄ **φ**†

10:10 **†**β̄ᾱκῑ **δε** **ε**τε̄τε̄νη̄ᾱῡε̄ **πω**τε̄ν̄  
**ε**θ̄ο̄ῡη̄ **ε**ρο̄ς̄ **ο**ῡο̄ **η̄**το̄ῡϣ̄τε̄μ̄ϣ̄ε̄π̄ **θ**η̄πο̄ῡ  
**ε**ρω̄ο̄ῡ **α**μ̄ω̄η̄ῑ **ε**β̄ολ̄ **θ**εν̄ **η̄**ε̄ς̄π̄λ̄ᾱτ̄ῑᾱ  
**α**χο̄ς̄

10:11 **χε** **π**ικ̄ε̄ϣ̄ω̄ῑϣ̄ **ε**τᾱφ̄τω̄μ̄ῑ **ε**η̄ε̄ν̄-  
**σ**ᾱλ̄ᾱῡχ̄ **ε**β̄ολ̄ **θ**εν̄ **τε**τε̄νη̄β̄ᾱκῑ **τε**νη̄ᾱ-  
**η̄**ε̄ζ̄φ̄ **πω**τε̄ν̄ **ε**β̄ολ̄ **η̄**λ̄η̄η̄ **φ**αῑ **α**ρῑε̄μ̄ῑ  
**ε**ρο̄φ̄ **χε** **α**ς̄θ̄ω̄η̄τ̄ **η̄**χε̄ **†**μ̄ε̄το̄ῡρο̄ **η̄**τε̄  
**φ**†

10:12 **†**χ̄ω̄ **ῡ**μο̄ς̄ **πω**τε̄ν̄ **χε** **ο**ῡο̄η̄ **ο**ῡ-  
**ε**μ̄το̄ν̄ **η̄**ᾱϣ̄ω̄π̄ῑ **η̄**σο̄λ̄ο̄μᾱ **θ**εν̄ **π**ῑε̄ζ̄ο̄ο̄ῡ  
**ε**τε̄ῡμᾱῡ **ε**ζ̄ο̄τε̄ **†**β̄ᾱκῑ **ε**τε̄ῡμᾱῡ

### English (KJV)

10:1. After these things the Lord appointed other seventy also, and sent them two and two before his face into every city and place, whither he himself would come.

10:2 Therefore said he unto them, The harvest truly [is] great, but the labourers [are] few: pray ye therefore the Lord of the harvest, that he would send forth labourers into his harvest.

10:3 Go your ways: behold, I send you forth as lambs among wolves.

10:4 Carry neither purse, nor scrip, nor shoes: and salute no man by the way.

10:5 And into whatsoever house ye enter, first say, Peace [be] to this house.

10:6 And if the son of peace be there, your peace shall rest upon it: if not, it shall turn to you again.

10:7 And in the same house remain, eating and drinking such things as they give: for the labourer is worthy of his hire. Go not from house to house.

10:8 And into whatsoever city ye enter, and they receive you, eat such things as are set before you:

10:9 And heal the sick that are therein, and say unto them, The kingdom of God is come nigh unto you.

10:10 But into whatsoever city ye enter, and they receive you not, go your ways out into the streets of the same, and say,

10:11 Even the very dust of your city, which cleaveth on us, we do wipe off against you: notwithstanding be ye sure of this, that the kingdom of God is come nigh unto you.

10:12 But I say unto you, that it shall be more tolerable in that day for Sodom, than for that city.

## Gospel of St. Luke

## Bohairic

**English (KJV)**

10:13 οἱ οὖν περὶ χορᾶς οἱ οὖν περὶ βηθ-  
σαιδα καὶ ἡζέρη θέν τῦρος καὶ τσίλων  
ἐπε ἀγῶπι ἦξε παῖς ἐταγῶπι θέν  
θηνοῦ πεῖθνεῖ ἀνεμεταποῖν ἐγρεμεῖ  
θέν οὐσὸκ καὶ οὐκεμεῖ

10:14 πλην τῶρος πεμ τειλων οyon  
oyemton παyωπι nωoy θεn τῆricic  
εyοτερωτεn

10:15 οὐοὺ ἡο ρωι καφαρναουμ μη  
 τεραδισι ψα ἐρρηι ἐτφε сенаѲеиѲ ψα  
 ἐπεснт ἐλμεν†

10:16 φη ετσωτεμ ηςωτεν αςωτεμ  
ηςωι ογορ φη ετρωω υμωτεν αςωω  
υμωι φη ετρωω υμωι υφη εταρ-  
ταοωι

10:17 ΑΥΤΑΙΣΘΟ ΛΕ ΗΧΕ ΠΙΟ ΘΕΝ ΟΥ-  
ΡΑΥΙ ΕΥΧΩ ΜΜΟC ΧΕ ΠΩC ΝΙΚΕΛΕΜΩΝ  
CΕΘΝΟ ΗΧΩΟΥ ΠΑΝ ΘΕΝ ΠΕΚΡΑΝ

10:18 περαυ λε πωου γε αιμαυ ελ-  
 σατανας εαφρει εβουλ θεν ιφε υφρηι  
 ηουσετεβρη

10:19 ԶԻՒՔԷ ԱԻՒ ՆՈՒՏԵՆ ԱՍԻԵՐԱՅԱՅԻ  
 ԵԶԱՄԱ ԵՃԵՆ ԶԱՆԶՈՐ ՈՒՄ ԶԱՌԾՆԻ ՈՒՄ  
 ԵՃԵՆ ԺՈՒՄ ԿԻՐՍ ԻՒՏԷ ՍԻՃԱՅԻ ՕՐՈՐ  
 ԻՆԵՐԾԻ ՓՈՐՈՐ ԻՃՈՐՍ ԻՅՆԻ

10:20 ἡ δὲ ὑπερραγὴ δὲν φαί-  
 πηται· σὺ ποὶ ἡνωθὲν πωτεν  
 ραγὴ δὲ ἡθεοῦ· καὶ μετεπραν  
 σὺ δὲ θνοῦτ δὲν  
 πηφνοῖ

10:21 ἡγέρηι λε θεν τοῦ νοῦ ἐτε ἔμ μα ν  
α ρ θ ε λ η λ ῶ θεν π ι π ῶ α ε θ ο υ α β ο υ ο ρ  
π ε χ α ρ χ ε τ ο υ ω ν η κ α κ ἔ β ο λ ῶ φ ι ω τ π ῶ ς  
ἡ τ φ ε ν ε μ μ π ι κ α ρ ι χ ε α κ ρ ε π ν αι ἔ ρ α ν α β ε ν  
ν ε μ μ ρ α ν κ α τ ρ η τ ο υ ο ρ α κ θ ο ρ π ο υ  
ἔ β ο λ ῶ ἡ ρ α ν κ ο υ ν αι ἡ ἄ λ ω ν ι ἄ ρ α φ ι ω τ χ ε  
φ αι π ε ἡ φ ρ η τ ἡ π ι τ μ α τ ε τ α ρ ω π ι  
ἡ π ε κ ἡ θ ο

10:22 ὁὖν πῖπεν αὐτῆς τοῦ πνι ἵτην  
παῖωτ οὐορ ἕμωπ ὅλῃ σωοῦν χε πῖμ  
πε πῦνρῃ ἐβῆλ ἐφῖωτ οὐορ χε πῖμ πε  
φῖωτ ἐβῆλ ἐπῦνρῃ πῖμ φῖ ετε πῦνρῃ  
οὔωω ἐβωρπ πᾶϣ ἐβωλ

10:23 οὐτος ἐταφκεται ἐνερμαθης  
 σαλσα ἡμαυατου πεχαχ ξε ωουηιατου  
 ἡνιβαλ εθναυ ἐνη ετετενναυ ἐρωου

10:13 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works had been done in Tyre and Sidon, which have been done in you, they had a great while ago repented, sitting in sackcloth and ashes.

10:14 But it shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the judgment, than for you.

10:15 And thou, Capernaum, which art exalted to heaven, shalt be thrust down to hell.

10:16 He that heareth you heareth me; and he that despiseth you despiseth me; and he that despiseth me despiseth him that sent me.

10:17. And the seventy returned again with joy, saying, Lord, even the devils are subject unto us through thy name.

10:18 And he said unto them, I beheld Satan as lightning fall from heaven.

10:19 Behold, I give unto you power to tread on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy: and nothing shall by any means hurt you.

10:20 Notwithstanding in this rejoice not,  
that the spirits are subject unto you; but rather  
rejoice, because your names are written in  
heaven.

10:21 In that hour Jesus rejoiced in spirit, and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, that thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes: even so, Father; for so it seemed good in thy sight.

10:22 All things are delivered to me of my Father: and no man knoweth who the Son is, but the Father; and who the Father is, but the Son, and [he] to whom the Son will reveal [him].

10:23 And he turned him unto [his] disciples,  
and said privately, Blessed [are] the eyes  
which see the things that ye see:

Bohairic

English (KJV)

10:24 ተረፈ ገላሪ ሕዝብ ከወጡ ጋር ጋር  
ሕዝብ ሕዝብ ከወጡ ጋር ጋር  
ሕዝብ ሕዝብ ከወጡ ጋር ጋር  
ሕዝብ ሕዝብ ከወጡ ጋር ጋር

10:25 ወይም ገዢ ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ  
ወይም ገዢ ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ  
ወይም ገዢ ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ  
ወይም ገዢ ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ

10:26 ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ  
ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ  
ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ  
ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ

10:27 ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ  
ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ  
ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ  
ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ

10:28 ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ  
ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ  
ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ  
ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ

10:29 ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ  
ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ  
ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ  
ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ

10:30 ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ  
ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ  
ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ  
ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ

10:31 ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ  
ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ  
ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ  
ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ

10:32 ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ  
ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ  
ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ  
ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ

10:33 ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ  
ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ  
ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ  
ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ

10:34 ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ  
ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ  
ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ  
ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ ሕዝብ

10:24 For I tell you, that many prophets and  
kings have desired to see those things which  
ye see, and have not seen [them]; and to hear  
those things which ye hear, and have not  
heard [them].

10:25. And, behold, a certain lawyer stood up,  
and tempted him, saying, Master, what shall I  
do to inherit eternal life?

10:26 He said unto him, What is written in  
the law? how readest thou?

10:27 And he answering said, Thou shalt  
love the Lord thy God with all thy heart, and  
with all thy soul, and with all thy strength, and  
with all thy mind; and thy neighbour as  
thyself.

10:28 And he said unto him, Thou hast  
answered right: this do, and thou shalt live.

10:29 But he, willing to justify himself, said  
unto Jesus, And who is my neighbour?

10:30 And Jesus answering said, A certain  
[man] went down from Jerusalem to Jericho,  
and fell among thieves, which stripped him of  
his raiment, and wounded [him], and  
departed, leaving [him] half dead.

10:31 And by chance there came down a  
certain priest that way: and when he saw him,  
he passed by on the other side.

10:32 And likewise a Levite, when he was at  
the place, came and looked [on him], and  
passed by on the other side.

10:33 But a certain Samaritan, as he  
journeyed, came where he was: and when he  
saw him, he had compassion [on him],

10:34 And went to [him], and bound up his  
wounds, pouring in oil and wine, and set him  
on his own beast, and brought him to an inn,  
and took care of him.

## Gospel of St. Luke

## Bohairic

### English (KJV)

10:35 οὐοὺ ἐπεφρασ† ἀφεν ἀνπαριον  
 Ῥ ἐβολ ἀφτηιτοῦ ἀππαπαντοχεος οὐοὺ  
 πεχαφ κε φι πεφρωφωφ δην παι οὐοὺ  
 πιζοφὸ ετεκπαβοφ ἐβολ ἐροφ ἀποκ  
 ἀφωανταςφω †πατηιφ πακ

10:36 πᾶ οὖν θέν παιῶ ἐτεκμενί  
ἐροϋ χε ἀφερύφην ἔφην ἐταρί ἐτοτοϋ  
ἡνιςτωοί

10:37 ἰθὺς Δὲ περαὶ καὶ φη ἐτασίρι  
ὑπῆναι νημαὶ περαὶ Δὲ παρ ἡμεῖς ἰὺς  
καὶ μαγεὶ παρ ἁρῖονι ῥωκ ὑπαίρητ

10:38 Երբայի լե աղայե ԲԱԳ ԵԺՅՈՒՆ  
ԵՐԿԻՄԻ ՕՐԵՋԻՄԻ ԵՔԵՐԱՆ ՔԵ ՄԱՐԹԱ  
ԱՇԿՈՔԳ ԵՐՈՍ ԵԺՅՈՒՆ ԵՔԵՏԻ

10:39 ογορ νε ογοντε θαϊ νοιγωμι  
 ευμοι† ερος γε μαρια ογορ ετασθεις  
 θατεν νενοβαλαχ αποσc νασσωτεμ  
 επερσαχι

10:40 μαρθα λε πασβι ηθρας πε  
 ελκω† ηουμω ηωμωι ετασοθι ερατς  
 πεχας ξε πβς σερμελι πακ αν ξε α  
 ταςωνι χατ εμαγας ειωμωι λχος  
 ουν πας ρινα ητες† τοτς νηι

10:41 αφερωτω ἡμε̅ς ἡς̅ πεχαϛ πας̅ ξε  
μαρθα μαρθα τεϛιρωουϛ ουοϛ τεϛ-  
τερωωρ εϛβε̅ ουμνϛ

10:42 θανκουντι λε πε τ' ἔχρια ιε ουαι  
μαρια λε αςσωπ ηας η' τοι εθανες  
θη ετεηςεπαωολη η' τοτς αν

11:1 οὐτος ἀκούει ἐρχῆν θέν οὐμα  
 ἐερῖρος ἐρχέσθαι ἐτακνῆν περὶ οὐαὶ ἡ-  
 νεμαῶντης παρὰ χεῖρ <sup>π</sup>δς ματσαβον ἐ-  
 ρῖρος ἐρχέσθαι κατὰ φῖρῖ ἐτα ἰωάννης  
 τσαβε νεμαῶντης

11:2 πεχαϛ Δε πωον χε ροταν αρε-  
 τενϱανερπροςευχεςθε άχος πενιωτ ετ-  
 θεν νιφνονι μαρεϱτοϱβο ηχε πεκραν  
 μαρεσι ηχε τεκμετοϱρο πετερνακ μα-  
 ϱεϱϱωπι μφρητ θεν ιφε νεμ ριχεν  
 πικαρι

11:3 ΠΕΝΩΙΚ ΕΘΗΝΟΥ ΜΗΙΩ ΠΑΝ ΜΕΗΝΙ

10:35 And on the morrow when he departed, he took out two pence, and gave [them] to the host, and said unto him, Take care of him; and whatsoever thou spendest more, when I come again, I will repay thee.

10:36 Which now of these three, thinkest thou, was neighbour unto him that fell among the thieves?

10:37 And he said, He that shewed mercy on him. Then said Jesus unto him, Go, and do thou likewise.

10:38. Now it came to pass, as they went, that he entered into a certain village: and a certain woman named Martha received him into her house.

10:39 And she had a sister called Mary, which also sat at Jesus' feet, and heard his word.

10:40 But Martha was cumbered about much serving, and came to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister hath left me to serve alone? bid her therefore that she help me.

10:41 And Jesus answered and said unto her, Martha, Martha, thou art careful and troubled about many things:

10:42 But one thing is needful: and Mary hath chosen that good part, which shall not be taken away from her.

11:1. And it came to pass, that, as he was praying in a certain place, when he ceased, one of his disciples said unto him, Lord, teach us to pray, as John also taught his disciples.

11:2 And he said unto them, When ye pray, say, Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so in earth.

11:3 Give us day by day our daily bread.

Bohairic

English (KJV)

11:4 οοοζ ϣα πεπποβι παν εβολ κε  
γαρ λνον ρων τεπ<sup>ϣ</sup>ω εβολ ηνη ετε  
οον ηταν ερωο οοζ μπερεπτεπ  
εθον επιρασμο

11:4 And forgive us our sins; for we also forgive every one that is indebted to us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil.

11:5 οοζ πεχα πωο χε πμ εβολ  
θεν θηνο ετε οοντε ψφη μμα  
οοζ ητε<sup>ϣ</sup>ε ψαρο ητ<sup>ϣ</sup>α μπι<sup>ε</sup>χωρ<sup>ε</sup>  
οοζ ητε<sup>ϣ</sup>ο πα χε πα<sup>ψ</sup>φη μα γ  
ηωκ πη επο<sup>ϣ</sup>απ

11:5 And he said unto them, Which of you shall have a friend, and shall go unto him at midnight, and say unto him, Friend, lend me three loaves;

11:6 χε οψφη ητη αϕι ψαροι εβολ  
ρι φμωι οοζ μμον φη ετ<sup>ϣ</sup>α<sup>ϣ</sup>α  
θατο<sup>ϣ</sup>

11:6 For a friend of mine in his journey is come to me, and I have nothing to set before him?

11:7 οοζ ητε φη ρω ετ<sup>ϣ</sup>α<sup>θ</sup>ον ερ-  
οω ητε<sup>ϣ</sup>ο χε μπερ<sup>τ</sup>θι πη αιο<sup>ϣ</sup>  
γαρ αι<sup>μ</sup>α<sup>ψ</sup>α μπαρο οοζ πα<sup>λ</sup>ωο<sup>ι</sup>  
εϣη πε<sup>μ</sup>η ρι<sup>ε</sup>ν πα<sup>μ</sup>α<sup>η</sup>κο<sup>τ</sup> μμον  
ψχο μμοι ετ<sup>ω</sup>ντ ητα<sup>τ</sup> πακ

11:7 And he from within shall answer and say, Trouble me not: the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot rise and give thee.

11:8 τχω μμο πωτε χε καν αϕ-  
ψτε<sup>μ</sup>των ετ πα χε πε<sup>ψ</sup>φη πε  
εθε τεμ<sup>ε</sup>τ<sup>λ</sup>α<sup>χ</sup>ι δε ερ<sup>ε</sup>των ητε<sup>ϣ</sup>  
πα ηνη ετα<sup>ϣ</sup>ερ<sup>χ</sup>ια μμωο

11:8 I say unto you, Though he will not rise and give him, because he is his friend, yet because of his importunity he will rise and give him as many as he needeth.

11:9 λνοκ ρω τχω μμο πωτε χε  
αρι<sup>ε</sup>τι οοζ επα<sup>τ</sup> πωτε κω<sup>τ</sup> οοζ  
τετε<sup>π</sup>α<sup>χ</sup>ι κω<sup>λ</sup>ρ οοζ επα<sup>ο</sup>ωο  
πωτε

11:9 And I say unto you, Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you.

11:10 οον γαρ πι<sup>β</sup>εν ετε<sup>ρ</sup>τι ψα<sup>ϣ</sup>ι  
οοζ φη ετ<sup>κ</sup>ω<sup>τ</sup> ψα<sup>ϣ</sup>ι οοζ φη  
ετ<sup>κ</sup>ω<sup>λ</sup>ρ ψα<sup>ο</sup>ωο πα

11:10 For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.

11:11 πμ δε ηωτ ετ<sup>θ</sup>εν θηνο ετε  
πε<sup>ϣ</sup>φη πα<sup>ε</sup>ρε<sup>τ</sup>ι μμο ηο<sup>ϣ</sup>ωκ μη  
ϕη<sup>α</sup>τ ηο<sup>ϣ</sup>ω πα ιε ητε<sup>ϣ</sup>ε<sup>ρ</sup>τι μμο  
ηο<sup>ϣ</sup>τε<sup>β</sup>τ μη ητε<sup>ϣ</sup>ε<sup>β</sup>ω ηο<sup>ϣ</sup>τε<sup>β</sup>τ ϕη<sup>α</sup>τ  
ηο<sup>ϣ</sup>ρ<sup>ο</sup> πα

11:11 If a son shall ask bread of any of you that is a father, will he give him a stone? or if [he ask] a fish, will he for a fish give him a serpent?

11:12 ιε ητε<sup>ϣ</sup>ε<sup>ρ</sup>τι ηο<sup>ϣ</sup>ωο<sup>ρ</sup>ι μη  
ϕη<sup>α</sup>τ ηο<sup>ϣ</sup>δ<sup>λ</sup>η πα

11:12 Or if he shall ask an egg, will he offer him a scorpion?

11:13 ιε ον ηωτε ηωτε ραν-  
εα<sup>μ</sup>πε<sup>τ</sup>ρωο τετε<sup>π</sup>ωο ετ ηρ<sup>α</sup>ντα<sup>ιο</sup>  
επα<sup>ν</sup>ε ητε<sup>π</sup>ωο πο<sup>ω</sup> μα<sup>λ</sup>λ<sup>ο</sup>ν φιω<sup>τ</sup>  
ϕη<sup>α</sup>τ ηο<sup>ϣ</sup>π<sup>α</sup> εφο<sup>α</sup>β θεν τφε ηνη  
ετε<sup>ρ</sup>τι μμο

11:13 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children: how much more shall [your] heavenly Father give the Holy Spirit to them that ask him?

11:14 οοζ πα<sup>ϣ</sup>ρ<sup>ο</sup>ι εβολ ηο<sup>ϣ</sup>δε<sup>μ</sup>ωο  
ηκο<sup>ϣ</sup>ρ αϣω<sup>π</sup>ι δε ετα<sup>ϕ</sup>ι εβολ ηχε π-  
δεμωο αϣα<sup>χ</sup>ι ηχε πκο<sup>ϣ</sup>ρ οοζ αυ-  
ερ<sup>ψ</sup>φη ηχε πμ<sup>η</sup>ω

11:14. And he was casting out a devil, and it was dumb. And it came to pass, when the devil was gone out, the dumb spake; and the people wondered.

Bohairic

English (KJV)

11:15 ρΑΝΟΥΟΝ ΔΕ ΕΒΟΛ ΗΘΗΤΟΥ  
ΠΕΧΩΟΥ ΧΕ ΘΕΝ ΒΕΛΖΕΒΟΥΛ ΠΑΡΧΩΟΝ  
ΗΤΕ ΝΙΔΕΜΩΟΝ ΑΓΓΙΟΥΙ ΗΝΙΔΕΜΩΟΝ ΕΒΟΛ

11:16 ρΑΝΚΕΧΩΟΥΝΙ ΔΕ ΕΥΕΡΠΙΡΑΖΙΝ  
ΝΑΥΚΩΤ ΗΣΑ ΟΥΜΗΝΙ ΗΤΟΤΓ ΕΒΟΛ ΘΕΝ  
ΤΦΕ

11:17 ΗΘΟΥ ΔΕ ΕΦΩΟΥΝ ΗΠΟΥΜΕΥΙ  
ΠΕΧΑΦ ΝΩΟΥ ΧΕ ΜΕΤΟΥΡΟ ΝΙΒΕΝ ΑΨΑΝ-  
ΦΩΨ ΕΧΩΟ ΨΑΨΩΨ ΟΥΟΖ ΟΥΝΙ ΕΧΕΝ  
ΟΥΝΙ ΨΑΨΖΕΙ

11:18 ΙΣΧΕ ΔΕ ΗΣΑΤΑΝΑΣ ΡΩΨ ΑΨΦΩΨ  
ΕΧΩΨ ΞΜΑΥΑΤΨ ΠΩΟ ΧΕ ΤΕΨΜΕΤΟΥΡΟ  
ΝΑΨΟΥΖΙ ΕΡΑΤΟ ΧΕ ΤΕΤΕΝΧΩ ΞΜΟΟ ΧΕ  
ΘΕΝ ΒΕΛΖΕΒΟΥΛ ΤΓΙΟΥΙ ΗΝΙΔΕΜΩΟΝ ΕΒΟΛ

11:19 ΙΣΧΕ ΔΕ ΑΝΟΚ ΘΕΝ ΒΕΛΖΕΒΟΥΛ  
ΤΓΙΟΥΙ ΗΝΙΔΕΜΩΟΝ ΕΒΟΛ ΝΕΤΕΝΨΗΡΙ ΑΥ-  
ΓΙΟΥΙ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΝΙΜ ΕΘΒΕΦΑΙ ΗΘΩΟΥ  
ΣΕΕΡΡΕΨΤΖΑΠ ΕΡΩΤΕΝ

11:20 ΙΣΧΕ ΔΕ ΑΝΟΚ ΘΕΝ ΟΥΤΗΒ ΗΤΕ  
ΦΤ ΤΓΙΟΥΙ ΗΝΙΔΕΜΩΟΝ ΕΒΟΛ ΡΑΡΑ ΑΣ-  
ΦΟΖ ΕΡΩΤΕΝ ΗΧΕ ΤΜΕΤΟΥΡΟ ΗΤΕ ΦΤ

11:21 ΕΨΩΠ ΓΑΡ ΑΡΕΨΑΝ ΠΙΧΩΡΙ ΘΟΚΨ  
ΗΤΕΨΑΡΕΖ ΕΤΕΨΑΥΛΗ ΨΑΡΕ ΝΕΨΖΥΠΑΡ-  
ΧΟΝΤΑ ΨΩΠΙ ΘΕΝ ΟΥΖΙΡΗΝΗ

11:22 ΕΨΩΠ ΔΕ ΗΤΕ ΟΥΧΩΡΙ ΕΡΟΨ Ι  
ΕΖΡΗΙ ΕΧΩΨ ΟΥΟΖ ΗΤΕΨΘΡΟ ΕΡΟΨ ΨΑΨΩΛΙ  
ΞΠΕΨΘΩΚ ΦΗ ΕΝΑΡΕ ΖΘΗΨ ΧΗ ΕΡΟΨ ΟΥΟΖ  
ΨΑΨΧΩΡ ΗΠΕΨΨΩΛ

11:23 ΦΗ ΕΤΕΗΘΝΕΜΗ ΑΝ ΑΨΤΟΥΒΗ  
ΟΥΟΖ ΦΗ ΕΤΕΗΘΕΡΨΝΑΓΙΣΘΕ ΝΕΜΗ ΘΧΩΡ  
ΞΜΟΙ ΕΒΟΛ

11:24 ΕΨΩΠ ΑΡΕΨΑΝ ΠΙΠΝΑ ΗΑΚΑΘΑΡ-  
ΤΟΝ Ι ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΙΡΩΜ ΨΑΨΣΙΝΙ ΕΒΟΛ  
ΖΙΤΕΝ ρΑΝΜΑΗΑΘΜΩΟΥ ΕΨΚΩΤ ΗΣΑ ΟΥ-  
ΜΑΗΞΤΟΝ ΟΥΟΖ ΑΨΨΤΕΜΧΙΜΙ ΤΟΤΕ ΑΨ-  
ΧΟΟ ΧΕ ΤΝΑΤΑΣΘΟ ΕΠΑΝΙ ΕΤΑΗ ΕΒΟΛ  
ΗΘΗΤΨ

11:25 ΟΥΟΖ ΑΨΨΑΝΙ ΗΤΕΨΧΕΜΨ ΕΨΘ-  
ΡΩΨΤ ΕΨΘΡΑΖ ΕΨΣΕΛΩΛ

11:26 ΤΟΤΕ ΨΑΨΨΕ ΝΑΨ ΟΥΟΖ ΨΑΨΧΙΜΙ  
ΗΚΕΞ ΞΠΠΑ ΕΥΖΩΟΥ ΕΖΟΤΕΡΟΨ ΟΥΟΖ ΑΥ-  
ΨΑΝΨΕ ΕΘΟΥΝ ΨΑΥΨΩΠΙ ΞΜΑΥ ΟΥΟΖ  
ΨΑΡΕ ΝΙΘΑΕΥ ΗΤΕ ΠΙΡΩΜ ΕΤΕΞΜΑΥ  
ΤΖΩΟΥ ΕΝΕΨΖΟΥΑΤ

11:15 But some of them said, He casteth out  
devils through Beelzebub the chief of the  
devils.

11:16 And others, tempting [him], sought of  
him a sign from heaven.

11:17 But he, knowing their thoughts, said  
unto them, Every kingdom divided against  
itself is brought to desolation; and a house  
[divided] against a house falleth.

11:18 If Satan also be divided against  
himself, how shall his kingdom stand?  
because ye say that I cast out devils through  
Beelzebub.

11:19 And if I by Beelzebub cast out devils,  
by whom do your sons cast [them] out?  
therefore shall they be your judges.

11:20 But if I with the finger of God cast out  
devils, no doubt the kingdom of God is come  
upon you.

11:21 When a strong man armed keepeth his  
palace, his goods are in peace:

11:22 But when a stronger than he shall come  
upon him, and overcome him, he taketh from  
him all his armour wherein he trusted, and  
divideth his spoils.

11:23 He that is not with me is against me:  
and he that gathereth not with me scattereth.

11:24 When the unclean spirit is gone out of  
a man, he walketh through dry places, seeking  
rest; and finding none, he saith, I will return  
unto my house whence I came out.

11:25 And when he cometh, he findeth [it]  
swept and garnished.

11:26 Then goeth he, and taketh [to him]  
seven other spirits more wicked than himself;  
and they enter in, and dwell there: and the last  
[state] of that man is worse than the first.

Bohairic

English (KJV)

11:27 ⲁϣⲱⲡⲓ ⲗⲉ ⲉϣⲁⲱ ⲡⲏⲛⲁⲓ ⲁ ⲟⲩ-  
ⲉⲓⲙⲓ ϣⲁⲓ ⲡⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲗⲉⲛ  
ⲡⲓⲙⲏⲱ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϣ ⲭⲉ ⲱⲟⲩⲏⲓⲁⲧϥ ⲏⲧⲛⲉⲭⲓ  
ⲉⲧⲁϥϣⲓⲧⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲙⲛⲟⲧⲧ ⲉⲧⲁⲩⲱⲁⲛⲟⲩⲱⲕ

11:28 ⲏⲑⲟϥ ⲗⲉ ⲡⲉⲭⲁϣ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲙⲉⲛ-  
ⲟⲩⲛⲉ ⲱⲟⲩⲏⲓⲁⲧⲟⲩ ⲏⲛⲏ ⲉⲧϥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲓϥⲁⲭⲓ  
ⲏⲧⲉ ϥⲧⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁⲣⲉⲓ ⲉⲣⲟϥ

11:29 ⲉⲩⲛⲁⲑⲱⲟⲩⲧⲧ ⲗⲉ ⲏⲭⲉ ⲛⲓⲙⲏⲱ ⲁϣ-  
ⲉⲣⲓⲛⲧϥ ⲏⲭⲟϥ ⲭⲉ ⲧⲁⲓⲉⲛⲉⲗ ⲟⲩⲉⲛⲉⲗ ⲉϥ-  
ⲓⲱⲟⲩ ⲧⲉ ⲉϥⲕⲱⲧⲧ ⲏⲥⲁ ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲟⲩ-  
ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲏⲛⲟⲩⲧⲏⲓϣ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲏⲧⲉ  
ⲓⲱⲛⲁ ⲡⲓⲡⲣⲟⲑⲏⲧⲏϥ

11:30 ⲕⲁⲧⲁ ϥⲣⲏⲧⲧ ⲉⲁⲣ ⲉⲧⲁ ⲓⲱⲛⲁ  
ϣⲱⲡⲓ ⲏⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲏⲛⲓⲣⲉⲙⲛⲓⲙⲉⲩⲏ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧⲧ  
ⲓⲱϣ ⲡⲱⲛⲓ ⲙⲥⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲏⲧⲁⲓⲉⲛⲉⲗ

11:31 ⲧⲟⲩⲣⲱ ⲏⲧⲉ ϥⲁⲣⲏϥ ⲉϥⲉⲧⲱⲛϥ ⲗⲉⲛ  
ⲧⲕⲓⲣⲓϥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲏⲧⲉ ⲧⲁⲓⲉⲛⲉⲗ ⲟⲩⲟⲗ  
ⲉϥⲉⲧⲓⲓⲁⲡ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲗⲉⲛ ⲛⲉⲁⲧ  
ⲙⲡⲕⲁⲓ ⲉϥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧϥⲟⲩⲩⲁ ⲏⲧⲉ ϥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ  
ⲟⲩⲟⲗ ⲓϥ ⲓⲱⲟⲗ ⲉϥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲙⲡⲁⲓⲙⲁ

11:32 ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲏⲧⲉ ⲛⲓⲙⲉⲩⲏ ϥⲉⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ  
ⲗⲉⲛ ⲧⲕⲓⲣⲓϥⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲓⲉⲛⲉⲗ ⲟⲩⲟⲗ ϥⲉⲛⲁ-  
ⲧⲓⲓⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲓⲟⲛ ⲉⲡⲓⲓⲱⲓⲱ  
ⲏⲧⲉ ⲓⲱⲛⲁ ⲟⲩⲟⲗ ⲓϥ ⲓⲱⲟⲗ ⲉⲓⲱⲛⲁ ⲙⲡⲁⲓⲙⲁ

11:33 ⲙⲡⲁⲣⲉ ⲓⲗⲓ ⲗⲉ ⲃⲉⲣⲉ ⲟⲩⲗⲏⲃϥ  
ⲏⲧⲉϣⲭⲁϣ ⲗⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁⲏⲓⲱⲡ ⲟⲩⲗⲉ ⲗⲁ  
ⲟⲩⲙⲉⲛⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲓⲱⲭⲉⲛ ⲧⲗⲩⲭⲏⲓⲗ ⲓⲱⲛⲁ ⲛⲏ  
ⲉⲑⲛⲁⲉⲗⲟⲩⲏ ⲏⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ

11:34 ⲡⲗⲏⲃϥ ⲙⲡⲉϥϥⲱⲙⲁ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲃⲁⲗ  
ⲉϣⲱⲡ ⲉⲡⲉϥⲃⲁⲗ ⲟⲩⲁⲡⲗⲟⲩϥ ⲡⲉ ⲡⲉϥϥⲱⲙⲁ  
ⲧⲏⲣϣ ⲉϣⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉϣⲱⲡ ⲗⲉ ⲟⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲟϥ  
ⲡⲉ ⲡⲉϥϥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϣ ϣⲟⲓ ⲏⲭⲁϥ

11:35 ⲁⲛⲁⲩ ⲙⲏⲡⲱϥ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲧⲉⲏⲗⲏⲧⲕ  
ⲟⲩⲭⲁϥⲓ ⲡⲉ

11:36 ⲓϥⲭⲉ ⲟⲩⲛ ⲡⲉϥϥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϣ ⲟⲩ-  
ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲡⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲧⲟⲓ ⲏⲧⲁϣ ⲟⲓ ⲏⲭⲉⲙϥ  
ⲉϣⲉϣⲱⲡⲓ ⲧⲏⲣϣ ⲉϣⲟⲓ ⲏⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙⲥⲣⲏⲧⲧ  
ⲙⲡⲓⲗⲏⲃϥ ⲗⲉⲛ ⲡⲓϥⲧⲉⲃⲣⲏⲭ ⲉϣⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ

11:37 ⲉⲧⲁϣϥⲁⲭⲓ ⲗⲉ ⲁϣⲧⲓⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲏⲭⲉ  
ⲟⲩⲩⲁⲣⲓϥⲉⲟϥ ⲓⲱⲡⲱϥ ⲏⲧⲉϣⲟⲩⲱⲙ ⲗⲁⲧⲟⲧϣ  
ⲉⲧⲁϣⲱⲉ ⲗⲉ ⲉⲗⲟⲩⲏ ⲁϣⲣⲱⲧⲉⲃ

11:27. And it came to pass, as he spake these things, a certain woman of the company lifted up her voice, and said unto him, Blessed [is] the womb that bare thee, and the paps which thou hast sucked.

11:28 But he said, Yea rather, blessed [are] they that hear the word of God, and keep it.

11:29. And when the people were gathered thick together, he began to say, This is an evil generation: they seek a sign; and there shall no sign be given it, but the sign of Jonas the prophet.

11:30 For as Jonas was a sign unto the Ninevites, so shall also the Son of man be to this generation.

11:31 The queen of the south shall rise up in the judgment with the men of this generation, and condemn them: for she came from the utmost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon [is] here.

11:32 The men of Nineve shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas [is] here.

11:33 No man, when he hath lighted a candle, putteth [it] in a secret place, neither under a bushel, but on a candlestick, that they which come in may see the light.

11:34 The light of the body is the eye: therefore when thine eye is single, thy whole body also is full of light; but when [thine eye] is evil, thy body also [is] full of darkness.

11:35 Take heed therefore that the light which is in thee be not darkness.

11:36 If thy whole body therefore [be] full of light, having no part dark, the whole shall be full of light, as when the bright shining of a candle doth give thee light.

11:37. And as he spake, a certain Pharisee besought him to dine with him: and he went in, and sat down to meat.

Bohairic

English (KJV)

11:38 πῖφαρισεος Δε εταρναυ αφερω-  
φηρι γε ὑπερβιωμε ἡγορπ θαξεν  
πιουωμ

11:39 πεχαυ Δε παυ ἡγε ἡς γε τῆνοϋ  
ἡωτεν θα πῖφαρισεος τετεντοϋβο  
σαβολ ὑπιδφοτ νεμ πιβιναχ σαθοϋν  
Δε ὑμωτεν μερ ἡρωλεμ νεμ πομηρια

11:40 πιατρητ μη φη αν εταρθαμιε  
σαβολ ἡθοϋ οη αρθαμιε σαθοϋν

11:41 ἡλην ηη ετϋοπ μηιτοϋ εομετ-  
παντ ογορ ις ρωβ πιβεν σετοϋβηοϋτ  
νωτεν

11:42 αλλα ογοι νωτεν πῖφαρισεος γε  
τετεντ ὑφρεμμητ ὑπιδβηηςθοι νεμ  
πιβαϋοϋϋ νεμ ογοτ πιβεν ογορ  
τετενχω ἡωτεν ὑπιρλαπ νεμ τᾶγαπη  
ἡτε φτ παι Δε παςὑπϋα ἡτετεναιτοϋ  
ογορ νικεχωοϋνι ἡτετενϋτεμχαϋ ἡσα  
θηνοϋ

11:43 ογοι νωτεν πῖφαρισεος γε τε-  
τενμει ἡνιγορπ ὑμαἡρμεσι θεν πι-  
συναγωγη νεμ πιασπασμος θεν πι-  
ἀγορα

11:44 ογοι νωτεν γε τετενοι ὑφρητ  
ἡνιὑραϋ ετεἡσεοϋωηρ εβολ αν ογορ  
νιρωμ εομωϋ ριχωοϋ ἡσεεμ αν

11:45 αφερωω Δε ἡγε οϋαι ἡνινο-  
μικος πεχαυ παυ γε πιρεϋτῆβω παι  
εκχω ὑμωοϋ κϋωϋ ὑμον ρωη

11:46 ἡθοϋ Δε πεχαυ γε ἡωτεν  
ρωτεν θα νινομικος ογοι νωτεν γε  
τετενταλο ἡρανετφωοϋι εϋμοκρ ὑϋι-  
τοϋ εχεν νιρωμ ογορ ἡωτεν τετενδ  
νεμ νιετφωοϋι αν ἡοϋαι ἡνετεντηβ

11:47 ογοι νωτεν γε τετενκωτ ἡνι-  
ὑραϋ ἡτε νιῆροφητης νετενιοτ αϋ-  
θοεβοϋ

11:48 ραρα τετενερμεερε ογορ τε-  
τεντματ εχεν νιῆρβηοϋι ἡτε νετενιοτ  
γε ἡωοϋ μεν αϋθοεβοϋ ἡωτεν  
τετενκωτ

11:38 And when the Pharisee saw [it], he  
marvelled that he had not first washed before  
dinner.

11:39 And the Lord said unto him, Now do  
ye Pharisees make clean the outside of the cup  
and the platter; but your inward part is full of  
ravening and wickedness.

11:40 [Ye] fools, did not he that made that  
which is without make that which is within  
also?

11:41 But rather give alms of such things as  
ye have; and, behold, all things are clean unto  
you.

11:42 But woe unto you, Pharisees! for ye  
tithe mint and rue and all manner of herbs,  
and pass over judgment and the love of God:  
these ought ye to have done, and not to leave  
the other undone.

11:43 Woe unto you, Pharisees! for ye love  
the uppermost seats in the synagogues, and  
greetings in the markets.

11:44 Woe unto you, scribes and Pharisees,  
hypocrites! for ye are as graves which appear  
not, and the men that walk over [them] are not  
aware [of them].

11:45 Then answered one of the lawyers, and  
said unto him, Master, thus saying thou  
reproachest us also.

11:46 And he said, Woe unto you also, [ye]  
lawyers! for ye lade men with burdens  
grievous to be borne, and ye yourselves touch  
not the burdens with one of your fingers.

11:47 Woe unto you! for ye build the  
sepulchres of the prophets, and your fathers  
killed them.

11:48 Truly ye bear witness that ye allow the  
deeds of your fathers: for they indeed killed  
them, and ye build their sepulchres.



## Gospel of St. Luke

## Bohairic

### English (KJV)

[illegible]

11:50 ρῖνα ἵσεβι ἀπῡῡ ἀπ̅ςνοϙ ἡνι-  
 προφντῆς εταϕονϙ ἐβoλ ιςχεν ἱκατα-  
 βολῆ ἀπικoςμος ἡτοτς ἡταιγενεὰ

11:51 ιςχεν ἰσχυρὸς ἡβελ ὡς ἰσχυρὸς  
ἡζαχαρίας ἡψυρὶ ἡβαραχίας φη ἐτα-  
τακοῦ οὕτε πῖμα ἡερῶ οὐῶ πῖμα πῖμα σε  
†χω ἡμοος πωτεν χε σεπακω† ἡσω  
ἡτοτο ἡταγενεά

11:52 οΥΟΙ ΝΩΤΕΝ ἸΗΝΟΜΙΚΟC ΧΕ ΑΤΕ-  
ΤΕΝΩΛΙ ἸΗΥΩΥΤ ἦΤΕ ΠCΩΟΥΗ ἦΘΩΤΕΝ  
ἸΠΕΤΕΝΙ ἔΘΟΥΗ ΟΥΟΖ ΠΗ ΕΘΗΟΥ ἔΘΟΥΗ  
ΤΕΤΕΝΕΚΩΛΙΗ ἸΜΟΥ

11:53 εταqι λε εβολ ιμαγ ατερηητс  
ηχε ηισαθ ηεη ηιφαρισεοс εсοηс ηκακωс  
ογορ εсαηι ηεηαq εθβε γαηηηη

11:54 երեւոյթ էտօրչդ իօրսաւի էնօշ  
քեմ քաղ

11:49 Therefore also said the wisdom of God, I will send them prophets and apostles, and [some] of them they shall slay and persecute:

11:50 That the blood of all the prophets,  
which was shed from the foundation of the  
world, may be required of this generation;

11:51 From the blood of Abel unto the blood of Zacharias, which perished between the altar and the temple: verily I say unto you, It shall be required of this generation.

11:52 Woe unto you, lawyers! for ye have taken away the key of knowledge: ye entered not in yourselves, and them that were entering in ye hindered.

11:53 And as he said these things unto them, the scribes and the Pharisees began to urge [him] vehemently, and to provoke him to speak of many things:

11:54 Laying wait for him, and seeking to catch something out of his mouth, that they might accuse him.

Bohairic

English (KJV)

12:1 εν οἷς ἐταγῶσιν ἡμεῖς ὁμοῦ  
ἄλλῃ ὥστε ἡτοιχασθαι ἐξεν ποσὶν  
ἀφ' ἑαυτῶν ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

12:2 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

12:3 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

12:4 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

12:5 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

12:6 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

12:7 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

12:8 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

12:9 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

12:10 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

12:11 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

12:1. In the mean time, when there were gathered together an innumerable multitude of people, insomuch that they trode one upon another, he began to say unto his disciples first of all, Beware ye of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.

12:2 For there is nothing covered, that shall not be revealed; neither hid, that shall not be known.

12:3 Therefore whatsoever ye have spoken in darkness shall be heard in the light; and that which ye have spoken in the ear in closets shall be proclaimed upon the housetops.

12:4 And I say unto you my friends, Be not afraid of them that kill the body, and after that have no more that they can do.

12:5 But I will forewarn you whom ye shall fear: Fear him, which after he hath killed hath power to cast into hell; yea, I say unto you, Fear him.

12:6 Are not five sparrows sold for two farthings, and not one of them is forgotten before God?

12:7 But even the very hairs of your head are all numbered. Fear not therefore: ye are of more value than many sparrows.

12:8 Also I say unto you, Whosoever shall confess me before men, him shall the Son of man also confess before the angels of God:

12:9 But he that denieth me before men shall be denied before the angels of God.

12:10 And whosoever shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but unto him that blasphemeth against the Holy Ghost it shall not be forgiven.

12:11 And when they bring you unto the synagogues, and [unto] magistrates, and powers, take ye no thought how or what thing ye shall answer, or what ye shall say:

**Gospel of St. Luke**

**Bohairic**

**English (KJV)**

12:12 <sup>ⲡⲓⲡⲏⲁ</sup> ⲓⲁⲣ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲧⲥⲁⲃⲱⲧⲉⲛ  
ⲧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲥⲉⲙⲛⲱⲁ  
ⲏⲭⲟⲩⲟⲩ

12:13 ⲡⲉⲭⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ  
ⲡⲓⲙⲏⲩ ⲭⲉ ⲡⲓⲣⲉⲓⲧⲥⲉⲃⲱ ⲁⲭⲟⲥ ⲙⲡⲁⲥⲟⲛ  
ⲉⲑⲣⲉⲓⲓⲱⲩ ⲉⲃⲣⲁⲥ ⲛⲉⲙⲏ ⲏⲧⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ

12:14 ⲏⲑⲟⲥ ⲛⲉⲭⲁⲥ ⲭⲉ ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲙ  
ⲡⲉⲧⲁⲓⲭⲁⲧ ⲏⲣⲉⲓⲧⲉⲃⲱⲡ ⲓⲉ ⲏⲣⲉⲓⲓⲱⲩ ⲉⲭⲉⲛ  
ⲑⲏⲛⲟⲩ

12:15 ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲛⲉⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲗ  
ⲁⲣⲉⲗ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲃⲱ ⲉⲛⲭⲟⲛⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ  
ⲭⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲱⲛⲧⲱⲡ ⲙⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ  
ⲧⲉⲛ ⲡⲉⲣⲟⲩⲟ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲥ

12:16 ⲁⲓⲭⲉ ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲉⲱⲟⲩ ⲉⲓ-  
ⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲏⲣⲁⲙⲁⲟ  
ⲉⲁⲥⲉⲣⲱⲩⲁⲩ ⲏⲭⲉ ⲧⲉⲓⲭⲱⲣⲁ

12:17 ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁⲓⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲡⲉ ⲏⲧⲣⲏⲓ ⲏ-  
ⲧⲏⲧⲓ ⲉⲓⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁⲁⲓⲥ ⲭⲉ  
ⲙⲙⲟⲛⲧ ⲙⲁ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲑⲣⲓⲑⲱⲟⲩⲧ ⲏⲛⲁⲟⲩⲧⲁⲗ  
ⲉⲣⲟⲥ

12:18 ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲛⲁⲁⲓⲥ  
ⲧⲛⲁⲱⲣⲱⲩⲣ ⲏⲛⲁⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ ⲟⲩⲟⲗ ⲧⲛⲁⲕⲟⲩⲟⲩ  
ⲏⲛⲱⲧ ⲏⲉⲣⲟⲩⲟ ⲟⲩⲟⲗ ⲏⲧⲁⲑⲱⲟⲩⲧ ⲉⲙⲁⲩ  
ⲙⲡⲁⲥⲟⲩⲟ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲁⲓⲁⲑⲟⲛ

12:19 ⲟⲩⲟⲗ ⲧⲛⲁⲭⲟⲥ ⲏⲧⲁⲩⲱⲭⲏ ⲭⲉ ⲧⲁ-  
ⲩⲱⲭⲏ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏⲩ ⲏⲁⲓⲁⲑⲟⲛ ⲭⲏ ⲛⲉ  
ⲏⲟⲩⲙⲏⲩ ⲏⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙⲧⲟⲛ ⲙⲙⲟ ⲟⲩⲱⲙ ⲥⲱ  
ⲟⲩⲛⲟⲥ ⲙⲙⲟ

12:20 ⲡⲉⲭⲉ ⲫⲧ ⲛⲁⲥ ⲭⲉ ⲡⲓⲁⲧⲉⲛⲧ  
ⲏⲧⲣⲏⲓ ⲧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉⲭⲱⲣⲗ ⲥⲉⲛⲁⲱⲗⲓ ⲏⲧⲉⲕⲩⲱⲭⲏ  
ⲉⲃⲟⲗ ⲏⲧⲏⲧⲕ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲕⲑⲟⲩⲱⲧⲟⲩ ⲉⲩⲛⲁⲱⲱⲡⲓ  
ⲏⲛⲓⲙ

12:21 ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲙⲫⲏ ⲉⲧⲉⲓⲟⲩⲓ  
ⲛⲁⲥ ⲉⲧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲓⲟⲓ ⲏⲣⲁⲙⲁⲟ ⲁⲛ ⲧⲉⲛ  
ⲫⲧ

12:22 ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲛⲉⲩⲉⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ  
ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲙⲡⲉⲣⲓ-  
ⲣⲱⲟⲩⲩ ⲧⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲩⲱⲭⲏ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛ-  
ⲛⲁⲟⲩⲟⲙⲥ ⲟⲩⲗⲉ ⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲭⲉ ⲟⲩ  
ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲏⲓⲥ ⲉⲓ ⲑⲏⲛⲟⲩ

12:23 ⲧⲩⲱⲭⲏ ⲓⲁⲣ ⲟⲩⲟⲧ ⲉⲧⲧⲣⲉ ⲟⲩⲟⲗ  
ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉⲧⲉⲃⲉⲥⲱ

12:12 For the Holy Ghost shall teach you in the same hour what ye ought to say.

12:13. And one of the company said unto him, Master, speak to my brother, that he divide the inheritance with me.

12:14 And he said unto him, Man, who made me a judge or a divider over you?

12:15 And he said unto them, Take heed, and beware of covetousness: for a man's life consisteth not in the abundance of the things which he possesseth.

12:16 And he spake a parable unto them, saying, The ground of a certain rich man brought forth plentifully:

12:17 And he thought within himself, saying, What shall I do, because I have no room where to bestow my fruits?

12:18 And he said, This will I do: I will pull down my barns, and build greater; and there will I bestow all my fruits and my goods.

12:19 And I will say to my soul, Soul, thou hast much goods laid up for many years; take thine ease, eat, drink, [and] be merry.

12:20 But God said unto him, [Thou] fool, this night thy soul shall be required of thee: then whose shall those things be, which thou hast provided?

12:21 So [is] he that layeth up treasure for himself, and is not rich toward God.

12:22. And he said unto his disciples, Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat; neither for the body, what ye shall put on.

12:23 The life is more than meat, and the body [is more] than raiment.

**Gospel of St. Luke**

**Bohairic**

**English (KJV)**

12:24 **ⲙⲁⲓⲁⲧⲉⲛ ⲉⲛⲛⲟⲩ ⲛⲛⲓⲁⲃⲱⲕ ⲭⲉ ⲥⲉ-  
ⲥⲓⲧ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲥⲉⲱⲥⲧ ⲁⲛ ⲛⲛ ⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲛ  
ⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲛⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲁⲉ ⲁⲡⲟⲓⲛⲕⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲧ  
ⲱⲁⲛⲱ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩⲏⲣ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ  
ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲧ ⲉⲛⲓⲗⲁⲗⲁⲧ**

12:25 **ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲉⲛⲛⲟⲩ ⲉⲓⲓⲣⲱⲟⲩⲱ  
ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲱⲭⲟⲙ ⲙⲙⲟⲓ ⲉⲧⲁⲗⲉ ⲟⲩⲙⲁⲗⲓ  
ⲛⲱⲓⲛ ⲉⲭⲉⲛ ⲧⲉⲓⲙⲁⲓⲛ**

12:26 **ⲓⲭⲉ ⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲛ ⲱⲭⲟⲙ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ  
ⲉⲟⲩⲕⲟⲩⲭⲓ ⲓⲉ ⲉⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲱⲟⲩⲱ  
ⲧⲁ ⲛⲥⲉⲡⲓ**

12:27 **ⲙⲁⲓⲁⲧⲉⲛ ⲉⲛⲛⲟⲩ ⲛⲛⲓⲗⲣⲏⲣⲓ ⲭⲉ ⲡⲱⲥ  
ⲥⲉⲁⲓⲁⲓ ⲛⲥⲉⲧⲟⲥⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲁⲉ ⲛⲥⲉⲣⲓⲟⲡⲛ ⲁⲛ  
ⲧⲭⲱ ⲗⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲉ ⲥⲟⲗⲟ-  
ⲙⲱⲛ ⲧⲉⲛ ⲡⲉⲓⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲓ ⲙⲡⲉⲓⲧ ⲗⲓⲱⲧⲓ  
ⲙⲡⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛⲛⲁⲓ**

12:28 **ⲓⲭⲉ ⲗⲉ ⲡⲓⲥⲓⲙ ⲉⲱⲟⲡ ⲙⲡⲣⲟⲩ ⲧⲉⲛ  
ⲧⲕⲟⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲣⲁⲥⲧ ⲱⲁⲩⲗⲓⲧⲓ ⲉⲧⲉⲣⲓⲣ ⲡⲁⲓ-  
ⲣⲏⲧ ⲡⲧ ⲧⲗⲉⲃⲥⲱ ⲗⲓⲱⲧⲓ ⲡⲟⲥⲱ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ  
ⲛⲁ ⲡⲓⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛⲛⲁⲗⲧ**

12:29 **ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲗⲱⲧⲉⲛ ⲙⲡⲉⲣⲕⲱⲧ  
ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲟⲙⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ-  
ⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲙⲡⲉⲣⲓⲣⲱⲟⲩⲱ**

12:30 **ⲛⲁⲓ ⲓⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲓⲉⲓⲛⲓⲕⲟⲥ ⲛⲧⲉ  
ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲉⲕⲱⲧ ⲛⲥⲱⲟⲩ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛ-  
ⲓⲱⲧ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲛⲛⲁⲓ**

12:31 **ⲛⲗⲏⲛ ⲕⲱⲧ ⲛⲥⲁ ⲧⲉⲓⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ  
ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ**

12:32 **ⲙⲡⲉⲣⲉⲣⲗⲟⲧ ⲡⲓⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛⲟⲗⲓ ⲭⲉ ⲁⲓ-  
ⲧⲙⲁⲧ ⲛⲭⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧ-  
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ**

12:33 **ⲙⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛⲗⲩⲡⲁⲣϭⲟⲛⲧⲁ ⲉⲃⲟⲗ  
ⲙⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉⲟⲙⲉⲧⲛⲁⲛⲧ ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲱⲧⲉⲛ  
ⲛⲗⲁⲛⲁⲥⲟⲩⲓ ⲙⲡⲁⲩⲉⲣⲁⲡⲁⲥ ⲛⲟⲩⲁⲗⲟ ⲛⲁⲑ-  
ⲙⲟⲩⲛⲕ ⲧⲉⲛ ⲛⲓⲑⲏⲟⲩⲓ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲡⲁⲣⲉ  
ⲣⲉⲓⲑⲓⲟⲩⲓ ⲧⲱⲛⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲟⲩⲁⲉ ⲙⲡⲁⲣⲉ ⲗⲟⲗⲓ  
ⲧⲁⲕⲟⲓ**

12:34 **ⲡⲓⲙⲁ ⲓⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲁⲗⲟ ⲙⲙⲟⲓ  
ⲉⲓⲉⲱⲱⲡⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲭⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲗⲏⲧ**

12:35 **ⲙⲁⲣⲟⲩⲱⲱⲡⲓ ⲉⲩⲧⲏⲕ ⲛⲭⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲡⲓ  
ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲏⲕⲥ ⲉⲩⲙⲟⲗ**

12:24 Consider the ravens: for they neither sow nor reap; which neither have storehouse nor barn; and God feedeth them: how much more are ye better than the fowls?

12:25 And which of you with taking thought can add to his stature one cubit?

12:26 If ye then be not able to do that thing which is least, why take ye thought for the rest?

12:27 Consider the lilies how they grow: they toil not, they spin not; and yet I say unto you, that Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

12:28 If then God so clothe the grass, which is to day in the field, and to morrow is cast into the oven; how much more [will he clothe] you, O ye of little faith?

12:29 And seek not ye what ye shall eat, or what ye shall drink, neither be ye of doubtful mind.

12:30 For all these things do the nations of the world seek after: and your Father knoweth that ye have need of these things.

12:31 But rather seek ye the kingdom of God; and all these things shall be added unto you.

12:32 Fear not, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.

12:33 Sell that ye have, and give alms; provide yourselves bags which wax not old, a treasure in the heavens that faileth not, where no thief approacheth, neither moth corrupteth.

12:34 For where your treasure is, there will your heart be also.

12:35 Let your loins be girded about, and [your] lights burning;

Bohairic

English (KJV)

12:36 οὐοὺ ἡῶτεν ὄωτεν ἐρετενὸνι ἡῖανρῶμι εὐχοῦῡτ ἐβὸλ θᾶτῖν ἡ-  
ποῦδ̄ ἔ ἐνατ̄οῡῡ ἡῖναῡ ἐβὸλ θεν  
πιῖοπ ὄῖα ἀϥῡᾶνι ἡτεῖκῡλῖ ἑατοτοῡ  
ἡῑεαοῡῡν ἡαϥ

12:37 ῡοῡἡιατοῡ ἡἡιεβιαικ ἐτεῡῡῡῡ  
ἡἡ εταϥῡᾶνι ἡἔε ποῡδ̄ ἡτεῖξεῡοῡ εὔ-  
ρἡῑ ἁῡἡἡ ἡἔῡ ἡῡοῑ ἡῡτεν ἔ ἐνα-  
θῡκϥ οὐοὺ ἡτεῖϥῑροῡῡῡτεβ οὐοὺ ἡτεῖ-  
οῡῖ ἐρατϥ ἡτεῖϥῡῡῡῡ ἡῡῡῡῡ

12:38 καἡ ἀϥῡᾶνι θεν ἡῡῡῡῡῡῡ  
καἡ ἀϥῡᾶνι θεν ἡῡῡῡῡῡῡ ἡῡῡῡῡῡ οὐοὺ  
ἡτεῖξεῡοῡ εὔῖῖ ἡῡῡῡῡῡ ῡοῡἡιατοῡ  
ἡἡἡ ἐτεῡῡῡῡ

12:39 φαι ῡε ἀῖῡῡ ἐροϥ ἔ ἐἡῡῡ  
ῡἡῡῡἡ ἡῡ ἔ θεν ἁῡ ἡῡῡῡῡ ῡἡῡῡ  
ἡἔε ῡῖῡῡῡῡῡ ἡῡῡῡῡῡῡ ῡε οὐοὺ ἡῡῡ-  
ἡῡῡῡ ἁἡ ῡε ἐῡῡῡῡῡ ῡῡῡῡῡ

12:40 οὐοὺ ἡῶτεν ὄωτεν ῡῡῡῡ ῡῡ-  
τεἡῡῡῡῡ ἔ θεν ἡῡῡῡῡ ῡτετεἡ-  
ῡῡῡῡ ἡῡοῑ ἁἡ ῡἡῡῡ ἡἔε ῡῡῡῡ ἡῡῡ-  
ῡῡῡ

12:41 ῡῡῡ ῡῡῡῡ ἔ ῡῡῡ ἁῡῡ  
ἡῡῡῡῡῡῡῡ ῡῡῡ ῡῡῡ ἁῡῡ ἡῡοῑ  
ἡῡῡῡ ῡῡῡῡ

12:42 οὐοὺ ῡῡῡ ῡῡῡ ἔ ῡῡ ὄῡῡ ῡε  
ῡῡῡῡῡ ἡῡῡῡῡῡῡ οὐοὺ ἡῡῡῡ ῡἡ ῡῡ  
ῡῡῡῡ ἡῡῡῡ ἔῡῡ ῡῡῡῡῡῡ ἔ ἡῡῡῡ  
ἡῡῡῡῡῡ ῡῡῡ ἔῡ ἡῡῡῡ ἡῡῡῡ

12:43 ῡοῡἡιατϥ ἡῡῡῡῡ ἔτεῡῡῡῡ ῡἡ  
εταϥῡᾶνι ἡἔε ῡῡῡῡ ἡτεῖξεῡῡ ῡῡῡῡ  
ἡῡῡῡῡ

12:44 ῡῡῡῡ ἡῡ ἡῡοῑ ῡῡτεν ἔ  
ῡῡῡῡ ἔῡῡ ῡῡῡῡῡῡῡῡ ῡῡῡῡ

12:45 ῡῡῡῡ ῡε ἀϥῡῡῡῡ ἡἔε ῡῡῡῡ  
ἐτεῡῡῡῡ ἔῡ ῡῡῡῡ ἡῡῡῡ  
ἡῡῡῡῡ οὐοὺ ἡτεῖῡῡῡῡ ἡῡῡῡ ἡἡῡ-  
ῡῡῡ ῡῡῡ ῡῡῡῡ ἡτεῖῡῡῡῡ οὐοὺ ἡτεῖ-  
ῡῡ ἡτεῖῡῡῡῡ

12:46 ῡἡῡ ἡἔε ῡῡῡ ἡῡῡῡῡ ἔτεῡῡῡῡ  
ἔῡ ῡῡῡῡῡ ῡτεῖῡῡῡ ἔῡῡῡ ἁἡ ῡῡῡ  
ἔῡ ἡῡῡῡ ῡτεῖῡῡῡῡ ἡῡοῑ ἁἡ οὐοὺ  
ῡῡῡῡῡῡ ἔῡ ῡῡῡῡῡ ὄῡῡ ῡῡῡῡ  
ἡῡῡῡ ῡῡ ἡῡῡῡῡῡ

12:36 And ye yourselves like unto men that wait for their lord, when he will return from the wedding; that when he cometh and knocketh, they may open unto him immediately.

12:37 Blessed [are] those servants, whom the lord when he cometh shall find watching: verily I say unto you, that he shall gird himself, and make them to sit down to meat, and will come forth and serve them.

12:38 And if he shall come in the second watch, or come in the third watch, and find [them] so, blessed are those servants.

12:39 And this know, that if the goodman of the house had known what hour the thief would come, he would have watched, and not have suffered his house to be broken through.

12:40 Be ye therefore ready also: for the Son of man cometh at an hour when ye think not.

12:41. Then Peter said unto him, Lord, speakest thou this parable unto us, or even to all?

12:42 And the Lord said, Who then is that faithful and wise steward, whom [his] lord shall make ruler over his household, to give [them their] portion of meat in due season?

12:43 Blessed [is] that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.

12:44 Of a truth I say unto you, that he will make him ruler over all that he hath.

12:45 But and if that servant say in his heart, My lord delayeth his coming; and shall begin to beat the menservants and maidens, and to eat and drink, and to be drunken;

12:46 The lord of that servant will come in a day when he looketh not for [him], and at an hour when he is not aware, and will cut him in sunder, and will appoint him his portion with the unbelievers.

## Gospel of St. Luke

## Bohairic

### English (KJV)

12:47 πῖθωκ δε ἐτεῖμα<sup>υ</sup> εταφῆμι  
ἐφο<sup>υ</sup>ω<sup>υ</sup> ἡπερ<sup>δ</sup> ς οὐο<sup>ρ</sup> ἐτεῖπερ<sup>σ</sup>οβ<sup>†</sup>  
οὐο<sup>ρ</sup> ἡπερ<sup>ι</sup> κατὰ πεφο<sup>υ</sup>ω<sup>υ</sup> σεπα<sup>†</sup>  
ἡζα<sup>π</sup>η<sup>μ</sup>ω<sup>υ</sup> ἡ<sup>υ</sup>α<sup>υ</sup> παρ

12:48 **ΦΗ** **ΛΕ** **ΕΤΕΜΠΕΡΕΜΙ** **ΗΤΕΡΙ** **ΛΕ**  
**ΗΝΗ** **ΕΤΣΕΜΠΥΑ** **ΗΓΑΠΩΝΥ** **ΣΕΡΑ†** **ΗΓΑ-**  
**ΚΟΥΧΙ** **ΗΨΑΨ** **ΠΑΡ** **ΟΥΟΠ** **ΠΙΒΕΠ** **ΕΤΑΥ†**  
**ΟΥΜΗΨ** **ΠΑΡ** **ΣΕΡΑΚΩ†** **ΗΣΑ** **ΟΥΜΗΨ** **ΗΤΟΤΡ**  
**ΟΥΟΖ** **ΦΗ** **ΕΤΑΥΧΑΔΕ** **ΟΥΜΗΨ** **ΕΡΟΡ** **ΣΕΡΑ-**  
**ΕΡΕΤΙΠ** **ΜΜΟΡ** **ΗΓΟΥΘ**

12:49 οὐχ ὥρῃ περ ἐταῖ ἐρίτῃ ἐχεν  
πικαρί οὐορ οὐ περ ἐτῆρα οὐαῶτῃ ἰε ρῆδῃ  
αἰμῶτῃ

12:50 οὐκ ἦντι λε ἰουωμς ἐδῖτq  
οὐοq πωc τερσυνεχεceε qατεqακ  
ἐβολ

12:51 ἀρετενμενὶ χε εταῖ ἐργονὶ  
 ἡουρῖρηνν ἔχεν πικαρι ἡμον †χω ἡμος  
 πωτεν ἀλλὰ οὐφωρχ

12:52 ἐνὲς ὧν γὰρ ἰσχύει τὸ νοῦν ἵνα ἐ  
 θέν ὅτι ἡ νόσος ἐφ' ὧν ἔστιν ὁ  
 νόσος ὁ ἔστιν ὁ

12:53 ԵՆՔԲԱՐՔ ՈՒՔ ՕՐԻԱՏ ԷՔԵՆ ՕՐ-  
ԿԻՐԻ ՕՐՈՉ ՕՐԿԻՐԻ ԷՔԵՆ ՕՐԻԱՏ ՕՐՄԱՎ  
ԷՔԵՆ ՕՐԿԵՐԻ ՕՐՈՉ ՕՐԿԵՐԻ ԷՔԵՆ ՕՐՄԱՎ  
ՕՐԿՐԱՄԻ ԷՔԵՆ ՕՐԿԵՂԵՏ ՕՐՈՉ ՕՐԿԵՂԵՏ  
ԷՔԵՆ ՕՐԿՐԱՄԻ

12:54 ԲԱՐՔԱ ԴԵ ԱՄՈՍ ԻՆԻԿԵՄՆԱ ՉԷ  
ՋՕՏԱՆ ԱՐԵՏԵՆՍԱՆՆԱՄ ԵՕՄԵՆԻ ԷՏԻ  
ԷՅՈՂ ՏԱԼԵՄԵՆՏ ՍԱՐԵՏԵՆՃՈՏ ՏԱՏԵՆ  
ՅՆՈՄ ՉԷ ՕՄՈՍՆԶՈՄ ԵՅՆՈՄ ՕՄՈՂ  
ՍԱՏՍՈՒ ԱՔԱՐԻՄԻ

12:55 օՊՈԶ ԶՕՏԱՆ ՕԿԹՕՐԻՏ ԵՐՈՒՐ  
ՍԱՐԵՏԵՆՃՕՏ ԺԵ ԿԱՎՇՈՆ ՔԵՌԱՍՈՒՄԻ

12:56 ηρωοβι πρὸ ἡτφε μεμ πικαρ,  
τετενσωον ηερδοκιμαзин ἡμοσ πα-  
σνοσ δε ἡθοσ πως τετενσωον αν ηερ-  
δοκιμαзин ἡμοσ

12:57 ΕΘΡΕ ΟΥ ΤΕΤΕΝΤΖΑΠ ΑΝ ΝΤΜΕΘ-  
ΜΗ ΕΒΟΖΑ ΖΙΤΕΝ ΘΗΝΟΥ ΙΜΑΥΑΤΕΝ  
ΘΗΝΟΥ

12:47 And that servant, which knew his lord's will, and prepared not [himself], neither did according to his will, shall be beaten with many [stripes].

12:48 But he that knew not, and did commit things worthy of stripes, shall be beaten with few [stripes]. For unto whomsoever much is given, of him shall be much required: and to whom men have committed much, of him they will ask the more.

12:49 I am come to send fire on the earth;  
and what will I, if it be already kindled?

12:50 But I have a baptism to be baptized with; and how am I straitened till it be accomplished!

12:51 Suppose ye that I am come to give  
peace on earth? I tell you, Nay; but rather  
division:

12:52 For from henceforth there shall be five  
in one house divided, three against two, and  
two against three.

12:53 The father shall be divided against the son, and the son against the father; the mother against the daughter, and the daughter against the mother; the mother in law against her daughter in law, and the daughter in law against her mother in law.

12:54. And he said also to the people, When ye see a cloud rise out of the west, straightway ye say, There cometh a shower; and so it is.

12:55 And when [ye see] the south wind  
blow, ye say, There will be heat; and it  
cometh to pass.

12:56 [Ye] hypocrites, ye can discern the face  
of the sky and of the earth; but how is it that  
ye do not discern this time?

12:57 Yea, and why even of yourselves judge ye not what is right?

Gospel of St. Luke

Bohairic

English (KJV)

12:58 ρωσ γαρ ἕναυε μεμ πεκ-  
ἀντιδικος ψα οὐαρῶν μοι ἡνὲρωβ  
ἡνὲρωτ ρι πιμωιτ ἐβὼλ ραροϋ μῆποτε  
ἡτερσοκκ ρα πιρεϋτῖαπ οὐορ ἡτε πι-  
ρεϋτῖαπ τηκ ἐτοτϋ ὑπιπρακτωρ οὐορ  
ἡτε πιπρακτωρ ριτκ ἐπιϋτεκο

12:59 τῶω ὑμμοσ πακ χε ἡνεκὶ ἐβὼλ  
ὑμμω γωατεκτ ὑπιϥαὲ ἡλεπτον

13:1 με ἀνὶ ραροϋ πε ὑπιςχοϋ ἐτε-  
ὑμμω ἡχε ρανοϋον εϣταμο ὑμμοϋ εῶβε  
ἡγαλιθεος ἡη ετα πιλατος μοϣτ  
ὑποϥνοϋ μεμ νοϣωοϣωοϣω

13:2 οὐορ ἀρεοϣω πεχαϋ ἡωϣ χε  
ἀρετεμμενὶ χε ἡαγαλιθεος ἀϣωπι  
εϣοι ἡρερεμνοβὶ ἐβὼλ οϣτε ἡγαλιθεος  
τηροϣ χε ἀϣβὶ ἡἡαὶὑκαϣ

13:3 ὑμμοσ τῶω ὑμμοσ ἡωτεν ἀλδα  
εϣωπ ἀρετεμϣτεμερμετανοῖν τετενῆα-  
τακο τηροϣ ὑπαρητ

13:4 ἡε πῆη ἡρωμὶ ετα πιπρϣος ρε  
ἐχωοϣ ὕεν πιϣιλωαμ οὐορ ἀϣῑοϣοϣ  
ἀρετεμμενὶ χε ἀ ἡα ὣωπι ἐοϣον  
ἐρωοϣ ἐβὼλ οϣτε ϣωμὶ ἡβεν ετϣοπ  
ὕεν ἡλῆμ

13:5 ὑμμοσ τῶω ὑμμοσ ἡωτεν ἀλδα  
εϣωπ ἀρετεμϣτεμερμετανοῖν τετενῆα-  
τακο τηροϣ ὑπαρητ

13:6 ἡαϣωω δε ἡταιπαρὰβὼλῆ ἡωϣ  
χε με οϣον ἡτε οϣαὶ ἡοϣβω ἡκεντε ες-  
ῑνοϣτ ὕεν πεϣιαρὰλὼλὶ οὐορ ἀϣὶ ἀϣ-  
κωτ ἡῑα οϣταρ ρῑωτς οὐορ ὑπεϣῑμὶ

13:7 πεχαϋ δε ὑπιοϣωὶ ἡλὼλὶ χε ἡς  
ῑτ ἡρομὶ ἡςχεν εῑπῆοϣ εῑκωτ ἡῑα  
οϣταρ ὕεν ταιβω ἡκεντε οὐορ τῑμὶ  
ἀν κορϣς οϣῆ ρῑα οϣ χε σερῑκεκωρϣ  
ὑπικαρῑ

13:8 ἡθοϣ δε ἀρεοϣω πεχαϋ ἡαϣ χε  
παῑς χας ἡτακερομὶ ὣατῑρη ὕα-  
ρατς οὐορ ἡτατῑαρρο ἡας

13:9 ἀρῆοϣ ἡτεσεν οϣταρ ἐβὼλ ἡτκε-  
ρομὶ εῑπῆοϣ εϣωπ δε ἀϣῑτεμῑνὶ  
εῑεκορϣς

13:10 ἡαϣτῑβωω δε πε ὕεν οϣὶ ἡἡ-  
ςῑἡαῑωτη ὕεν ἡῑαββατον

12:58 When thou goest with thine adversary  
to the magistrate, [as thou art] in the way, give  
diligence that thou mayest be delivered from  
him; lest he hale thee to the judge, and the  
judge deliver thee to the officer, and the  
officer cast thee into prison.

12:59 I tell thee, thou shalt not depart thence,  
till thou hast paid the very last mite.

13:1. There were present at that season some  
that told him of the Galilaeans, whose blood  
Pilate had mingled with their sacrifices.

13:2 And Jesus answering said unto them,  
Suppose ye that these Galilaeans were sinners  
above all the Galilaeans, because they  
suffered such things?

13:3 I tell you, Nay: but, except ye repent, ye  
shall all likewise perish.

13:4 Or those eighteen, upon whom the tower  
in Siloam fell, and slew them, think ye that  
they were sinners above all men that dwelt in  
Jerusalem?

13:5 I tell you, Nay: but, except ye repent, ye  
shall all likewise perish.

13:6. He spake also this parable; A certain  
[man] had a fig tree planted in his vineyard;  
and he came and sought fruit thereon, and  
found none.

13:7 Then said he unto the dresser of his  
vineyard, Behold, these three years I come  
seeking fruit on this fig tree, and find none:  
cut it down; why cumbereth it the ground?

13:8 And he answering said unto him, Lord,  
let it alone this year also, till I shall dig about  
it, and dung [it]:

13:9 And if it bear fruit, [well]: and if not,  
[then] after that thou shalt cut it down.

13:10. And he was teaching in one of the  
synagogues on the sabbath.

**Bohairic**

**English (KJV)**

13:11 ΟΥΟΖ ΖΗΠΠΕ ΙC ΟΥCΕΖΙΜΙ ΕΟΥΟΝ  
ΟΥΠΝΑ ΗΨΩΝΙ ΧΗ ΝΕΜΑC ΜΗ ΗΡΟΜΠΙ  
ΟΥΟΖ ΝΑCΚΟΛΧ ΠΕ ΗΨΩΟΥΤΕΝ ΜΜΟC ΑΝ  
ΕΛΤΗΡQ

13:12 ΕΤΑQΝΑΥ ΔΕ ΕΡΟC ΗΧΕ ΙΗC ΑQ-  
ΜΟΥ† ΕΡΟC ΟΥΟΖ ΠΕΧΑQ ΝΑC ΧΕ †CΕΖΙΜΙ  
ΤΕΧΗ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΠΕΨΩΝΙ

13:13 ΟΥΟΖ ΑQΧΑ ΝΕQΧΙΧ ΖΙΧΩC ΟΥΟΖ  
ΑCΩΟΥΤΕΝ CΑΤΟΤC ΟΥΟΖ ΑC†ΩΟΥ ΜΦ†

13:14 ΑQΕΡΟΥΩ ΔΕ ΗΧΕ ΠΙΑΡΧΙCΥΝΑΓΩ-  
ΓΗ ΕQΧΩΝΤ ΧΕ Α ΙΗC ΕQΦΑΔΡΙ ΕΡΟC ΔΕΝ  
ΠCΑΒΒΑΤΟΝ ΝΑQΧΩ ΜΜΟC ΜΠΙΜΗΨ ΧΕ Ε  
ΗΕΖΟΟΥ ΕΤΕCΨΕ ΗΕΡΖΩΒ ΗΔΗΤΟΥ ΗΘΡΗ  
ΟΥΗ ΗΔΗΤΟΥ ΔΜΩΜΙ ΗΤΟΥΕΡΦΑΔΡΙ  
ΕΡΩΟΥ ΟΥΟΖ ΔΕΝ ΠΕΖΟΟΥ ΜΠCΑΒΒΑΤΟΝ  
ΑΝ

13:15 ΑQΕΡΟΥΩ ΔΕ ΝΑQ ΗΧΕ ΙΗC ΟΥΟΖ  
ΠΕΧΑQ ΧΕ ΝΨΩΒΙ ΦΟΥΑΙ ΦΟΥΑΙ ΜΜΩΤΕΝ  
Q†ΟΥΩ ΗΤΕQΕΖΕ ΕΒΟΛ ΑΝ ΙΕ ΠΕQΙΩ ΕΒΟΛ  
ΔΕΝ ΠΙΟΥΟΝQ ΔΕΝ ΠCΑΒΒΑΤΟΝ ΟΥΟΖ  
ΗΤΕQΒΙΤΟΥ ΗΤΕQ†CΩΟΥ

13:16 ΘΑΙ ΔΕ ΗΘΟC ΟΥΨΕΡΙ ΗΤΕ ΑΒ-  
ΡΑΔΜ ΤΕ ΕΑ ΠCΑΤΑΝΑC CΟΝQC ΙC ΙΗ Η-  
ΡΟΜΠΙ ΝΕ ΠΕΤCΨΕ ΑΝ ΠΕ ΕΒΟΛC ΕΒΟΛ  
ΔΕΝ ΠΑΙCΝΑΖ ΔΕΝ ΠΕΖΟΟΥ ΜΠCΑΒΒΑΤΟΝ

13:17 ΟΥΟΖ ΝΑΙ ΕQΧΩ ΜΜΩΟΥ ΝΑΥΨΠΙ  
ΤΗΡΟΥ ΠΕ ΗΧΕ ΝΗ ΕΤ† ΟΥΒΗQ ΟΥΟΖ ΠΙ-  
ΔΑΟC ΤΗΡQ ΝΑQΡΑΨ ΠΕ ΕΧΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ  
ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΝΗ ΕΤΑΥΨΩΠΙ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤQ

13:18 ΝΑQΧΩ ΟΥΗ ΜΜΟC ΠΕ ΧΕ ΑΡΕ  
†ΜΕΤΟΥΡΟ ΗΤΕ Φ† ΑCΘΝΙ ΗΟΥ ΟΥΟΖ  
ΑΙΝΑΤΕΝΘΩΝC ΕΟΥ

13:19 CΘΝΙ ΗΟΥΝΑΦΡΙ ΗΨΕΛΤΑΜ ΘΗ ΕΤΑ  
ΟΥΡΩΜΙ ΒΙΤC ΑQCΑΤC ΔΕΝ ΠΕQΘΩΜ ΟΥΟΖ  
ΑCΑΙΑΙ ΟΥΟΖ ΑCΨΩΠΙ ΕΟΥΨΩΗΗ ΟΥΟΖ  
ΝΙΖΑΔΑ† ΗΤΕ †ΦΕ ΑΥΟΥΟΖ ΕΧΕΝ ΝΕCΧΑΔ

13:20 ΟΥΟΖ ΠΑΔΙΗ ΠΕΧΑQ ΧΕ ΑΙΝΑΤΕΝ-  
ΘΩΗ †ΜΕΤΟΥΡΟ ΗΤΕ Φ† ΕΟΥ

13:21 CΘΝΙ ΗΟΥΨΕΜΗΡ ΦΗ ΕΤΑ ΟΥCΕΖΙΜΙ  
ΒΙΤQ ΑCΧΟΠQ ΔΕΝ Γ ΗΨΙ ΗΝΩΙΤ ΨΑΤΕQ-  
ΒΙΨΕΜΗΡ ΤΗΡQ

13:22 ΟΥΟΖ ΝΑQΜΩΨ ΠΕ ΚΑΤΑ ΒΑΚΙ  
ΝΕΜ †ΜΙ ΕQ†CΕΒΩ ΟΥΟΖ ΕQΙΡΙ ΜΠΕQΧΙΝ-  
ΜΩΨ ΕΙΔΗΜ

13:11 And, behold, there was a woman which  
had a spirit of infirmity eighteen years, and  
was bowed together, and could in no wise lift  
up [herself].

13:12 And when Jesus saw her, he called [her  
to him], and said unto her, Woman, thou art  
loosed from thine infirmity.

13:13 And he laid [his] hands on her: and  
immediately she was made straight, and  
glorified God.

13:14 And the ruler of the synagogue  
answered with indignation, because that Jesus  
had healed on the sabbath day, and said unto  
the people, There are six days in which men  
ought to work: in them therefore come and be  
healed, and not on the sabbath day.

13:15 The Lord then answered him, and said,  
[Thou] hypocrite, doth not each one of you on  
the sabbath loose his ox or [his] ass from the  
stall, and lead [him] away to watering?

13:16 And ought not this woman, being a  
daughter of Abraham, whom Satan hath  
bound, lo, these eighteen years, be loosed  
from this bond on the sabbath day?

13:17 And when he had said these things, all  
his adversaries were ashamed: and all the  
people rejoiced for all the glorious things that  
were done by him.

13:18. Then said he, Unto what is the  
kingdom of God like? and whereunto shall I  
resemble it?

13:19 It is like a grain of mustard seed, which  
a man took, and cast into his garden; and it  
grew, and waxed a great tree; and the fowls of  
the air lodged in the branches of it.

13:20 And again he said, Whereunto shall I  
liken the kingdom of God?

13:21 It is like leaven, which a woman took  
and hid in three measures of meal, till the  
whole was leavened.

13:22 And he went through the cities and  
villages, teaching, and journeying toward  
Jerusalem.



Bohairic

English (KJV)

13:23 πεχε ουαι λε παρ γε π̄ς̄ ραν-  
κοϋχι ε̄θ̄ανορ̄εμ̄ η̄θορ̄ λε πεχαρ̄ νωοϋ

13:23. Then said one unto him, Lord, are there few that be saved? And he said unto them,

13:24 γε αρ̄ῑλ̄γων̄ῑζε̄ς̄ε̄ εῑ ε̄θ̄οϋν  
ρ̄ῑτεν̄ πιρ̄ο̄ ε̄τ̄χοϋ γε οϋον̄ οϋμ̄ηϋ  
†χω̄ μ̄μο̄ς̄ νωτεν̄ πακω† η̄σᾱ ῑ ε̄θ̄οϋν  
οϋορ̄ η̄ποϋ̄μ̄ε̄μ̄χομ̄

13:24 Strive to enter in at the strait gate: for many, I say unto you, will seek to enter in, and shall not be able.

13:25 ᾱρ̄ω̄αν̄φορ̄ ε̄τ̄ω̄η̄ρ̄ η̄χε̄ πῑνεβ̄η̄  
οϋορ̄ η̄τε̄ρ̄μ̄ε̄ᾱμ̄ μ̄πιρ̄ο̄ οϋορ̄ η̄τε̄τεν̄-  
ερ̄ρη̄τ̄ς̄ η̄ορ̄ῑ ε̄ρᾱτεν̄ θ̄η̄νοϋ̄ σᾱβολ̄ οϋορ̄  
ε̄κωλ̄ρ̄ ε̄πιρ̄ο̄ οϋορ̄ ε̄ρε̄τε̄ν̄χω̄ μ̄μο̄ς̄ γε  
π̄ς̄̄ λ̄οϋω̄ν̄ παν̄ οϋορ̄ η̄τε̄ρ̄ε̄ροϋ̄ω̄  
η̄τε̄ρ̄χο̄ς̄ νωτεν̄ γε η̄†̄σω̄οϋν̄ μ̄μ̄ω̄τεν̄  
αν̄ γε η̄θ̄ω̄τεν̄ ρ̄αν̄ε̄βολ̄ θ̄ω̄ν̄

13:25 When once the master of the house is risen up, and hath shut to the door, and ye begin to stand without, and to knock at the door, saying, Lord, Lord, open unto us; and he shall answer and say unto you, I know you not whence ye are:

13:26 το̄τε̄ ε̄ρε̄τε̄ν̄ε̄ερ̄ρη̄τ̄ς̄ η̄χο̄ς̄ γε  
ᾱνοϋ̄ω̄μ̄ μ̄πε̄κ̄μ̄ε̄ο̄ οϋορ̄ ᾱν̄σω̄ οϋορ̄ ᾱκ̄-  
†ε̄β̄ω̄ ρ̄εν̄ νεν̄π̄λ̄ᾱτῑᾱ

13:26 Then shall ye begin to say, We have eaten and drunk in thy presence, and thou hast taught in our streets.

13:27 οϋορ̄ ρ̄η̄ᾱχο̄ς̄ γε †̄σω̄οϋν̄ μ̄μ̄ω̄-  
τεν̄ αν̄ γε η̄θ̄ω̄τεν̄ ρ̄αν̄ε̄βολ̄ θ̄ω̄ν̄ μ̄ᾱϋε̄  
νω̄τεν̄ ε̄βολ̄ ρ̄ᾱροῑ τη̄ροϋ̄ η̄ιε̄ρ̄γᾱτ̄η̄ς̄  
η̄τε̄ †̄ᾱλ̄ικ̄ῑᾱ

13:27 But he shall say, I tell you, I know you not whence ye are; depart from me, all [ye] workers of iniquity.

13:28 πῑμᾱ ε̄τε̄μ̄μᾱϋ ρ̄η̄ᾱϋω̄πῑ η̄χε̄  
φ̄ρῑμῑ νε̄μ̄ π̄ε̄ε̄ρ̄τερ̄ η̄τε̄ νῑνᾱρ̄ῑ ρ̄ο̄ταν̄  
ᾱρε̄τε̄ν̄ϋ̄αν̄η̄νᾱϋ ε̄ᾱβ̄ρᾱᾱμ̄ νε̄μ̄ ῑσᾱᾱκ̄ νε̄μ̄  
ιᾱκωβ̄ νε̄μ̄ νῑπ̄ρο̄φ̄η̄τ̄η̄ς̄ τη̄ροϋ̄ ρ̄εν̄  
†̄με̄τοϋ̄ρο̄ η̄τε̄ φ̄†̄ η̄θ̄ω̄τεν̄ λε̄ εϋ̄ρ̄ιοϋ̄ῑ  
μ̄μ̄ω̄τεν̄ ε̄βολ̄

13:28 There shall be weeping and gnashing of teeth, when ye shall see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God, and you [yourselves] thrust out.

13:29 οϋορ̄ εϋ̄ε̄ῑ ε̄βολ̄ ρ̄εν̄ νῑμᾱη̄ϋ̄αῑ  
νε̄μ̄ νῑμᾱη̄ρ̄ω̄τ̄π̄ νε̄μ̄ πε̄μ̄ρ̄ῑτ̄ νε̄μ̄ σᾱρη̄ς̄  
οϋορ̄ εϋ̄ε̄ρο̄ε̄βοϋ̄ ρ̄εν̄ †̄με̄τοϋ̄ρο̄ η̄τε̄  
φ̄†̄

13:29 And they shall come from the east, and [from] the west, and from the north, and [from] the south, and shall sit down in the kingdom of God.

13:30 οϋορ̄ ρ̄η̄π̄ε̄ οϋον̄ ρ̄αν̄θ̄ᾱεϋ̄ εϋ̄-  
νᾱερ̄ω̄ορ̄π̄ οϋορ̄ ρ̄αν̄ω̄ορ̄π̄ εϋ̄νᾱερ̄θ̄ᾱεϋ̄

13:30 And, behold, there are last which shall be first, and there are first which shall be last.

13:31 η̄ρ̄ρη̄ λε̄ ρ̄εν̄ πῑε̄ρ̄οοϋ̄ ε̄τε̄μ̄μᾱϋ  
ᾱν̄ῑ ρ̄ᾱροϋ̄ η̄χε̄ νῑφᾱρῑς̄ε̄ο̄ς̄ εϋ̄χω̄ μ̄μο̄ς̄  
παρ̄ γε μ̄ᾱϋε̄ πᾱκ̄ οϋορ̄ ρ̄ωλ̄ τ̄αῑ γε  
η̄ρ̄ωλ̄η̄ς̄ οϋω̄ϋ̄ ε̄θ̄ο̄ε̄β̄ε̄κ̄

13:31. The same day there came certain of the Pharisees, saying unto him, Get thee out, and depart hence: for Herod will kill thee.

13:32 οϋορ̄ πε̄χαρ̄ νωοϋ̄ γε μ̄ᾱϋε̄  
νω̄τεν̄ λ̄χο̄ς̄ η̄ταῑβᾱϋορ̄ γε ρ̄η̄π̄ε̄ †̄ρ̄ῑ  
λε̄μ̄ω̄ν̄ ε̄βολ̄ οϋορ̄ †̄χω̄κ̄ η̄ρ̄αν̄τᾱλ̄δ̄ο̄  
μ̄φοοϋ̄ νε̄μ̄ ρ̄ᾱς†̄ οϋορ̄ ρ̄εν̄ πῑμᾱρ̄ῑ  
†̄πᾱχω̄κ̄ ε̄βολ̄

13:32 And he said unto them, Go ye, and tell that fox, Behold, I cast out devils, and I do cures to day and to tomorrow, and the third [day] I shall be perfected.

13:33 π̄λ̄η̄ν̄ ρ̄ω†̄ ε̄ροῑ η̄τᾱερ̄ φοοϋ̄  
νε̄μ̄ ρ̄ᾱς†̄ οϋορ̄ πε̄θ̄η̄νοϋ̄ η̄τᾱϋε̄ ν̄η̄ῑ γε  
ε̄ϋ̄η̄ αν̄ η̄τε̄ οϋ̄π̄ρο̄φ̄η̄τ̄η̄ς̄ τᾱκο̄ σᾱβολ̄  
η̄ῑλ̄η̄μ̄

13:33 Nevertheless I must walk to day, and to tomorrow, and the [day] following: for it cannot be that a prophet perish out of Jerusalem.

**Gospel of St. Luke**

**Bohairic**

**English (KJV)**

13:34 ἰερουσαλὴμ ἰερουσαλὴμ ὅτι ἐτασθώτεβ  
ἡνιπρόφνητες οὐοὺ ἐτρί ωνι ἐξεν πη  
ἐταγογορποὺ γάρου οὐνρ ἡσοπ αἰουω  
ἐθοует πεωρηι ἡφρητ ἡογδαλнт ἡπερ-  
μοὺ δα περτενρ οὐοὺ ἡπετενοуω

13:35 ρηππε ις πετενηι ῥχη πωτεν †-  
χω δε ἡμοος πωτεν χε ἡπετενπαу ἐροι  
ιςχεν †ноу уатетенхос χε ῥεμαρωуτ  
ἡχε πεθηноу δен φραν ἡπεс

14:1 οὐοὺ αсуωπι етаqι ἐθοуη ἐλнι  
ἡοуарχων ἡτε πифарисеос δен ἡсаβ-  
батон ἐоуωμ ἡоуаик οὐοὺ ἡθωоу  
пав† ἡρθеноу пaq πε

14:2 οὐοὺ ρηпπε пе оуон оуρωμ  
ἡργδρωпикос ерχн ἡπερῡθo ἐβoλ

14:3 οὐοὺ αqероуω ἡχε ἡсс пexαq  
ἡнпomикос пем пифарисеос ерxω ἡмоос  
сyе ἡерпeнaнеq δен ἡсаβбатон уан  
ἡмон

14:4 ἡθωоу де ауχарωоу οὐοὺ αqα-  
моми ἡмоq аqтаδoq аqχaq ἐβoλ

14:5 οὐοὺ пexαq πωоу χе пим δен  
θнноу ете πεqиω ιе теqερε пaρeι ἐθρη  
ἐоууω† οὐοὺ ῥнаēнq ἐπyωи an ca-  
тотq δен ἡεpооу ἡτε писаβбатон

14:6 οὐοὺ ἡποууxемxом ἡероуω пaq  
оуβε пaи

14:7 пaqxω де ἡоупараβoλн ἡнн ет-  
θaρem еqпaу χе пωс пaуcωтп πωоу  
ἡпiуopп ἡмаἡρωтеβ ерxω ἡмоос

14:8 χе ρотaн aреуaн оуaи θaρмек  
εpанρоп ἡπεppωтеβ ἐпiуopп ἡмаἡ-  
ρωтеβ мнпωс ауθaρem кеоуaи еqтa-  
иоут εpотepок

14:9 οὐοὺ ἡтеqι ἡχε φн етаqθaρмек  
пемаq οὐοὺ ἡтеqхос пaк χе xα пима  
ἡφaи tote xпaepρнтс δен оуyиπи ἐa-  
моми ἡпiδaē ἡма

13:34 O Jerusalem, Jerusalem, which killest  
the prophets, and stonest them that are sent  
unto thee; how often would I have gathered  
thy children together, as a hen [doth gather]  
her brood under [her] wings, and ye would  
not!

13:35 Behold, your house is left unto you  
desolate: and verily I say unto you, Ye shall  
not see me, until [the time] come when ye  
shall say, Blessed [is] he that cometh in the  
name of the Lord.

14:1. And it came to pass, as he went into the  
house of one of the chief Pharisees to eat  
bread on the sabbath day, that they watched  
him.

14:2 And, behold, there was a certain man  
before him which had the dropsy.

14:3 And Jesus answering spake unto the  
lawyers and Pharisees, saying, Is it lawful to  
heal on the sabbath day?

14:4 And they held their peace. And he took  
[him], and healed him, and let him go;

14:5 And answered them, saying, Which of  
you shall have an ass or an ox fallen into a pit,  
and will not straightway pull him out on the  
sabbath day?

14:6 And they could not answer him again to  
these things.

14:7. And he put forth a parable to those  
which were bidden, when he marked how they  
chose out the chief rooms; saying unto them,

14:8 When thou art bidden of any [man] to a  
wedding, sit not down in the highest room;  
lest a more honourable man than thou be  
bidden of him;

14:9 And he that bade thee and him come and  
say to thee, Give this man place; and thou  
begin with shame to take the lowest room.

Bohairic

English (KJV)

14:10 ΑΛΛΑ ΖΟΤΑΝ ΑΥΨΑΝΘΑΖΜΕΚ  
ΜΑΨΕ ΠΑΚ ΡΩΤΕΒ ΜΠΙΘΑΕ ΖΙΝΑ ΖΟΤΑΝ  
ΑΨΑΝΙ ΗΞΕ ΦΗ ΕΤΑΨΘΑΖΜΕΚ ΗΤΕΨΧΟΣ  
ΠΑΚ ΧΕ ΠΑΨΦΗΡ ΟΥΘΕΒΕΚ ΕΠΨΩΙ ΤΟΤΕ  
ΕΡΕ ΟΥΩΟΥ ΨΩΠΙ ΠΑΚ ΜΠΕΜΘΟ ΗΟΥΟΝ  
ΝΙΒΕΝ ΕΘΡΩΤΕΒ ΝΕΜΑΚ

14:11 ΧΕ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΘΝΑΒΑΨΨ ΣΕΝΑ-  
ΘΕΒΙΟΥ ΟΥΟΖ ΦΗ ΕΘΝΑΘΕΒΙΟΥ ΣΕΝΑΒΑΨΨ

14:12 ΠΑΨΧΩ ΔΕ ΜΜΟΣ ΜΦΗ ΕΤΑΨ-  
ΘΑΖΜΕΨ ΧΕ ΖΟΤΑΝ ΑΨΑΝΙΡΙ ΗΟΥΑΡΙΨΤΟΝ  
ΙΕ ΟΥΔΙΠΝΟΝ ΜΠΕΡΜΟΥΤ ΕΝΕΚΨΦΗΡ ΟΥΔΕ  
ΝΕΚΩΝΗΟΥ ΟΥΔΕ ΝΕΚΨΥΓΓΕΝΗΣ ΟΥΔΕ ΝΕΚΘΕ-  
ΨΥΕΥ ΗΡΑΜΑΟ ΜΠΩΣ ΗΣΕΘΑΖΜΕΚ ΖΩΚ  
ΟΥΟΖ ΗΤΕ ΟΥΨΕΒΙΩ ΨΩΠΙ ΠΑΚ

14:13 ΑΛΛΑ ΑΨΑΝΙΡΙ ΗΟΥΨΟΠΣ ΜΟΥΤ  
ΕΖΑΝΖΗΚΙ ΖΑΝΑΤΧΟΜ ΖΑΝΒΑΔΕΥ ΖΑΝ-  
ΒΕΔΔΕΥ

14:14 ΟΥΟΖ ΧΨΑΕΡΟΥΜΑΚΑΡΙΟΣ ΧΕ  
ΜΜΟΝ ΗΤΩΟΥ ΜΜΑΥ ΕΨΨΕΒΙΩ ΠΑΚ  
ΣΕΝΑΤ ΓΑΡ ΠΑΚ ΗΤΟΥΨΕΒΙΩ ΘΕΝ  
ΨΑΝΑΨΤΑΨΙC ΗΤΕ ΝΙΘΜΗ

14:15 ΕΤΑΨΨΩΤΕΜ ΔΕ ΕΝΑΙ ΗΧΕ ΟΥΑΙ  
ΗΝΗ ΕΘΡΟΤΕΒ ΠΕΧΑΨ ΧΕ ΩΟΥΝΙΑΤΨ ΜΦΗ  
ΕΘΝΑΟΥΩΜ ΗΟΥΩΙΚ ΘΕΝ ΨΜΕΤΟΥΡΟ ΗΤΕ  
ΦΤ

14:16 ΗΘΟΥ ΔΕ ΠΕΧΑΨ ΠΑΨ ΧΕ ΟΥΡΩΜ  
ΕΑΨΙΡΙ ΗΟΥΝΙΨΤ ΗΔΙΠΝΟΝ ΟΥΟΖ ΑΨΘΑΖΕΜ  
ΟΥΜΗΨ

14:17 ΟΥΟΖ ΑΨΟΥΩΡΠ ΜΠΕΨΒΩΚ ΜΦΗΝΑΥ  
ΗΔΙΠΝΟΝ ΕΧΟΣ ΗΝΗ ΕΨΘΑΖΕΜ ΕΘΡΟΥΙ ΧΕ  
ΖΗΔΗ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΣΕΨΕΒΤΩΤ

14:18 ΟΥΟΖ ΑΥΕΡΖΗΤC ΗΕΡΠΑΡΕΤΙCΘΕ  
ΘΕΝ ΟΥΘΡΩΟΥ ΗΟΥΩΤ ΤΗΡΟΥ ΠΙΖΟΥΙΤ  
ΑΨΧΟΣ ΧΕ ΑΙΨΩΠ ΗΟΥΙΟΥΙ ΟΥΟΖ ΟΥΟΝ  
ΑΝΑΓΚΗ ΤΟΙ ΕΡΟΙ ΕΘΡΙΨΕ ΕΒΟΔ ΗΤΑΝΑΥ  
ΕΡΟΥ ΨΨΖΟ ΕΡΟΚ ΧΑΤ ΗΤΟΤΚ ΖΩC  
ΗΨΠΗΟΥ ΑΝ

14:19 ΟΥΟΖ ΚΕΟΥΑΙ ΠΕΧΑΨ ΧΕ ΑΙΨΕΠ Ε  
ΗΖΕΒΙ ΗΕΖΕ ΟΥΟΖ ΨΠΑΨΕ ΝΗ ΗΤΑΕΡ-  
ΔΟΚΙΜΑΖΙΝ ΜΜΩΟΥ ΨΨΖΟ ΕΡΟΚ ΧΑΤ  
ΗΤΟΤΚ ΖΩC ΨΠΗΟΥ ΑΝ

14:20 ΟΥΟΖ ΚΕΟΥΑΙ ΠΕΧΑΨ ΧΕ ΑΙΒΙ  
ΗΟΥΕΖΙΜΙ ΟΥΟΖ ΕΘΒΕΨΑΙ ΨΠΑΙ ΑΝ

14:10 But when thou art bidden, go and sit  
down in the lowest room; that when he that  
bade thee cometh, he may say unto thee,  
Friend, go up higher: then shalt thou have  
worship in the presence of them that sit at  
meat with thee.

14:11 For whosoever exalteth himself shall  
be abased; and he that humbleth himself shall  
be exalted.

14:12 Then said he also to him that bade him,  
When thou makest a dinner or a supper, call  
not thy friends, nor thy brethren, neither thy  
kinsmen, nor [thy] rich neighbours; lest they  
also bid thee again, and a recompence be  
made thee.

14:13 But when thou makest a feast, call the  
poor, the maimed, the lame, the blind:

14:14 And thou shalt be blessed; for they  
cannot recompense thee: for thou shalt be  
recompensed at the resurrection of the just.

14:15. And when one of them that sat at meat  
with him heard these things, he said unto him,  
Blessed [is] he that shall eat bread in the  
kingdom of God.

14:16 Then said he unto him, A certain man  
made a great supper, and bade many:

14:17 And sent his servant at supper time to  
say to them that were bidden, Come; for all  
things are now ready.

14:18 And they all with one [consent] began  
to make excuse. The first said unto him, I  
have bought a piece of ground, and I must  
needs go and see it: I pray thee have me  
excused.

14:19 And another said, I have bought five  
yoke of oxen, and I go to prove them: I pray  
thee have me excused.

14:20 And another said, I have married a  
wife, and therefore I cannot come.

Bohairic

English (KJV)

14:21 οὕτως ἔταξι ἵνα πῶς ἀγαθῶς  
περὶ τούτου ἐταξάμενος ἵνα πῶς  
πῶς ἀγαθῶς καὶ μακάριον ἔσται  
ἡ πόλις καὶ οἱ ἄνθρωποι αὐτῆς  
καὶ οἱ ἄνθρωποι αὐτῆς καὶ οἱ ἄνθρωποι  
αὐτῆς καὶ οἱ ἄνθρωποι αὐτῆς

14:22 οὕτως περὶ πῶς καὶ πῶς ἀγαθῶς  
πῶς ἵνα ἐταξάμενος ἵνα πῶς  
οὕτως ἔτι οὕτως καὶ

14:23 οὕτως περὶ πῶς καὶ πῶς ἀγαθῶς  
καὶ μακάριον ἔσται ἡ πόλις καὶ οἱ ἄνθρωποι  
αὐτῆς καὶ οἱ ἄνθρωποι αὐτῆς καὶ οἱ ἄνθρωποι  
αὐτῆς καὶ οἱ ἄνθρωποι αὐτῆς

14:24 ἡ πόλις γὰρ ἡ πόλις καὶ οἱ ἄνθρωποι  
αὐτῆς καὶ οἱ ἄνθρωποι αὐτῆς καὶ οἱ ἄνθρωποι  
αὐτῆς καὶ οἱ ἄνθρωποι αὐτῆς

14:25 πῶς καὶ πῶς ἡ πόλις καὶ οἱ ἄνθρωποι  
αὐτῆς καὶ οἱ ἄνθρωποι αὐτῆς καὶ οἱ ἄνθρωποι  
αὐτῆς καὶ οἱ ἄνθρωποι αὐτῆς

14:26 καὶ πῶς ἡ πόλις καὶ οἱ ἄνθρωποι  
αὐτῆς καὶ οἱ ἄνθρωποι αὐτῆς καὶ οἱ ἄνθρωποι  
αὐτῆς καὶ οἱ ἄνθρωποι αὐτῆς

14:27 v/ etenfnatale pef~ erof an  
ouoh ntefouahf ncwi mmon sjom  
mmof eermay/t/c n/i

14:28 πῶς γὰρ ἡ πόλις καὶ οἱ ἄνθρωποι  
αὐτῆς καὶ οἱ ἄνθρωποι αὐτῆς καὶ οἱ ἄνθρωποι  
αὐτῆς καὶ οἱ ἄνθρωποι αὐτῆς

14:29 ἡ πόλις καὶ οἱ ἄνθρωποι ἡ πόλις καὶ οἱ ἄνθρωποι  
αὐτῆς καὶ οἱ ἄνθρωποι αὐτῆς καὶ οἱ ἄνθρωποι  
αὐτῆς καὶ οἱ ἄνθρωποι αὐτῆς

14:30 εἰς τὴν πόλιν καὶ οἱ ἄνθρωποι αὐτῆς  
καὶ οἱ ἄνθρωποι αὐτῆς καὶ οἱ ἄνθρωποι αὐτῆς  
καὶ οἱ ἄνθρωποι αὐτῆς

14:31 ἡ πόλις καὶ οἱ ἄνθρωποι ἡ πόλις καὶ οἱ ἄνθρωποι  
αὐτῆς καὶ οἱ ἄνθρωποι αὐτῆς καὶ οἱ ἄνθρωποι  
αὐτῆς καὶ οἱ ἄνθρωποι αὐτῆς

14:21 So that servant came, and shewed his  
lord these things. Then the master of the  
house being angry said to his servant, Go out  
quickly into the streets and lanes of the city,  
and bring in hither the poor, and the maimed,  
and the halt, and the blind.

14:22 And the servant said, Lord, it is done  
as thou hast commanded, and yet there is  
room.

14:23 And the lord said unto the servant, Go  
out into the highways and hedges, and compel  
[them] to come in, that my house may be  
filled.

14:24 For I say unto you, That none of those  
men which were bidden shall taste of my  
supper.

14:25. And there went great multitudes with  
him: and he turned, and said unto them,

14:26 If any [man] come to me, and hate not  
his father, and mother, and wife, and children,  
and brethren, and sisters, yea, and his own life  
also, he cannot be my disciple.

14:27 And whosoever doth not bear his cross,  
and come after me, cannot be my disciple.

14:28 For which of you, intending to build a  
tower, sitteth not down first, and counteth the  
cost, whether he have [sufficient] to finish  
[it]?

14:29 Lest haply, after he hath laid the  
foundation, and is not able to finish [it], all  
that behold [it] begin to mock him,

14:30 Saying, This man began to build, and  
was not able to finish.

14:31 Or what king, going to make war  
against another king, sitteth not down first,  
and consulteth whether he be able with ten  
thousand to meet him that cometh against him  
with twenty thousand?

## Gospel of St. Luke

### Bohairic

14:32 ἄλλοι ἐτι ἰσχύει ἐφογῆσαι ἄλλοι  
ὑπακούουσιν ἡγορευθῆναι ἐκκλῆσαι ἡσυχάζειν

14:33 παρὶς οὐκ ἔστιν ἐν τῷ ὄντι  
ἐπὶ τῇ ἀποστασὶς ἀνὴρ ὁ ἀποστὰς  
τῆς πόλεως ἄλλοι ὡς ἄλλοι ἐρ-  
μηνεύουσιν

14:34 καὶ πάλιν εἶπεν λέγει ἡμεῖς  
ὡς ἄλλοι ἀναμολύβει ἡμεῖς

14:35 οὐδὲ πάλιν οὐδὲ τῇ κοίτῃ  
ὑμῶν ἀνὰ τὴν ἐκκλῆσιν ἐκκλῆσαι  
οὐκ ὡς ἄλλοι ἐσώμεθα μαρτυ-  
ρῶμεθα

15:1 πάντες δὲ ἄλλοι ἐροῦν ἡμεῖς  
ἡμεῖς τῆς πόλεως καὶ ἡμεῖς  
ἐσώμεθα ἐροῦν

15:2 οὐκ ἔστιν ἡμεῖς ὡς ἄλλοι  
καὶ ἡμεῖς καὶ φάσιν ὡς  
ἡμεῖς ἐροῦν οὐκ ὡς ἄλλοι ἡμεῖς

15:3 ἀλλὰ ταῦτα λέγει ὡς ἄλλοι  
ἡμεῖς

15:4 καὶ ἡμεῖς ἡμεῖς ἐπὶ τῷ ὄντι  
οὐκ ὡς ἄλλοι ἡμεῖς ἀλλὰ ὡς  
οὐκ ὡς ἄλλοι ἡμεῖς ὡς ἄλλοι  
ἡμεῖς ὡς ἄλλοι ἡμεῖς ὡς ἄλλοι

15:5 οὐκ ὡς ἄλλοι ὡς ἄλλοι  
ἡμεῖς ὡς ἄλλοι

15:6 οὐκ ὡς ἄλλοι ἐπὶ τῷ ὄντι  
ἡμεῖς ὡς ἄλλοι ὡς ἄλλοι  
ἡμεῖς ὡς ἄλλοι ὡς ἄλλοι

15:7 καὶ ἡμεῖς ὡς ἄλλοι οὐκ ὡς  
ἄλλοι ὡς ἄλλοι ὡς ἄλλοι  
ἡμεῖς ὡς ἄλλοι ὡς ἄλλοι

15:8 καὶ ἡμεῖς ὡς ἄλλοι οὐκ ὡς  
ἄλλοι ὡς ἄλλοι ὡς ἄλλοι  
ἡμεῖς ὡς ἄλλοι ὡς ἄλλοι

15:9 οὐκ ὡς ἄλλοι ὡς ἄλλοι  
ἡμεῖς ὡς ἄλλοι ὡς ἄλλοι  
ἡμεῖς ὡς ἄλλοι ὡς ἄλλοι

### English (KJV)

14:32 Or else, while the other is yet a great way off, he sendeth an embassy, and desireth conditions of peace.

14:33 So likewise, whosoever he be of you that forsaketh not all that he hath, he cannot be my disciple.

14:34 Salt [is] good: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be seasoned?

14:35 It is neither fit for the land, nor yet for the dunghill; [but] men cast it out. He that hath ears to hear, let him hear.

15:1. Then drew near unto him all the publicans and sinners for to hear him.

15:2 And the Pharisees and scribes murmured, saying, This man receiveth sinners, and eateth with them.

15:3 And he spake this parable unto them, saying,

15:4 What man of you, having an hundred sheep, if he lose one of them, doth not leave the ninety and nine in the wilderness, and go after that which is lost, until he find it?

15:5 And when he hath found [it], he layeth [it] on his shoulders, rejoicing.

15:6 And when he cometh home, he calleth together [his] friends and neighbours, saying unto them, Rejoice with me; for I have found my sheep which was lost.

15:7 I say unto you, that likewise joy shall be in heaven over one sinner that repenteth, more than over ninety and nine just persons, which need no repentance.

15:8 Either what woman having ten pieces of silver, if she lose one piece, doth not light a candle, and sweep the house, and seek diligently till she find [it]?

15:9 And when she hath found [it], she calleth [her] friends and [her] neighbours together, saying, Rejoice with me; for I have found the piece which I had lost.

Bohairic

English (KJV)

15:10 παρητή τῷ υἱοῦ σου πάλιν καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ κυρίου σου ἐπὶ τὸν ἁμαρτωλὸν ὅτι φησὶ ἔστιν οὐρανὸς ἰσχυρὸς ὡς ἡ οὐρανὸς  
 15:11 περὶ αὐτοῦ λέγει καὶ ὁ κύριος ὁ υἱὸς τοῦ κυρίου σου  
 15:12 οὗτος περὶ πικρῶν ἐστὶν ἡμετέριον καὶ πατρὶς μου καὶ ἡμετέριον ὅτι τὸν υἱὸν σου καὶ ἀφ' οὗ καὶ ἀπὸ τοῦ υἱοῦ σου

15:10 Likewise, I say unto you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner that repenteth.

15:11 καὶ λέγει καὶ ὁ κύριος ὁ υἱὸς τοῦ κυρίου σου

15:11. And he said, A certain man had two sons:

15:12 οὗτος περὶ πικρῶν ἐστὶν ἡμετέριον καὶ πατρὶς μου καὶ ἡμετέριον ὅτι τὸν υἱὸν σου καὶ ἀφ' οὗ καὶ ἀπὸ τοῦ υἱοῦ σου

15:12 And the younger of them said to [his] father, Father, give me the portion of goods that falleth [to me]. And he divided unto them [his] living.

15:13 οὗτος καὶ μετὰ οὐ πολλὰς ἡμέρας ἀφ' οὗ καὶ ἀπὸ τοῦ υἱοῦ σου καὶ ἀφ' οὗ καὶ ἀπὸ τοῦ υἱοῦ σου

15:13 And not many days after the younger son gathered all together, and took his journey into a far country, and there wasted his substance with riotous living.

15:14 ἐταπείνωται καὶ ἐγένετο ἡμετέριον καὶ πατρὶς μου καὶ ἡμετέριον ὅτι τὸν υἱὸν σου καὶ ἀφ' οὗ καὶ ἀπὸ τοῦ υἱοῦ σου

15:14 And when he had spent all, there arose a mighty famine in that land; and he began to be in want.

15:15 οὗτος ἀφ' οὗ καὶ ἀπὸ τοῦ υἱοῦ σου καὶ ἀφ' οὗ καὶ ἀπὸ τοῦ υἱοῦ σου

15:15 And he went and joined himself to a citizen of that country; and he sent him into his fields to feed swine.

15:16 οὗτος καὶ μετὰ οὐ πολλὰς ἡμέρας ἀφ' οὗ καὶ ἀπὸ τοῦ υἱοῦ σου καὶ ἀφ' οὗ καὶ ἀπὸ τοῦ υἱοῦ σου

15:16 And he would fain have filled his belly with the husks that the swine did eat: and no man gave unto him.

15:17 ἐταπείνωται καὶ ἐγένετο ἡμετέριον καὶ πατρὶς μου καὶ ἡμετέριον ὅτι τὸν υἱὸν σου καὶ ἀφ' οὗ καὶ ἀπὸ τοῦ υἱοῦ σου

15:17 And when he came to himself, he said, How many hired servants of my father's have bread enough and to spare, and I perish with hunger!

15:18 τῷ κυρίῳ μου καὶ ἡμετέριον καὶ πατρὶς μου καὶ ἡμετέριον ὅτι τὸν υἱὸν σου καὶ ἀφ' οὗ καὶ ἀπὸ τοῦ υἱοῦ σου

15:18 I will arise and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee,

15:19 καὶ ἡμετέριον καὶ πατρὶς μου καὶ ἡμετέριον ὅτι τὸν υἱὸν σου καὶ ἀφ' οὗ καὶ ἀπὸ τοῦ υἱοῦ σου

15:19 And am no more worthy to be called thy son: make me as one of thy hired servants.

15:20 οὗτος ἀφ' οὗ καὶ ἀπὸ τοῦ υἱοῦ σου καὶ ἀφ' οὗ καὶ ἀπὸ τοῦ υἱοῦ σου

15:20 And he arose, and came to his father. But when he was yet a great way off, his father saw him, and had compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him.

15:21 περὶ πικρῶν ἐστὶν ἡμετέριον καὶ πατρὶς μου καὶ ἡμετέριον ὅτι τὸν υἱὸν σου καὶ ἀφ' οὗ καὶ ἀπὸ τοῦ υἱοῦ σου

15:21 And the son said unto him, Father, I have sinned against heaven, and in thy sight, and am no more worthy to be called thy son.

## Gospel of St. Luke

### Bohairic

15:22 πεχε πεφιωτ δε ηπερεβιαικ  
χωλεις ανιοι εβολ ητρουιτ ηετολν  
ογορ μνις ριωτγ ογορ μα ογυδουρ  
ετερχιζ νεμ ογθωοι επεραδαυα

15:23 ογορ ανιοι επιμασι ετψανευψ  
ψατγ ογορ ητενορωμ ογορ ητενορνογ  
μμον

15:24 χε παψηρι φαι παρμωοτ πε  
ογορ αρωνη παρτακνοτ πε ογορ αν-  
χεμγ ογορ αγερρητς ηορνογ μμωογ

15:25 πεφνιψτ δε ηψηρι παρχη θεν  
τκοι ογορ ρως εφνηογ εβρηι αρωνητ  
επιηι αρωτεμ εογρυμφωνια νεμ ραν-  
χορος

15:26 ογορ εταρμωοτ εογαι ηνιαλω-  
οι παρψηρι μμογ χε ογ νε ηαι

15:27 ηθογ δε περαγ παρ χε πεκον  
αρι ογορ πεκωτ ψωτ επιμασι ετψαν-  
ευψ χε αρωιτγ εφοροχ

15:28 αρωνητ δε ογορ απερωωψ ει  
εθουη πεφιωτ δε εταρι εβολ παρτρo  
ερογ πε

15:29 ηθογ δε εταρερωω περαγ μ-  
πεφιωτ χε ις ογρη ηρομπι ττοι μβωκ  
πακ ογορ επιερσαβολ ηογντολν ητακ  
επερ ογορ ανοκ απεκτ ηογμασι μβα-  
εμπι ηηι επερ ρηα ηταορνογ μμοι νεμ  
παψφρη

15:30 ροτε δε εταρι ηχε πεκψηρι  
φαι εταρωωμ απερωνητ νεμ ηπορνος  
αρωωτ παρ επιμασι ετψανευψ

15:31 ηθογ δε περαγ παρ χε παψηρι  
ηθοκ χη νεμνη ησνογ ηιβεν ογορ ηη  
ετενοι τηρογ ηογκ νε

15:32 παςμψα ητενορνογ μμον ογορ  
ητενραψι χε πεκον φαι παρμωοτ πε  
ογορ αρωνητ παρτακνοτ πε ογορ αν-  
χεμγ

16:1 παρχω δε μμος ηημαθνητς χε  
νε ογον ογρωμ ηραμαδ εογον ηταγ  
μμαγ ηογοικονομος ογορ φαι αγερδια-  
βοληι μμογ θατοτγ ρως ερωρ ηπερ-  
ρπαρχοντα εβολ

### English (KJV)

15:22 But the father said to his servants,  
Bring forth the best robe, and put [it] on him;  
and put a ring on his hand, and shoes on [his]  
feet:

15:23 And bring hither the fatted calf, and  
kill [it]; and let us eat, and be merry:

15:24 For this my son was dead, and is alive  
again; he was lost, and is found. And they  
began to be merry.

15:25 Now his elder son was in the field: and  
as he came and drew nigh to the house, he  
heard musick and dancing.

15:26 And he called one of the servants, and  
asked what these things meant.

15:27 And he said unto him, Thy brother is  
come; and thy father hath killed the fatted  
calf, because he hath received him safe and  
sound.

15:28 And he was angry, and would not go  
in: therefore came his father out, and intreated  
him.

15:29 And he answering said to [his] father,  
Lo, these many years do I serve thee, neither  
transgressed I at any time thy commandment:  
and yet thou never gavest me a kid, that I  
might make merry with my friends:

15:30 But as soon as this thy son was come,  
which hath devoured thy living with harlots,  
thou hast killed for him the fatted calf.

15:31 And he said unto him, Son, thou art  
ever with me, and all that I have is thine.

15:32 It was meet that we should make  
merry, and be glad: for this thy brother was  
dead, and is alive again; and was lost, and is  
found.

16:1. And he said also unto his disciples,  
There was a certain rich man, which had a  
steward; and the same was accused unto him  
that he had wasted his goods.

**Bohairic**

**English (KJV)**

16:2 οὐορ εταρμουτ̄ ἐρορ πεχαρ παρ  
 χε οὐ πε φαι ἐτ̄σωτεμ̄ ἐρορ εθβητκ  
 μα π̄ωπ̄ ἡτ̄μετοικονομος οὐ γαρ ἕνα-  
 εροικονομος αν̄ χε

16:3 πεχαρ λε ἡθρη ἡθρητ̄ ἡχε  
 πιοικονομος χε οὐ πετ̄πααιρ̄ παδ̄ς  
 παωλ̄ι ἡτ̄μετοικονομος ἡτοτ̄ ἡτ̄παω-  
 χεμ̄χομ̄ αν̄ ἐδ̄ρη οὐορ τ̄ωπῑ ἐωατ̄  
 μεθ̄ναι

16:4 αῑεμ̄ χε οὐ πετ̄πααιρ̄ ρ̄ινα ρο-  
 ταν̄ αὐωαν̄ριτ̄ ἐβολ̄ θεν̄ τ̄μετοικονο-  
 μος ἡσεωοπτ̄ ἐρωορ ἐθ̄ορν̄ ἐπογ̄νορ

16:5 οὐορ εταρμουτ̄ ἐφ̄ορ̄αι φ̄ορ̄αι  
 ἡνη̄ ετε̄ οὐον̄ ἡτε̄ περ̄δ̄ς ἐρωορ παρ̄χω  
 ἡμ̄ος ἡπιρ̄ορν̄ιτ̄ χε οὐον̄ οὐηρ̄ ἐροκ̄ ἡτε̄  
 παδ̄ς

16:6 ἡθορ̄ λε πεχαρ χε ρ̄ ἡβατος  
 ἡνερ̄ ἡθορ̄ λε πεχαρ χε μ̄ο ἐνεκ̄θ̄αι  
 οὐορ ρ̄εμ̄σι ἡχωλ̄εμ̄ ἔθ̄αι ἐπ̄

16:7 ιτα πεχαρ ἡκεορ̄αι χε ἡθοκ̄ λε  
 οὐον̄ οὐηρ̄ ἐροκ̄ ἡθορ̄ λε πεχαρ χε ρ̄  
 ἡκορος̄ ἡκορ̄ο πεχαρ παρ̄ χε μ̄ο ἐνεκ̄-  
 ἔθ̄αι οὐορ ἔθ̄αι ἐπ̄

16:8 οὐορ ᾱ π̄δ̄ς ωορ̄ωορ̄ ἐχεν̄ πιοι-  
 κονομος ἡτε̄ τ̄δ̄λ̄ικ̄ια χε ᾱριρ̄ι θεν̄ οὐ-  
 μετ̄σαβε χε ν̄ιωηρ̄ι ἡτε̄ πᾱιεν̄ερ̄ ρ̄αν̄-  
 σαβ̄εν̄ νε̄ ἐρ̄οτε̄ ν̄ιωηρ̄ι ἡτε̄ φ̄ορ̄ωιν̄ι  
 θεν̄ τορ̄γεμ̄ελ̄

16:9 οὐορ ἀνοκ̄ ρ̄ω τ̄χω ἡμ̄ος ν̄ωτεν̄  
 χε μαθαμ̄ιὸ ν̄ωτεν̄ ἡρ̄αν̄ωφ̄ηρ̄ ἐβολ̄  
 θεν̄ μαμ̄ωνα ἡτε̄ τ̄δ̄λ̄ικ̄ια ρ̄ινα ροτ̄αν̄  
 αὐωαν̄μορ̄ηκ̄ ἡτορ̄ω̄επ̄ ἡηνορ̄ ἐθ̄ορν̄  
 ἐν̄ῑκ̄ν̄η ἡνερ̄

16:10 πιπ̄ιστος̄ θεν̄ οὐκορ̄χῑ οὐπιστος̄  
 ον̄ πε̄ θεν̄ οὐν̄ιωτ̄ οὐορ̄ φ̄η̄ ετ̄β̄ῑη̄χο̄ν̄ς  
 θεν̄ οὐκορ̄χῑ ῥ̄β̄ῑη̄χο̄ν̄ς ον̄ θεν̄ οὐν̄ιωτ̄

16:11 ῑχε̄ οὐ̄ν̄ θεν̄ π̄ῑδ̄λ̄ικ̄ος̄ μαμ̄ωνα  
 ἡπετεν̄ω̄πῑ ερετεν̄ἡ̄ροτ̄ π̄ιταφ̄μ̄η̄ λε̄  
 ν̄ιμ̄ εθ̄ναω̄τεν̄ρετ̄ ἡηνορ̄ ἐρορ̄

16:12 οὐορ̄ ῑχε̄ θεν̄ πετεφ̄ωτεν̄ αν̄  
 πε̄ ἡπετεν̄ω̄πῑ ερετεν̄ἡ̄ροτ̄ πετεφ̄ωτεν̄  
 ν̄ιμ̄ εθ̄ναω̄τ̄η̄ῑ ν̄ωτεν̄

16:2 And he called him, and said unto him,  
 How is it that I hear this of thee? give an  
 account of thy stewardship; for thou mayest  
 be no longer steward.

16:3 Then the steward said within himself,  
 What shall I do? for my lord taketh away from  
 me the stewardship: I cannot dig; to beg I am  
 ashamed.

16:4 I am resolved what to do, that, when I  
 am put out of the stewardship, they may  
 receive me into their houses.

16:5 So he called every one of his lord's  
 debtors [unto him], and said unto the first,  
 How much owest thou unto my lord?

16:6 And he said, An hundred measures of  
 oil. And he said unto him, Take thy bill, and  
 sit down quickly, and write fifty.

16:7 Then said he to another, And how much  
 owest thou? And he said, An hundred  
 measures of wheat. And he said unto him,  
 Take thy bill, and write fourscore.

16:8 And the lord commended the unjust  
 steward, because he had done wisely: for the  
 children of this world are in their generation  
 wiser than the children of light.

16:9 And I say unto you, Make to yourselves  
 friends of the mammon of unrighteousness;  
 that, when ye fail, they may receive you into  
 everlasting habitations.

16:10 He that is faithful in that which is least  
 is faithful also in much: and he that is unjust  
 in the least is unjust also in much.

16:11 If therefore ye have not been faithful in  
 the unrighteous mammon, who will commit to  
 your trust the true [riches]?

16:12 And if ye have not been faithful in that  
 which is another man's, who shall give you  
 that which is your own?



## Gospel of St. Luke

### Bohairic

16:13 ἄμων ὅλῃ ἡβωκ παύσεμω  
ἡερβωκ ἡδ̄ς β̄ ἱε γαρ ἡτεμμεστε οὐαί  
οὐορ πικεοῦαί ἡτεμμεπριτγ ἱε ἡτεμω-  
τεμ ἡσα οὐαί οὐορ πικεοῦαί ἡτεμπερ-  
καταφρονῖν ἄμωρ ἄμων ὥχωμ ἄμωτεν  
ἡερβωκ ἡφ† νεμ μωμωα

16:14 παύσωτεμ δε ἐπαι τηροῦ ἡξε  
ἡφαιρισεος ετοι ἡμωιζατ οὐορ παγελκ-  
ῶαί ἡσωγ πε

16:15 οὐορ πεχαρ ἡωοῦ χε ἡθωτεν  
ἡε ἡη ετῶμωιο ἡμωοῦ ἡπεμῶο ἡπρωμ  
φ† δε ὅσωοῦν ἡπτεπρητ χε ἡδ̄σι ἡ-  
ρητ ετῶεν πρωμ οὐσωγ πε ἡπεμῶο  
ἡφ†

16:16 πινωμος νεμ ἡπρωφῆτης ῶα  
ἡωανῆς ἡχεν πῖσῶο ἐτεμωαῦ †μετ-  
οῦρο ἡτε φ† σερωῶι ἡμωο οὐορ οὐον  
ἡβεν σεβι ἡμωο ἡχονς ἐρος

16:17 ὁμωτεν δε ἡτε ἡφε νεμ ἡκαρ  
σῖνι ἡροτε ἡτε οῦκερελ ρεῖ ἐβωλ ῶεν  
πινωμος

16:18 οὐον ἡβεν ετρωῶνι ἡτεμῶρμ  
ἐβωλ οὐορ ετβι ἡκεοῦαί ὅοι ἡνωκ  
οὐορ φῆ ετβι ἡῆν ετρωῶνι ἐβωλ ἡτεν  
περῶαί ὅοι ἡνωκ

16:19 ἡε οὐον οῦρωμ δε πε ἡραμω  
οὐορ πεωαφ† ἡονπορφῶρα ρωτγ νεμ  
οῦωενς εφωνορ ἡμῖνι ῶεν οῦωλσελ

16:20 οῦρηκῖ δε ρωγ ἐπερῶν πε  
λαζαρος εφρωῶνι ἐπερῶλῶν εφω  
ἡωαῶ

16:21 οὐορ εφερῶπρωμῖν ἡμωρ ῶητγ  
ἐβωλ ῶεν ἡη ἡωαργεῖ ἐβωλ ρῖ †τρα-  
πεζα ἡτε πωραμω αλδα ἡκεοῦωρ  
ἡαῖνῶν εῶλῶρ ἡπερῶαῶ

16:22 αῶωπῖ δε ἡρεμωοῦ ἡξε πρηκῖ  
οὐορ ἡτοωλῶ ἐβωλ ρῖτεν ραῖεῶ  
ἐκενῶ ἡαβραμ αῶωοῦ δε ρωγ ἡξε  
πωραμω οὐορ αῦκος

16:23 οὐορ ἡῶρῖ ῶεν αμην† εταρῶαί  
ἡπερῶα ἐπῶω εῶχῖ ῶεν ρανῶαῶ  
αῶαῦ ἡαβραμ ρῖφωεῖ οὐορ λαζαρος  
ῶεν κενῶ

### English (KJV)

16:13 No servant can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

16:14 And the Pharisees also, who were covetous, heard all these things: and they derided him.

16:15 And he said unto them, Ye are they which justify yourselves before men; but God knoweth your hearts: for that which is highly esteemed among men is abomination in the sight of God.

16:16 The law and the prophets [were] until John: since that time the kingdom of God is preached, and every man presseth into it.

16:17 And it is easier for heaven and earth to pass, than one tittle of the law to fail.

16:18 Whosoever putteth away his wife, and marrieth another, committeth adultery: and whosoever marrieth her that is put away from [her] husband committeth adultery.

16:19. There was a certain rich man, which was clothed in purple and fine linen, and fared sumptuously every day:

16:20 And there was a certain beggar named Lazarus, which was laid at his gate, full of sores,

16:21 And desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man's table: moreover the dogs came and licked his sores.

16:22 And it came to pass, that the beggar died, and was carried by the angels into Abraham's bosom: the rich man also died, and was buried;

16:23 And in hell he lift up his eyes, being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his bosom.

**Bohairic**

**English (KJV)**

16:24 οὐοὺ ἡθοὺ ἐταϑμοὺτ πεχαϑ χε  
παιωτ ἀβρααμ ναι νηι οὐοὺ οὐωρπ  
ἡλᾶζαρος ρῖνα ἡτεϑσεπ ῥῥηϑ ἡπεϑτηβ  
ἡμωοὺ οὐοὺ ἡτεϑτῥῥοβ ἡπαλᾶς χε  
τμοκρ ἡῥῥηι ῥεν παιωαρ

16:25 πεχε ἀβρααμ χε παωῥῥι ἀρῖ-  
ῥμενῖ χε ἀκοὺω ἐκβῖ ἡνεκαγαθον ῥεν  
πεκωνῥ οὐοὺ λᾶζαρος ρωϑ ἡνιπετρωοὺ  
τῥοὺ Δε σεθωτ ἡπεϑρητ ἡπαιμα ἡθοκ  
Δε χῥη ῥεν οὐῡκαρ

16:26 οὐοὺ ῥεν ναι τηροὺ οὐον οὐ-  
νιϡτ ἡϡῖκ ἐϑταχρηοὺτ οὐτων νευωτεν  
ρῥως νη ἐθοὺωϡ ἐςῖνι ἐβολ ται  
ρᾶρωτεν ἡτοὺῡτεμμεμοο οὐΔε νη  
ἐτρᾶρωτεν ἐερῡῖνιορ ραρον

16:27 πεχαϑ Δε χε ττρῥο ἐροκ παιωτ  
ρῖνα ἡτεκοὺορπϑ ἐλῥη ἡπαιωτ

16:28 οὐον γαρ εἰ ἡσον ἡτηι ρῥως  
ἡτεϑερμεορε νωοὺ ρῖνα ἡσεῡτεμῖ ρωοὺ  
ἐπαιμα ἡτε παιῡκαρ

16:29 πεχαϑ Δε ἡχε ἀβρααμ χε οὐον  
ἡτωοὺ ἡμᾶν μωῡςῥε νευ νιῥροφῥητῥε  
μαροῡςωτεμ ἡςωοὺ

16:30 ἡθοὺ Δε πεχαϑ χε ἡμῥον παιωτ  
ἀβρααμ ἀλῥα ἐϡωπ ἀρεϡᾶν οὐαι ϡε  
ναϑ ρᾶρωοὺ ἐβολ ῥεν νη ἐθμωοὺτ  
σεναερμετανοῖν

16:31 πεχαϑ Δε ναϑ χε ῖςχε σενα-  
ςωτεμ ᾶν ἡςᾶ μωῡςῥε νευ νιῥροφῥητῥε  
οὐΔε ἀρεϡᾶν οὐαι τωῥῥ ἐβολ ῥεν νη  
ἐθμωοὺτ ποὺρητ νᾶθωτ ᾶν

17:1 πεχαϑ Δε ἡνεϑμαθῥητῥε χε ρωτ  
ἡτοὺν ἡχε νιςκανδαλῥον ῡλῥην οὐοῖ ἡϡῥ  
ετε νιςκανδαλῥον νῥοὺ ἐβολ ρῖτοτϑ

17:2 νᾶνec ναϑ ἡτοὺεϡ οὐωνῖ ἡμῥο-  
λῥον ἐῥῥητϑ οὐοὺ ἡτοὺρῖτϑ ἐῥῥη ἐῥῖομ  
ἐρῥοτε ἡτεϑερςκανδαλῖςεσε ἡοὺαι ἡνᾶῖ-  
κοὺχι

17:3 μαρῥητεν ἐρωτεν ἀρεϡᾶν πεκσον  
ερῥοβῖ ἀρῖεπιτιμᾶν ναϑ οὐοὺ ἐϡωπ  
ᾶϑῡᾶνερμετανοῖν χῡ ναϑ ἐβολ

16:24 And he cried and said, Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue; for I am tormented in this flame.

16:25 But Abraham said, Son, remember that thou in thy lifetime receivedst thy good things, and likewise Lazarus evil things: but now he is comforted, and thou art tormented.

16:26 And beside all this, between us and you there is a great gulf fixed: so that they which would pass from hence to you cannot; neither can they pass to us, that [would come] from thence.

16:27 Then he said, I pray thee therefore, father, that thou wouldest send him to my father's house:

16:28 For I have five brethren; that he may testify unto them, lest they also come into this place of torment.

16:29 Abraham saith unto him, They have Moses and the prophets; let them hear them.

16:30 And he said, Nay, father Abraham: but if one went unto them from the dead, they will repent.

16:31 And he said unto him, If they hear not Moses and the prophets, neither will they be persuaded, though one rose from the dead.

17:1. Then said he unto the disciples, It is impossible but that offences will come: but woe [unto him], through whom they come!

17:2 It were better for him that a millstone were hanged about his neck, and he cast into the sea, than that he should offend one of these little ones.

17:3 Take heed to yourselves: If thy brother trespass against thee, rebuke him; and if he repent, forgive him.

**Gospel of St. Luke**

**Bohairic**

**English (KJV)**

17:4 ⲉϥⲱⲡ Δⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̅ϩ̅  
ⲛ̅ϥⲟⲡ ϥⲉⲛ ⲡⲓⲉⲃⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉϥⲕⲟⲧϥ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̅ϩ̅  
ⲛ̅ϥⲟⲡ ⲉϥϣⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϥⲉ ⲧⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ϣⲱ  
ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ

17:5 ⲟⲩⲟⲃ ⲡⲉϥⲉ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲟ̅ϥ̅ ϥⲉ  
ⲟⲩⲁⲃⲛⲁⲃⲧ̅ ⲉⲣⲟⲛ

17:6 ⲡⲉϥⲉ ⲡⲟ̅ϥ̅ Δⲉ ϥⲉ ⲉⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ  
ⲛⲁⲃⲧ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲙ̅ⲫⲣⲏⲧ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲁⲫⲣⲓ ⲛ̅ϣⲉⲗ-  
ⲧⲁⲙ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϥⲟⲥ ⲛ̅ⲧ̅ⲛⲟⲩⲃⲓ ϥⲉ ϥⲱϣⲓ  
ⲟⲩⲟⲃ ⲣⲱⲧ ϥⲉⲛ ⲫ̅ⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟⲃ ⲛⲁⲥⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ  
ⲛ̅ϥⲁ ⲙ̅ⲛⲛⲟⲩ ⲡⲉ

17:7 ⲛⲓⲙ Δⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϥⲉⲛ ⲙ̅ⲛⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ  
ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉϥϥ̅ϣⲁⲓ ⲓⲉ ⲉϥⲙⲟⲛⲓ  
ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲉϥⲟⲩⲩⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϥⲉⲛ ⲧ̅ⲕⲟⲓ  
ⲙ̅ⲛ ϥ̅ⲛⲁϥⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ϥⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲉ̅ⲛ-  
ϣⲱⲓ ⲣⲱⲧⲉⲃ

17:8 ⲙ̅ⲛ ϥ̅ⲛⲁϥⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ϥⲉ ⲥⲟⲃⲧ̅  
ⲙ̅ⲫⲏ ⲉ̅ⲧ̅ⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ ⲟⲩⲟⲃ ⲙ̅ⲟⲣⲕ ϣⲉⲙϣⲱ  
ⲙ̅ⲙⲟⲓ ϣⲱⲧ̅ⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟⲃ ⲛ̅ⲧⲁⲥⲱ ⲟⲩⲟⲃ  
ⲙⲉⲛⲉⲛϥⲁ ⲛⲁⲓ σⲱⲕ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟⲃ  
ⲛ̅ⲧⲉⲕⲥⲱ

17:9 ⲙ̅ⲛ ⲟⲩⲟⲛ σ̅ⲙⲟⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ  
ϥⲉ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲁⲃⲥⲁⲃⲛⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲩ  
ⲛⲁϥ

17:10 ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ̅ ⲛ̅ⲙⲱⲧⲉⲛ σⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ-  
ϣⲁⲛⲓⲣⲓ ⲛ̅σⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲁⲃⲥⲁⲃⲛⲓ ⲙ̅-  
ⲙⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲭⲟⲥ ϥⲉ ⲁⲛⲟⲛ σⲁⲛⲃⲱⲕ  
ⲛ̅ⲧⲁⲩⲱⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲉⲁⲓϥ ⲁⲛⲁⲓϥ

17:11 ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̅σⲣⲏⲓ ⲉ̅ⲓⲗ̅ⲏⲙ̅  
ⲟⲩⲟⲃ ⲛ̅ⲙⲟϥ ⲛⲁϥϥⲓⲛⲓⲱⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲏⲧ̅  
ⲛ̅ⲧⲁⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲧ̅ⲣⲁⲗⲓⲗⲉⲁ

17:12 ⲟⲩⲟⲃ ⲉϥⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̅ϥⲟⲩⲩⲏ ⲉ̅ⲟⲩⲧ̅ⲙⲓ  
ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̅σⲣⲁϥ ⲛ̅ϥⲉ ⲓ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̅ⲕⲁⲕⲥⲉⲣⲧ  
ⲟⲩⲟⲃ ⲛⲁⲩⲟⲃⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ σⲓⲫⲟⲩⲉⲓ

17:13 ⲟⲩⲟⲃ ⲛ̅ⲙⲱⲩⲱ ⲛⲁⲩⲱⲥⲓⲥⲓ ⲛ̅ⲧⲟⲩⲥ̅ⲙⲏ  
ⲉⲩϣⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϥⲉ ⲛ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲉϥⲧ̅ϥ̅ⲃⲱ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

17:14 ⲟⲩⲟⲃ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲁϥ ⲛⲱⲩⲱ ϥⲉ  
ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ ⲡⲓⲟⲩⲩⲏ ⲉ̅ⲣⲱⲧⲉⲛ  
ⲟⲩⲟⲃ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉⲩϣⲉ ⲛⲱⲩⲱ ⲁⲩⲧⲟⲩⲃⲟ

17:15 ⲟⲩⲁⲓ Δⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϥⲏⲧⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩⲱ  
ϥⲉ ⲁϥⲗⲟϣϥ ⲁϥⲧⲁⲥⲙⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣⲧ̅ ⲛ̅ϥ̅ⲙⲏ  
ⲉϥⲧ̅ⲱⲩⲱ ⲙ̅ⲫⲧ̅

17:4 And if he trespass against thee seven times in a day, and seven times in a day turn again to thee, saying, I repent; thou shalt forgive him.

17:5 And the apostles said unto the Lord, Increase our faith.

17:6 And the Lord said, If ye had faith as a grain of mustard seed, ye might say unto this sycamine tree, Be thou plucked up by the root, and be thou planted in the sea; and it should obey you.

17:7 But which of you, having a servant plowing or feeding cattle, will say unto him by and by, when he is come from the field, Go and sit down to meat?

17:8 And will not rather say unto him, Make ready wherewith I may sup, and gird thyself, and serve me, till I have eaten and drunken; and afterward thou shalt eat and drink?

17:9 Doth he thank that servant because he did the things that were commanded him? I trow not.

17:10 So likewise ye, when ye shall have done all those things which are commanded you, say, We are unprofitable servants: we have done that which was our duty to do.

17:11. And it came to pass, as he went to Jerusalem, that he passed through the midst of Samaria and Galilee.

17:12 And as he entered into a certain village, there met him ten men that were lepers, which stood afar off:

17:13 And they lifted up [their] voices, and said, Jesus, Master, have mercy on us.

17:14 And when he saw [them], he said unto them, Go shew yourselves unto the priests. And it came to pass, that, as they went, they were cleansed.

17:15 And one of them, when he saw that he was healed, turned back, and with a loud voice glorified God,

**Bohairic**

**English (KJV)**

17:16 οὐορ ἀφρῖτϣ ἐξεν πεφρὸ θᾶτεν  
 πεφδᾶλᾶϣ εφϣεπρῶοτ ἡτοτϣ οὐορ  
 φαι νε οὐσαμαρῖτῃς πε  
 17:17 ἀφεροϣω δε ἡξε ἡς̄ πεχαϣ ξε  
 μῃ ἡπε πῆ τοϣβο πικεθ̄ ἀϣθων  
 17:18 οὐορ ἡποϣξεμοϣ ἐἀϣκοτοϣ ἐτ-  
 ωοϣ ἡφτ̄ ἐβῆλ ἐφαι ἀλλοτεῃς  
 17:19 οὐορ πεχαϣ παϣ ξε τωνκ μαϣε  
 πακ πεκναρτ̄ πεταϣναρμεκ  
 17:20 εταϣϣενϣ δε ἡξε ηῖφᾶρῖσεος ξε  
 ἀσῃαι ἡθῆαϣ ἡξε τμετοϣρο ἡτε φτ̄  
 ἀφεροϣω ηωοϣ οὐορ πεχαϣ ξε παρε τ-  
 μετοϣρο ἡτε φτ̄ παῖ ἀη θεν οϣμετ-  
 ρεφτ̄ρῶηϣ  
 17:21 οϣδε σεῃαχοσ ἀη ξε ἔται ἱε  
 ἔτη ρῆππε γαρ ἱε τμετοϣρο ἡτε φτ̄  
 σαθοϣη ἡμωτεν  
 17:22 πεχαϣ δε ἡνεϣμαθῆτῃς ξε σε-  
 ηνοϣ ἡξε ρᾶῖεροοϣ ροτε ερετεῃπαερ-  
 επιϣμῃ ἐῃαϣ ἐοϣαι ηῖῖεροοϣ ἡτε ἡ-  
 ϣῃρη ἡφρωμῃ οὐορ ἡπετεῃπαϣ  
 17:23 οὐορ εϣέχοσ ηωτεν ξε ρῆππε  
 ῥτη ἱε ῥται ἡπερϣε ηωτεν οϣδε  
 ἡπερδοϣῖ  
 17:24 ἡφρητ̄ ἡπῖσετεβρηξ ἐϣᾶφοϣον-  
 ρϣ ἐβολ θεν ῖφε οὐορ ἡτεφεροϣωῃη  
 σαπеснт ἡτ̄φε φαι πε ἡφρητ̄ ετε ἡ-  
 ϣῃρη ἡφρωμῃ ηᾶϣωπι ἡμοϣ ἡρῖρη θεν  
 πεφῖεροοϣ  
 17:25 ϣορπ δε ρωτ̄ ἐροϣ ἡτεφῖ οϣ-  
 μῃϣ ἡθῖϣ οὐορ ἡσεϣοϣϣ ἡξε ταιγεῃεᾶ  
 17:26 οὐορ κατα φρητ̄ εταϣωπι θεν  
 ηῖεροοϣ ἡτε ηωῖ παῖρητ̄ πεθῃαϣωπι  
 θεν ηῖεροοϣ ἡτε ἡϣῃρη ἡφτ̄  
 17:27 ηᾶϣοϣωμ οὐορ ηᾶϣω ηᾶϣῖ  
 ῖρῃη ηᾶϣῖ ραι ϣᾶ ηῖεροοϣ ετα ηωῖ  
 ϣε παϣ ἐθοϣη ἐτ̄κῖβωτοσ οὐορ ἀϣῖ ἡξε  
 πῖκατακλᾶϣμοσ οὐορ ἀϣταке οϣον ηῖβεν  
 17:28 ἡφρητ̄ οη εταϣωπι θεν ηῖ-  
 ῖεροοϣ ἡτε λωτ ηᾶϣοϣωμ ηᾶϣω  
 ηᾶϣωπ ηᾶϣτ̄ ἐβολ ηᾶϣδο ηᾶϣωτ  
 17:29 θεν ηῖεροοϣ δε ετα λωτ ἱ  
 ἐβολ θεν содомᾶ ἀϣρῶοϣ ἡοϣρῶμ  
 ηεμ οϣῆη ἐβολ θεν ῖφε οὐορ ἀϣταке  
 οϣον ηῖβεν

17:16 And fell down on [his] face at his feet,  
 giving him thanks: and he was a Samaritan.  
 17:17 And Jesus answering said, Were there  
 not ten cleansed? but where [are] the nine?  
 17:18 There are not found that returned to  
 give glory to God, save this stranger.  
 17:19 And he said unto him, Arise, go thy  
 way: thy faith hath made thee whole.  
 17:20. And when he was demanded of the  
 Pharisees, when the kingdom of God should  
 come, he answered them and said, The  
 kingdom of God cometh not with observation:  
 17:21 Neither shall they say, Lo here! or, lo  
 there! for, behold, the kingdom of God is  
 within you.  
 17:22 And he said unto the disciples, The  
 days will come, when ye shall desire to see  
 one of the days of the Son of man, and ye  
 shall not see [it].  
 17:23 And they shall say to you, See here; or,  
 see there: go not after [them], nor follow  
 [them].  
 17:24 For as the lightning, that lighteneth out  
 of the one [part] under heaven, shineth unto  
 the other [part] under heaven; so shall also the  
 Son of man be in his day.  
 17:25 But first must he suffer many things,  
 and be rejected of this generation.  
 17:26 And as it was in the days of Noe, so  
 shall it be also in the days of the Son of man.  
 17:27 They did eat, they drank, they married  
 wives, they were given in marriage, until the  
 day that Noe entered into the ark, and the  
 flood came, and destroyed them all.  
 17:28 Likewise also as it was in the days of  
 Lot; they did eat, they drank, they bought,  
 they sold, they planted, they builded;  
 17:29 But the same day that Lot went out of  
 Sodom it rained fire and brimstone from  
 heaven, and destroyed [them] all.

**Gospel of St. Luke**

**Bohairic**

**English (KJV)**

17:30 **ΚΑΤΑ** **ΝΑΙ** **ΡΩ** **ΟΝ** **ΑΣΝΑΨΩΠΙ** **ΘΕΝ**  
**ΠΙΕΞΟΟΥ** **ΕΤΕ** **ΠΩΗΡΙ** **ΜΦΡΩΜΙ** **ΝΑΘΩΡΠ**  
**ΕΒΟΛ** **ΗΘΗΤ**ϥ

17:31 **ΘΕΝ** **ΠΙΕΞΟΟΥ** **ΔΕ** **ΕΤΕΜΜΑΥ** **ΦΗ**  
**ΕΤΥΧΗ** **ΖΙΧΕΝ** **ΠΧΕΝΕΦΩΡ** **ΟΥΟΖ** **ΕΡΕ** **ΝΕΥ-**  
**ΣΚΕΥΟΣ** **ΘΕΝ** **ΠΙΗΙ** **ΜΠΕΝΘΕΡΕΦΙ** **ΕΠΕΣΗΤ**  
**ΕΟΛΟΥ** **ΟΥΟΖ** **ΦΗ** **ΕΤΥΧΗ** **ΘΕΝ** **ΤΚΟΙ** **ΠΑΙΡΗΤ**  
**ΟΝ** **ΜΠΕΝΘΕΡΕΦΚΟΤ**ϥ **ΕΦΑΖΟΥ**

17:32 **ΑΡΙΦΜΕΥΙ** **ΗΤΣΕΖΙΜΙ** **ΗΛΩΤ**

17:33 **ΦΗ** **ΕΘΝΑΚΩΤ** **ΗΣΑ** **ΝΟΖΕΜ** **ΗΤΕΥ-**  
**ΨΥΧΗ** **ΕΠΝΑΤΑΚΟΣ** **ΦΗ** **ΕΘΝΑΤΑΚΟΣ** **ΕΦΕΤΑΝ-**  
**ΘΟΣ**

17:34 **ΤΧΩ** **ΜΜΟΣ** **ΝΩΤΕΝ** **ΧΕ** **ΗΘΡΗΙ**  
**ΘΕΝ** **ΠΑΙΕΧΩΡ**ϥ **ΕΥΕΨΩΠΙ** **ΗΧΕ** **Β** **ΖΙΧΕΝ**  
**ΟΥΘΛΟΧ** **ΗΟΥΩΤ** **ΠΙΟΥΑΙ** **ΕΥΕΟΛ**ϥ **ΟΥΟΖ**  
**ΠΙΚΕΟΥΑΙ** **ΕΥΕΧΑ**ϥ

17:35 **ΕΥΕΨΩΠΙ** **ΗΧΕ** **ΕΝΟΥΤ** **ΕΥΝΟΥΤ** **ΘΕΝ**  
**ΟΥΜΑ** **ΟΥΙ** **ΕΥΕΟΛ**ϥ **ΟΥΟΖ** **ΤΚΕΟΥΙ** **ΕΥΕΧΑ**ϥ

17:36

17:37 **ΟΥΟΖ** **ΑΥΕΡΟΥΩ** **ΠΕΧΩΟΥ** **ΝΑ**ϥ **ΧΕ**  
**ΘΕΝ** **ΑΨ** **ΜΜΑ** **ΠΘ**ϥ **ΗΘΟΥ** **ΔΕ** **ΠΕΧΑ**ϥ  
**ΝΩΟΥ** **ΧΕ** **ΠΙΜΑ** **ΕΤΕ** **ΠΩΜΑ** **ΜΜΟΥ**  
**ΣΕΝΑΘΩΟΥΤ** **ΕΜΑΥ** **ΗΧΕ** **ΝΙΚΕΑΘΩΜ**

18:1 **ΝΑ**ϥ**ΧΩ** **ΔΕ** **ΗΟΥΠΑΡΑΒΟΛΗ** **ΝΩΟΥ**  
**ΕΠΧΙΝΤΟΥΕΡΠΡΟΣΕΥΧΕΘΕ** **ΗΣΗΟΥ** **ΝΙΒΕΝ**  
**ΟΥΟΖ** **ΗΤΟΥΨΤΕΜΕΡΕΝΚΑΚΙΝ**

18:2 **Ε**ϥ**ΧΩ** **ΜΜΟΣ** **ΝΕ** **ΟΥΟΝ** **ΟΥΡΕΥΤΖΑΠ**  
**ΠΕ** **ΘΕΝ** **ΟΥΒΑΚΙ** **ΗΕΡΕΖΟΥΤ** **ΑΝ** **ΘΑΤΖΗ**  
**ΜΦΤ** **ΟΥΟΖ** **ΗΕΨΩΠΙ** **ΑΝ** **ΘΑΤΖΗ** **ΗΠΙΡΩΜΙ**

18:3 **ΝΕ** **ΟΥΟΝ** **ΟΥΧΗΡΑ** **ΔΕ** **ΠΕ** **ΘΕΝ** **Τ-**  
**ΒΑΚΙ** **ΕΤΕΜΜΑΥ** **ΟΥΟΖ** **ΝΑΣΗΝΟΥ** **ΖΑΡΟΥ** **ΠΕ**  
**ΕΣΧΩ** **ΜΜΟΣ** **ΧΕ** **ΒΙ** **ΜΠΑΜΨΩΨ** **ΝΕΜ** **ΦΗ**  
**ΕΤΒΙ** **ΜΜΟΙ** **ΗΧΟΝ**ϥ

18:4 **ΟΥΟΖ** **ΝΑΦΟΥΩΨ** **ΑΝ** **ΠΕ** **ΨΑ** **ΟΥΣΗΟΥ**  
**ΜΕΝΕΝΣΑ** **ΝΑΙ** **ΔΕ** **ΠΕΧΑ**ϥ **ΗΘΡΗΙ** **ΗΘΗΤ**ϥ **ΧΕ**  
**ΧΑ**ϥ **ΦΤ** **ΤΕΡΕΖΟΥΤ** **ΑΝ** **ΘΑΤΕΥΖΗ** **ΟΥΟΖ**  
**ΗΤΨΩΠΙ** **ΑΝ** **ΘΑΤΖΗ** **ΗΠΙΡΩΜΙ**

18:5 **ΕΘΒΕΧΕ** **ΤΑΙΧΗΡΑ** **ΤΘΙ**ϥ **ΝΗΙ** **ΤΝΑΒΙ**  
**ΜΠΕΣΜΨΩΨ** **ΖΙΝΑ** **ΗΤΕΣΨΤΕΜΙ** **ΨΑ** **ΕΒΟΛ**  
**ΕΣΤΘΙ**ϥ **ΝΗΙ**

18:6 **ΠΕΧΕ** **ΠΘ**ϥ **ΔΕ** **ΧΕ** **ΣΩΤΕΜ** **ΧΕ** **ΟΥ**  
**ΠΕΤΕ** **ΠΙΡΕΥΤΖΑΠ** **ΗΤΕ** **ΤΑΔΙΚΙΑ** **ΧΩ** **ΜΜΟΥ**

17:30 Even thus shall it be in the day when the Son of man is revealed.

17:31 In that day, he which shall be upon the housetop, and his stuff in the house, let him not come down to take it away: and he that is in the field, let him likewise not return back.

17:32 Remember Lot's wife.

17:33 Whosoever shall seek to save his life shall lose it; and whosoever shall lose his life shall preserve it.

17:34 I tell you, in that night there shall be two [men] in one bed; the one shall be taken, and the other shall be left.

17:35 Two [women] shall be grinding together; the one shall be taken, and the other left.

17:36 Two [men] shall be in the field; the one shall be taken, and the other left.

17:37 And they answered and said unto him, Where, Lord? And he said unto them, Wheresoever the body [is], thither will the eagles be gathered together.

18:1. And he spake a parable unto them [to this end], that men ought always to pray, and not to faint;

18:2 Saying, There was in a city a judge, which feared not God, neither regarded man:

18:3 And there was a widow in that city; and she came unto him, saying, Avenge me of mine adversary.

18:4 And he would not for a while: but afterward he said within himself, Though I fear not God, nor regard man;

18:5 Yet because this widow troubleth me, I will avenge her, lest by her continual coming she weary me.

18:6 And the Lord said, Hear what the unjust judge saith.

**Bohairic**

**English (KJV)**

18:7 ϕ† δε ἔπαθεν ἡπερἡμεῖς ἀν ἡμερ-  
σων παι ετων οὐβησ ἡπερἡοοῦ νεμ  
πῆσωνρ οὐορ ἔωονῆρῆτ ἔσων

18:8 σε †χω ἡμοσ πωτεν †ε ἔπαθεν  
ἡπονημεῖς ἡχωνδμε πλῆν πωρη ἡφ-  
ρωμ αςωνῆ ραρα ἔπαχεμ φπαρ†  
ρῖχεν πικαρῖ

18:9 αςωσ εθε ρανονον νη ετχω  
ἡμοσ ἔρωον †ε ἡθμῆν νε οὐορ εςωνως  
ἡνικεσωνπ ἡταπαρβονδν εςχω ἡμοσ

18:10 α ρωμ Ὶ ωε πωον ἔρῆν ἐπι-  
ερφει ἔερῆρσερςεςθε πῖογαι νε οὐφα-  
ρῖσεος πε πικεογαι νε οὐτελωνῆς πε

18:11 πῖφαρῖσεος δε εταρῶρῖ ἔρατῖ  
παι παερῆρσερςεςθε ἡμωον ἡθρῆν ἡ-  
θῆτῖ †ε ϕ† †ωεπρῶοτ ἡτοτκ †ε †οι  
ἀν ἡφρῆ† ἡπσωνπ ἡπρωμ ἡρερῶδμε  
ἡρερῶδῆσῶς ἡπωκ ἡε ἡφρῆ† ἡπακε-  
τελωνῆς

18:12 †ερῆνῆστερῖν ἡσοπῚ κατα σαβ-  
βατον †† ἡφρεμῆτ ἡεῆχαι νῖβεν ἔ†-  
ῆφο ἡμωον

18:13 πῖτελωνῆς δε ερῶρῖ ἔρατῖ ρῖ-  
φορῖ παρῶω ἀν πε οὐδε ἔρῖ ἡμερ-  
βαλ ἔπωω ἔ†φε αλδα παρῖωνρ πε  
θῆν τερῖεστερῆτ εςχω ἡμοσ †ε ϕ†  
χω νῆ ἔβον †ε ἀνοκ οὐρερῆρῶβῖ

18:14 †χω ἡμοσ πωτεν †ε α φαι ωε  
παρ ἔπεσῆτ ερῶμῖνοῦτ ἔθον ἔπερῆν  
ἔρῶτε φῆ †ε οὐον νῖβεν εῶπαδασῖ  
σεπαθεβῖορ φῆ δε εῶπαθεβῖορ σεπαδασῖ

18:15 παρῖνῖ δε παρ ἡρῶνδωνῖ  
ρῖνα ἡτερῖ νεμωον εταρῆνῖ δε ἡε  
πῖμαῶνῆς παρῖεπῖτῖμαν πωον

18:16 ἡς δε αςμῶν† ἔρωον εςχω  
ἡμοσ †ε χῶ πῖδωνῖ ἡτοῖ ρῶρῖ  
οὐορ ἡπερταρῖνο ἡμωον πῖοον ραρ  
ἡπαρῆ† ῶωον τε †μετορῖο ἡτε ϕ†

18:17 αμῆν †χω ἡμοσ πωτεν †ε φῆ  
εῶπαωεπ †μετορῖο ἡτε ϕ† ἔρῶ ἀν  
ἡφρῆ† ἡπαδων ἡμερῖ ἔθον ἔρος

18:7 And shall not God avenge his own elect,  
which cry day and night unto him, though he  
bear long with them?

18:8 I tell you that he will avenge them  
speedily. Nevertheless when the Son of man  
cometh, shall he find faith on the earth?

18:9. And he spake this parable unto certain  
which trusted in themselves that they were  
righteous, and despised others:

18:10 Two men went up into the temple to  
pray; the one a Pharisee, and the other a  
publican.

18:11 The Pharisee stood and prayed thus  
with himself, God, I thank thee, that I am not  
as other men [are], extortioners, unjust,  
adulterers, or even as this publican.

18:12 I fast twice in the week, I give tithes of  
all that I possess.

18:13 And the publican, standing afar off,  
would not lift up so much as [his] eyes unto  
heaven, but smote upon his breast, saying,  
God be merciful to me a sinner.

18:14 I tell you, this man went down to his  
house justified [rather] than the other: for  
every one that exalteth himself shall be  
abased; and he that humbleth himself shall be  
exalted.

18:15. And they brought unto him also  
infants, that he would touch them: but when  
[his] disciples saw [it], they rebuked them.

18:16 But Jesus called them [unto him], and  
said, Suffer little children to come unto me,  
and forbid them not: for of such is the  
kingdom of God.

18:17 Verily I say unto you, Whosoever shall  
not receive the kingdom of God as a little  
child shall in no wise enter therein.

## Gospel of St. Luke

### Bohairic

18:18 ογορ αϥϥενϥ η̅ξε ογαρχων εϥ-  
χω μμοc xe πιρεϥ†εβ̅ω η̅αγαθoc οϥ  
πε†πααιϥ η̅ταερκλ̅ηρονομ̅η η̅οϥωνθ̅  
η̅επερ̅

18:19 πεχαϥ Δε παϥ η̅ξε η̅̅c xe  
εθβεοϥ κ̅χω μμοc εροι xe π̅αγαθoc  
μμοη ρ̅λι η̅αγαθoc εβ̅ηλ εϥ†  
μ̅μαγατϥ

18:20 π̅εντολ̅η κ̅ωοϥη μ̅μοϥ μ̅περ-  
ερ̅νωκ̅ μ̅περ̅θωτεβ̅ μ̅περ̅β̅ιοϥ̅ μ̅περ̅ερ-  
με̅ερε η̅ποϥχ̅ ματα̅ε πεκ̅ιωτ̅ η̅εμ̅ τεκ̅-  
μα̅ϥ

18:21 η̅θοϥ Δε πεχαϥ xe πα̅ι τηροϥ  
αι̅αρερ̅ ε̅ρωϥ ι̅c̅χεν̅ τα̅μετα̅λ̅οϥ

18:22 εταϥσωτεμ̅ Δε η̅ξε η̅̅c πεχαϥ  
παϥ xe ε̅τι̅ κ̅εοϥαι̅ πε̅ ε̅τεκ̅ϥατ̅ μ̅μοϥ  
η̅χ̅αι̅ π̅ιβ̅εν̅ ε̅τε̅η̅τακ̅ μ̅η̅ιτοϥ̅ ε̅βο̅λ̅ ογορ̅  
cοροϥ̅ η̅η̅ιρ̅η̅κι̅ ογορ̅ εκ̅ε̅χ̅φο̅ πακ̅ η̅οϥα̅ρ̅ο  
θ̅εν̅ π̅ι̅φ̅νοϥ̅ ογορ̅ λ̅μοϥ̅ μ̅οϥ̅ η̅c̅ω̅ι̅

18:23 η̅θοϥ Δε εταϥσωτεμ̅ α̅ πεϥρ̅η̅τ̅  
μ̅καρ̅ η̅ε οϥραμα̅ο̅ γαρ̅ πε̅ ε̅μα̅ϥ̅ω̅

18:24 εταϥπαϥ Δε ε̅ροϥ̅ η̅ξε η̅̅c πεχαϥ  
xe π̅ωc̅ ε̅μοκ̅ρ̅ η̅τε̅ η̅η̅ ε̅τε̅ π̅ι̅χ̅ρη̅μα̅  
η̅τωϥ̅ ε̅ι̅ ε̅θ̅οϥ̅η̅ ε̅†̅μετοϥ̅ρο̅ η̅τε̅ ϥ†̅

18:25 ε̅μοτε̅ν̅ γαρ̅ η̅τε̅ οϥβ̅αμ̅οϥ̅λι̅ ι̅  
ε̅θ̅οϥ̅η̅ ρ̅ι̅τε̅ν̅ θ̅οϥα̅θ̅η̅ι̅ μ̅π̅ι̅μα̅η̅θ̅ωρ̅π̅ ε̅ρ̅ο-  
τε̅ η̅τε̅ οϥραμα̅ο̅ ι̅ ε̅θ̅οϥ̅η̅ ε̅†̅μετοϥ̅ρο̅  
η̅τε̅ ϥ†̅

18:26 πεχωϥ Δε η̅ξε η̅η̅ ε̅τ̅c̅ω̅τεμ̅ xe  
η̅μ̅ ρ̅ωϥ̅ ε̅τεοϥοη̅ ϥ̅χομ̅ μ̅μοϥ̅ ε̅πορ̅εμ̅

18:27 η̅θοϥ Δε πεχαϥ xe π̅ιατ̅χομ̅  
η̅τε̅ν̅ π̅ι̅ρω̅μ̅ οϥοη̅ ϥ̅χομ̅ μ̅μωϥ̅ η̅τε̅ν̅  
ϥ†̅

18:28 πεχε̅ πετροc̅ Δε xe ρ̅η̅π̅πε̅ λ̅ποη̅  
α̅η̅χ̅α̅ πετε̅η̅ταν̅ α̅η̅μ̅οϥ̅ η̅c̅ω̅κ̅

18:29 η̅θοϥ Δε πεχαϥ π̅ωοϥ̅ xe α̅μ̅η̅η̅  
†̅χω̅ μ̅μοc̅ π̅ωτε̅ν̅ xe̅ μ̅μοη̅ ρ̅̅λι̅ ε̅αϥ̅χα̅  
η̅ι̅ η̅c̅ωϥ̅ ι̅ε̅ οϥ̅ε̅ρ̅ι̅μ̅ι̅ ι̅ε̅ ρ̅α̅η̅c̅η̅η̅οϥ̅ ι̅ε̅  
ρ̅α̅η̅ιο†̅ ι̅ε̅ ρ̅α̅η̅ϥ̅η̅ρι̅ ε̅θ̅βε̅ †̅μετοϥ̅ρο̅ η̅τε̅  
ϥ†̅

18:30 xe̅ ϥ̅η̅α̅β̅ιτοϥ̅ η̅οϥ̅μ̅η̅ϥ̅ η̅κ̅ωβ̅ θ̅εν̅  
π̅αι̅c̅η̅οϥ̅ ογορ̅ θ̅εν̅ π̅̅ε̅νερ̅ ε̅θ̅η̅η̅οϥ̅ οϥ̅ω̅η̅θ̅  
η̅ε̅περ̅

### English (KJV)

18:18. And a certain ruler asked him, saying, Good Master, what shall I do to inherit eternal life?

18:19 And Jesus said unto him, Why callest thou me good? none [is] good, save one, [that is], God.

18:20 Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Honour thy father and thy mother.

18:21 And he said, All these have I kept from my youth up.

18:22 Now when Jesus heard these things, he said unto him, Yet lackest thou one thing: sell all that thou hast, and distribute unto the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me.

18:23 And when he heard this, he was very sorrowful: for he was very rich.

18:24 And when Jesus saw that he was very sorrowful, he said, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!

18:25 For it is easier for a camel to go through a needle's eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

18:26 And they that heard [it] said, Who then can be saved?

18:27 And he said, The things which are impossible with men are possible with God.

18:28 Then Peter said, Lo, we have left all, and followed thee.

18:29 And he said unto them, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or parents, or brethren, or wife, or children, for the kingdom of God's sake,

18:30 Who shall not receive manifold more in this present time, and in the world to come life everlasting.

Bohairic

English (KJV)

18:31 ⲉⲧⲁϥⲓⲛⲓ ⲛⲉ ⲉⲧⲟⲧϥ ⲙⲡⲓⲃ̅ ⲡⲉϭⲁϥ  
ⲛⲱⲟⲩ ϭⲉ ϣⲏⲡⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲱⲉ ⲉϣ̅ⲣⲏⲓ ⲉⲓⲛ̅ⲙⲙ  
ⲟⲩⲟⲗ ϭⲉⲛⲁϭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲏϣⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥ̅-  
ϭⲏⲟⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲏⲛⲓⲗⲣⲟⲩⲛⲧⲏϭⲉ ⲉⲃⲉ  
ⲡⲱⲛⲓ ⲙⲡⲣⲱⲙⲓ

18:32 ϭⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉⲁⲣ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ ⲏⲛⲓⲉⲑⲛⲟϭ  
ⲟⲩⲟⲗ ϭⲉⲛⲁϭⲱⲃⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲟⲩⲟⲗ ϭⲉⲛⲁⲱⲱⲱϥ  
ⲟⲩⲟⲗ ϭⲉⲛⲁϣⲓⲑⲁϥ ⲉⲡⲉϥϣⲟ

18:33 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲱⲁⲛⲉⲣⲙⲁϭⲧⲓⲩⲩⲟⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ  
ϭⲉⲛⲁϭⲟⲩⲉϥ ⲟⲩⲟⲗ ϥⲏⲁⲧⲱⲛϥ ϭⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϣⲓ  
ⲏⲉϣⲟⲟⲩ

18:34 ⲟⲩⲟⲗ ⲏⲑⲱⲟⲩ ⲙⲡⲟⲩⲕⲁⲧ̅ ⲉϣ̅ⲗⲓ ⲏ-  
ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁϥϣⲏⲡ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲏϭⲉ ⲡⲓϭⲁϭⲓ  
ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁⲩⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲛⲏ ⲉⲛⲁϥϭⲱ ⲙⲙⲱⲟⲩ

18:35 ⲁϭⲱⲱⲡⲓ ⲛⲉ ⲉⲧⲁϥϭⲱⲛⲧ ⲉⲓⲉⲣⲓϭⲱ  
ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ ⲡⲉ ⲉϥϣⲉⲙⲥⲓ ϭⲁⲧⲉⲛ  
ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉϥϭⲱⲁⲧⲙⲉⲑⲛⲁⲓ

18:36 ⲉⲧⲁϥϭⲱⲧⲙⲙ ⲛⲉ ⲉⲟⲩⲙⲏⲱ ⲉϥϥⲓⲛⲓ-  
ⲱⲟⲩ ⲛⲁϥϭⲱⲛⲓ ⲡⲉ ϭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ϥⲁⲓ

18:37 ⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲛⲉ ϭⲉ ⲓⲏϭ̅ ⲡⲓⲛⲁϣⲱⲣⲉⲟϭ  
ϥⲓⲛⲓ

18:38 ⲟⲩⲟⲗ ⲁϥⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϭⲱ ⲙⲙⲟϭ  
ϭⲉ ⲓⲏϭ̅ ⲡⲱⲛⲓ ⲏⲗⲁⲩⲓⲗ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ

18:39 ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩⲙⲟⲱⲓ ⲉⲧⲣⲏ ⲛⲁⲩⲉⲣ-  
ⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲁϥ ϣⲓⲛⲁ ⲏⲧⲉϥϭⲱⲣⲱϥ ⲏⲑⲟϥ ⲛⲉ  
ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲏϣⲟⲩⲟ ⲛⲁϥⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϭⲉ ⲡⲱⲛⲓ  
ⲏⲗⲁⲩⲓⲗ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ

18:40 ⲉⲧⲁϥⲟⲗⲓ ⲛⲉ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲏϭⲉ ⲓⲏϭ̅ ⲁϥ-  
ⲟⲩⲁϣϭⲁϣⲏⲓ ⲉⲑⲣⲟⲩⲉⲛϥ ϣⲁⲣⲟϥ ⲉⲧⲁϥϭⲱⲛⲧ  
ⲛⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥϭⲱⲛϥ

18:41 ϭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲕⲟⲩⲁⲱⲱϥ ⲏⲧⲁⲁⲓϥ ⲛⲁϥ  
ⲏⲑⲟϥ ⲛⲉ ⲡⲉϭⲁϥ ϭⲉ ⲡⲁⲃ̅ϭ̅ ϣⲓⲛⲁ ⲏⲧⲁⲛⲁⲩ  
ⲙⲃⲟⲗ

18:42 ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲉϭⲉ ⲓⲏϭ̅ ⲛⲁϥ ϭⲉ ⲁⲛⲁⲩ  
ⲙⲃⲟⲗ ⲡⲉϥⲏⲁϣⲧ̅ ⲡⲉⲧⲁϥⲏⲁϣⲙⲉϥ

18:43 ⲟⲩⲟⲗ ϭⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲏⲁⲩ ⲙⲃⲟⲗ  
ⲟⲩⲟⲗ ⲁϥⲙⲟⲱⲓ ⲏϭⲱϥ ⲉϥⲧ̅ⲱⲟⲩ ⲙⲡⲧ̅ ⲟⲩⲟⲗ  
ⲡⲓⲗⲁⲟϭ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲁⲩⲏⲁⲩ ⲁⲩⲥ̅ⲙⲟⲩ ⲉϥⲧ̅

18:31. Then he took [unto him] the twelve, and said unto them, Behold, we go up to Jerusalem, and all things that are written by the prophets concerning the Son of man shall be accomplished.

18:32 For he shall be delivered unto the Gentiles, and shall be mocked, and spitefully entreated, and spitted on:

18:33 And they shall scourge [him], and put him to death: and the third day he shall rise again.

18:34 And they understood none of these things: and this saying was hid from them, neither knew they the things which were spoken.

18:35. And it came to pass, that as he was come nigh unto Jericho, a certain blind man sat by the way side begging:

18:36 And hearing the multitude pass by, he asked what it meant.

18:37 And they told him, that Jesus of Nazareth passeth by.

18:38 And he cried, saying, Jesus, [thou] Son of David, have mercy on me.

18:39 And they which went before rebuked him, that he should hold his peace: but he cried so much the more, [Thou] Son of David, have mercy on me.

18:40 And Jesus stood, and commanded him to be brought unto him: and when he was come near, he asked him,

18:41 Saying, What wilt thou that I shall do unto thee? And he said, Lord, that I may receive my sight.

18:42 And Jesus said unto him, Receive thy sight: thy faith hath saved thee.

18:43 And immediately he received his sight, and followed him, glorifying God: and all the people, when they saw [it], gave praise unto God.



## Gospel of St. Luke

## Bohairic

**English (KJV)**

19:1 ὁ τοῦ ἐταφύει ἐθούνη παρμῶνι πε  
 θεν ἱερὶχῶ

19:2 οὐδὲ ἰς οὐρανὸν ἐπεβάν  
 τε Ζακχῆος οὐδὲ φαι με οὐαρχί-  
 τεβλῶνῃς πε οὐδὲ πε οὐραμαδὸ πε

19:3 οὐτος παρῶν πε ἕνα γ' εἰς χε  
 νη πε οὐτος παρῶν χε μ χομ αν πε εθε  
 πινω χε νε ούκ ουχι πε θεν τεφμαιη

19:4 εταφθοσι ἐτὶς αἰψὲ παρ ἐξῆς  
 ἔχεν οὐκυκομορεὰ θίνα ἡτεφναγ ἔροϋ  
 ογοθ παρσιμ πε ἐβολ θιτοτε

19:5 οὐδ' ἐταρὶ ἔχεν πῖμα ἀψομς  
ἐροϋ ἦξε ἡς πεχαϋ ηαϋ ξε ζακχϋος  
χωλεμ ἰμοκ ἀμοϋ επеснт ἰφοοϋ γαρ  
ρω† ἐροι ἡταϋωπι θεп πεκнι

19:6 օրօշ ազգաձեւ մոռ զգի էքե-  
սիտ օրօշ ազաօրց քրօց քրաւս:

19:7 οὐδὲ πῃ τῆς ἐκείνης ἀνέστη-  
ρευσεν ἐν αὐτῷ ὁμοῦς καὶ ἀφ᾽ οὗ παρ-  
έδοχεν ἐλθῆναι τὸν μετὰ τὸν Ἰησοῦν  
ὁμοῦς

19:8 ազօջ, էրատյ իւք չապիւս պեւազ  
 ևժԾ քե ժԾ ջնքք ԺԺ իժփաւյ, ինա-  
 ջարարչօնտա ինքնիկ օրօջ փն էտաճիտյ  
 իւօնք իժճի Ժնաւօւր իւզ իճ իւաւ

19:9 πεχαq λe παq xε υφοοv ποvχαι  
 ωπιι θεν παινι xε ηθοq ρωq οvωηρι  
 ητε αβρααμ πε

19:10 ἀγὶ γὰρ ἦγε πωνήρι μὲρρωμ  
ἐκω† ογορ, ἐπορρω μὲφν εταρτακο

19:11 εἰπωτεμ Δε ἐπαί ἀφ' ὧν ἀστρεψοῦται  
ἡμεῖς ὀφθαλμοῖς ἐκείνοις παρὰ τὸν πε-  
ρὶ ἡμῶν οὐδὲν καὶ τὸ μετόχον ἡμε-  
τερόν ποιοῦντες ἐκείνοις κατὰ τὸν πε-

19:12 πελαγ οὐκ ἐστὶν οὐρανὸς οὐρανῶν  
 ἡνεγμένης ἀγῶνι παρὰ ἐοῦχῶρα ἐσοῦνον  
 ἐβίη ἡορμητοῦρο οὐροῦ ἐτασθε

19:13 **εταρμουτ** **λε** **ει** **μβωκ** **ηταρ**  
**αqt** **μι** **ηεμνα** **νωου** **ερχω** **ιμοc** **xe**  
**αρνεβωωτ** **θεν** **ναι** **υαti**

19:1. And [Jesus] entered and passed through Jericho.

19:2 And, behold, [there was] a man named Zacchaeus, which was the chief among the publicans, and he was rich.

19:3 And he sought to see Jesus who he was; and could not for the press, because he was little of stature.

19:4 And he ran before, and climbed up into a sycomore tree to see him: for he was to pass that [way].

19:5 And when Jesus came to the place, he looked up, and saw him, and said unto him, Zacchaeus, make haste, and come down; for to day I must abide at thy house.

19:6 And he made haste, and came down, and received him joyfully.

19:7 And when they saw [it], they all murmured, saying, That he was gone to be guest with a man that is a sinner.

19:8 And Zacchaeus stood, and said unto the Lord; Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have taken any thing from any man by false accusation, I restore [him] fourfold.

19:9 And Jesus said unto him, This day is salvation come to this house, forasmuch as he also is a son of Abraham.

19:10 For the Son of man is come to seek and to save that which was lost.

19:11. And as they heard these things, he added and spake a parable, because he was nigh to Jerusalem, and because they thought that the kingdom of God should immediately appear.

19:12 He said therefore, A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom, and to return.

19:13 And he called his ten servants, and delivered them ten pounds, and said unto them, Occupy till I come.

Bohairic

English (KJV)

19:14 μεροπολιτης δε παυμος† ἄμμοϥ  
πε ογορ αγουωρπ ηονηρεβια σαφαρορ  
ἄμμοϥ ευχω ἄμμοϥ χε τενορευ φαι αν  
εφερερογορ εβρηι εχωη

19:15 ογορ αγωωπι εταατασθο εααβι  
η†μετογορ ααχοϥ εερομμογ† εηεβιαικ  
ηαι εταα† ἄπιζατ ηωορ ζηηα ητερεμ  
χε ογ ἄμετιεβωωτ εταααιϥ

19:16 αα† δε ηχε πιζογ† ευχω ἄμμοϥ  
χε παδ̄ϥ α πεκεμνα ααερ ῑ ηεμνα

19:17 ογορ πεααϥ ηαα χε καλωϥ  
πιβωκ εηηανεα εεβεχε ακωωπι εκεηζοτ  
θην ζαηκογχι ωωπι εογοντεκ ερωωι  
ἄμαγ εχην ῑ ἄβακι

19:18 ογορ αα† ηχε πιμααζ̄ ευχω  
ἄμμοϥ χε παδ̄ϥ α πεκεμνα ααερ ε̄ ηεμνα

19:19 πεααϥ δε οη ἄπαιχετ χε ωωπι  
ζωκ εχην ε̄ ἄβακι

19:20 ογορ αα† ηχε πικεογαι ευχω  
ἄμμοϥ χε παδ̄ϥ ζηηπε ιϥ πεκεμνα ε̄χην  
ητοτ ακογζωλζα θην ογσογδαριον

19:21 ηαιερζο† θατεκζη πε χε ηθοκ  
ογρωμ ευηαωτ κωλι ἄφη ετεμπεκχαα  
εβρηι ογορ κωσθ ἄφη ετεμπεκκαατ

19:22 πεααϥ ηαα χε εβοζ θην ρωκ  
†ηα†ζαπ εροκ πιβωκ ετζωορ ιαχε  
κωωογη χε ἀνοκ ογρωμ ευηαωτ ειωλι  
ἄφη ετεμπιχαα εβρηι ογορ ειωσθ ἄφη  
ετεμπικαατ

19:23 εεβεογ ἄπεκ† ἄπααζατ ε†τρα-  
πεα ογορ ἀνοκ αιωανη ηαιηαερηρααα  
ἄμμοϥ ηεμ τεαμηςι

19:24 ογορ πεααϥ ηηη ετοζι ερατορ  
χε ἀλιονι ἄπιμνα ητοτϥ ἄφαι ογορ  
μηςι ἄφη ετε πῑ ηεμνα ητοτϥ

19:25 ογορ πεαωορ ηαα χε παδ̄ϥ ογον  
ῑ ηεμνα ητοτϥ

19:26 †χω ἄμμοϥ ηωτεη χε ογον  
ηιβην ετε ογον ηταα ευε†ηαα φη δε  
ετε ἄμμοη ηταα πετεητοτϥ σεηαοζα  
ητοτϥ

19:14 But his citizens hated him, and sent a message after him, saying, We will not have this [man] to reign over us.

19:15 And it came to pass, that when he was returned, having received the kingdom, then he commanded these servants to be called unto him, to whom he had given the money, that he might know how much every man had gained by trading.

19:16 Then came the first, saying, Lord, thy pound hath gained ten pounds.

19:17 And he said unto him, Well, thou good servant: because thou hast been faithful in a very little, have thou authority over ten cities.

19:18 And the second came, saying, Lord, thy pound hath gained five pounds.

19:19 And he said likewise to him, Be thou also over five cities.

19:20 And another came, saying, Lord, behold, [here is] thy pound, which I have kept laid up in a napkin:

19:21 For I feared thee, because thou art an austere man: thou takest up that thou layedst not down, and reapest that thou didst not sow.

19:22 And he saith unto him, Out of thine own mouth will I judge thee, [thou] wicked servant. Thou knewest that I was an austere man, taking up that I laid not down, and reaping that I did not sow:

19:23 Wherefore then gavest not thou my money into the bank, that at my coming I might have required mine own with usury?

19:24 And he said unto them that stood by, Take from him the pound, and give [it] to him that hath ten pounds.

19:25 (And they said unto him, Lord, he hath ten pounds.)

19:26 For I say unto you, That unto every one which hath shall be given; and from him that hath not, even that he hath shall be taken away from him.

Bohairic

English (KJV)

19:27 πλὴν παῖδες καὶ ἐτελεύτουσιν  
ἐπὶ τοῦτον ἐλθόντες ἐκ τῆς πόλεως  
καὶ ἐκ τῆς πόλεως ἐλθόντες  
19:28 οὗτος ἐταρξεν καὶ παρῶν πε  
ρὶ τὴν ἐκκλησίαν ἐλθόντες  
19:29 οὗτος ἀσπασίως ἐταρξεν ἐκ  
φάτης νέμει βηθάνια καὶ βηθάνια  
ἐκ τῆς πόλεως καὶ φανισίως ἀφ' ὧν  
ἐκ τῆς πόλεως ἐκ τῆς πόλεως  
19:30 ἐκ τῆς πόλεως καὶ μαρτυρῶντες  
ἐπὶ τῇ ἐκκλησίᾳ ἐπὶ τῇ ἐκκλησίᾳ  
ἐκ τῆς πόλεως ἐκ τῆς πόλεως  
19:31 οὗτος ἐκ τῆς πόλεως οὐαὶ ὡς  
ἐκ τῆς πόλεως ἐκ τῆς πόλεως  
19:32 ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἡ πόλις ἐκ τῆς  
πόλεως ἀφ' ὧν ἐκ τῆς πόλεως  
19:33 ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἐκ τῆς πόλεως  
ἐκ τῆς πόλεως ἐκ τῆς πόλεως  
19:34 ἡ πόλις καὶ ἐκ τῆς πόλεως  
ἐκ τῆς πόλεως ἐκ τῆς πόλεως  
19:35 οὗτος ἀφ' ὧν ἐκ τῆς πόλεως  
ἐκ τῆς πόλεως ἐκ τῆς πόλεως  
19:36 ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἐκ τῆς πόλεως  
ἐκ τῆς πόλεως ἐκ τῆς πόλεως  
19:37 ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἐκ τῆς πόλεως  
ἐκ τῆς πόλεως ἐκ τῆς πόλεως  
19:38 ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἐκ τῆς πόλεως  
ἐκ τῆς πόλεως ἐκ τῆς πόλεως  
19:39 οὗτος ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἐκ τῆς πόλεως  
ἐκ τῆς πόλεως ἐκ τῆς πόλεως  
19:40 οὗτος ἀφ' ὧν ἐκ τῆς πόλεως  
ἐκ τῆς πόλεως ἐκ τῆς πόλεως

19:27 But those mine enemies, which would  
not that I should reign over them, bring hither,  
and slay [them] before me.  
19:28. And when he had thus spoken, he went  
before, ascending up to Jerusalem.  
19:29 And it came to pass, when he was  
come nigh to Bethphage and Bethany, at the  
mount called [the mount] of Olives, he sent  
two of his disciples,  
19:30 Saying, Go ye into the village over  
against [you]; in the which at your entering ye  
shall find a colt tied, whereon yet never man  
sat: loose him, and bring [him hither].  
19:31 And if any man ask you, Why do ye  
loose [him]? thus shall ye say unto him,  
Because the Lord hath need of him.  
19:32 And they that were sent went their  
way, and found even as he had said unto  
them.  
19:33 And as they were loosing the colt, the  
owners thereof said unto them, Why loose ye  
the colt?  
19:34 And they said, The Lord hath need of  
him.  
19:35 And they brought him to Jesus: and  
they cast their garments upon the colt, and  
they set Jesus thereon.  
19:36 And as he went, they spread their  
clothes in the way.  
19:37 And when he was come nigh, even  
now at the descent of the mount of Olives, the  
whole multitude of the disciples began to  
rejoice and praise God with a loud voice for  
all the mighty works that they had seen;  
19:38 Saying, Blessed [be] the King that  
cometh in the name of the Lord: peace in  
heaven, and glory in the highest.  
19:39 And some of the Pharisees from among  
the multitude said unto him, Master, rebuke  
thy disciples.  
19:40 And he answered and said unto them, I  
tell you that, if these should hold their peace,  
the stones would immediately cry out.

**Gospel of St. Luke**

**Bohairic**

**English (KJV)**

19:41 ⲟⲩⲟⲓ ⲉⲩⲱⲥ ⲉⲧⲁⲕⲩⲱⲛⲧ ⲉⲧⲁⲕⲛⲁⲩ  
ⲉⲧⲃⲁⲕⲓ ⲁⲕⲣⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲥ

19:42 ⲉⲕⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲛⲁⲣⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲩⲱⲓ ⲡⲉ  
ⲩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ⲃⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁ ⲧⲉⲃⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲏⲟⲩ ⲛⲉ  
ⲁⲩⲭⲱⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲩⲁ ⲡⲉⲃⲁⲗ

19:43 ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱ ⲏⲭⲉ ⲉ̀ⲩⲁⲛ-  
ⲉ̀ⲃⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟⲓ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲧⲉ ⲕⲁⲩⲩ ⲉ̀ⲣⲟ ⲏⲭⲉ  
ⲡⲉⲭⲁⲭⲓ ⲟⲩⲟⲓ ⲥⲉⲛⲁⲕⲱⲧ ⲉ̀ⲣⲟ ⲟⲩⲟⲓ ⲥⲉⲛⲁ-  
ⲉ̀ⲩⲁⲭⲱⲭⲓ ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ

19:44 ⲟⲩⲟⲓ ⲉ̀ⲩⲉ̀ⲣⲱⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲟ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲡⲉⲙ  
ⲡⲉⲩⲱⲛⲓ ⲏⲩⲏⲧ ⲟⲩⲟⲓ ⲏⲏⲟⲩⲭⲁ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲭⲉⲛ  
ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲏⲩⲏⲧ ⲉ̀ⲩⲱⲙⲁ ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲥⲏⲟⲩ  
ⲏⲧⲉ ⲡⲉⲭⲉⲙⲡⲱⲛⲓ

19:45 ⲟⲩⲟⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲩⲱⲉ ⲉ̀ⲩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉ̀ⲣⲫⲉⲓ  
ⲁⲕⲉⲣⲉⲃⲏⲧⲥ ⲏⲉⲃⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲏⲏⲏ ⲉ̀ⲧⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

19:46 ⲉⲕⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲥ̀ⲥⲩⲏⲟⲩⲧ  
ⲭⲉ ⲡⲁⲛⲓ ⲉ̀ⲕⲉ̀ⲩⲱⲡⲓ ⲏⲟⲩⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ  
ⲏⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲕ ⲙ̀ⲃⲏⲏⲃ ⲏⲥⲟⲛⲓ

19:47 ⲟⲩⲟⲓ ⲡⲁⲕⲧⲥⲃⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲏⲓ ⲩⲉⲛ  
ⲡⲓⲉ̀ⲣⲫⲉⲓ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉ ⲡⲉⲙ ⲡⲓⲥⲁⲩ ⲡⲉⲙ  
ⲡⲓⲃⲟⲩⲁⲧ ⲏⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲡⲁⲩⲕⲱⲧ ⲡⲉ ⲏⲥⲁ  
ⲧⲁⲕⲟⲕ

19:48 ⲟⲩⲟⲓ ⲡⲁⲩⲭⲓⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲏ  
ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲁⲓⲕ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲁⲣ ⲧⲏⲣⲕ ⲡⲁⲩⲁⲩⲱⲓ  
ⲏⲥⲱⲕ ⲉ̀ⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲕ

20:1 ⲟⲩⲟⲓ ⲁⲥⲩⲱⲡⲓ ⲩⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲏⲡⲓⲉ̀ⲃⲟⲟⲩ  
ⲉ̀ⲕⲧⲥⲃⲱ ⲩⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟⲓ ⲉ̀ⲕⲉ̀ⲩⲱⲉⲛⲡⲟⲩⲕⲓ  
ⲁⲩⲟⲓⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲏⲭⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲣⲉⲩⲥ ⲡⲉⲙ  
ⲡⲓⲥⲁⲩ ⲡⲉⲙ ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ

20:2 ⲟⲩⲟⲓ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲡⲁⲕ ⲭⲉ ⲁⲭⲟⲥ ⲡⲁⲛ  
ⲭⲉ ⲁⲕⲓⲣⲓ ⲏⲛⲁⲓ ⲩⲉⲛ ⲁⲩⲱ ⲏⲉⲣⲱⲓⲱⲓ ⲓⲉ ⲡⲓⲙ  
ⲡⲉⲧⲁⲕⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉ̀ⲣⲱⲓⲱⲓ ⲡⲁⲕ

20:3 ⲁⲕⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁⲕ ⲡⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲧⲏⲁⲩⲱⲉⲛ  
ⲉ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲩⲱ ⲉ̀ⲟⲩⲥⲁⲭⲓ ⲟⲩⲟⲓ ⲁⲭⲟⲕ ⲡⲏⲓ

20:4 ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲏⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲡⲏⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ  
ⲩⲉⲛ ⲧⲧⲉ ⲡⲉ ⲩⲱⲁⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲩⲉⲛ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ  
ⲡⲉ

19:41. And when he was come near, he beheld the city, and wept over it,

19:42 Saying, If thou hadst known, even thou, at least in this thy day, the things [which belong] unto thy peace! but now they are hid from thine eyes.

19:43 For the days shall come upon thee, that thine enemies shall cast a trench about thee, and compass thee round, and keep thee in on every side,

19:44 And shall lay thee even with the ground, and thy children within thee; and they shall not leave in thee one stone upon another; because thou knewest not the time of thy visitation.

19:45 And he went into the temple, and began to cast out them that sold therein, and them that bought;

19:46 Saying unto them, It is written, My house is the house of prayer: but ye have made it a den of thieves.

19:47 And he taught daily in the temple. But the chief priests and the scribes and the chief of the people sought to destroy him,

19:48 And could not find what they might do: for all the people were very attentive to hear him.

20:1. And it came to pass, [that] on one of those days, as he taught the people in the temple, and preached the gospel, the chief priests and the scribes came upon [him] with the elders,

20:2 And spake unto him, saying, Tell us, by what authority doest thou these things? or who is he that gave thee this authority?

20:3 And he answered and said unto them, I will also ask you one thing; and answer me:

20:4 The baptism of John, was it from heaven, or of men?

**Gospel of St. Luke**

**Bohairic**

**English (KJV)**

20:5 ἡθωον δε αἰσοβνι नेम नोएरनोय  
एख्वा ἡμοc खे एय्वाप अण्वाणखोc खे  
ओनेबोळ धेन त्फे पे च्णखोc खे एेबेओय  
अपेटेननाउ† एरोच

20:6 एय्वाप दे अण्वाणखोc खे ओनेबोळ  
धेन निरवमि पे पिळाओ त्थिर्च नाचुज्जिओनि  
एरोन पोउरन्त एार एन्त खे जोआन्नेह ओ-  
प्रोफ्थिन्स पे

20:7 ओउओ अएरोय्वा खे तेनेमि अन् खे  
ओनेबोळ एओन पे

20:8 ओउओ पेखे ἡन्c नवोय खे ओउदे  
अनोक ἡ†नाखोc नवतेन् अन् खे अन्नि ἡन्ना  
धेन अय् नेरय्ज्जि

20:9 अचएरुन्त दे ἡन्नाखि नेम पिळाओ  
ἡत्तापाराबोळन् ने ओउओ ओरवमि एाचओ  
ἡनोवाउळोळि ओउओ अचत्थिच ἡउानोयन्  
ओउओ अचये नाच एण्जेममो ἡनोय्ज्ज†  
ἡन्ओय

20:10 ओउओ धेन ἡन्ओय अचोय्वाप ἡनो-  
बवक उा नोयन् उिन्ना ἡन्से† नाच एेबोळ  
धेन णोउताउ ἡते प्णउळोळि नोयन् दे  
एताउउोयि एरोच अ†तोतच एेबोळ एच-  
य्ज्जोय†

20:11 ओउओ अचोय्ज्जतोतच ओन् एोय्वाप  
नवोय ἡन्केबवक ἡθωον दे एताउउोयि एपि-  
खेत ओउओ एताउय्ज्जच अ†तोतच एेबोळ  
एचय्ज्जोय†

20:12 ओउओ अचोय्ज्जतोतच ओन् एोय्वाप  
अपिमाउ† ἡθωον दे अचवळउ अपािखेत  
अउउिच एेबोळ

20:13 पेखे ἡन्c दे अप्णउळोळि खे  
ओ पे†नाअिच †नाओय्वाप अपाव्णन् ἡ-  
मेन्नि† अरनोय ἡन्सेय्पि उातेचउन्

20:14 एताउनाय दे एरोच ἡन्खे नोयन्  
नाय्ओबन् पे नेम नोएरनोय एख्वा ἡμοc  
खे फाि पे पिकल्होणोमोc अमोयन्  
माएन्ओबेच उिन्ना ἡतेसय्वापि नान ἡन्खे  
†क्कल्होणोमिा

20:15 ओउओ एताउउिच साबोळ अप्णउ-  
ळोळि अउओबेच ओ पेतेचनाअिच नवोय  
ἡन्खे ἡन्c अप्णउळोळि

20:16 च्णन् ओउओ च्णनाताके नोयन् ओउओ  
च्णना† अप्णउळोळि ἡउान्केखोय्ज्ज एताउ-  
सवतेम दे पेखोय खे ἡन्सेय्वापि

20:5 And they reasoned with themselves,  
saying, If we shall say, From heaven; he will  
say, Why then believed ye him not?

20:6 But and if we say, Of men; all the  
people will stone us: for they be persuaded  
that John was a prophet.

20:7 And they answered, that they could not  
tell whence [it was].

20:8 And Jesus said unto them, Neither tell I  
you by what authority I do these things.

20:9. Then began he to speak to the people  
this parable; A certain man planted a  
vineyard, and let it forth to husbandmen, and  
went into a far country for a long time.

20:10 And at the season he sent a servant to  
the husbandmen, that they should give him of  
the fruit of the vineyard: but the husbandmen  
beat him, and sent [him] away empty.

20:11 And again he sent another servant: and  
they beat him also, and entreated [him]  
shamefully, and sent [him] away empty.

20:12 And again he sent a third: and they  
wounded him also, and cast [him] out.

20:13 Then said the lord of the vineyard,  
What shall I do? I will send my beloved son:  
it may be they will reverence [him] when they  
see him.

20:14 But when the husbandmen saw him,  
they reasoned among themselves, saying, This  
is the heir: come, let us kill him, that the  
inheritance may be ours.

20:15 So they cast him out of the vineyard,  
and killed [him]. What therefore shall the lord  
of the vineyard do unto them?

20:16 He shall come and destroy these  
husbandmen, and shall give the vineyard to  
others. And when they heard [it], they said,  
God forbid.

## Gospel of St. Luke

### Bohairic

20:17 ἡθού Δε εταφσουε ἔρωον πε-  
χαφ ξε ου πε φαι ετῶθνογτ ξε πιωνι  
εταφσωφφ ἡξε νη ετκωτ φαι αφφωπι  
εφχωχ ἡδακρ

20:18 ογον νιβεν εθναζει ἔξεν παιωνι  
ἐτεῦμαφ ῥηαλωε φη Δε ετεφναζει  
ἔχωφ ῥηαφφωφ ἔβολ

20:19 ογορ παγκωτ πε ἡξε νιχαθ  
νemm νιαρχιερεφς ἔην ποφχιχ ἔρρη ἔχωφ  
ογορ θεν τοφνοφ ἐτεῦμαφ ογορ αφ-  
ερροτ θατρη ὑπιλαοε αφῆμι γαρ ξε  
εταφξε ταιπαρaboλh εθhητοφ

20:20 ογορ εταφτῶθνοφ αφοφωρπ  
θαροφ ἡθανρεφφροφ εφερμετφωβι εφχω  
ὑμοε ἔρωον ξε θανῶμνι θιπα ἡσε-  
ταροφ ἡοφχαχι θωστε ἔθνιφ ἡτάρχη  
νemm τῆζοφcia ἡτε πιθηφemmων

20:21 ογορ αφφφηνφ εφχω ὑμοε ξε  
πιρεφτῶβω τενῆμι ξε κχαχι θεν οφ-  
cowντεν ογορ κτῶβω ογορ κβι θο αν  
αλδα θεν οφμεῶμνι κτῶβω ὑπιμωιτ  
ἡτε φτ

20:22 ὥγε ἡτρωτ ὑποφρο φαν ὑμον

20:23 εταφτῶθνηφ Δε ετοφμετπανοφρ-  
φοε πεχαφ

20:24 ξε ματαμοι ἔοφχαθερι ἡθωοφ  
Δε αφταμοφ ογορ πεχαφ ηωοφ ξε τ-  
θικων νemm τῆπιφραφη ετθιωτς να νιμ  
ne ἡθωοφ Δε πεχωοφ ξε να ποφρο ne

20:25 ἡθού Δε πεχαφ ηωοφ ξε τφοφ  
μα να ποφρο ὑποφρο ογορ μα να φτ  
ὑφτ

20:26 ογορ ὑποφφξεμμοε ἔαμαρι ὑ-  
μοφ θεν οφχαχι ὑπεῦθο ὑπιλαοε ογορ  
εταφερφφρη ἔρρη ἔξεν πεφχιμεροφω  
αφχαρωοφ

20:27 εταφi Δε ἡξε θανοφον ἡξε  
θανκαλδουκεοε νη ετχω ὑμοε ξε ὑ-  
μον ανασταciε αφφφηνφ

### English (KJV)

20:17 And he beheld them, and said, What is this then that is written, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner?

20:18 Whosoever shall fall upon that stone shall be broken; but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

20:19 And the chief priests and the scribes the same hour sought to lay hands on him; and they feared the people: for they perceived that he had spoken this parable against them.

20:20. And they watched [him], and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor.

20:21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person [of any], but teachest the way of God truly:

20:22 Is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no?

20:23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why tempt ye me?

20:24 Shew me a penny. Whose image and superscription hath it? They answered and said, Caesar's.

20:25 And he said unto them, Render therefore unto Caesar the things which be Caesar's, and unto God the things which be God's.

20:26 And they could not take hold of his words before the people: and they marvelled at his answer, and held their peace.

20:27. Then came to [him] certain of the Sadducees, which deny that there is any resurrection; and they asked him,

**Gospel of St. Luke**

**Bohairic**

**English (KJV)**

20:28 εγχα ὁμοος κε φρεφτὲβω α  
μωῦσος ἐθαί παν κε εγωπ ἀρεωαν  
πσον ἵοναι μου ἐονοντεφ ἐρμι ὁμαγ  
ονορ φαί ὁμοντεφ γηρι ὁμαγ ρηα  
ἵτε πεφσον βι ἵτεφἐρμι ονορ ἵτεφ-  
τογνος ογῆροχ ὁπεφσον

20:29 πε ογον ζ ογν ἵσον πε ογορ  
πιρουντ εταφβι φἐρμι αφμου εφαι  
ἵατγρηι

20:30 ογορ πιμαρβ αφβιτς

20:31 πεμ πιμαρβ παρηφ δε γα πι-  
μαρβ ὁπογχα γρηι ογορ αγμου

20:32 ἐλθαε δε αφμου ρωσ ἵχε φκε-  
ἐρμι

20:33 ἵρρηι ογν θεν φαναστας ας-  
παερἐρμι ἵπμ ὁμωφ α πιζ γαρ βιτς  
εγἐρμι

20:34 ογορ πεχαφ νωφ ἵχε ἡς κε  
πγρηι ἵτε παιενεζ γαγβι ογορ γαγ-  
βιτοφ

20:35 πη δε εταγερπेमπγα ὁπιενεζ  
ἐτεὁμαγ πεμ φαναστας φἐβολ θεν  
πρεφμωφτ ογδε ὁπαγβι ογδε ὁπαγ-  
βιτοφ

20:36 ογδε γαρ ὁμον γχομ ἵσεμωφ  
κε ρανρiscos ἵαγγελος γαρ πε ογορ  
ρανγρηι ἵτε φφ πε εφαι ἵγρηι ἵτε  
φαναστας

20:37 οτι δε πρεφμωφτ ἵατωφφφφ  
μωῦσος ρωφ αφφμἡμ ρι πιβαςος ὁφ-  
ρηφ ετεφχω ὁμοος κε πβς φφ ἵαβ-  
ρααμ πεμ φφ ἵσαακ πεμ φφ ἵακωβ

20:38 φφ φα πη εφμωφτ αν πε  
αλλα φα πη ετοφθ πε σεφφθ γαρ παφ  
τηροφ

20:39 αγεροφω δε ἵχε ρανφφφφ ἐβολ  
θεν πιαθ πεχωφ κε πρεφφβω  
καλως ακχος

20:40 παγγερτολμαν γαρ αν κε  
εγφφφ ἐρλι

20:41 πεχαφ δε νωφ κε πωσ σεχω  
ὁμοος κε πχς πγρηι ἵδαγιδ πε

20:28 Saying, Master, Moses wrote unto us,  
If any man's brother die, having a wife, and he  
die without children, that his brother should  
take his wife, and raise up seed unto his  
brother.

20:29 There were therefore seven brethren:  
and the first took a wife, and died without  
children.

20:30 And the second took her to wife, and  
he died childless.

20:31 And the third took her; and in like  
manner the seven also: and they left no  
children, and died.

20:32 Last of all the woman died also.

20:33 Therefore in the resurrection whose  
wife of them is she? for seven had her to wife.

20:34 And Jesus answering said unto them,  
The children of this world marry, and are  
given in marriage:

20:35 But they which shall be accounted  
worthy to obtain that world, and the  
resurrection from the dead, neither marry, nor  
are given in marriage:

20:36 Neither can they die any more: for they  
are equal unto the angels; and are the children  
of God, being the children of the resurrection.

20:37 Now that the dead are raised, even  
Moses shewed at the bush, when he calleth  
the Lord the God of Abraham, and the God of  
Isaac, and the God of Jacob.

20:38 For he is not a God of the dead, but of  
the living: for all live unto him.

20:39. Then certain of the scribes answering  
said, Master, thou hast well said.

20:40 And after that they durst not ask him  
any [question at all].

20:41 And he said unto them, How say they  
that Christ is David's son?

**Bohairic**

**English (KJV)**

20:42 ἡ̅θ̅ο̅ϣ̅ γ̅α̅ρ̅ δ̅α̅υ̅ι̅δ̅ ἐ̅ξ̅ω̅ ὁ̅μ̅ο̅ς  
 ᾧ̅ ἐ̅ν̅ ἡ̅ψ̅α̅λ̅μ̅ο̅ς̅ χ̅ε̅ π̅ε̅χ̅ε̅ π̅ῶ̅ς̅  
 ὁ̅μ̅ο̅ς̅ χ̅ε̅ ρ̅ε̅μ̅ι̅ σ̅α̅τ̅α̅ο̅υ̅ι̅ν̅α̅μ̅

20:43 ὡ̅α̅τ̅ι̅̅χ̅α̅ ν̅ε̅κ̅ζ̅α̅χ̅ι̅ σ̅α̅π̅ε̅ς̅η̅τ̅ ἡ̅ν̅ε̅κ̅-  
 σ̅α̅λ̅α̅γ̅χ̅

20:44 δ̅α̅υ̅ι̅δ̅ ο̅ὕ̅ν̅ ὁ̅μ̅ο̅υ̅τ̅ ἐ̅ρ̅ο̅ϣ̅ χ̅ε̅ π̅α̅-  
 ῶ̅ς̅ ο̅ὕ̅ο̅ζ̅ π̅ω̅ς̅ π̅ε̅ρ̅ψ̅η̅ρ̅ι̅ π̅ε̅

20:45 ἐ̅ρ̅ς̅ω̅τ̅ε̅μ̅ δ̅ε̅ ἡ̅χ̅ε̅ π̅ι̅δ̅α̅ο̅ς̅ τ̅η̅ρ̅ϣ̅  
 π̅ε̅χ̅α̅ϣ̅ ἡ̅π̅ε̅ρ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅

20:46 χ̅ε̅ μ̅α̅ρ̅θ̅η̅τ̅ε̅ν̅ ἐ̅ρ̅ω̅τ̅ε̅ν̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ρ̅α̅  
 ν̅ι̅σ̅α̅θ̅ ν̅η̅ ἐ̅θ̅ο̅γ̅ω̅ϣ̅ ἐ̅μ̅ο̅ϣ̅ι̅ ᾧ̅ ἐ̅ν̅ ρ̅α̅ν̅ῶ̅τ̅ο̅λ̅η̅  
 ο̅ὕ̅ο̅ζ̅ ε̅ὕ̅μ̅ε̅ι̅ ἡ̅ν̅ι̅α̅ς̅π̅α̅ς̅μ̅ο̅ς̅ ᾧ̅ ἐ̅ν̅ ν̅ι̅α̅γ̅ο̅ρ̅α̅  
 ν̅ε̅μ̅ ν̅ι̅ϣ̅ο̅ρ̅π̅ ὁ̅μ̅α̅ν̅ρ̅ε̅μ̅ι̅ ᾧ̅ ἐ̅ν̅ ν̅ι̅ς̅γ̅ν̅α̅γ̅ω̅τ̅η̅  
 ν̅ε̅μ̅ ν̅ι̅ϣ̅ο̅ρ̅π̅ ὁ̅μ̅α̅ν̅ρ̅ω̅τ̅ε̅β̅ ᾧ̅ ἐ̅ν̅ ν̅ι̅δ̅ι̅π̅ν̅ο̅ν̅

20:47 ν̅η̅ ἐ̅θ̅ο̅γ̅ω̅μ̅ ἡ̅ν̅ι̅ν̅ι̅ ἡ̅τ̅ε̅ ν̅ι̅χ̅η̅ρ̅α̅  
 ο̅ὕ̅ο̅ζ̅ ᾧ̅ ἐ̅ν̅ ο̅ὕ̅λ̅ω̅ι̅χ̅ι̅ ἐ̅ς̅ο̅ὕ̅ν̅ο̅ϣ̅ σ̅ε̅ε̅ρ̅ῖ̅ρ̅ο̅ς̅-  
 ε̅ὕ̅χ̅ε̅ς̅θ̅ε̅ ν̅α̅ι̅ ε̅ὕ̅ῆ̅ς̅ι̅ ἡ̅ο̅ὕ̅ρ̅α̅π̅ ἡ̅ρ̅ο̅ὕ̅ο̅

20:42 And David himself saith in the book of  
 Psalms, The LORD said unto my Lord, Sit  
 thou on my right hand,

20:43 Till I make thine enemies thy footstool.

20:44 David therefore calleth him Lord, how  
 is he then his son?

20:45 Then in the audience of all the people  
 he said unto his disciples,

20:46 Beware of the scribes, which desire to  
 walk in long robes, and love greetings in the  
 markets, and the highest seats in the  
 synagogues, and the chief rooms at feasts;

20:47 Which devour widows' houses, and for  
 a shew make long prayers: the same shall  
 receive greater damnation.

21:1 ἐ̅τ̅α̅ρ̅ς̅ο̅μ̅ς̅ δ̅ε̅ ἐ̅θ̅ρ̅η̅ι̅ α̅ρ̅η̅ν̅α̅ν̅ ἐ̅ρ̅α̅ν̅-  
 ρ̅α̅μ̅α̅ὸ̅ ε̅ὕ̅ρ̅ι̅ο̅ν̅ι̅ ἡ̅ν̅ο̅ὕ̅δ̅ω̅ρ̅ο̅ν̅ ἐ̅ν̅ι̅τ̅α̅ζ̅ο̅φ̅ν̅-  
 λ̅α̅κ̅ι̅ο̅ν̅

21:2 α̅ρ̅η̅ν̅α̅ν̅ ἐ̅ο̅ὕ̅χ̅η̅ρ̅α̅ ρ̅ω̅ς̅ ἡ̅ρ̅η̅κ̅ι̅ ἐ̅ς̅-  
 ρ̅ι̅ο̅ν̅ι̅ ἐ̅μ̅α̅ν̅ ἡ̅λ̅ε̅π̅τ̅ο̅ν̅ β̅

21:3 ο̅ὕ̅ο̅ζ̅ π̅ε̅χ̅α̅ϣ̅ χ̅ε̅ α̅λ̅η̅θ̅ω̅ς̅ τ̅ι̅χ̅ω̅  
 ὁ̅μ̅ο̅ς̅ ν̅ω̅τ̅ε̅ν̅ χ̅ε̅ τ̅α̅ι̅χ̅η̅ρ̅α̅ ἡ̅ρ̅η̅κ̅ι̅ α̅ς̅ρ̅ι̅ο̅ν̅ι̅  
 ἐ̅ρ̅ο̅τ̅ε̅ ν̅α̅ι̅ τ̅η̅ρ̅ο̅ν̅

21:4 ἐ̅τ̅α̅ ν̅α̅ι̅ γ̅α̅ρ̅ ρ̅ι̅ο̅ν̅ι̅ ἡ̅ν̅ι̅δ̅ω̅ρ̅ο̅ν̅  
 ἐ̅β̅ο̅λ̅ ᾧ̅ ἐ̅ν̅ π̅ε̅τ̅ε̅ρ̅ρ̅ο̅ν̅ ἐ̅ρ̅ω̅ν̅ θ̅α̅ι̅ ἡ̅θ̅ο̅ς̅  
 ἐ̅β̅ο̅λ̅ ᾧ̅ ἐ̅ν̅ π̅ε̅τ̅ε̅ς̅ε̅ρ̅θ̅α̅ὲ̅ ὁ̅μ̅ο̅ϣ̅ π̅ε̅ς̅ω̅ν̅θ̅  
 τ̅η̅ρ̅ϣ̅ ἐ̅ν̅α̅ρ̅ῆ̅τ̅α̅ς̅ α̅ς̅ρ̅ι̅τ̅ϣ̅

21:5 ο̅ὕ̅ο̅ζ̅ ε̅ρ̅ε̅ ρ̅α̅ν̅ο̅ν̅ χ̅ω̅ ὁ̅μ̅ο̅ς̅  
 ε̅θ̅ε̅ π̅ι̅ε̅ρ̅φ̅ε̅ι̅ χ̅ε̅ α̅ὕ̅ς̅ε̅λ̅ς̅ω̅λ̅ϣ̅ ἡ̅θ̅ρ̅η̅ι̅ ᾧ̅ ἐ̅ν̅  
 ρ̅α̅ν̅ω̅ν̅ι̅ ἐ̅ν̅α̅ν̅ε̅ν̅ ν̅ε̅μ̅ ρ̅α̅ν̅α̅ν̅α̅θ̅η̅μ̅α̅ π̅ε̅χ̅α̅ϣ̅

21:6 χ̅ε̅ ν̅α̅ι̅ τ̅η̅ρ̅ο̅ν̅ τ̅ε̅τ̅ε̅ν̅ν̅α̅ν̅ ἐ̅ρ̅ω̅ν̅  
 σ̅ε̅ν̅η̅ο̅ν̅ ἡ̅χ̅ε̅ ρ̅α̅ν̅ῆ̅ρ̅ο̅ο̅ν̅ ἡ̅ς̅ε̅ν̅α̅χ̅α̅ ο̅ὕ̅ω̅ν̅ι̅  
 α̅ν̅ ἡ̅θ̅η̅τ̅ο̅ν̅ ἐ̅χ̅ε̅ν̅ ο̅ὕ̅ω̅ν̅ι̅ ὁ̅μ̅π̅α̅ι̅α̅  
 ἡ̅ς̅ε̅ν̅α̅β̅ο̅λ̅ϣ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ α̅ν̅

21:7 α̅ὕ̅ϣ̅ε̅ν̅ϣ̅ δ̅ε̅ χ̅ε̅ π̅ι̅ρ̅ε̅ρ̅τ̅ῶ̅ς̅β̅ω̅ α̅ρ̅ε̅  
 ν̅α̅ι̅ ν̅α̅ϣ̅ω̅π̅ι̅ ἡ̅θ̅η̅ν̅α̅ν̅ ο̅ὕ̅ο̅ζ̅ ο̅ὕ̅ π̅ε̅ π̅ι̅μ̅η̅ν̅ι̅  
 α̅ρ̅ε̅ϣ̅α̅ν̅ ν̅α̅ι̅ ν̅ο̅ν̅ι̅ ἐ̅ὕ̅ω̅π̅ι̅

21:8 ἡ̅θ̅ο̅ϣ̅ δ̅ε̅ π̅ε̅χ̅α̅ϣ̅ χ̅ε̅ ἀ̅ν̅α̅ν̅ ὁ̅μ̅ε̅ρ̅-  
 σ̅ω̅ρ̅ε̅μ̅ ο̅ὕ̅ο̅ν̅ ο̅ὕ̅μ̅η̅ϣ̅ γ̅α̅ρ̅ ν̅α̅ι̅ ἐ̅π̅α̅ρ̅α̅ν̅  
 ε̅ὕ̅χ̅ω̅ ὁ̅μ̅ο̅ς̅ χ̅ε̅ ἀ̅ν̅ο̅κ̅ π̅ε̅ ο̅ὕ̅ο̅ζ̅ α̅ ἡ̅ς̅η̅ν̅ο̅ν̅  
 θ̅ω̅ν̅τ̅ ὁ̅μ̅ε̅ρ̅μ̅ο̅ϣ̅ι̅ σ̅α̅φ̅α̅ρ̅ο̅ν̅ ὁ̅μ̅ω̅ον̅

21:1. And he looked up, and saw the rich men  
 casting their gifts into the treasury.

21:2 And he saw also a certain poor widow  
 casting in thither two mites.

21:3 And he said, Of a truth I say unto you,  
 that this poor widow hath cast in more than  
 they all:

21:4 For all these have of their abundance  
 cast in unto the offerings of God: but she of  
 her penury hath cast in all the living that she  
 had.

21:5. And as some spake of the temple, how it  
 was adorned with goodly stones and gifts, he  
 said,

21:6 [As for] these things which ye behold,  
 the days will come, in the which there shall  
 not be left one stone upon another, that shall  
 not be thrown down.

21:7 And they asked him, saying, Master, but  
 when shall these things be? and what sign  
 [will there be] when these things shall come  
 to pass?

21:8 And he said, Take heed that ye be not  
 deceived: for many shall come in my name,  
 saying, I am [Christ]; and the time draweth  
 near: go ye not therefore after them.



Bohairic

English (KJV)

21:9 ρΟΤΑΝ ΔΕ ΑΡΕΤΕΝΨΑΝCΩΤΕΜ  
ΕΞΑΝΠΟΔΕΜΟC ΝΕΜ ΖΑΝΨΘΟΡΤΕΡ ΞΠΕΡ-  
ΝΟΥΨΠ ΑΛΛΑ CΑΤΟΤϢ ΑΝ ΠΕ ΠΙΧΩΚ

21:10 ΤΟΤΕ ΝΑϢΧΩ ΞΜΟC ΝΩΟΥ ΠΕ ΧΕ  
ΕϢΕΤΩΝϢ ΉΧΕ ΟΥΕΘΝΟC ΞΞΕΝ ΟΥΕΘΝΟC  
ΟΥΟΖ ΟΥΜΕΤΟΥΡΟ ΞΞΕΝ ΟΥΜΕΤΟΥΡΟ

21:11 ΖΑΝΝΙΨΤ ΔΕ ΞΜΟΝΜΕΝ ΕΥΕΨΩΠΙ  
ΟΥΟΖ ΕΥΕΨΩΠΙ ΉΧΕ ΖΑΝϢΒΩΝ ΝΕΜ ΖΑΝ-  
ΜΟΥ ΚΑΤΑ ΜΑ ΖΑΝϢΟΤ ΔΕ ΝΕΜ ΖΑΝ-  
ΝΙΨΤ ΞΜΗΝΙ ΕΥΕΨΩΠΙ ΞΒΟΛ ΔΕΝ ΤΦΕ

21:12 ΔΑΧΕΝ ΝΑΙ ΔΕ ΤΗΡΟΥ ΕΥΞΕΝ  
ΝΟΥΧΙΧ ΞϢΡΗ ΞΞΕΝ ΘΗΝΟΥ ΟΥΟΖ CΕΝΑΔΟΧΙ  
ΉCΑ ΘΗΝΟΥ ΕΥΤ ΞΜΩΤΕΝ ΕΞΑΝCΥΝΑΓΩΓΗ  
ΝΕΜ ΖΑΝΨΤΕΚΩΟΥ ΕΥΙΝΙ ΞΜΩΤΕΝ ΉΝΙΟΥ-  
ΡΩΟΥ ΝΕΜ ΝΙΖΗΤΕΜΩΝ ΕΘΒΕ ΠΑΡΑΝ

21:13 ΕϢΕΨΩΠΙ ΔΕ ΝΩΤΕΝ ΕΥΜΕΤΜΕΘΡΕ

21:14 ΧΑC ΟΥΝ ΔΕΝ ΝΕΤΕΝϢΗΤ ΞΨΤΕΜ-  
ΕΡΨΟΡΠ ΉΡΜΕΔΕΤΑΝ ΧΕ ΟΥ ΠΕΤΕΤΕΝΝΑ-  
ΕΡΑΠΟΛΟΓΙCΘΕ ΞΜΟϢ

21:15 ΔΝΟΚ ΓΑΡ ΤΗΑΤ ΝΩΤΕΝ ΉΟΥΡΟ  
ΝΕΜ ΟΥCΟΦΙΔ ΘΗ ΕΤΕΉCΕΝΑΨΤ ΞΘΟΥΝ  
ΞϢΡΑC ΑΝ ΟΥΔΕ ΉCΕΝΑΨΟΥΩΖΕΜ ΟΥΒΗC  
ΑΝ ΉΧΕ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΤ ΟΥΒΕ ΘΗΝΟΥ

21:16 CΕΝΑΤ ΘΗΝΟΥ ΔΕ ΞΒΟΛ ΖΙΤΕΝ  
ΖΑΝΙΟΤ ΝΕΜ ΖΑΝCΘΗΝΟΥ ΝΕΜ ΖΑΝCΥΓΓΕΝΗC  
ΝΕΜ ΖΑΝΨΦΗΡ ΟΥΟΖ CΕΝΑΔΩΤΕΒ ΞΒΟΛ  
ΔΕΝ ΘΗΝΟΥ

21:17 ΟΥΟΖ ΕΡΕΤΕΝΞΨΩΠΙ ΕΥΜΟCΤ Ξ-  
ΜΩΤΕΝ ΉΧΕ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΘΒΕ ΠΑΡΑΝ

21:18 ΟΥΟΖ ΟΥϢΩΙ ΉΤΕΤΕΝΑΦΕ ΉΝΕϢ-  
ΤΑΚΟ

21:19 ΉϢΡΗ ΔΕ ΔΕΝ ΤΕΤΕΝϢΥΠΟΜΟΝΗ  
ΕΡΕΤΕΝΞΦΟ ΉΝΕΤΕΝΨΥΧΗ

21:20 ρΟΤΑΝ ΑΡΕΤΕΝΨΑΝΝΑΥ ΞΙΔΗΜ ΕΡΕ  
ΖΑΝΜΑΤΟΙ ΚΩΤ ΞΡΟC ΤΟΤΕ ΑΡΙΞΜΙ ΧΕ  
ΑϢΔΩΝΤ ΉΧΕ ΠΕCΨΩϢ

21:21 ΤΟΤΕ ΝΗ ΕΤΧΗ ΔΕΝ ΤΙΟΥΔΕΔ  
ΜΑΡΟΥΦΩΤ ΖΙΧΕΝ ΝΙΤΩΟΥ ΟΥΟΖ ΝΗ ΕΤ-  
ΔΕΝ ΤΕCΜΗΤ ΜΑΡΟΥΦΩΤ ΞΒΟΛ ΟΥΟΖ ΝΗ  
ΕΤΔΕΝ ΝΙΧΩΡΑ ΞΠΕΝΘΟΥΨΕ ΞΘΟΥΝ ΞΡΟC

21:22 ΧΕ ΝΑΙ ΝΕ ΝΙΞΟΟΥ ΉΤΕ ΉCΙΨΨ  
ΕΘΡΟΥΧΩΚ ΞΒΟΛ ΉΧΕ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΕΤ-  
CΘΗΟΥΤ

21:9 But when ye shall hear of wars and  
commotions, be not terrified: for these things  
must first come to pass; but the end [is] not by  
and by.

21:10 Then said he unto them, Nation shall  
rise against nation, and kingdom against  
kingdom:

21:11 And great earthquakes shall be in  
divers places, and famines, and pestilences;  
and fearful sights and great signs shall there  
be from heaven.

21:12 But before all these, they shall lay their  
hands on you, and persecute [you], delivering  
[you] up to the synagogues, and into prisons,  
being brought before kings and rulers for my  
name's sake.

21:13 And it shall turn to you for a testimony.

21:14 Settle [it] therefore in your hearts, not  
to meditate before what ye shall answer:

21:15 For I will give you a mouth and  
wisdom, which all your adversaries shall not  
be able to gainsay nor resist.

21:16 And ye shall be betrayed both by  
parents, and brethren, and kinsfolks, and  
friends; and [some] of you shall they cause to  
be put to death.

21:17 And ye shall be hated of all [men] for  
my name's sake.

21:18 But there shall not an hair of your head  
perish.

21:19 In your patience possess ye your souls.

21:20. And when ye shall see Jerusalem  
compassed with armies, then know that the  
desolation thereof is nigh.

21:21 Then let them which are in Judaea flee  
to the mountains; and let them which are in  
the midst of it depart out; and let not them  
that are in the countries enter thereinto.

21:22 For these be the days of vengeance,  
that all things which are written may be  
fulfilled.

Bohairic

English (KJV)

21:23 ΟΥΟΙ ΔΕ ΗΝΗ ΕΤΑΒΟΚΙ ΝΕΜ ΝΗ  
ΕΤΒΙ ΘΕΝ ΠΙΕΡΟΟΥ ΕΤΕΜΜΑΥ ΕΣΕΨΩΠΙ  
ΓΑΡ ΗΧΕ ΟΥΝΙΨΤ ΗΑΝΑΓΚΗ ΖΙΧΕΝ ΠΚΑΖΙ  
ΝΕΜ ΟΥΧΩΝΤ ΜΠΑΙΔΑΟΣ

21:24 ΟΥΟΖ ΕΥΕΖΕΙ ΘΕΝ ΡΩΨ ΗΤΧΗΨΙ  
ΟΥΟΖ ΕΥΕΕΡΕΧΜΑΔΩΤΕΥΙΝ ΜΜΩΟΥ ΕΠΙΕΘ-  
ΝΟΣ ΤΗΡΟΥ ΟΥΟΖ ΕΣΕΨΩΠΙ ΗΧΕ ΙΛΗΜ ΕΥ-  
ΖΩΜΙ ΕΧΩΣ ΗΧΕ ΖΑΝΕΘΝΟΣ ΨΑΤΟΥΧΩΚ  
ΕΒΟΔ ΗΧΕ ΖΑΝΧΟΥ ΟΥΟΖ ΕΥΕΨΩΠΙ ΗΧΕ  
ΖΑΝΧΟΥ ΗΤΕ ΖΑΝΕΘΝΟΣ

21:25 ΟΥΟΖ ΕΥΕΨΩΠΙ ΗΧΕ ΖΑΝΜΗΜΙ ΘΕΝ  
ΦΡΗ ΝΕΜ ΠΗΟΖ ΝΕΜ ΝΙCΙΟΥ ΟΥΟΖ ΟΥΖΟΧ-  
ΖΕΧ ΗΤΕ ΖΑΝΕΘΝΟΣ ΕΥΕΨΩΠΙ ΖΙΧΕΝ ΠΚΑΖΙ  
ΘΕΝ ΟΥΑΠΟΡΙΑ ΗΤΕ ΤΣΜΗ ΜΦΙΟΜ ΝΕΜ  
ΦΜΟΝΜΕΝ

21:26 ΖΑΝΡΩΜΙ ΕΡΕ ΤΟΥΨΥΧΗ Ι ΕΒΟΔ  
ΗΘΗΤΟΥ ΕΒΟΔ ΖΑ ΤΖΟΤ ΝΕΜ ΠCΟΜC  
ΕΒΟΔ ΘΑΧΩΟΥ ΗΝΗ ΕΘΗΝΟΥ ΕΧΕΝ ΤΟΙ-  
ΚΟΥΜΕΝΗ ΝΙΧΟΜ ΓΑΡ ΗΤΕ ΝΙΦΗΟΥΙ  
CΕΝΑΚΙΜ

21:27 ΟΥΟΖ ΕΥΕΝΑΥ ΕΠΨΗΡΙ ΜΦΡΩΜΙ  
ΕΨΗΝΟΥ ΘΕΝ ΟΥΒΗΠΙ ΝΕΜ ΟΥΧΟΜ ΝΕΜ  
ΟΥΝΙΨΤ ΗΩΟΥ

21:28 ΕΡΕ ΝΑΙ ΔΕ ΝΑΕΡΖΗΤC ΗΨΩΠΙ  
ΧΟΥΨΤ ΕΠΨΩΙ ΟΥΟΖ ΤΩΟΥΝ ΗΠΕΤΕΝ-  
ΔΦΗΟΥΙ ΧΕ ΨΘΕΝΤ ΗΧΕ ΠΕΤΕΝCΩΤ

21:29 ΟΥΟΖ ΑΨΧΕ ΟΥΠΑΡΑΒΟΔΗ ΝΩΟΥ  
ΧΕ ΑΝΑΥ ΕΤΒΩ ΗΚΕΝΤΕ ΝΕΜ ΝΙΨΨΗΝ  
ΤΗΡΟΥ

21:30 ΕΨΩΠ ΖΗΔΗ ΕΥΝΑΤΟΥΩ ΕΒΟΔ  
ΕΡΕΤΕΝΝΑΥ ΕΒΟΔ ΖΙΤΟΤΟΥ ΨΑΡΕΤΕΝΕΜΙ  
ΧΕ ΑΨΘΩΝΤ ΗΧΕ ΠΙΨΩΜ

21:31 ΠΑΙΡΗΤ ΗΘΩΤΕΝ ΖΩΤΕΝ ΑΡΕΤΕΝ-  
ΨΑΝΝΑΥ ΕΝΑΙ ΕΥΝΑΨΩΠΙ ΑΡΙΕΜΙ ΧΕ ΑC-  
ΘΩΝΤ ΗΧΕ ΤΜΕΤΟΥΡΟ ΗΤΕ ΦΤ

21:32 ΑΜΗΝ ΤΧΩ ΜΜΟC ΝΩΤΕΝ ΧΕ ΗΠΕ  
ΤΑΙΓΕΝΕΔ CΗΝΙ ΨΑΤΕ ΝΑΙ ΤΗΡΟΥ ΨΩΠΙ

21:33 ΤΦΕ ΝΕΜ ΠΚΑΖΙ CΕΝΑCΗΝΙ ΝΑCΑΧΙ  
ΔΕ ΗΠΟΥCΗΝ

21:34 ΜΑΖΘΗΤΕΝ ΔΕ ΕΡΩΤΕΝ ΜΗΠΟΤΕ  
ΗΤΟΥΡΩΨ ΗΧΕ ΠΕΤΕΝΖΗΤ ΘΕΝ ΖΑΝΒΙΜΕ  
ΝΕΜ ΖΑΝΘΙΘΙ ΝΕΜ ΖΑΝΡΩΟΥΨ ΜΒΙΩΤΙΚΟΝ  
ΟΥΟΖ ΗΟΥΖΟΤ ΘΕΝ ΟΥΖΟΤ ΕΤΕΨΙ ΕΧΕΝ  
ΘΗΝΟΥ ΗΧΕ ΠΙΕΡΟΟΥ ΕΤΕΜΜΑΥ

21:23 But woe unto them that are with child,  
and to them that give suck, in those days! for  
there shall be great distress in the land, and  
wrath upon this people.

21:24 And they shall fall by the edge of the  
sword, and shall be led away captive into all  
nations: and Jerusalem shall be trodden down  
of the Gentiles, until the times of the Gentiles  
be fulfilled.

21:25 And there shall be signs in the sun, and  
in the moon, and in the stars; and upon the  
earth distress of nations, with perplexity; the  
sea and the waves roaring;

21:26 Men's hearts failing them for fear, and  
for looking after those things which are  
coming on the earth: for the powers of heaven  
shall be shaken.

21:27 And then shall they see the Son of man  
coming in a cloud with power and great glory.

21:28 And when these things begin to come  
to pass, then look up, and lift up your heads;  
for your redemption draweth nigh.

21:29. And he spake to them a parable;  
Behold the fig tree, and all the trees;

21:30 When they now shoot forth, ye see and  
know of your own selves that summer is now  
nigh at hand.

21:31 So likewise ye, when ye see these  
things come to pass, know ye that the  
kingdom of God is nigh at hand.

21:32 Verily I say unto you, This generation  
shall not pass away, till all be fulfilled.

21:33 Heaven and earth shall pass away: but  
my words shall not pass away.

21:34 And take heed to yourselves, lest at any  
time your hearts be overcharged with  
surfeiting, and drunkenness, and cares of this  
life, and [so] that day come upon you  
unawares.

**Gospel of St. Luke**

**Bohairic**

**English (KJV)**

21:35 ἡ φῆρ ἡ οὐφάω ἐφ' ἑὶ γὰρ ἔχεν  
οὐόν νίβεν ἐτρεμσι ὅτι ἐν ἡρὸ ἡ πκαρ  
τῆρ

21:36 ρωίς οὐν ἡ σὺν νίβεν ἐρετέν-  
τῶν ὅτι ἡ τετένῳ χεμχὸν ἡ ἐρὲ βὸλ  
ἐναι τῆρ ἐφάω πῶ οὐ ἡ τετένορ  
ἐράτεν ὅτι ἡ πεμῶ ἡ πῶν ἡ φῶν

21:37 παρὶς Δε ἡ ἡ ἐρὸν ἐφ' ἑὶ ὅτι  
πῆρ φῆ νίχῶρ Δε παρὶν ἡ βὸλ ἐφ-  
μότεν ἡ μὸς ὅτι πῶν φῆ ἐτο-  
μὸν ἐρὸς χε φῶ νίχῶ

21:38 οὐ ὅτι πῶν τῆρ παρὶν  
ἡ μὸς ὅτι πῶν ὅτι πῆρ ἐσῶτεν ἐρὸς

21:35 For as a snare shall it come on all them  
that dwell on the face of the whole earth.

21:36 Watch ye therefore, and pray always,  
that ye may be accounted worthy to escape all  
these things that shall come to pass, and to  
stand before the Son of man.

21:37 And in the day time he was teaching in  
the temple; and at night he went out, and  
abode in the mount that is called [the mount]  
of Olives.

21:38 And all the people came early in the  
morning to him in the temple, for to hear him.

22:1 παρὶν Δε πε ἡ χε πῶν ἡ τε  
νῶν φῆ ἐτομὸν ἐρὸς χε  
πῶν

22:2 οὐ ὅτι παρὶν πε ἡ χε νῶν  
νῶν νῶν χε νῶν ἡ χε ἡ χε  
νῶν ὅτι πε ὅτι πῶν

22:3 ὅτι πῶν Δε πῶ ἐρὸν ἐρὸν  
ἡ χε φῆ ἐτομὸν ἐρὸς χε πῶ-  
ν ὅτι πῶ

22:4 οὐ ὅτι παρὶν παρὶν νῶν  
νῶν νῶν νῶν νῶν ὅτι  
ἐρὸν ἐρὸν

22:5 οὐ ὅτι νῶν οὐ ὅτι νῶν  
νῶν ἐρὸν παρὶν

22:6 οὐ ὅτι νῶν οὐ ὅτι παρὶν  
νῶν πε ὅτι νῶν ὅτι  
ἐρὸν ἐρὸν

22:7 παρὶν Δε ἡ χε πῶν ἡ τε  
νῶν φῆ ἐτενῶν ἐρὸν πῶν ὅτι

22:8 οὐ ὅτι παρὶν νῶν νῶν  
νῶν χε νῶν νῶν πῶν  
νῶν ὅτι ὅτι πῶν

22:9 ὅτι Δε πῶν παρὶν χε  
νῶν ἐρὸν νῶν

22:10 ὅτι Δε πῶν νῶν χε ὅτι  
νῶν νῶν νῶν ἐρὸν ἐρὸν  
νῶν ὅτι ὅτι ὅτι  
νῶν ὅτι ὅτι ὅτι  
νῶν ὅτι ὅτι ὅτι

22:1. Now the feast of unleavened bread drew  
nigh, which is called the Passover.

22:2 And the chief priests and scribes sought  
how they might kill him; for they feared the  
people.

22:3 Then entered Satan into Judas surnamed  
Iscariot, being of the number of the twelve.

22:4 And he went his way, and communed  
with the chief priests and captains, how he  
might betray him unto them.

22:5 And they were glad, and covenanted to  
give him money.

22:6 And he promised, and sought  
opportunity to betray him unto them in the  
absence of the multitude.

22:7. Then came the day of unleavened bread,  
when the passover must be killed.

22:8 And he sent Peter and John, saying, Go  
and prepare us the passover, that we may eat.

22:9 And they said unto him, Where wilt  
thou that we prepare?

22:10 And he said unto them, Behold, when  
ye are entered into the city, there shall a man  
meet you, bearing a pitcher of water; follow  
him into the house where he entereth in.

Bohairic

English (KJV)

22:11 ΟΥΟΖ ΔΧΟC ΞΠΙΝΕΒΗΙ ΗΤΕ ΠΙΗΙ ΧΕ ΠΕΧΕ ΠΙΡΕΦΤΪΒΩ ΝΑΚ ΧΕ ΔΨ ΠΕ ΠΙΜΑ Ε-  
ΤΗΝΑΟΥΩΜ ΞΠΑΠΑΣΧΑ ΞΜΟQ ΝΕΜ ΠΑΜΑ-  
ΘΗΤΗC

22:12 ΟΥΟΖ ΦΗ ΕΤΕΞΜΑΥ QΗΑΤΑΜΩΤΕΝ  
ΕΟΥΝΙΩΤ ΞΜΑ ΕQCΑΠΨΩΙ ΕQΦΟΡΨ CΕΒ-  
ΤΩΤQ ΞΜΑΥ

22:13 ΕΤΑΥΨΕ ΝΩΟΥ ΔΕ ΔΥΧΙΜΙ ΚΑΤΑ  
ΦΡΗΤ ΕΤΑQΧΟC ΝΩΟΥ ΟΥΟΖ ΔΥCΕΒΤΕ ΠΙ-  
ΠΑΣΧΑ

22:14 ΟΥΟΖ ΔCΨΩΠΙ ΗΧΕ ΤΟΥΝΟΥ ΔQ-  
ΡΩΤΕΒ ΝΕΜ ΠΗΒ ΗΑΠΟCΤΟΛΟC ΝΕΜΑQ

22:15 ΟΥΟΖ ΠΕΧΑQ ΝΩΟΥ ΧΕ QΕΝ ΟΥ-  
ΕΠΙΘΥΜΙΑ ΔΙΕΡΕΠΙΘΥΜΙΗ ΕΟΥΩΜ ΞΠΑΠΑΣ-  
ΧΑ ΝΕΜΩΤΕΝ ΞΠΑΤΒΙΞΚΑQ

22:16 ΤΧΩ ΞΜΟC ΝΩΤΕΝ ΧΕ ΗΝΑΟΥΟΜQ  
ΨΑΤΕQΧΩΚ ΕΒΟΛ QΕΝ ΤΜΕΤΟΥΡΟ ΗΤΕ  
ΦΤ

22:17 ΟΥΟΖ ΕΤΑQΒΙ ΗΟΥΔΦΟΤ ΔQΨΕΠ-  
QΜΟΤ ΠΕΧΑQ ΧΕ ΜΩΙΗΙ ΕΦΑΙ ΦΟΥQ ΕQ-  
ΡΕΗ ΘΗΝΟΥ

22:18 ΤΧΩ ΓΑΡ ΞΜΟC ΝΩΤΕΝ ΧΕ ΗΝΑ-  
CΩ ΙCΧΕΗ ΤΗΟΥ ΕΒΟΛ QΕΝ ΠΟΥΤΑQ ΗΤΕ  
ΤΑΙΒΩ ΗΔΛΟΔΙ ΨΑΤΕCΙ ΗΧΕ ΤΜΕΤΟΥΡΟ  
ΗΤΕ ΦΤ

22:19 ΟΥΟΖ ΕΤΑQΒΙ ΗΟΥΩΙΚ ΔQΨΕΠ-  
QΜΟΤ ΔQΦΑΨQ ΟΥΟΖ ΔQΤΗQ ΝΩΟΥ ΕQΧΩ  
ΞΜΟC ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ ΠΑCΩΜΑ ΕΤΟΥ-ΝΑΤΗQ  
ΕΧΕΗ ΘΗΝΟΥ ΦΑΙ ΑΡΙΤQ ΕΠΑΜΕΥΙ

22:20 ΟΥΟΖ ΠΙΔΦΟΤ ΠΑΙΡΗΤ ΟΗ ΜΕΝΕΝ-  
CΑ ΠΙΔΙΠΝΟΗ ΕQΧΩ ΞΜΟC ΧΕ ΠΑΙΔΦΟΤ  
ΤΔΙΔΘΗΚΗ ΞΒΕΡΙ ΤΕ QΕΗ ΠΑCΠΟQ ΕΒΟΛ  
ΕΧΕΗ ΘΗΝΟΥ

22:21 ΠΛΗΗ ΙC ΤΧΙΧ ΞΦΗ ΕΘΝΑΤΗΙΤ  
CQΧΗ ΝΕΜΗΙ QΙΧΕΗ ΤΤΡΑΠΕQΑ

22:22 ΧΕ ΠΨΗΡΙ ΜΕΗ ΞΦΡΩΜΙ QΗΑΨΕ  
ΝΑQ ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΕΤΘΗΨ ΠΛΗΗ ΟΥΟΙ ΞΠΙ-  
ΡΩΜΙ ΕΤΕΞΜΑΥ ΦΗ ΕΤΟΥΝΑΤΗQ ΕΒΟΛ  
QΙΤΟΤQ

22:23 ΟΥΟΖ ΗΘΩΟΥ ΔΥΕΡQΗΤC ΗΨΗΙ  
ΝΕΜ ΝΟΥΕΡΗΟΥ ΧΕ ΝΙΜ QΑΡΑ ΕΒΟΛ ΗQΗ-  
ΤΟΥ ΕΘΝΑΕΡ ΦΑΙ

22:24 ΔCΨΩΠΙ ΔΕ ΟΗ ΗΧΕ ΟΥΦΙΔΟΗΙΚΙΑ  
ΗQΗΤΟΥ ΧΕ ΝΙΜ ΞΜΩΟΥ ΠΕ ΠΙΗΙΩΤ

22:11 And ye shall say unto the goodman of the house, The Master saith unto thee, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples?

22:12 And he shall shew you a large upper room furnished: there make ready.

22:13 And they went, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.

22:14 And when the hour was come, he sat down, and the twelve apostles with him.

22:15 And he said unto them, With desire I have desired to eat this passover with you before I suffer:

22:16 For I say unto you, I will not any more eat thereof, until it be fulfilled in the kingdom of God.

22:17 And he took the cup, and gave thanks, and said, Take this, and divide [it] among yourselves:

22:18 For I say unto you, I will not drink of the fruit of the vine, until the kingdom of God shall come.

22:19 And he took bread, and gave thanks, and brake [it], and gave unto them, saying, This is my body which is given for you: this do in remembrance of me.

22:20 Likewise also the cup after supper, saying, This cup [is] the new testament in my blood, which is shed for you.

22:21. But, behold, the hand of him that betrayeth me [is] with me on the table.

22:22 And truly the Son of man goeth, as it was determined: but woe unto that man by whom he is betrayed!

22:23 And they began to enquire among themselves, which of them it was that should do this thing.

22:24 And there was also a strife among them, which of them should be accounted the greatest.

Bohairic

English (KJV)

22:25 ἡθού Δε πεχαϥ ηωού χε μι-  
οὔρωον ἡτε ηιέθνος σεοι ἡδούε ἐρωού  
οὔορ ηη ετερῳῳι ἐχῳού σεμῳῳῥ ἐρωού  
χε ηιρεϥερπεθῳηπεϥ

22:26 ἡθῳτεη Δε ἡπαρηῥ ἀη ἀλῶα  
πηνῳῥῥ ἑτῳη θηηού μᾱρεϥερ ἡῥρηῥ  
ἡπιῳελῳΊι οὔορ πΊηῥοῳμεηος ἡῥρηῥ  
ἡπιῳῳῳκῳη

22:27 ηη γᾱρ πε πηνῳῥῥ φη εῥῳτεῃ  
ῳᾱη φη ετερῳῳῳκῳη μη φη εῥῳτεῃ  
ἀη πε ἀηοκ πεῥῥηη ῳηη τετεημῳῥῥ ἡῥ-  
ρηῥ ἡφῳη ετερῳῳῳκῳη

22:28 ἡθῳτεη Δε ηη εταῳορΊ ηεμῳη  
ῳηη ηαπΊᾱσεμῳος

22:29 ἀηοκ ρῳ ῥᾱσεμῳη ηεμῳτεη  
κατα ῥρηῥῥ εταῳσεμῳη ηεμῳη ἡχε παῳῳῥ  
ἡοῳμετοῳρο

22:30 ρῳᾱ ἡτετεηοῳῳμ οὔορ ἡτετεη-  
ῳ ρΊ ταῥραπεζᾱ ῳηη ταμετοῳρο  
οὔορ ερετεηρῳε ρΊχεν ρᾱῥῥοηος ερε-  
τεηῥῥῥᾱπ ἑῥΊῃ ἡφῳῥῳη ἡτε πΊῥῳ

22:31 σεμῳη σεμῳη ρῳππε ῑς ἡσατα-  
ᾱας εϥῑερεῥῥΊη μῳῳτεη ἑῳελῳῳελ θηηού  
ἡῥρηῥ ἡπΊῥοῳῥῥ

22:32 ἀηοκ Δε αῳῥῳῃρ ἐχῳκ ρῳᾱ  
ἡτεϥῳῥεμῳῳηηκ ἡχε πεκᾱρῥῥ οὔορ  
ἡθοκ ρῳκ κοῥκ ἡοῳηοῳ μᾱταῥρε ηεκ-  
ῥῳηοῳ

22:33 ἡθού Δε πεχαϥ ηᾱϥ χε πῥῥ ῥ-  
σεῃῥῳῥ ἑῳῃ ἑῥῳῥτεκο ηεμᾱκ ηεμ ῥῳοῳ

22:34 ἡθού Δε πεχαϥ ηᾱϥ χε ῥῥῳ  
ἡμῳος ηᾱκ πεῥρε χε ἡηε οῳᾱῳεκῥῳρ  
μῳῳῥῥ ἡφῳοῳ ῳᾱτεκῥῳῳῥ ἑῃοῳ ἡῥ ἡῥοπ  
εῥρεῥῳ

22:35 οὔορ πεχαϥ ηωού χε ρῳῥε  
εταῳοῳερπ θηηού ᾱῥῳε ᾱῥῳΊ ηεμ πῳρα  
ηεμ θῳοῳΊ μη ᾱτετεηερῳᾱῃ ἡῥῥῳ  
ἡθῳοῳ Δε πεχῳοῳ χε ἡφῳ

22:36 πεχαϥ Δε ηωού χε ἀλῶα ῥῥοῳ  
φη ετε οῳοη ἡῥᾱ ἡοῳᾱῥῳΊ ἡμᾱῳ  
μᾱρεϥοῳς παρηῥῥ οη οῳπῳρα οὔορ φη  
ετε ἡμῳη ἡῥᾱ μᾱρεϥῥ πεϥῥῃος ἑῃοῳ  
μᾱρεϥῳεπ οῳηῥΊ

22:25 And he said unto them, The kings of  
the Gentiles exercise lordship over them; and  
they that exercise authority upon them are  
called benefactors.

22:26 But ye [shall] not [be] so: but he that is  
greatest among you, let him be as the younger;  
and he that is chief, as he that doth serve.

22:27 For whether [is] greater, he that sitteth  
at meat, or he that serveth? [is] not he that  
sitteth at meat? but I am among you as he that  
serveth.

22:28 Ye are they which have continued with  
me in my temptations.

22:29 And I appoint unto you a kingdom, as  
my Father hath appointed unto me;

22:30 That ye may eat and drink at my table  
in my kingdom, and sit on thrones judging the  
twelve tribes of Israel.

22:31 And the Lord said, Simon, Simon,  
behold, Satan hath desired [to have] you, that  
he may sift [you] as wheat:

22:32 But I have prayed for thee, that thy  
faith fail not: and when thou art converted,  
strengthen thy brethren.

22:33 And he said unto him, Lord, I am ready  
to go with thee, both into prison, and to death.

22:34 And he said, I tell thee, Peter, the cock  
shall not crow this day, before that thou shalt  
thrice deny that thou knowest me.

22:35 And he said unto them, When I sent  
you without purse, and scrip, and shoes,  
lacked ye any thing? And they said, Nothing.

22:36 Then said he unto them, But now, he  
that hath a purse, let him take [it], and  
likewise [his] scrip: and he that hath no  
sword, let him sell his garment, and buy one.

## Gospel of St. Luke

## Bohairic

### English (KJV)

22:37 †xw ƒar ʾmmos nwtēn xē pn  
 eṭṭḥoyt ɔwt ḥteqaxk ēboʾ ḥṭrni  
 ḥṭnt xē ʾwopq nem niʾnomoš ke ƒar  
 peṭṭḥoyt eṭḥnt oʾonte peqaxk

22:38 ἡθωον̑ λε̑ πεχωον̑ χε̑ πδ̑ς ις̑  
 σηφι̑ ἔπου† ἡπαμα̑ ἡθοϑ̑ λε̑ πεχαϑ̑  
 πωον̑ χε̑ σερωϑι̑

22:39 οὐτος ἐταρὶ ἐβόλ αἰψὲ παρ  
κατὰ †καρς ἐπιτωοῦ ἥτε νιχωιτ ἀν-  
μοῦι Δε ἡσῶς ἦξε νικημαθῆτης

22:40 εταρι Δε ἐπιμα πεχαρι πωου κε  
τωβζ κε ἡνετενι ἐπιρασμος

22:41 օրօշ չթօզ օրա՛վ է՛ծօ՛ղ իմաօր  
 և՛հ փօրապ ի՛ջլ օրառլ է՛ծօ՛ղ օրօշ Ե՛-  
 ճզլլԻԳ է՛քեն յեղկե՛լլ ճգԴաԲՅ

22:42 Երբա ըստ չէ քաւո՛ւ ԻճԵ  
 Եօրապ մարէ քա՛ֆո՛ւ սոն ըՅօ՛ւ ջարօ՛ւ  
 Խճոն քէթերոնն ա՛ն աճճա ֆօ՛ւ մարէ-  
 քաւոն

22:43 ouoh afouwnh erof nje  
ouaggel oc ebol qen tve eyref]jom  
naf ouoh acswpi ef[isswou  
eferproceu, ecye qen nefkel i ouoh  
acswpi ere neffw] mvr/] mpiouan  
nte pcnof efsouo ejen pikahi

22:44 ouoh aftwbh qen oumoun  
ebol ouoh peffw] afer mvr/]  
mpsouo ebol mpicnof efn/ou epec/t  
hij en pikahi

22:45 οὐτος ἐταφίσθη ἐν ὧν θέν τῇ-  
 ροσεύχῃ ἀφ' ἧς ἡμᾶς ἐποίησεν ἀγαπᾶμεν  
 ἐν ἡμῶν ἐν ὧν πᾶσι ἡμῶν

22:46 οὐτος περὶ πῶς καὶ εἴβου  
 τετενῆκοι τὴν ἑνὸς ἀνθρώπου  
 ὅτι καὶ ἡ τετενῆκεν ἐπὶ τὴν ἐπιβίον

22:47 ஏதி ஏசுசுசி ஐஹபே ிசு ஓய்ஹயு னெஹ  
ஹி எதூய்ஹுத் னேரூ ஐ ஓய்ஐசு ஓய்  
னேஓஐ ஐஹ னிஹ னாஹயு ஐாஐஹு னே  
ஓய்ஐ ஐஹஹுத் னிஹ ஐஹ்தி னேஹ

22:48 ἰησὺς λέγει πάλιν πάλιν ἔτι ἰουδαῖοι  
ἀκηναῖοι ὑποκριταὶ ὑποκριταί·

22:49 εταρναρ λε ηχε ηη εκτω†  
 εροϋ εφη εταρϋωπι πεχωοϋ χε πδς  
 ητεηριουι ητσηϋι

22:37 For I say unto you, that this that is written must yet be accomplished in me, And he was reckoned among the transgressors: for the things concerning me have an end.

22:38 And they said, Lord, behold, here [are] two swords. And he said unto them, It is enough.

22:39. And he came out, and went, as he was wont, to the mount of Olives; and his disciples also followed him.

22:40 And when he was at the place, he said unto them, Pray that ye enter not into temptation.

22:41 And he was withdrawn from them  
about a stone's cast, and kneeled down, and  
prayed,

22:42 Saying, Father, if thou be willing, remove this cup from me: nevertheless not my will, but thine, be done.

22:43 And there appeared an angel unto him from heaven, strengthening him.

22:44 And being in an agony he prayed more earnestly: and his sweat was as it were great drops of blood falling down to the ground.

22:45 And when he rose up from prayer, and  
was come to his disciples, he found them  
sleeping for sorrow,

22:46 And said unto them, Why sleep ye?  
rise and pray, lest ye enter into temptation.

22:47. And while he yet spake, behold a multitude, and he that was called Judas, one of the twelve, went before them, and drew near unto Jesus to kiss him.

22:48 But Jesus said unto him, Judas, betrayest thou the Son of man with a kiss?

22:49 When they which were about him saw what would follow, they said unto him, Lord, shall we smite with the sword?

Bohairic

English (KJV)

22:50 οὗτος αὐτὸν ἐβόη· ἡδῆτο· ἀφ-  
 ῥοῦνι ἡσὰ φῶκ ὑπὸ ἀρχιερεὺς οὗτος  
 ἀφ' ἐλ περμῶν ἡοῖναι ἐβόη

22:51 ἀπερὸνω δε ἡξε ἡς περμῶν  
 κην ὡς ὑπὸ οὗτος ἐταρβος ἐπερμῶν  
 ἀφ' ἐλ περμῶν

22:52 περμῶν δε ἡς ἐταρβος ἡσὼν  
 ἀρχιερεὺς περμῶν κην ἡς περμῶν  
 περμῶν κην ἡς περμῶν ἐβόη  
 ὑπὸ οὗτος ἐταρβος ἡσὼν περμῶν  
 ὑπὸ οὗτος

22:53 εἶχεν δὲν περμῶν περμῶν ὑ-  
 πὸ οὗτος ἐταρβος ἡσὼν ἐβόη  
 ἀλλὰ θὰ τε τετὸν περμῶν περμῶν  
 ἡς περμῶν

22:54 ἐταρβος δε ὑπὸ οὗτος ἀφ' ἐλ  
 οὗτος ἀφ' ἐλ ἐβόη ἡς ὑπὸ ἀρχιερεὺς  
 περμῶν περμῶν ἡσὼν ὑπὸ οὗτος

22:55 ἐταρβος οὗτος δε δὲν ἐ-  
 μντ ἡς ἀφ' ἐλ οὗτος ἐταρβος περμῶν  
 περμῶν ὑπὸ οὗτος δὲν οὗτος

22:56 ἐταρβος δε ἐρὸν ἡξε οὗτος  
 ὑπὸ οὗτος ἐταρβος ὑπὸ οὗτος οὗτος  
 ἐταρβος περμῶν δε περμῶν φὰ ὑπὸ οὗτος  
 περμῶν

22:57 ἡς δε ἀφ' ἐλ ἐβόη ἐρὸν  
 ὑπὸ οὗτος δε ἀφ' ἐλ ὑπὸ οὗτος ἀφ' ἐλ

22:58 οὗτος περμῶν κεκοῦνι ἐταρβος  
 ἐρὸν ἡξε κεκοῦνι περμῶν δε ἡς οὗτος  
 ὑπὸ οὗτος ὑπὸ οὗτος περμῶν δε περμῶν  
 φὰ ὑπὸ οὗτος

22:59 οὗτος ἐταρβος ὑπὸ οὗτος  
 ὑπὸ οὗτος περμῶν περμῶν περμῶν  
 ὑπὸ οὗτος περμῶν περμῶν περμῶν

22:60 περμῶν δε ἡξε περμῶν δε φ-  
 ρωμῶν φὰ ὑπὸ οὗτος περμῶν οὗτος  
 περμῶν περμῶν περμῶν περμῶν

22:61 οὗτος ἐταρβος ἡξε περμῶν  
 περμῶν περμῶν περμῶν περμῶν  
 περμῶν περμῶν περμῶν περμῶν  
 περμῶν περμῶν περμῶν περμῶν

22:62 οὗτος ἐταρβος ἐβόη ἀφ' ἐλ  
 οὗτος

22:50 And one of them smote the servant of  
 the high priest, and cut off his right ear.

22:51 And Jesus answered and said, Suffer ye  
 thus far. And he touched his ear, and healed  
 him.

22:52 Then Jesus said unto the chief priests,  
 and captains of the temple, and the elders,  
 which were come to him, Be ye come out, as  
 against a thief, with swords and staves?

22:53 When I was daily with you in the  
 temple, ye stretched forth no hands against  
 me: but this is your hour, and the power of  
 darkness.

22:54. Then took they him, and led [him], and  
 brought him into the high priest's house. And  
 Peter followed afar off.

22:55 And when they had kindled a fire in  
 the midst of the hall, and were set down  
 together, Peter sat down among them.

22:56 But a certain maid beheld him as he sat  
 by the fire, and earnestly looked upon him,  
 and said, This man was also with him.

22:57 And he denied him, saying, Woman, I  
 know him not.

22:58 And after a little while another saw  
 him, and said, Thou art also of them. And  
 Peter said, Man, I am not.

22:59 And about the space of one hour after  
 another confidently affirmed, saying, Of a  
 truth this [fellow] also was with him: for he is  
 a Galilaean.

22:60 And Peter said, Man, I know not what  
 thou sayest. And immediately, while he yet  
 spake, the cock crew.

22:61 And the Lord turned, and looked upon  
 Peter. And Peter remembered the word of the  
 Lord, how he had said unto him, Before the  
 cock crow, thou shalt deny me thrice.

22:62 And Peter went out, and wept bitterly.

Bohairic

English (KJV)

22:63 ογορ πρωμι ἐναυἀμονι ἡμοσ  
 παυσαβι ἡμοσ πε ευρσιονι ἐροσ  
 22:64 ογορ εταυροβσς παυμι ἡμοσ  
 ευχω ἡμοσ κε ἀριπροφητενι παν κε  
 νιμ πεταρσιονι ἐροκ  
 22:65 ογορ ραπκεμνυ παυχω ἡμωσ  
 ἐροσ ευχεοῦα  
 22:66 ογορ ετα πιεροσ γωπι αυ-  
 θωσ† ἡκε μιπρεσβυτερος ἡτε πιλαος  
 νεμ μιαρχιερεῦς νεμ νισαδ ογορ αυενσ  
 ἐθουη ἐπουμαῖ† ραπ  
 22:67 ευχω ἡμοσ κε ισε ἡθοκ πε  
 πχς ἀχος παν πεχαρ πωσ κε αιωαν-  
 χος πωτεν τετεννααζ† αν  
 22:68 ευωπ δε οη αιωανωεν θηνω  
 τετενναερωω αν  
 22:69 ισεν† πωσ ευεγωπι ἡκε πωρη  
 ἡφρωμι ευρεμσι σαοῖναμ ἡ† χου ἡτε  
 φ†  
 22:70 πεχωσ δε τηρσ κε ἡθοκ ουν  
 πε πωρη ἡφ† ἡθοσ δε πεχαρ πωσ  
 κε ἡωτεν ετχω ἡμοσ κε ἀνοκ πε  
 22:71 ἡωσ δε πεχωσ κε ενερχρια  
 κε ἡοymeερε ἀνοη γαρ ανσωτεμ ἐβολ  
 θεν ρωσ

22:63. And the men that held Jesus mocked  
 him, and smote [him].  
 22:64 And when they had blindfolded him,  
 they struck him on the face, and asked him,  
 saying, Prophecy, who is it that smote thee?  
 22:65 And many other things blasphemously  
 spake they against him.  
 22:66 And as soon as it was day, the elders of  
 the people and the chief priests and the scribes  
 came together, and led him into their council,  
 saying,  
 22:67 Art thou the Christ? tell us. And he  
 said unto them, If I tell you, ye will not  
 believe:  
 22:68 And if I also ask [you], ye will not  
 answer me, nor let [me] go.  
 22:69 Hereafter shall the Son of man sit on  
 the right hand of the power of God.  
 22:70 Then said they all, Art thou then the  
 Son of God? And he said unto them, Ye say  
 that I am.  
 22:71 And they said, What need we any  
 further witness? for we ourselves have heard  
 of his own mouth.

23:1 ογορ αςτωνσ ἡκε ποymeνυ τηρσ  
 αυενσ ρα πιλατος  
 23:2 αυερρητς δε ἡερκατηγορη ἐροσ  
 ευχω ἡμοσ κε φαι ανχεμσ ετφωνρ  
 ἡπενεθνος ἐβολ ογορ εςταρνο ἐῶτεμ†  
 ρω† ἡπορσ εςχω ἡμοσ ἐροσ κε ἀνοκ  
 πε πχς πορσ  
 23:3 πιλατος δε αςωενσ εςχω ἡμοσ  
 κε ἡθοκ πε πορσ ἡτε νιουσδαι ἡθοσ  
 δε αςερωω παρ κε ἡθοκ πετχω ἡμοσ  
 23:4 πιλατος δε πεχαρ ἡνιαρχιερεῦς  
 νεμ νιμνυ κε ἡ† χεμ ρδι ἡετιδ αν  
 θεν παρωμι  
 23:5 ἡωσ δε παυχεμχομ ευχω ἡ-  
 μοσ κε ῥῶθορτερ ἡπιλαος ες† ῥβω θεν  
 †ιορδεδ τηρς ἐαςερρητς ισεν† γαλι-  
 δεδ γα παιμα  
 23:6 πιλατος δε εταρσωτεμ παρμι  
 κε αν ογγανιδεος πε παρωμι

23:1. And the whole multitude of them arose,  
 and led him unto Pilate.  
 23:2 And they began to accuse him, saying,  
 We found this [fellow] perverting the nation,  
 and forbidding to give tribute to Caesar,  
 saying that he himself is Christ a King.  
 23:3 And Pilate asked him, saying, Art thou  
 the King of the Jews? And he answered him  
 and said, Thou sayest [it].  
 23:4 Then said Pilate to the chief priests and  
 [to] the people, I find no fault in this man.  
 23:5 And they were the more fierce, saying,  
 He stirreth up the people, teaching throughout  
 all Jewry, beginning from Galilee to this  
 place.  
 23:6 When Pilate heard of Galilee, he asked  
 whether the man were a Galilaean.



Bohairic

English (KJV)

23:7 οὐορ εταρϥεμι χε οὐέβολ θεν π-  
ερϥϥι ἡρωλνς πε αϥογορπϥ ρα  
ηρωλνς εϥχην ρωϥ θεν ιλ̄νμ̄ θεν πι-  
εζοοϥ ετεμ̄μαϥ

23:8 ηρωλνς λε εταρναϥ ε̄ῑνς αϥραϥι  
ε̄μαϥω παϥοϥωϥ γαρ πε ε̄ναϥ ε̄ροϥ  
ιςχεν οϥμ̄νϥ ἡ̄χρονος ε̄θεχε παϥσωτεμ̄  
ε̄θ̄ντϥ οὐορ παϥερρ̄ε̄λ̄π̄ις ε̄ναϥ ε̄οϥμ̄νι-  
πι ἡ̄τοτϥ εϥιρ̄ι μ̄μοϥ

23:9 παϥϥῑνι λε μ̄μοϥ θεν ρᾱνμ̄νϥ  
ἡ̄σαχι ἡ̄θοϥ λε μ̄περεροϥω ἡ̄ρ̄λ̄ι

23:10 παγορ̄ι ε̄ρατοϥ ἡ̄χε πιαρ̄χιερεϥς  
νεμ̄ πῑσαθ̄ ενε̄ρκᾱτ̄η̄γο̄ρ̄ῑν̄ ε̄ροϥ ε̄μαϥω

23:11 εταρϥωϥϥ λε ἡ̄χε ηρωλνς νεμ̄  
νεϥμᾱτοι οὐορ εταρϥωβ̄ι μ̄μοϥ αϥχολ-  
ρϥ ἡ̄οϥρεβ̄ω ε̄σφε̄ρῑωϥ αϥογορπϥ ε̄πι-  
λᾱτος

23:12 ᾱνε̄ρ̄ϥ̄φ̄η̄ρ̄ λε ε̄νοϥερ̄νοϥ ἡ̄χε  
πῑλᾱτος νεμ̄ ηρωλνς θεν πῑε̄ζοοϥ ε̄τε-  
μ̄μαϥ παϥϥοπ̄ γαρ ἡ̄ϥορπ̄ πε θεν οϥ-  
με̄τ̄χᾱχι ε̄νοϥερ̄νοϥ

23:13 πῑλᾱτος λε εταρϥμοϥ† ε̄νιαρ̄χι-  
ερεϥς νεμ̄ πιαρ̄χω̄ν νεμ̄ πῑλᾱος

23:14 πεχαϥ η̄ωοϥ χε ᾱτε̄τε̄ν̄ῑν̄ῑ ν̄η̄  
μ̄παιρω̄μι ρω̄ς εϥφω̄η̄ρ̄ μ̄πῑλᾱος ε̄βολ  
οὐορ ρ̄η̄π̄ε̄ ἀ̄νο̄κ̄ ε̄ταῑϥ̄εν̄ϥ̄ ε̄ρ̄ραϥ μ̄πε-  
τε̄ν̄μ̄θο̄ μ̄πῑχε̄μ̄ ρ̄λ̄ῑ ἡ̄ε̄τῑλ̄ θεν πᾱιρω̄μι  
ἡ̄ν̄η̄ ε̄τε̄τε̄νε̄ρκᾱτ̄η̄γο̄ρ̄ῑν̄ ε̄ροϥ ἡ̄θ̄η̄τοϥ

23:15 ᾱλ̄λᾱ οϥ̄λε̄ π̄κε̄η̄ρω̄λ̄ν̄ς αϥογορ-  
πϥ γαρ ρᾱρον οὐορ ρ̄η̄π̄ε̄ μ̄μο̄ν ρ̄λ̄ῑ  
ἡ̄ρ̄ω̄β̄ ἡ̄θ̄η̄τϥ̄ ε̄ᾱϥ̄αῑϥ̄ εϥμ̄̄π̄ϥᾱ μ̄̄φ̄μο̄ν

23:16 ἡ̄τᾱ†̄ε̄β̄ω οϥ̄ν̄ πᾱϥ ἡ̄τᾱχᾱϥ̄  
ε̄βολ

23:17 *ne ouontou kahc de mmau  
eyref, w nouai nn/ etconh nwou  
ebol kata psai*

23:18 ᾱ πῑμ̄νϥ λε τη̄ρϥ ωϥ ε̄βολ χε  
ᾱλ̄ῑ φ̄αῑ χᾱ βᾱρᾱβ̄β̄ας̄ πᾱν̄ ε̄βολ

23:19 φ̄αῑ ε̄τᾱϥ̄ρ̄ῑτϥ̄ ε̄π̄ϥ̄τε̄κο̄ ε̄θε̄ε̄  
οϥ̄ϥ̄θο̄ρ̄τε̄ρ̄ νεμ̄ οϥ̄θ̄ω̄τε̄β̄ ε̄ᾱϥ̄ω̄πῑ θεν  
†̄πο̄λ̄ῑς

23:20 πᾱλ̄ιν̄ λε ο̄η̄ ᾱ πῑλᾱτος̄ μοϥ†  
ε̄ρω̄οϥ εϥοϥωϥ̄ ε̄χᾱ ῑν̄ς̄ ε̄βολ

23:7 And as soon as he knew that he  
belonged unto Herod's jurisdiction, he sent  
him to Herod, who himself also was at  
Jerusalem at that time.

23:8 And when Herod saw Jesus, he was  
exceeding glad: for he was desirous to see  
him of a long [season], because he had heard  
many things of him; and he hoped to have  
seen some miracle done by him.

23:9 Then he questioned with him in many  
words; but he answered him nothing.

23:10 And the chief priests and scribes stood  
and vehemently accused him.

23:11 And Herod with his men of war set  
him at nought, and mocked [him], and arrayed  
him in a gorgeous robe, and sent him again to  
Pilate.

23:12 And the same day Pilate and Herod  
were made friends together: for before they  
were at enmity between themselves.

23:13. And Pilate, when he had called  
together the chief priests and the rulers and  
the people,

23:14 Said unto them, Ye have brought this  
man unto me, as one that perverteth the  
people: and, behold, I, having examined [him]  
before you, have found no fault in this man  
touching those things whereof ye accuse him:

23:15 No, nor yet Herod: for I sent you to  
him; and, lo, nothing worthy of death is done  
unto him.

23:16 I will therefore chastise him, and  
release [him].

23:17 (For of necessity he must release one  
unto them at the feast.)

23:18 And they cried out all at once, saying,  
Away with this [man], and release unto us  
Barabbas:

23:19 (Who for a certain sedition made in the  
city, and for murder, was cast into prison.)

23:20 Pilate therefore, willing to release  
Jesus, spake again to them.

## Gospel of St. Luke

### Bohairic

23:21 ἡθωον δε αγωω ἐβολ εγχω  
ἡμοc κε αγω αγω

23:22 ἡθοc δε πεχαc ηωον ἡφμαρτ  
ἡcоп κε ογ γαρ ἡπετρωον πετα φαι  
αιc ἡπιξεμ ρδι ἡετιδ ἡτε φμοу ἡθн-  
тc ἡтафсбω ογн ηαc ἡταχac ἐβολ

23:23 ἡθωον δε αγογαρτοτοу θен  
жанпиуф ἡсмн еверетин ἡμοc εθρου-  
αγω ογορ ηαγχεμχομ πε ἡχε ηογсмн

23:24 ογορ α πιλατοc φζαп εθρεc-  
ωωπι ἡχε ηογετнмд

23:25 αcχω δε ἐβολ ἡφн етаγритc  
ἐпѡтеко εθβε ογθωтеб ηем ѡθортер  
φн етаверетин ἡμοc ἡс δε αcтнц  
κατα ηογωω

23:26 ογορ ρωc εγim ἡμοc ἐβολ  
αγдмони ηογαι κε cмωн ογκγpиeoc εc-  
ηноу ἐβολ θен τκοи агтаде псгтаγpoc  
εpoc εθρεcтωонн ἡμοc cαφaρoу ἡμοc

23:27 ηαcμωγ δε ἡcωc ἡχε ογнпф  
ἡмнп ἡте пгдaoc ηем жангiомн нн  
ἐηαγтωит ογορ ηαγпeρп εpoc

23:28 етаcφонpц δε εpωон ἡχε ἡс  
πεχαc κε ηпγepи ἡте iгнм ἡπεppиm  
εxωи пгнн pиmи εxen θηноу ηем εxen  
ηεтeпγнpи

23:29 κε ρнппe cεηноу ἡχε жанεpооу  
нн етоγпaчoc ἡθнтоу κε ωоγнiатоу ἡ-  
пгaтђpнн ηем нпeчг етeмпоγмгс ηем  
пeмпоф етeмпоγγaпγ

23:30 тоте cεηaepгнтc ἡчoc ἡпгтωоу  
κε ρeи εxωн ηем нкагдaмфo κε ρoбceн

23:31 κε icxe cεipи ἡпaг θен пгγe ет-  
гнк ie ογ пeθηaγωпг θен пeтγoγωоу

23:32 ηαγim δε ἡκερεcεpпeтpωоу B  
ηемaц εθoθбoу

23:33 ογορ етаγi εxen пгма етоγ-  
моуф εpoc κε пкpапгон агaγц ἡмаγ  
ηем нкакоγpгoc ογaг мeн cаoγгнaм  
ογaг δε cαxαбн агфωγ δε ἡпeгρбωc  
εθpаγ агггωп εpωон

### English (KJV)

23:21 But they cried, saying, Crucify [him], crucify him.

23:22 And he said unto them the third time, Why, what evil hath he done? I have found no cause of death in him: I will therefore chastise him, and let [him] go.

23:23 And they were instant with loud voices, requiring that he might be crucified. And the voices of them and of the chief priests prevailed.

23:24 And Pilate gave sentence that it should be as they required.

23:25 And he released unto them him that for sedition and murder was cast into prison, whom they had desired; but he delivered Jesus to their will.

23:26 And as they led him away, they laid hold upon one Simon, a Cyrenian, coming out of the country, and on him they laid the cross, that he might bear [it] after Jesus.

23:27 And there followed him a great company of people, and of women, which also bewailed and lamented him.

23:28 But Jesus turning unto them said, Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves, and for your children.

23:29 For, behold, the days are coming, in the which they shall say, Blessed [are] the barren, and the wombs that never bare, and the paps which never gave suck.

23:30 Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us.

23:31 For if they do these things in a green tree, what shall be done in the dry?

23:32 And there were also two other, malefactors, led with him to be put to death.

23:33 And when they were come to the place, which is called Calvary, there they crucified him, and the malefactors, one on the right hand, and the other on the left.

Bohairic

English (KJV)

23:34 *i/c de pejaf je paiwt , w  
nwou ebol je mpouemi en/ etouiri  
mmof*

23:35 οὐορ παφορῖ ἐρατϣ πε ἡξε πι-  
λαος ἐφῆαυ παγελκῳαι δε πε ἡξε πι-  
κεαρῳων εϣχω ὡμοσ ξε αϣπορμε ἡ-  
ρῳκεῳωοῳι μαρεϣαρμεϣ ρωϣ ιϣξε  
φαι πε πῳς πῳηρι ὡφ† πῳωτπ

23:36 παϣωβῖ δε ὡμοϣ ἡξε πικεμα-  
τοι εϣνηοϣ ραροϣ αῳῳι ἡοϣμεϣ παϣ

23:37 εϣχω ὡμοσ ξε ιϣξε ἡθοκ πε  
ποϣρο ἡτε πῳοῳδαι παρμεκ

23:38 πε οῳον κεεπιῳραφῃ δε πε ρῳ-  
χωϣ *mmethebreoc mmetrwmeoc mmet-*  
*oueinin* ξε φαι πε ποϣρο ἡτε πῳοῳδαι

23:39 οῳαι δε ἐβοῳ ϥεν πῳκακοϣρτοσ  
εταϣαῳοϣ νεμαϣ ξεοῳδ ἐροϣ πε εϣχω  
ὡμοσ ξε ὡ ἡθοκ αν πε πῳς παρμεκ  
οῳορ παρμεν ρωπ

23:40 αϣεροῳω δε ἡξε πῳκεοῳαι αϣερ-  
επιτιῳαν παϣ πεϣαϣ ξε οῳδε φ† ἡθοκ  
κερρο† αν ϥατεϣρῃ ξε ανῳῃ ϥεν  
παῳραπ ἡοῳωτ

23:41 οῳορ ἀποπ μεν ϥεν οῳμεθοῳῃ  
ετανβῖ κατα πεῳπῳα ἡπῃ εταναιτοϣ  
φαι δε ὡπεϣερ ρῳι ὡπετρωοῳ

23:42 οῳορ παϣχω ὡμοσ ξε ἡσ αῳῳ-  
παμεῳῖ ροταν ακῳανῖ ϥεν τεκμετοϣρο

23:43 οῳορ πεϣαϣ ξε αῳῃπ †χω ὡ-  
μοσ πακ ξε ὡφοοῳ εκεῳωπι νεῳῃ ϥεν  
πιπαρδῳσος

23:44 οῳορ πε φῳαυ ρῃδῃ ἡαῳπ ῳ-  
πε οῳορ α οῳῳακι ῳωπι ρῳxen ἡκαρῳ  
τηρϣ ῳα φῳαυ ἡαῳπ ῳ

23:45 εϣῃαῳοῳῃκ δε ἡξε πῳρῃ α πῳκα-  
ταπετασῃα ἡτε πῳερφῳι φωϥ ϥεν τεϣ-  
ῃῃ†

23:46 οῳορ εταϣῃοῳ† ἡξε ἡσ ϥεν  
οῳῃῳ† ἡσῃπ πεϣαϣ ξε παῳωτ ††  
ὡπαπῃα ἐῳρῃ ἐνεκῳῳ οῳορ φαι εταϣ-  
χοϣ αϣ† ὡπιπῃα

23:34 Then said Jesus, Father, forgive them;  
for they know not what they do. And they  
parted his raiment, and cast lots.

23:35 And the people stood beholding. And  
the rulers also with them derided [him],  
saying, He saved others; let him save himself,  
if he be Christ, the chosen of God.

23:36 And the soldiers also mocked him,  
coming to him, and offering him vinegar,

23:37 And saying, If thou be the king of the  
Jews, save thyself.

23:38 And a superscription also was written  
over him in letters of Greek, and Latin, and  
Hebrew, THIS IS THE KING OF THE  
JEWS.

23:39 And one of the malefactors which were  
hanged railed on him, saying, If thou be  
Christ, save thyself and us.

23:40 But the other answering rebuked him,  
saying, Dost not thou fear God, seeing thou  
art in the same condemnation?

23:41 And we indeed justly; for we receive  
the due reward of our deeds: but this man hath  
done nothing amiss.

23:42 And he said unto Jesus, Lord,  
remember me when thou comest into thy  
kingdom.

23:43 And Jesus said unto him, Verily I say  
unto thee, To day shalt thou be with me in  
paradise.

23:44. And it was about the sixth hour, and  
there was a darkness over all the earth until  
the ninth hour.

23:45 And the sun was darkened, and the veil  
of the temple was rent in the midst.

23:46 And when Jesus had cried with a loud  
voice, he said, Father, into thy hands I  
commend my spirit: and having said thus, he  
gave up the ghost.

Bohairic

English (KJV)

23:47 εταρναυ λε ηχε πικατον-  
ταρχος εφη εταρνωπι παρτωου μφτ  
ερχω μμος γε οντως νε παρνωμι ου-  
θμμι πε

23:47 Now when the centurion saw what was  
done, he glorified God, saying, Certainly this  
was a righteous man.

23:48 ογορ πιμνω τηρου εταγι εχεν  
ταιθεωρια εταγναυ εην εταγνωπι αυ-  
ταςθο εκωλζεν δεν τουμεσενζητ

23:48 And all the people that came together  
to that sight, beholding the things which were  
done, smote their breasts, and returned.

23:49 παγορι λε ερατου ριφογει πε  
ηχε περεμηςωουη τηρου νεμ ρανκε-  
ρjομμι ηη εταγμωμυ ησωμ ισxen τγαλι-  
λεα ευναυ εηαι

23:49 And all his acquaintance, and the  
women that followed him from Galilee, stood  
afar off, beholding these things.

23:50 ογορ ρηππε ισ ογρωμυ επεγραν  
πε ιωσηφ εουβογλεγτης πε εουρωμυ  
ηαγαθος πε ογορ ηθμμι

23:50. And, behold, [there was] a man named  
Joseph, a counsellor; [and he was] a good  
man, and a just:

23:51 φαι παρτματ αν πε δεν πογ-  
σοβηι νεμ τουπραζις πε ουεβολ δεν  
αριμαθεας πε ουβακι ητε ηιογλαι φη  
εναρχουγτ εβολ θαχεν τμετογορ ητε  
φτ

23:51 (The same had not consented to the  
counsel and deed of them;) [he was] of  
Arimathaea, a city of the Jews: who also  
himself waited for the kingdom of God.

23:52 φαι εταγι ρα πιλατος αρερετιη  
μπισωμα ητε ιηc

23:52 This [man] went unto Pilate, and  
begged the body of Jesus.

23:53 ογορ εταρενη επεσντ ακουλω-  
λq δεν ουγεντω ογορ ακχαq δεν ου-  
μζαυ εακωοκq μπατορχα ρλι ηθνητq  
ογορ ακκερκερ ηογνιγτ ηωηι ριρεη  
φρο μπιμζαυ

23:53 And he took it down, and wrapped it in  
linen, and laid it in a sepulchre that was hewn  
in stone, wherein never man before was laid.

23:54 ογορ νε ουεροου πε μπαρσ-  
κενη ογορ νεα γωρπ γωπι μπαβ-  
βατον

23:54 And that day was the preparation, and  
the sabbath drew on.

23:55 εταγμωμυ λε ησωμ ηχε ηιρjομμι  
ηη εταγι νεμαq εβολ δεν τγαλιλεα  
αυναυ επιεμζαυ νεμ πιρητ εταρχα  
περσωμα μμοq

23:55 And the women also, which came with  
him from Galilee, followed after, and beheld  
the sepulchre, and how his body was laid.

23:56 εταγταςθο λε αυσεβτε ρανθεοι  
νεμ ρανσοxen ογορ πιαββατον μεη  
αγερησυχαζιη κατα τεντολη

23:56 And they returned, and prepared spices  
and ointments; and rested the sabbath day  
according to the commandment.

24:1 δεν φογαι ητε ηιαββατον η-  
γωρπ εμαγω αυι επιμζαυ εαγινι ηηι-  
θεοι εταγσεβτωτογ

24:1. Now upon the first [day] of the week,  
very early in the morning, they came unto the  
sepulchre, bringing the spices which they had  
prepared, and certain [others] with them.

24:2 αυχιμυ λε μπιωηι εαγκερκωρq  
σαβολ μπιμζαυ

24:2 And they found the stone rolled away  
from the sepulchre.

24:3 εταγγε λε εθουη μπογχεμ  
ησωμα ητε πβc ιηc

24:3 And they entered in, and found not the  
body of the Lord Jesus.

Bohairic

English (KJV)

24:4 Ἀσπῶπι Δε ἐγεραπορίσθῃ εὐθεΐαι  
 ρηπέ ις ῥωμὶ β' ἀγορῇ ἐρατοῦ σαπῶσι  
 ἄλλων θέν ρανζεβσω ἐγρίσετεβρηχ  
 ἐβόλ

24:5 ἐταπῶπι Δε θέν οὐροῦ οὐρο  
 εὐρικὶ ἄπορρο ἐλκαρὶ πεχωοῦ πωοῦ χε  
 εὐθεοῦ τετενκωτ' ἡσα πετονθ' νεμ νι-  
 ρεμωοῦτ

24:6 ἡγῆχῃ ἄπαιμα ἀν ἀλλὰ ἀγτωνῃ  
 ἀριφῶνι ἄφρητ' ἐταρσῶσι νεμωτεν ἐτι  
 ἐγθεν τ' γαλιλέα

24:7 ἐγῶα ἄμοσ χε ρωτ' ἡτοῦτ' ἄπ-  
 ῶνρι ἄφρωμὶ ἐθρηὶ ἐπενχίχ ἡρῶνωμ  
 ἡρεφερνοβὶ οὐρο ἡσεαῶγ οὐρο ἡτεγ-  
 τωνῃ θέν πιμαρῖ ἡεζοοῦ

24:8 οὐρο ἀνερφῶνι ἡνερσῶσι

24:9 οὐρο ἐταρτασθῷ ἐβόλ ρα πιμ-  
 ρῶν ἀγταμε πῆα ἐναι τηροῦ νεμ νι-  
 σωχπ τηροῦ

24:10 νε μαρία Δε τε τ' μαγδαλῆνῃ  
 νεμ ἰωάννα νεμ μαρία ἡτε ἰακωβος  
 νεμ ἡσωχπ εὐνεμωοῦ νῃ ἐναγῶα ἡναι  
 ἡνῖαποστολос

24:11 οὐρο ἀγοῶνρ ἡχε παρσῶσι  
 ἄπορρῶθῷ ἐβόλ ἄφρητ' ἡνεβῶσι οὐρο  
 παγτενροτοῦ ἀν πε

24:12 πετροс Δε ἀγτωνῃ ἀγθοῖ ἐπι-  
 ῶρῶν οὐρο ἐταρσῶσι ἐθοῦν ἀφῆν  
 ἐνιρῶσ ἄμαγῶτοῦ οὐρο ἀγῶε παρ  
 ἐπερῆν ἐφερῶφρη ἄφῃ ἐταρῶπι

24:13 οὐρο ρηπέ ις β' ἐβόλ ἡθῆτοῦ  
 παγμῶσι πε θέν πιεζοοῦ ἐτεμῶν εὐ-  
 ῆα ἐοῦτ' ἐσοῦνοῦ ἡλῆν παγ ζ' ἡετα-  
 λιον ἐπερῶν ἐμῶν

24:14 οὐρο ἡθωοῦ παρσῶσι νεμ ποῦ-  
 ερνοῦ εὐθε παρ τηροῦ ἐταρῶπι

24:15 οὐρο Ἀσπῶπι εὐσῶσι οὐρο εὐ-  
 κωτ' ἡθοῦ ρωγ ἡς ἀγτωντ' ἐρωοῦ ἀρ-  
 ῶσι νεμωοῦ

24:16 παγῶνι Δε ἡνοῦβῶλ ἐῶτεμ-  
 σοῦνῃ

24:17 περῶ Δε πωοῦ χε παρσῶσι οὐ  
 νε ἐτετενῶα ἄλλων νεμ πετεπερνοῦ  
 ἐρετεμῶσι οὐρο ἀγορῇ ἐρατοῦ εὐοκεμ

24:4 And it came to pass, as they were much  
 perplexed thereabout, behold, two men stood  
 by them in shining garments:

24:5 And as they were afraid, and bowed  
 down [their] faces to the earth, they said unto  
 them, Why seek ye the living among the  
 dead?

24:6 He is not here, but is risen: remember  
 how he spake unto you when he was yet in  
 Galilee,

24:7 Saying, The Son of man must be  
 delivered into the hands of sinful men, and be  
 crucified, and the third day rise again.

24:8 And they remembered his words,

24:9 And returned from the sepulchre, and  
 told all these things unto the eleven, and to all  
 the rest.

24:10 It was Mary Magdalene, and Joanna,  
 and Mary [the mother] of James, and other  
 [women that were] with them, which told  
 these things unto the apostles.

24:11 And their words seemed to them as  
 idle tales, and they believed them not.

24:12 Then arose Peter, and ran unto the  
 sepulchre; and stooping down, he beheld the  
 linen clothes laid by themselves, and  
 departed, wondering in himself at that which  
 was come to pass.

24:13. And, behold, two of them went that  
 same day to a village called Emmaus, which  
 was from Jerusalem [about] threescore  
 furlongs.

24:14 And they talked together of all these  
 things which had happened.

24:15 And it came to pass, that, while they  
 communed [together] and reasoned, Jesus  
 himself drew near, and went with them.

24:16 But their eyes were holden that they  
 should not know him.

24:17 And he said unto them, What manner  
 of communications [are] these that ye have  
 one to another, as ye walk, and are sad?

## Gospel of St. Luke

### Bohairic

24:18 αφερωω δε ηξε ουαι επεφραν  
πε κλεοπας πεχαφ παφ ξε ηθοκ μ-  
μαγατκ ετϋοπ θεν ιλνμ ογορ μπεκεμ  
ενη εταφϋωπι ηθντς θεν παιεροοφ

24:19 ογορ πεχαφ ηωοφ ξε οφ νε  
ηθωοφ δε πεχωοφ παφ ξε ηη εταφ-  
ϋωπι ηης πηρεμναζαρεθ φη εταφϋωπι  
ηοφρωμ μπροφνητς εοφον ϋχομ μμοφ  
θεν ηρωβ ηεμ ησαχι μπεμθο μφτ  
ηεμ πιδαοσ τηρφ

24:20 ρωσδε αφτηφ ηξε ηιαρχιερεφς  
ηεμ ηιαρχων ευζαπ ητε φμοφ ογορ  
αφαϋφ

24:21 ανον δε ανεργελπις ξε φαι  
πεθνασφτ μπιςλ αλλα ηεμ ηαι τηροφ  
τεφμαρτ ηεροοφ πε φαι ιςθεν ετα ηαι  
ϋωπι

24:22 αλλα ηεμ ρανκεριομ εβολ  
ηθνητεν αφερενερϋφηρι εαϋε ηωοφ  
επιμζαφ ηϋωρπ

24:23 ογορ ετεμποφξεμ πεφσωμα αφι  
ευχω μμοσ ξε ανηαφ εοφοφωνρ ητε  
ραναγγελοσ ηη ετχω μμοσ εροφ ξε  
φονθ

24:24 ογορ αϋε ηωοφ ηξε ρανοφον  
εβολ ηθνητεν επιμζαφ αφιμ μπφρητ  
ετα ηικεριομ χοσ ηθοφ δε μποφναφ  
εροφ

24:25 ογορ ηθοφ πεχαφ ηωοφ ξε ω  
ηιανοντοσ ογορ ετοσκ θεν ποφρητ  
εναρτ ερωβ ηιβεν εταφσαχι μμωοφ  
ηξε ηιπροφνητς

24:26 μη παςχη αν εφε πχς βι  
ηηαιμκαφρ ογορ ητεφϋε εθον ηεπεφωοφ

24:27 ογορ εταφερρητς εβολ θεν  
μωψς ηεμ ηιπροφνητς τηροφ ηαφερ-  
μηνεφην ηωοφ ξε οφ νε ηη ετθεν  
ηιτραφη τηροφ εθνητφ

24:28 ογορ αφθωντ επιφμ εηαφναϋε  
εροφ ηθοφ δε αφερ μπφρητ εφηαοφει  
εφμωφ

### English (KJV)

24:18 And the one of them, whose name was Cleopas, answering said unto him, Art thou only a stranger in Jerusalem, and hast not known the things which are come to pass there in these days?

24:19 And he said unto them, What things? And they said unto him, Concerning Jesus of Nazareth, which was a prophet mighty in deed and word before God and all the people:

24:20 And how the chief priests and our rulers delivered him to be condemned to death, and have crucified him.

24:21 But we trusted that it had been he which should have redeemed Israel: and beside all this, to day is the third day since these things were done.

24:22 Yea, and certain women also of our company made us astonished, which were early at the sepulchre;

24:23 And when they found not his body, they came, saying, that they had also seen a vision of angels, which said that he was alive.

24:24 And certain of them which were with us went to the sepulchre, and found [it] even so as the women had said: but him they saw not.

24:25 Then he said unto them, O fools, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken:

24:26 Ought not Christ to have suffered these things, and to enter into his glory?

24:27 And beginning at Moses and all the prophets, he expounded unto them in all the scriptures the things concerning himself.

24:28 And they drew nigh unto the village, whither they went: and he made as though he would have gone further.

Bohairic

English (KJV)

24:29 ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟⲥ ⲏⲭⲟⲛⲥ ⲉⲩⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲕⲉ ⲟⲗⲓ ⲡⲉⲙⲁⲛ ⲕⲉ ⲣⲟⲩⲗⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲛⲗⲏ ⲁⲓⲣⲓⲕⲓ ⲏⲭⲉ ⲡⲓⲉⲗⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓ ⲉⲃⲟⲩⲏ ⲕⲉ ⲏⲧⲉⲣⲟⲗⲓ ⲡⲉⲙⲙⲟⲩ

24:30 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲥⲱⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁⲓⲣⲱⲧⲉⲔ ⲡⲉⲙⲙⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲣⲉⲓ ⲙⲡⲓⲱⲓⲕ ⲁⲓⲥⲉⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁⲓⲣⲉⲧⲱⲥ ⲡⲁⲓⲧ ⲡⲱⲟⲩ ⲡⲉ

24:31 ⲏⲥⲱⲟⲩ ⲗⲉ ⲁ ⲡⲟⲩⲃⲁⲗ ⲟⲩⲱⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲏⲥⲟⲥ ⲁⲓⲣⲉⲣⲁⲥⲟⲩⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁⲣⲱⲟⲩ

24:32 ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲏⲡⲟⲩⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲕⲉ ⲙⲏ ⲡⲁⲣⲉ ⲡⲉⲛⲉⲗⲏⲧ ⲣⲟⲕⲗ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲏⲃⲣⲏⲓ ⲏⲃⲏⲧⲉⲛ ⲉⲱⲥ ⲉⲓⲣⲁⲕⲓ ⲡⲉⲙⲁⲛ ⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲓⲣⲟⲩⲱⲛⲉ ⲏⲡⲓⲧⲣⲁⲓⲏ ⲡⲁⲛ

24:33 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲏⲟⲩ ⲉⲛ ⲧⲟⲩⲡⲏⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩⲧⲁⲥⲟ ⲉⲓⲗⲏⲙ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲭⲓⲙⲓ ⲙⲡⲓⲁ ⲉⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲧ ⲡⲉⲙ ⲡⲏ ⲉⲥⲡⲉⲙⲙⲟⲩ

24:34 ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲕⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲁⲓⲧⲱⲛⲥ ⲏⲭⲉ ⲡⲃⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲣⲟⲩⲟⲛⲉⲗⲥ ⲉⲥⲓⲙⲱⲛ

24:35 ⲟⲩⲟⲗ ⲏⲥⲱⲟⲩ ⲡⲁⲩⲁⲕⲓ ⲏⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲡⲉⲙ ⲙⲡⲓⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲓⲣⲟⲩⲱⲛⲉ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲛ ⲡⲓⲩⲱⲥ ⲏⲧⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ

24:36 ⲡⲁⲓ ⲗⲉ ⲉⲩⲁⲕⲓ ⲙⲙⲟⲩ ⲏⲥⲟⲥ ⲏⲏⲥ ⲁⲓⲣⲟⲗⲓ ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏⲧ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲉⲭⲁⲓ ⲡⲱⲟⲩ ⲕⲉ ⲧⲉⲗⲓⲣⲏⲛⲏⲛ ⲡⲱⲧⲉⲛ

24:37 ⲉⲧⲁⲩⲱⲥⲟⲣⲧⲉⲣ ⲗⲉ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁⲩⲱⲱⲡⲓ ⲉⲛ ⲟⲩⲗⲟⲧ ⲡⲁⲩⲙⲉⲩⲓ ⲕⲉ ⲟⲩⲡⲏⲁ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲡⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ

24:38 ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲉⲭⲁⲓ ⲡⲱⲟⲩ ⲕⲉ ⲉⲥⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲣ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲥⲃⲉⲟⲩ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲏⲭⲉ ⲉⲁⲡⲙⲉⲩⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲗⲏⲧ

24:39 ⲁⲡⲁⲩ ⲉⲛⲁⲕⲓⲭ ⲡⲉⲙ ⲡⲁⲃⲁⲗⲁⲩⲭ ⲕⲉ ⲁⲡⲟⲕ ⲡⲉ ⲭⲟⲙⲭⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲡⲁⲩ ⲕⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲡⲏⲁ ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲥ ⲥⲁⲣⲉ ⲉⲓ ⲕⲁⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲣⲏⲧ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙⲙⲟⲓ

24:40 ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲁⲓⲣⲟⲥ ⲁⲓⲧⲁⲙⲙⲟⲩ ⲉⲛⲉⲓⲣⲁⲕⲓⲭ ⲡⲉⲙ ⲡⲉⲓⲣⲁⲗⲁⲩⲭ

24:41 ⲉⲧⲓ ⲗⲉ ⲉⲩⲟⲓ ⲏⲁⲥⲏⲁⲗⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ ⲡⲓⲣⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲩⲉⲣⲱⲩⲡⲏⲣⲓ ⲡⲉⲭⲁⲓ ⲡⲱⲟⲩ ⲕⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲏⲭⲁⲓ ⲏⲟⲩⲱⲙ ⲙⲡⲁⲓⲙⲁ

24:42 ⲏⲥⲱⲟⲩ ⲗⲉ ⲁⲩⲧ ⲡⲁⲓ ⲏⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲏⲧⲉ ⲟⲩⲧⲉⲔⲧ ⲉⲓⲣⲉⲓⲣⲱⲥ ⲡⲉⲙ ⲟⲩⲙⲟⲩⲗⲉ ⲏⲉⲃⲓⲱ

24:29 But they constrained him, saying, Abide with us: for it is toward evening, and the day is far spent. And he went in to tarry with them.

24:30 And it came to pass, as he sat at meat with them, he took bread, and blessed [it], and brake, and gave to them.

24:31 And their eyes were opened, and they knew him; and he vanished out of their sight.

24:32 And they said one to another, Did not our heart burn within us, while he talked with us by the way, and while he opened to us the scriptures?

24:33 And they rose up the same hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and them that were with them,

24:34 Saying, The Lord is risen indeed, and hath appeared to Simon.

24:35 And they told what things [were done] in the way, and how he was known of them in breaking of bread.

24:36. And as they thus spake, Jesus himself stood in the midst of them, and saith unto them, Peace [be] unto you.

24:37 But they were terrified and affrighted, and supposed that they had seen a spirit.

24:38 And he said unto them, Why are ye troubled? and why do thoughts arise in your hearts?

24:39 Behold my hands and my feet, that it is I myself: handle me, and see; for a spirit hath not flesh and bones, as ye see me have.

24:40 And when he had thus spoken, he shewed them [his] hands and [his] feet.

24:41 And while they yet believed not for joy, and wondered, he said unto them, Have ye here any meat?

24:42 And they gave him a piece of a broiled fish, and of an honeycomb.

## Gospel of St. Luke

## Bohairic

**English (KJV)**

24:43 οὐτος ἐταψβι ἔμπονέθο ἀφονωμ

24:44 περας δε πωου κε παι πε πα-  
 ραχι εταιροτου πωτεν επι ειχη νεμω-  
 τεν κε ρω† ητορζωκ εβολ ηκε ρωβ  
 πιβεν ετςδουογτ ρεν φνομος μμωψς  
νεμ πιτροφητης νεμ πιψαζμος εθβητ

24:45 τότε αφορων ὑποζητ εθρου-  
κατ ἐπιτῆραφῃ ογοζ πεχαφ νωου

24:46 хе ас̅с̅һоу̅т м̅пайрн̅т е̅өре п̅х̅с̅  
 үеп̅м̅ка̅р о̅у̅о̅р н̅те̅г̅т̅у̅н̅г̅ ё̅бо̅л̅ д̅ен н̅н̅  
 е̅ом̅а̅о̅у̅т д̅ен п̅ма̅з̅г̅ н̅ё̅ро̅о̅у̅

24:47 ομοῖ ἡτοιγασίῃ ἡοῦ μετανοῖα  
 θεν περραν ἐπχα νοβι ἐβολ θεν μι-  
 ενος τηροῦ ἐατετεπερρητς ιςχεν ἰλνμ

24:48 ἡθωτεν εἰτερμεθρε θα πα

24:49 οὐδὲ ἀποκ. †ναοῦωρπ μπιωϋ  
 ἦτε παιωτ ἐxen ἠννοϋ ἡῶτεν Δε  
 ρευci †θεν †βακι ϋατετενδi ἡοϋxου  
 ἐβολ †θεν ἡδici

24:50 օրօշ ազնոր էԲօՂ ցա Բնօանձ  
օրօշ ԵՏԱզգա՝ ինքզինքն է՛լլա՛յա՛ ազնօր  
ըրաօր

24:51 ογορ ἀρῳαπὶ θεν πῑπτερῑμοῡ  
ἐρωῡ ἀφοῡω† σαβολ ῑμοῡ ογορ  
παῡωλῑ ῑμοῡ πε ἐπῡωι ἐτφε

24:52 οὐκαίης ἡθωσῶν ἐταυρωσάτω ἡμῶς  
ἀγκότων ἐῖδηι περ οὐκαίης ἡρώς

24:53 οὐτος παύξει ἡσυχίαν μου  
 πλεονεξίαν μου ἐφ' ἧς

24:43 And he took [it], and did eat before them.

24:44 And he said unto them, These [are] the words which I spake unto you, while I was yet with you, that all things must be fulfilled, which were written in the law of Moses, and [in] the prophets, and [in] the psalms, concerning me.

24:45 Then opened he their understanding,  
that they might understand the scriptures,

24:46 And said unto them, Thus it is written, and thus it behoved Christ to suffer, and to rise from the dead the third day:

24:47 And that repentance and remission of sins should be preached in his name among all nations, beginning at Jerusalem.

24:48 And ye are witnesses of these things.

24:49 And, behold, I send the promise of my Father upon you: but tarry ye in the city of Jerusalem, until ye be endued with power from on high.

24:50. And he led them out as far as to Bethany, and he lifted up his hands, and blessed them.

24:51 And it came to pass, while he blessed them, he was parted from them, and carried up into heaven.

24:52 And they worshipped him, and returned to Jerusalem with great joy:

24:53 And were continually in the temple,  
praising and blessing God. Amen.